

Vilniaus universitetas
Filologijos fakultetas
Vertimo studijų katedra

Deina Janeliūnaitė

**Virginie Despentes trilogijos „Vernonas Subutexas“
kalbos registrų vertimo į lietuvių kalbą specifika**
Magistro darbas

Darbo vadovas
doc. dr. Liucija Černiuvienė

Vilnius, 2024

Vilnius University
Faculty of Philology
Department of Translation and Interpretation Studies

Deina Janeliūnaitė

**The Specificity of Translating Language Registers in
Virginie Despentes' "Vernon Subutex" Trilogy into Lithuanian**

Master Thesis

Thesis advisor:
Assoc. Prof. Dr Liucija Černiuvienė

Vilnius, 2024

ANOTACIJA

Šiame magistro darbe yra analizuojama Virginie Despentes trilogijos „Vernonas Subutexas“ labai familiaraus ir vulgariojo prancūzų kalbos registrų vertimo į lietuvių kalbą specifika. Pasitelkdama šiuos „žemajam“ šnekamosios kalbos stiliui priskiriamus registrus rašytoja trilogijoje fiksuoja šiuolaikinės Prancūzijos visuomenės sociokultūrinę patirtį, vienaip ar kitaip veikiančią jos narių gyvenimą, nuotaikas ir požiūrius, todėl šio darbo tikslas yra ištirti, kaip yra perteikiami labai familiarus ir vulgarusis registrai trilogijos skirtingų vertėjų vertimuose iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą – kokiomis spalvomis atgyja „Vernono Subutexo“ pasaulis lietuviui skaitytojui? Darbe yra pateikiama šnekamosios kalbos ir registrų samprata, mokslininkų įžvalgos apie šnekamosios kalbos vertimo procesui aktualų kalbos ir kultūros santykį bei Prancūzijos visuomenės problemų kalbiniai atspindžiai „Vernone Subutexe“. Empirinėje dalyje atliekama trilogijos labai familiaraus ir vulgariojo registro vertimų kokybinė analizė, kuri leidžia nustatyti ir palyginti tarpusavyje tiek originalo ir vertimo kalbos, tiek pačių skirtingų trilogijos dalių stilistinių ir emocinį-ekspresinių krūvių.

Raktiniai žodžiai: šnekamoji kalba, labai familiarus registras, vulgarusis registras, Virginie Despentes, *Vernon Subutex*, *Vernonas Subutexas*, vertimas ir kultūra.

Key words: colloquialism, very informal language, vulgar language, Virginie Despentes, *Vernon Subutex*, translation and culture.

TURINYS

ĮVADAS.....	6
1. ŠNEKAMOJI KALBA	8
1.1. Šnekamosios kalbos samprata.....	8
1.2. Registras ir registrų tipai.....	8
1.2.1. Familiarusis registras	9
1.2.1.1. Labai familiarus ir vulgarusis registrai	10
2. ŠNEKAMOSIOS KALBOS VERTIMAS	12
2.1. Šnekamosios kalbos vieta Lietuvos ir Prancūzijos literatūros lauke	12
2.2. Kalba, kultūra ir vertimas	14
2.3. Šnekamosios kalbos vertimas	16
3. „VERNONO SUBUTEXO“ KALBOS REGISTRAI	18
3.1. „Vernonas Subutexas“ Despentės kūrybos kontekste	18
3.2. „Vernono Subutexo“ sociokultūrinis kontekstas	19
3.3. „Vernono Subutexo“ kalbos registrai.....	22
4. TIRIAMOJI DALIS	24
4.1. „Vernonas Subutexas 1“	24
4.1.1. Labai familiariam registru priskiriami žodžiai.....	24
4.1.1.1. Žymėta leksika verčiama žymėta	24
4.1.1.2. Žymėta leksika švelninama	27
4.1.1.3. Žymėta leksika neutralizuojama.....	28
4.1.2. Vulgariajam registru priskiriami žodžiai	29
4.1.2.1. Žymėta leksika verčiama žymėta	29
4.1.2.2. Žymėta leksika švelninama	34
4.1.2.3. Žymėta leksika neutralizuojama.....	35
4.1.2.4. Neutrali arba silpniau žymėta leksika verčiama vulgariai žymėta	36
4.2. „Vernonas Subutexas 2“	39
4.2.1. Labai familiariam registru priskiriami žodžiai.....	39
4.2.1.1. Žymėta leksika verčiama žymėta	39
4.2.1.2. Žymėta leksika švelninama	43
4.2.1.3. Žymėta leksika neutralizuojama.....	44
4.2.2. Vulgariajam registru priskiriami žodžiai	45
4.2.2.1. Žymėta leksika verčiama žymėta	45
4.2.2.2. Žymėta leksika švelninama	49
4.2.2.3. Žymėta leksika neutralizuojama.....	50
4.2.2.4. Neutrali arba silpniau žymėta leksika verčiama vulgariai žymėta	51
4.3. „Vernonas Subutexas 1“ ir „Vernonas Subutexas 2“ vertimų palyginimas	53
4.3.1. Labai familiari leksika	53

4.3.2. Vulgari leksika	58
IŠVADOS.....	62
LITERATŪROS SARAŠAS.....	64
ŠALTINIAI	69
ŽODYNAI.....	70
SANTRAUKA.....	71
SUMMARY	72
1 PRIEDAS	73
2 PRIEDAS	96
3 PRIEDAS	116

ĮVADAS

2015 m. Virginie Despentes išleido pirmąją trilogijos „Vernonas Subutexas“ dalį, kurioje, kaip ir vėliau pasirodysiančiose dalyse (2015 ir 2017 m.), atsiveria plati šiuolaikinės Prancūzijos visuomenės panorama, aidinti skirtingą žmonių sociokultūrinę patirtį liudijančiais balsais. „Vernono Subutexo“ trilogijoje rašytoja žaidžia skirtingais registrais, tačiau į akiratį labiausiai krenta sodri šnekamoji kalba, kuri romane atsiskleidžia visais savo atspalviais, plg.: nuo familiaraus *meuf* (fam., LPR, LA, galimi atitikmenys liet. *moteris, boba, moteriškė*) iki vulgaraus *pute* (vulg., LPR, LA, galimi atitikmenys liet. *kurva, bledė*). Vis dėlto, kadangi Despentes yra apibūdinama kaip itin ryškų, grubų ir vulgarų šnekamąjį balsą turinti rašytoja, šio magistro darbo objektu yra pasirinkti tik tie dažniausiai vartojami šnekamosios kalbos leksiniai vienetai, kurių nuokrypio nuo normos emociniu-ekspresiniu atžvilgiu laipsnis yra akivaizdus ir kurie prancūzų kalbos žodynuose priskiriami „žemojo“ stiliaus registrams *très familier* (liet. *labai familiarus*) ir *vulgaire* (liet. *vulgarusis*).

Sąlyginai neseniai Lietuvos literatūros lauke pradėta vartoti grubesnė šnekamoji kalba, kuri lietuvių kalboje fiksuojama nesistemiškai ir nenuosekliai (priešingai nei prancūzų kalboje, lietuvių kalboje nėra lygiagrečiai šiuolaikinės bendrinės lietuvių kalbos kuriamo šnekamosios kalbos fondo, kuris būtų nuolat atnaujinamas), natūralu, gali kelti sunkumų ją verčiant iš kitų kalbų, šiuo atveju prancūzų kalbos, todėl šis magistro darbas gali būti aktualus tiems vertėjams, kurie darbe susiduria su šnekamąja kalba ir kuriems reikia įrankių išversti ją į lietuvių kalbą. Be to, visas trilogijos dalis į lietuvių kalbą vertė ne tas pats vertėjas: pirmąją dalį išvertė Paulius Jevsejevas, o antrąją ir trečiąją dalis – Dainius Gintalas. Dažniausiai tokia praktika, kai kelias to paties kūrinio dalis verčia skirtingi vertėjai, nepasiteisina, nes kiekvienas vertėjas turi savitą stilių ir vientisą kūrinio sistemą paprastai būna išardyta¹. Vernono Subutexo atveju šnekamąja kalba yra reprezentuojama veikėjų sociokultūrinė padėtis, jų psichologiniai portretai, nuotaikos ir požiūriai, tad nenuoseklus skirtingų dalių šnekamosios kalbos vertimas gali iškreipti trilogijoje fiksuojamą visuomenės portretą.

Šio magistro darbo tikslas – ištirti, kaip yra perteikiami labai familiarus ir vulgarusis registrai Virginie Despentes trilogijos „Vernonas Subutexas“ vertimuose iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą.

Šiam tikslui pasiekti yra keliami šie uždaviniai:

- atskleisti glaudžią šnekamosios kalbos ir kultūros sąveiką, kuri reikalauja gilaus užsienio kalbos kultūros išmanymo vertimo proceso metu;
- apibrėžti šnekamosios kalbos funkciją „Vernono Subutexo“ trilogijoje;

¹ Plg. Marcelio Prousto romanų ciklo „Prarasto laiko beiėškant“ septynių tomų, kuriuos vertė keturi vertėjai, lietuviškų vertimų stilistinius skirtumus, žr. Bikulčius 2007, 5–89.

- išskirti dažniausiai visose trilogijos dalyse vartojamus ir informatyviausius labai familiaraus ir vulgariojo registro pavyzdžius;
- įvertinti, kaip buvo perteiktas jų semantinis ir stilistinis krūvis vertimuose į lietuvių kalbą;
- palyginti abiejų vertėjų vertimus.

Tyrimui naudota ši medžiaga: Virginie Despentės trilogija „Vernon Subutex 1“ (2015, išleido „Bernard Grasset“), „Vernon Subutex 2“ (2016, išleido „Livre de Poche“) ir „Vernon Subutex 3“ (2017, išleido „Bernard Grasset“), ir jos vertimas į lietuvių kalbą: „Vernonas Subutexas 1“ (2020, iš prancūzų kalbos vertė Paulius Jevsejevas, išleido „Baltos lankos“), „Vernonas Subutexas 2“ (2022, iš prancūzų kalbos vertė Dainius Gintalas, išleido „Baltos lankos“) ir „Vernonas Subutexas 3“ (2023, iš prancūzų kalbos vertė Dainius Gintalas, išleido „Baltos lankos“). Teorinėje dalyje remtasi lietuvių ir prancūzų lingvistų (Irenos Smetonienės, Kazimiero Župerkos, Lauros Kamandulytės–Merfeldienės, Rasuolės Vladarskienės, Aldono Pupkio, Claude'o Dunetono, Jeano Dubois ir kt.) siūloma šnekamosios kalbos ir registrų samprata, kalbos ir kultūros santykį tyrusiais lingvistais, psichoanalitikais ir vertimo teoretikais (Robertu Berthelie, Pierluigiu Ligas, Philippe'u Caillé, Davidu Katanu, Christopheriu Candlinu), vertėjų įžvalgomis apie šnekamosios kalbos vertimą ir literatū komentarais apie Virginie Despentės kūrybą ir „Vernoną Subutexą“. Šiame magistro darbe pateiktas užsienio mokslininkų citatas vertė šio darbo autorė, jeigu išnašose ar tekste nenurodyta kitaip.

Tyrimo metodai: mokslinės literatūros analizės metodas, aprašomasis ir lyginamasis metodai (kokybinė analizė).

1. ŠNEKAMOJI KALBA

1.1. Šnekamosios kalbos samprata

Lietuvių kalbos lingvistikoje susiduriama su termino *šnekamoji kalba* polisemijos problema (Jurgaitytė 2018, 285–286; Piročkinas 2020, 21–23). Šnekamoji kalba, viena vertus, yra „garsinė kalba, pagrindinė kalbos kaip ženklų sistemos realizavimo forma“ (VLE n.d.), taigi gali būti suvokiama plačiąja prasme ir apibrėžti visą sakinę kalbą, t. y. ir paklūstančią bendrinės kalbos normai (*viešoji kalba*), ir nuo jos nukrypstančią (*privačioji kalba, žargonas*) (žr. Akelaitis 2002, 55; Miliūnaitė 2006, 20). Tiesa, tokia norminės-nenorminės sakinės kalbos dichotomija, paremta viešumo-privatumo opozicija, Ritos Miliūnaitės (2006, 20) nuomone, yra gana sąlygiška, nes praktikoje gausu pavyzdžių, kai nebendrinė kalba įsiterpia į viešą dialogą ir atvirkščiai. Į tai dėmesį yra atkreipusi ir Jurgaitytė (2018, 286–287): „Ne bendrinės kalbos raiška šiandien vis labiau veikia ir stilistinius viešosios erdvės kalbos (teatro, televizijos ir kt.) procesus, t. y. braunasi ir ten, kur tradiciškai gyvavo bendrinė kalba.“ Tačiau šiame darbe bus laikomasi siauresnio požiūrio, pagal kurį terminas *šnekamoji kalba* tradiciškai yra vartojamas kaip *buitinio funkcinio stiliaus* sinonimas (Smetonienė 2013, 150). Atitinkamai šnekamoji kalba yra apibūdinama kaip „paprasčiausia, konkreti, subjektyvi, emociinga, gana vaizdinga kalba, atliekanti bendravimo, pranešimo ir emocinio poveikio funkcijas“ (Župerka 1997, 89).

Kazimieras Župerka (2012, 91) atkreipia dėmesį, kad šnekamojo stiliaus savitumas kyla iš šnekos spontaniškumo, nes ji nėra iš anksto parengta. Būtent šis spontaniškumas ir sąlygoja pokyčius, kuriuos plačiau aprašo Irma Jurgaitytė (2018, 287–295), visuose kalbos lygmenyse. Vis dėlto, kaip pastebi Irena Smetonienė (2013, 150): „Kai kalbama apie buitinį stilių, dažniausiai įsivaizduojamas leksikos lygmuo (svetimybės, žargonas, pertarai, elipsės ir t. t.), akcentuojamas tokios kalbos vaizdingumas, nenorminių elementų motyvuotumas.“ Plg.: „[P]olinkis pavartoti raiškesnį, sodresnį žodį ar frazę, išreiškiančią kalbančio dvasinę būseną, jo santykį su pašnekovu, kalbamuoju daiktu – štai būdingas kasdieninio buitinio stiliaus bruožas“ (Pikčilingis 1971, 111).

Funkcinių stilių klasifikacijoje yra įprasta buitinių stilių, arba šnekamąją kalbą, sieti su sakinę kalba, o visus kitus funkcinis stilius – su rašytine. Tačiau natūralu, kad tik vienas funkcinis stilius negali aprėpti visų sakinės kalbos atmainų. Apžvelgusi Lietuvoje atliktus tyrimus, Laura Kamandulytė-Merfeldienė pastebėjo, kad funkcinių stilių teoriją mokslininkai papildė iš anglakalbės literatūros perimta registrų teorija (Vladarskienė 2000; Marcinkevičienė 2004; Župerka 2005; Kamandulytė 2005, 2006, 2008 žr. Kamandulytė-Merfeldienė 2018, 257).

1.2. Registras ir registrų tipai

Dažniausiai *registro* terminą mokslininkai vartoja sakinės lietuvių kalbos tyrimuose skirtingoms sakinės kalbos atmainoms įvardyti, kadangi registras paprastai yra tarsi nuoroda į tam

tikrą kalbėjimo situaciją, į kurią atsižvelgdamas kalbėtojas renkasi atitinkamas kalbėjimo priemones. Rasuolė Vladarskienė, remdamasi užsienio lingvistais, nurodo keletą kalbinės komunikacijos veiksnių, pagal kuriuos yra pasirenkamas atitinkamas registras, pvz.: *šnekos sritis, šnekos forma ir šnekos kokybė* (Halliday et al. 1964; Crystal 1990, cituojama iš Vladarskienė 2000, 137) arba *šnekos objektas, šnekos situacijos tipas, šnekos dalyvių vaidmenys, šnekos pobūdis, šnekos forma* (Hasan 1975, cituojama iš Vladarskienė 2000, 137–138). Tačiau Vladarskienė neįvardija konkrečių registrų tipų, kuriuos sąlygoja minėti veiksniai, nes jų gali būti labai daug: „[r]egistrų skaičius nenustatytas, nes nėra tiksliai suskaičiuotų kiekvieno atskiro veiksnio variantų“, ir tik atkreipia dėmesį, kad svarbiausi veiksniai yra *šnekos objektas* ir *situacijos tipas*, kurie iš dalies lemia kitų veiksnių poveikį (Vladarskienė 2000, 138).

Vis dėlto bandymų suklasifikuoti registrus yra. Kone labiausiai lietuvių kalboje paplitusi registrų klasifikacija yra perimta iš Martino Jooso. Mokslininkas, kaip ir Vladarskienė, reikšmingais veiksniais laiko *bendravimo tikslą* (arba *situacijos tipą*) ir *bendravimo aplinką* (arba *šnekos objektą*), tik savo ruožtu pabrėžia dar ir bendraujančių asmenų tarpusavio santykių įtaką (Joos 1962, cituojama iš Marcinkevičienės 2008, 35–36). Pagal šiuos veiksnius Joosas skiria penkis registrų tipus, kuriuos Rūta Marcinkevičienė verčia taip: griežtai oficialus (angl. *frozen*), formalus (angl. *formal*), patariamasis (angl. *consultative*), draugiškas (angl. *casual*) ir betarpiškas (angl. *intimate*) (kitų mokslininkų dar verčiamas *šeimyniniu*, žr. Kamandulytė-Merfeldienė 2018, 257) (Joos 1962, cituojama iš Marcinkevičienės 2008, 35–36). Atsižvelgiant į šią klasifikaciją, kalbininkų nuomone, registrai tuo ir papildo funkcinių stilių teoriją, kad į ją įveda privatumo-viešumo arba oficialumo-familiarumo aspektus (Marcinkevičienė 2004, 10; Kamandulytė ir Tuškevičiūtė 2008, 95; Kamandulytė-Merfeldienė 2018, 257).

Prancūzų kalboje taip pat yra vartojamas terminas *registas* kalbėtojų sociokultūrinės aplinkos ir bendravimo situacijos aplinkybių sąlygotoms skirtingoms kalbos atmainoms įvardyti. Kaip pastebi mokslininkai (Gadet 1996; Teiberienė 1989; Wachs 2005), ir prancūzų lingvistikoje yra susiduriama su registrų klasifikacijos problema: nėra vienos nuomonės, kiek ir kokių yra registrų, o ir ribos tarp jų yra nuolat perbraižomos, todėl neretai tas pats žodis skirtinguose žodynuose priskiriamas skirtingiems registrams. Vis dėlto dažniausiai yra skiriami trys pagrindiniai prancūzų kalbos registrai: aukštasis (pranc. *soutenu*), neutralusis (pranc. *neutre*) ir familiarusis (pranc. *familier*), kurie atskirai dar yra skaidomi į įvairius subregistrus.

1.2.1. Familiarusis registras

Župerka, apibūdindamas šnekamosios lietuvių kalbos stilistinius atspalvius, teigia, kad ši yra „žemesnio tono, turi neoficialumo, familiarumo, neretai ir linksnumo, humoro, šiurkštumo niuansų“ (Župerka 2012, 91). Prancūzų kalboje šiomis savybėmis yra apibūdinamos familiariuoju registru

apibrėžiamos kalbos atmainos. Familiariuoju registru tiek žodynai, tiek kalbininkai įvardija neoficialią, spontanišką kasdienę kalbą (tiek sakytinę, tiek rašytinę), kurios vartojimą sąlygoja atitinkamas pašnekovų intymumo laipsnis (LPR; LA; Dubois et al. 2002, 195; Duneton 1998, 8). Kaip pastebi Claude'as Dunetonas, ši registrą vartojame visais gyvenimo atvejais, juo yra kalbama „su kepėju ar pienininke, namuose ar gatvėje, dirbtuvėje ar biure, su šeima ar draugais“, juo persmelkta visa literatūra „įskaitant laikraščius, komiksus, filmų dialogus ir [...] grožinės literatūros kūrinius“ (Duneton 1998, 8).

Iš esmės prancūzų lingvistai familiarią kalbą suvokia labai plačiai, kaip bendrą terminą: „Šis terminas žymi ne moralinį žodžio turinio ar reikšmės vertinimą, pvz., „šturkštu“ arba „vulgaru“, o tiesiog nukrypimą nuo rašytinės kalbos ir „normos““ (Dubois et al. 2002, 195). Normos yra nepaisoma visuose kalbos lygmenyse, ypač daug dėmesio skiriama familiariojo registro leksikai, išsiskiriančiai emocinių-ekspresinių atspalvių gausa, kurią sąlygoja įvairūs sociokultūriniai niuansai (amžius, išsilavinimas, profesija, socialinis statusas ir t. t.). Atitinkamai skiriami šie prancūzų šnekamosios kalbos variantai: *très familier*, *vulgaire*, *argotique* ir *populaire*. Kadangi šio magistro darbo objektas yra *très familier* (liet. *labai familiarus*) ir *vulgaire* (liet. *vulgarusis*) registrams priskiriami žodžiai, toliau bus aptariami tik šie šnekamosios kalbos variantai.

1.2.1.1. Labai familiarus ir vulgarusis registrai

Prancūzų kalbos žodynuose tam tikri šnekamosios kalbos žodžiai yra išskiriami kaip *très familier*, arba *labai familiarūs*. Šią pažymą turintys žodžiai paprastai yra vertinami kaip „labai stigmatizuoti ir žymi labai apleistą šnekamąją kalbą“ (Cajolet-Laganière ir Martel 2008). Maurice'as Grevisse'as ir André Goosse'as (2008, 23) paantrina, kad labai familiarus registras „[a]pima nemažai žodžių, kurie laikomi nepadoriais arba stačiokiškais (arba žemais), epitetu, kurie vertinami kaip grubūs“. LPR žodyne taip pat užsimenama, kad šiam registrai priklausantys žodžiai ar žodžių junginiai gali turėti ir pejoratyvinį atspalvį, todėl jų nerekomenduojama vartoti net tarp pažįstamų, mat jais galima įžeisti. Lietuvių kalboje tokio registro, kuris atitiktų prancūzų kalbos labai familiarų registrą, nėra. Paprastai šiam registrai priklausančių žodžių atitikmenys lietuvių kalboje yra priskiriami stipresnę emocinę įkrovą turinčioms žargonybėms². Pvz.: *faire chier* (très fam., LPR; vulg., LA, fam., LGR) – (*negyvai*) *užknisti* (LŽB, LŽŽ) arba *knisti protą* (LŽB); *se foutre de* (fam., LPR; très fam., LA; fam., très fam., LGR) – *dėti skersą* (LŽB, LŽŽ) ir pan.

Anot LPR, vulgariam registrai, prancūzų kalbos žodynuose žymimam *vulgaire* pažyma, yra priskiriami labai familiarūs žodžiai arba žodžių junginiai, priskirtini nešvankiai leksikai. Vulgarizmai paprastai yra siejami su obsceniška leksika – ta semantinio lauko dalimi, kuri yra susijusi su lytinių

² Žargonu šiame darbe laikoma ne tam tikros atskiros socialinės grupės koduota kalba, o remiamasi Dovelės Mikutaitės pateikta žargono kaip sociolekto samprata, pagal kurią žargonui priskiriama emblematinė, identifikacinė funkcija, jis „leidžia nustatyti kalbėtojo santykį su lingvistine norma ir visuomene“ (Mikutaitė 2015, 5).

santykių sfera ir lytiniais organais. Lietuvių kalboje vulgarizmai apibrėžiami beveik taip pat: „Dažniausiai vulgarizmais vadinami dalykai, kurie pagal visuomenėje egzistuojančią tabu skalę laikomi nepadoriais (pvz., tam tikri žmogaus organai, fiziologiniai procesai).“ (VLE n.d.) Tik, kaip nurodoma VLE apibrėžtyje, lietuvių kalboje vulgarizmais taip pat laikoma viskas, kas susiję su ekskrementais, tuštinimusi ir šlapinimusi. LPR taip pat teigiama, kad vulgariai leksikai priskiriami su šiais fiziologiniais procesais susiję žodžiai, bet tame pačiame žodyne tokie žodžiai kaip *merde* (liet. *šūdas*) arba *pisser* (liet. *myžti*) jau žymimi kaip familiarūs arba labai familiarūs. LA, kita vertus, *merde* žymi ir kaip vulgarų, ir kaip labai familiarų. Lygiai taip pat veiksmazodis *chier* (liet. *šikti*) abiejuose žodynuose žymimas ir kaip familiarus, ir kaip vulgarus. Tad tokiais atvejais, viena vertus, žodžio konotacinė reikšmė priklauso nuo konteksto, kuriame jis yra pavartotas, kita vertus, dėl pernelyg dažnos vartosenos vulgariu laikomo žodžio emocinis krūvis ilgainiui sumažėja ir tas žodis, kuris anksčiau buvo laikomas itin nepadorus, vėliau pradedamas vertinti palankiau.

Vulgarizmai apima ne tik nešvankius žodžius (pranc. *gros mots, mots grossiers*), jais taip pat gali būti išreiškiamas ir stiprus neigiamas nusistatymas kokio nors dalyko, situacijos ar žmogaus atžvilgiu, tad vulgarizmais gali būti ir įžeidimai (pranc. *insultes*) bei keiksmas (pranc. *jurons*). Įžeidimais yra laikomas į kitą asmenį nukreiptas kalbos veiksmas, kuriuo siekiama sumenkinti, paniekinti. Keiksmas, arba keiksmazodžiais, paprastai yra laikomi tie žodžiai, kurie peržengia visuomenės moralės ribas ir kurių funkcija yra išreikšti neigiamas emocijas, ką nors įžeisti, neigiamai įvertinti ar palinkėti blogo. Aurelija Čekuolytė, tyrusi Vilniaus jaunimo kalbą, yra nustačiusi, kad keiksmazodžiai dar atlieka ir socialinės pozicijos įtvirtinimo funkciją – keikiantis yra siekiama formuoti savo įvaizdį, tapatybę (Čekuolytė 2014, 25). O Antanas Smetona (2022) atkreipia dėmesį, kad keiksmazodžiai gali būti vartojami ir vietoj pertarų, tokiais atvejais nurodoma ne kiek į žmogaus moralę, o į retorikos įgūdžių trūkumą. Despentės vulgarioje kalboje tiek nešvankybių, tiek įžeidimų, tiek keiksmų apstu, todėl šiame darbe bus analizuojami dažniausiai vartojami, visoms trims „Vernono Subutexo“ dalims būdingi vulgarizmai.

2. ŠNEKAMOSIOS KALBOS VERTIMAS

2.1. Šnekamosios kalbos vieta Lietuvos ir Prancūzijos literatūros lauke

Šnekamosios kalbos, peržengiančios taisyklingos literatūrinės kalbos kanono ribas, reprezentavimo klausimas Lietuvos literatūros lauke, palyginti su Prancūzija, pradėtas kelti sąlyginai neseniai. Tad natūralu, kad lietuvių literatūroje dar nėra susiformavusios ir įsitvirtinusios tokios šnekamosios kalbos vartosenos tradicijos kaip prancūzų literatūroje, todėl ir verčiant iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą ją perteikti gali būti sunkiau.

Prancūzijoje diskusijos dėl šnekamosios kalbos vietos literatūroje kilo dar XX a. trečiajame dešimtmetyje. Po Pirmojo pasaulinio karo tarp darbininkų ir buržuazijos klasių įsigalėjus įtampai, kuriai didelę įtaką turėjo socializmo iškilimas, atkreipiamas dėmesys ir į liaudies vaizdavimo literatūroje problemą (Meizoz 2004). Iki tol aprašomiems ir vaizduojamiems tik iš šalies, darbininkų klasei priklausantiems personažams leidžiama prabilti savo balsu – „liaudies“ kalba (pranc. *langue peuple / populaire*) (*ibid.*). Rudolfas Mahreris (2017, 5) tokį literatūrinės kalbos ribų perbraižymą vertina kaip politinį: „Pirmuoju etapu, kai atsivėrė vartai, literatūros atsigrėžimą į šnekamąją kalbą iš esmės galima interpretuoti kaip politinį gestą: grąžinti darbininkų klasei ir priemiesčių gyventojams jų retorines figūras ir išraiškos priemones.“ Manoma, kad pats pirmasis radikaliausią atsiskyrimą nuo rafinuotos literatūrinės kalbos žymi 1932 m. pasirodęs Louis-Ferdinando Céline'o romanas „Voyage au bout de la nuit“ (liet. *Kelionė į nakties pakraštį*), kuriame veikėjas Bardamiu prabyla „liaudies“ kalba kaip tiesioginis darbininkų klasės atstovas, o ne stebėtojas iš šalies (Meizoz 2004).

Vėliau svarstymai apie šnekamosios kalbos reprezentaciją literatūroje pereina nuo darbininkų klasei priklausančių veikėjų statuso problemos prie gatvės kalbos perteikimo apskritai (*ibid.*). Mahreris taip pat pastebi šį poslinkį:

„Socialinė įvairovė leidžia kalbėti apie kontrastus tarp įvairių kalbos variantų, – kartais literatūrinė ir triviali prancūzų kalba gali atrodyti kaip dvi skirtingos kalbos. Žodį *trivialis* reikėtų suprasti jo etimologine prasme³, kuria jį vartoja ir Queneau: tai kalba, „kuria šnekama“ gatvių sandūrose ir kuri pati yra suvokiama kaip kalbų sandūra. Šnekamoji kalba simbolizuoja srovę, tėkmę, gyvenimą, paprastus žmones, esmę. Rašytinėje kalboje tai pranyksta.“ (Mahrer 2017, 3–4)

Tad prancūzų literatūroje XX a. pirmojoje pusėje pradeda daugėti rašytojų, kurie atsiriboja nuo tradicinių literatūrinių konvencijų ir atsigręžia į šnekamąją kalbą kaip naują išraiškos būdą. Tokie rašytojai kaip Charles'is Ferdinandas Ramuzas, Louis-Ferdinandas Céline'as, Jeanas Giono, Raymondas Queneau, Louis Aragonas ir kt. savo kūkiniuose pradeda vartoti šnekamąją kalbą ir įvairius jos variantus (žargoną, dialektą, „liaudies“ kalbą, vulgarizmus ir pan.), kurie atspindi gyvą, realybei artimesnę kalbą (Meizoz 2004; Mahrer 2017, 4).

³ Lot. *trivium* – trijų kelių sankryža, sandūra.

Lietuvių literatūros lauke šnekamosios kalbos klausimas pradėtas svarstyti gerokai vėliau. Ilgą laiką, nuo pat Sovietų okupacijos ir jos metu vykdytos griežtos tiek Vakarų literatūros vertimų, tiek lietuvių rašytojų kūrybos cenzūros lietuvių savimonėje vyravusi literatūrinės kalbos etiketo samprata atmetė šnekamosios kalbos elementus kaip „neigiamą ir nepageidautiną reiškinių“ (Balčiūnienė 2004, cituojama iš Kazijevaitė ir Mikutytė 2004). Tačiau lietuvių požiūris į šnekamąją kalbą ėmė keistis – kalbos kultūros, stilistikos veikaluose pradėdama kalbėti apie įvairių funkcinių stilių, įskaitant ir buitinio, arba šnekamosios kalbos, elementų skverbimąsi į pavyzdine laikomą literatūrinę kalbą: „[G]rožinėje literatūroje atsiranda nebendrinės kalbos apraiškų, bet jos, nepateisinamos bendrinės kalbos požiūriu, gali būti tikslingai vartojamos kaip meninio vaizdo kūrimo priemonės.“ (Pupkis 2005, 310) Pikčilingis (2010, 369) savo ruožtu iškelia šnekamosios kalbos emocinę prigimtį: „Kiekviename literatūros kūrinyje įkūnijamas dvejopas turinys – loginis ir emocinis, o kiekvienas literatūros vaizdas suvokiamas kaip minties ir jausmo sintezė. Todėl kalba pasižymi emociškumu, raiškumu. Žodį stengiamasi vartoti tokį, kuris esti arčiau emocinės pagavos.“ Lietuvių rašytojų, tokių kaip Sigitas Parulskis ar Vytautas V. Landsbergis, kūrinuose iškyla žemųjų šnekamosios kalbos stilių elementai, kuriais siekiama emocinio įtaigumo, poveikumo (Smetonienė 2013, 156). Vertėjai taip pat pradeda svarstyti šnekamosios kalbos ir su jos vertimu susijusių problemų klausimą: 2004 m. Literatūros vertėjų centro (dabar – Lietuvos literatūros vertėjų sąjungos (LLVS)) organizuotame seminare „Šnekamosios kalbos vertimas: svetimybės, žargonas, keiksmažodžiai“ Irena Balčiūnienė (*ibid.*) atkreipė dėmesį į šnekamosios kalbos emocinį krūvį, anot jos, nenorminė „leksika stilistiškai yra labai aktyvi, jos negalima versti neutraliai, žodžio denotatyvinės reikšmės užribius reikia išlaikyti arba kaip nors kompensuoti.“ (cituojama iš Kazijevaitė ir Mikutytė 2004) Taigi Lietuvos literatūros laukas, ypač šnekamosios kalbos atžvilgiu, Vakarietiškos tradicijos nebeatmeta ir šnekamąją kalbą įsileidžia į savo tekstus⁴.

Vis dėlto, nors Lietuvos literatūros lauke ir stebimas atviresnis požiūris į šnekamosios kalbos vartoseną, nepadori ar šokiruojanti literatūros kūrinių kalba neretai susilaukia nepalankaus vertinimo. Pvz., nemažai prieštaringos kritikos susilaukė 2008 m. išleistas Kristinos Sabaliauskaitės romanas „Silva rerum“ – daugelį sutrikdė vulgari romano kalba. Kritikos situaciją kultūrinėje Lietuvos spaudoje apžvelgęs Laurynas Katkus (2011) cituoja viename dienraštyje perskaitytą Sabaliauskaitės romano kritiką: „Joks save gerbiantis leidinys tokio teksto, kuris buvo parašytas, net nepublikuotų. Tai chamiškas, destruktivus, reikalo esmės nesuvokiantis rašinys“ (cituojama iš Rauktytė 2011). Tam tikras neigiamas nusistatymas šnekamosios kalbos literatūroje atžvilgiu gali turėti įtakos ir vertimo procesui: vertėjas versdamas į lietuvių kalbą gali sąmoningai ar nesąmoningai pradėti

⁴ Plg. leidyklos „Kitos knygos“ leidžiamus tiek lietuvių, tiek užsienio autorius, kurių kalba pažymėta vulgarizmų ir žargonybių: Tomas Arūnas Rudokas, Virginija Kulvinskaitė, Henry Milleris, Charles’as Bukowskis, George’as Bataille’is, Michelis Houellebecqas ir kt.

„gražinti“ kalbą, kad ši atitiktų literatūrinius standartus, kurių tikimasi lietuvių literatūroje. Tačiau pirmosios „Silva rerum“ dalies recenzentė literatūrologė Brigita Speičytė atkreipia dėmesį į tai, kad romane tvyrančios įtampos kyla ironijos plotmėje, o ironiją būtent ir sąlygoja anachroniškas romano santykis su praeitimi, kai istoriniame fone įvairiais kontrastais yra fiksuojama šiuolaikinio žmogaus žiūra, kuriai nesvetimos nei „skinų ir hipių / pankų ar kitų subkultūrų atstovų kovos gatvėse“, nei „orgiastiniai tūsai“ (Speičytė 2009).

„[I]storinis dekoras romane sukuriama tam, kad taptų priemone iš šiuolaikinių pozicijų ironizuoti istorinę sąmonę [...]. [...] Nuodėmės ir išganymo įtampa rodoma komišku ir vulgaroku girtuokliaujančių klarisių, paskui duodančių skaudumo ir kitus reikiamus įžadus, epizodu [...]. Tokių ironiškų inkrustacijų rasime ir akademinio gyvenimo VU vaizduose (Birontas „teisę būti savimi“ įrodinėja mušdamasis gatvėse su barokiniais „skiniais“, apsiginklavusiais karvių lenciūgais, o ne dispute ar savo rašomoje disertacijoje)“ (*ibid.*).

Apie psichologinius, politinius, sociokultūrinius, tarp jų ir kalbinius, prieštaravimus Sabaliauskaitės kūrinys kalbėjo ir filosofas Leonidas Donskis, jie, anot jo, kaip tik suteikia galimybę priartėti prie gilesnių savosios tikrovės klodų:

„Tai grubi ir vulgari gatvės kalba, po kurios pasigirsta įstabios lotyniškos poezijos strofos arba Vilniuje savo laimę netikėtai suradusio pabūklų ir varpų liejiko Jono Delamarso tyli ir murkianti prancūzų kalba. Tai Dominyko Mikalojaus Radvilos siautėjimas su jaunaisiais bičiuliais slaptuose Vilniaus aukštuomenės ir studiozų pokyliuose, po kurių seka to paties jauno žmogaus pasinėrimas parlamento ir visos valstybės likimą lemiančiuose įvykiuose. Žmoguje slypi šviesa ir tamsa, lengvumas ir nepakeliamas sunkumas, sklaida ir vytimas, žemos aistros ir Dievo ilgesys. Kol neįvyksta tikra moralinė, idėjinė ir estetinė konfrontacija su mus suformavusia tikrove, negali gimti nei rimtas originalios filosofijos, nei gilios literatūros tekstas.“ (Donskis 2010)

Taigi literatūroje kalba, šiuo atveju ir šnekamoji, yra vienas iš pagrindinių įrankių, padedančių kurti, Donskio (2010) žodžiais tariant, ne „deformuotas fiziologijas“, o „modernius, mūsų jautrumui atliepančius charakterius“. Tad ir verčiant meninius tekstus į lietuvių kalbą yra būtina teisingai perteikti šnekamosios kalbos variantus, kaip teigia Pikčilingis (2010, 365), „su visais savo prasminiais bei emociniais niuansais, savo istorija, vidiniais „konfliktais““, kad nebūtų iškreipta originaliame kūrinyje fiksuojama sociokultūrinė realybė.

2.2. Kalba, kultūra ir vertimas

Minėtas šnekamosios kalbos trivialumas, kuris lemia jos itin sociokultūriškai niuansuotą prigimtį, neišvengiamai kelia kalbos apskritai ir kultūros sąveikos klausimą. Robertas Bertheliet (2005, 46) išskiria implicitinę kultūrinę konotacinę žodžio reikšmę, kurią apibūdina kaip „kalbos pasąmonė“. Jo nuomone, „[a]smeninės ir kultūrinės istorijos bei kalbos struktūros taip susipynusios, kad atskirti vieną nuo kitos tolygu kartoti seną vištos ir kiaušinio diskusiją...“ (*ibid.*, 44) Tokios pačios nuomonės laikosi ir Pierluigis Ligas (2012, 13–14), kuris teigia, kad visi žodžiai yra vienaip ar kitaip kultūriškai įkrauti, o jų kultūrinė reikšmė gerokai pranoksta jų žodynines reikšmes ir atspindi daug

sudėtingesnius tikrovės aspektus. Kalbos, kaip nurodančios į gilesnius psichologinius ir sociokultūrinius klodus, nei nurodo žodynas, problemą bandant įsisavinti svetimą kalbą svarstė ir Philippe'as Caillé:

„Tačiau bandant tai pasiekti, kalbos įsisavinimo procesas praranda loginį pagrindą ir veikia atsiremia į tai, kiek esi įžvalgus ir imlus. Taip yra todėl, kad kalba toli gražu nėra tik gamtos reiškinių įvardijimas. Ji taip pat išreiškia papročius, tradicijas ir veiklos būdus, vieni jų yra bendri visiems šalies gyventojams, kiti toje pačioje šalyje susiję tik su tam tikra teritorija ar tam tikromis žmonių kategorijomis.“ (Caillé 2002, 16)

Dėl šios priežasties tiek Bertheliet, tiek Ligas žodžio reikšmės suvokimą apibrėžia kaip dešifravimo procesą, kuris reikalauja gerai išmanyti kalbos vienetą užkoduotą informaciją apie jo santykį ne tik su pranešimo siuntėju, bet ir su istorija bei šiuolaikine tikrove (Bertheliet 2005, 46; Ligas 2012, 14). Tad norint suvokti kalbą ir kartu literatūrą, kurioje ta kalba yra fiksuojamos įvairios socialinės, istorinės ir kultūrinės realijos, labai svarbu išmanyti tos kalbos santykį su kultūra. Šis santykis ne mažiau aktualus ir verčiant.

Apie būtinybę atsižvelgti į kalbos ir kultūros sąveiką ir vertimo proceso metu nemažai kalbėjo vertimo teoretikas Davidas Katanas (2014). Katanas vertėjui priskiria kultūrinio tarpininko (angl. *cultural mediator*) vaidmenį. Kultūrą apibrėždamas kaip bendrą pasaulio mentalinį modelį arba žemėlapi, mokslininkas teigia, kad kiekvienos kultūros pasaulio „žemėlapis“ yra iškreiptas įvairių vidinių kategorizavimo sistemų: „Kiekviena vadinamoji kultūra tą patį mišką suvoks skirtingai, nes pagal įsivaizduojamą poreikį pasirinks matyti, girdėti ir jausti skirtingus miško aspektus.“ (Katan 2014, 122) Todėl vertėjas, kaip kultūrinis tarpininkas, turi gebėti orientuotis vadinamuosiuose skirtingų kultūrų žemėlapiuose, kad galėtų atitinkamai juos perteikti vertimo kalba (*ibid.*, 129). Dėl šios priežasties Christopheris Candlinas (1990, viii–ix) išskiria šias vertėjui būtinas turėti kompetencijas:

- išmanyti kultūrinius ir empirinius pasaulius, slypinčius už pradinio kalbėjimo ar rašymo veiksmo;
- atsižvelgti į tai, kad šių pasaulių vaizdinių atkūrimo procese gali veikti dvi semiotinės sistemos;
- suprantamai perteikti pranešime vartojamus lingvistinius pasirinkimus;
- nustatyti pranešimo autoriaus socialines ir vidines intencijas, lyginant jas su savosiomis;
- gebėti visa tai suderinti, pateikiant atitinkamą atsaką savos semiotinės ir kalbinės sistemos, ir savos kultūros ribose.

Pastarasis Candlino punktas pabrėžia ne tik puikų svetimos kultūros išmanymą, gebėjimą orientuotis vadinamuosiuose skirtingų kultūrų pasaulio žemėlapiuose, bet ir paties vertėjo kaip kultūrinio tarpininko sociokultūrinę tapatybę. Katanas taip pat atgręžia žvilgsnį į pačių vertėjų sociokultūrinį kontekstą ir kaip tas kontekstas gali paveikti vertimo procesą – versdamas tekstą vertėjas yra veikiamas savo paties pažiūrų, patirčių, žinių, vertybių ir pan., kurios daugiau ar mažiau

atsispindi jo vertime (Katan 2014, 21). Lionginas Pažūsis taip pat yra nustatęs, kad tais atvejais, kai pranešime yra vartojami emociingi, ekspresyvūs žodžiai, šiuos atspalvius vertėjams perteikti pavyksta ne visuomet: „Tai paaiškinama tuo, kad nors patys nusakomieji ar aprašomieji daiktai, sąvokos ir situacijos skirtingomis kalbomis kalbančių žmonių bendruomenėse yra dažniausiai panašūs, bet tų bendruomenių santykis su daiktais, sąvokomis ir situacijomis gali būti skirtingas.“ (Pažūsis 2014, 16)

Šnekamosios kalbos atveju, jos perteikimas vertimo kalba vertėjams kelia taip pat nemažai iššūkių dėl ja reiškiamo subjektyviai ir sociokultūriškai konotuooto realybės vertinimo, kuris peržengia bendrinės kalbos normos ribas. Vertėjui, atsidūrusiam iki galo neapibrėžtuose ir nuolat kintančiuose, šio magistro darbo atveju – labai familiarios ir vulgarios kalbos užribiuose ir paribiuose, kyla rizika netinkamai įvertinti semantinį žodžio krūvį ir šnekamąją kalbą išversti neteisingai. Pvz., prancūzų kalboje žodžiu *con* anksčiau buvo vulgariai vadinami moters lytiniai organai, tačiau jį buvo pradėta vartoti, ir vartojama kasdien iki šiol, labai dažnai „kvailio“ arba „idiotų“ reikšme, iš jo daromi įvairūs vediniai ir žodžių junginiai (*connerie, con de, comme un con, à la con, faire le con, passer pour un con, prendre pour un con* ir t. t.), todėl jo emocinis-ekspresinis krūvis yra ženkliai sumažėjęs. Tad verčiant šnekamąją kalbą vertėjas turi būti itin jautrus tokiems pokyčiams, todėl jo užsienio kalbos kultūros suvokimas turi būti labai gilus, jei norima tiksliai perteikti originalo prasmę, toną ir registrus.

2.3. Šnekamosios kalbos vertimas

Versdamas šiame darbe analizuojamus labai familiarų ir vulgarųjį subregistrus, vertėjas gali žymėtą leksiką versti žymėta, švelninti (arba eufemizuoti), neutralizuoti arba praleisti. Stilistinių ir emocinių-ekspresinių nuostolių atsiranda paskutiniaisiais trimis atvejais.

Apžvelgęs ir apibendrinęs tiek lietuvių, tiek pasaulio mokslininkų eufemizmų apibrėžtis, Marius Smetona siūlo tokią eufemizmo sampratą:

„Eufemizmas yra žodis ar žodžių junginys, komunikacijos akte vartojamas norint įsiteikti eufemizuojamam objektui ir taip pakeisti tikrovę, arba norint suklaidinti, priversti klausytoją suprasti tikrovę taip, kaip kalbėtoji reikia, taip pat užkoduoja eufemizuojamus objektus, pažeidžiančius pirminius tabu ir jų tolesnio vystymosi rezultatus, etiketą, moralines nuostatas.“ (Smetona 2015, 25)

Eufemizmai, kaip galima matyti ir Smetonos pateiktoje apibrėžtyje, yra glaudžiai susiję su tabu sąvoka. Tabu vienaip ar kitaip yra siejamas su draudimais ir ribojimais, o eufemizmai – reakcijos į šiuos ribojimus produktas kalbos lygmenyje. Šiais laikais tabuizuojami yra tie žodžiai, kurie nurodo į fiziologinius reiškinius, lytinius organus, lytinį aktą, ligas, mirtį, nužudymą, taip pat įžeidūs, neigiami kitų asmenų, būtybių, sakralių vietovių pavadinimai. Tad eufemizacija vertimo metu yra šiurkščių, vulgarių ar draudžiamų, vengiamų žodžių ar žodžių junginių vertimas švelnesniais, neutralėsniais žodžiais ar žodžių junginiais.

Neutralizacijos proceso metu stilistinį ar emocinį krūvį turintys, ne neutraliam registru priklausančys žodžiai yra pakeičiami neutraliais, t. y. denotacinės reikšmės žodžiais. Tačiau Pažūsis

(2014, 298) atkreipia dėmesį ir į priešingą neutralizacijai procesą – kai neutrali leksika yra keičiama stilistiškai žymėta. Jis pateikia pavyzdį iš Harperio Lee lietuviško „Nežudyk strazdo giesmininko“ vertimo: OK pavartotas neutralus veiksmazodis *drink* yra verčiamas „žemajam“ registru priskiriamu *išmaukti* (*ibid.*, 299). Kadangi šis žodis buvo išstartas septynmečio berniuko, jo lūpomis jis skamba pernelyg grubiai ir nenatūraliai. Tokie šiurkštesni, grubesni žodžiai ar žodžių junginiai, pakeičiantys neutralius žodžius arba žodžių junginius arba eufemizmus, kai kurių mokslininkų dar vadinami disfemizmais (žr. Ávila-Cabrera 2023). Tačiau nors toks vertimo būdas tam tikrais atvejais ir yra pateisinamas kaip kompensavimas (Pažūsis 2014, 299), vis dėlto reikia atsižvelgti, kiek tokios kompensacijos yra kontekstualiai ir logiškai motyvuotos.

Praleidimu „Vertimo studijų žodyne“ (Pažūsis *et al.* 2014, 87) vadinama viena iš transformacijos rūšių, kai reikšminiai originalo teksto elementai yra praleidžiami vertimo tekste. Nors paprastai praleidimai yra taikomi veikiau lingvistiniais sumetimais (pvz., praleidžiami tie žodžiai, kurie semantiniu atžvilgiu yra pertekliniai) (*ibid.*, 87), pasitaiko ir tokių praleidimų, kai VK nėra atitinkamo raiškos būdo perteikti tam tikrų OK žodžių reikšmėms.

3. „VERNONO SUBUTEXO“ KALBOS REGISTRAI

3.1. „Vernonas Subutexas“ Despentės kūrybos kontekste

Virginie Despentės yra žinoma kaip nusistovėjusių tabu laužytoja, savo kūrinuose ji paprastai fiksuoja visuomenės paribiuose atsidūrusių žmonių patirtis. Despentės kūrybos pasaulis – tamsus, žiaurus ir bekompromisis, toks, kuriame pilna vietos prievartai, seksui, narkotikams ir ribiniams personažams. Despentės rašo be užuolankų, atvirai, dėl to kartais, anot Elisa Bricco, balansuoja ties brutalumo riba, mat į akiratį iškelia labiausiai slegiančias ir destabilizuojančias kraštutines situacijas: „Marginalizuotų žmonių gyvenimo sąlygos Virginie Despentės romanuose vaizduojamos nuo pat pradžių, – jau pirmuosiuose jos darbuose nagrinėjamos gana delikačios temos, parašytos su veržliu kūrybiniu polėkiu ir sodria, kai kada vulgaria jaunimo kalba – šnekamąja, neretai grubia, kalba“ (Bricco 2019). Tiek savo debiutiniame romane „Baise-moi“ (liet. *Dulkink mane*), tiek daugelyje vėlesnių darbų Despentės kelia feministines idėjas, susijusias su visuomenėje įsigalėjusiu vyrų dominavimu, kuris sąlygoja tradicinį žeminantį moterų stereotipizavimą ir seksualinį išnaudojimą (Sauzon 2012).

Marion Elizabeth Phillips (2019, 85–103), analizavusi moterų rašytojų (Colette, Leduc ir Despentės) vietą patriarchaliniame literatūros ir bendrai kūrybos lauke, atkreipia dėmesį, kad sukrečiantis Despentės kūrinių grubumas ir seksualinis atvirumas, apskritai į moterų seksualumą (seksą siejant ir su malonumu, ir su smurtu, prievarta) nukreiptos temos, patriarchalinių struktūrų yra kritikuojamos dėl pornografinio turinio ir pakliūva į cenzūros akiratį⁵. Savo feministiniame manifeste „King Kong théorie“ (liet. *King Kongo teorija*) Despentės (2000, 137–138) rašo:

Aš esu atstovė tos lyties, kuri turi tylėti, kuri yra nutildyta. Ir kuri turi tai priimti su didžiausia šypsena, vėl išversti savo kailį. Priešingu atveju – būsi nurašyta. Vyrai sprendžia už mus, ką mes galime pasakyti. O moterys, jei nori išlikti, turi išmokti suprasti, kur jų vieta. Tik nepasakokite, kaip viskas pasikeitė, kad dabar jau yra kitaip. Man niekas nepasikeitė. Tai, ką man, kaip moteriai rašytojai, tenka pakelti, yra dvigubai daugiau nei tenka pakelti vyrui.

Moterų tapatumus šiuolaikinėje moterų literatūroje analizavusi Eglė Kačkutė (2011, 116) teigia, kad moterų literatūros kontekste „asociali moteriškų personažų kalba siejama su moterų pasipriešinimu socialinei vyrų tvarkai“. Tad „pornografiniu“ vertinamą Despentės kūrinių turinį, visų pirma, būtų galima vertinti kaip rašytojos protestą prieš obsceniško turinio, nešvankios kalbos stigmatizavimą moterų literatūroje. Tačiau maišto tematika užima ir nemažą Despentės kūrinių siužeto dalį. Tiek Phillips, tiek Sara Giguère pastebi, kad Despentės, pasitelkdama patriarchalinės visuomenės naratyvą, savo obscenišku turiniu taip pat demaskuoja ir patriarchalinių kapitalistinių struktūrų sukurtą bei primestą sistemą, kurioje asmenų, ypač moterų, kūniškumas ir seksualumas yra

⁵ Plg. Despentės ir Coralie Trinh Thi pagal Despentės romaną tuo pačiu pavadinimu režisuotą filmą „Baise-moi“ (2000), kuris tais pačiais metais Valstybės tarybos sprendimu buvo uždraustas rodyti Prancūzijoje dėl pernelyg atvirai demonstruojamo smurto ir sekso.

komercializuojamas: „[K]iekvienas individas prieš savo valią priima susitarimą, pagal kurį jis yra įkainojamas pagal rinkos vertę, o jo kūnas nulemia jo perkamąją „galią“, kartais tokią menką, kad jos užtenka tik išgyventi.“ (Giguère 2020, 26–27) Būdamos šios moteris sudaiktinančios ir menkinančios sistemos aukos, Despentės veikėjos paprastai prisiima maištautojos, neretai peraugančios į smurtautojos, vaidmenį, kuris leidžia nuo pasyvios (aukos) pozicijos pereiti prie aktyvios („vyriškos“) ir įtvirtinti savo lygiateisę ir visavertę teisę būti ir veikti visuomenėje (Schaal 2013).

„Vernone Subutexe“ taip pat galima matyti dominuojančią tradicinę skirtį tarp lyčių: vyrai siejami su protu, susitelkę į išorinį pasaulį, o moterys – su emocijomis ir vidinio pasaulio problemomis. Kai kurių moterų portretus trilogijoje apžvelgusi Michèle A. Schaal (2018, 478) teigia: „Nors veikėjos moterys yra finansiškai ir teisiškai nepriklausomos, jų psichika ir elgesys tebėra susijęs su jų privačiu gyvenimu, seksualiniu objektyvizavimu ir meile.“ Ne viena trilogijos veikėja yra vienaip ar kitaip perėmusi tradiciškai „vyrišku“ laikomą mąstymo modelį, tačiau galiausiai vis tiek tampa tokio mąstymo aukomis. Pvz., Lidija Bazuka ir Selestė pirmenybę teikia kūniškumui, seksualumui, o ne jausmams. „Joms skirti skyriai ir jų požiūriai labiau susiję su vyrišku ir agresyviu fiziniu potraukiu, kuriam išreikšti jos pasitelkia pornografinį registrą.“ (*ibid.*, 480) Tačiau ir šiuo atveju patriarchalinė visuomenė atmeta tokį jų elgesį:

„[K]adangi šios dvi jaunos moterys prieštarauja [...] papročiams ar bent jau stereotipams, – jos išreiškia įžeidžiantį seksualinį subjektyvumą, o ne suvokia meilę kaip savaiminį tikslą ar karjerą, – jos yra nubaudžiamos [...]. [...] Lidija aprašo, kaip yra gatvėse patiriamo seksualinio priekabiavimo auka [...]. O Selestė, dar paauglystėje, buvo smarkiai stigmatizuojama dėl to, kad yra seksualiai aktyvi.“ (*ibid.*, 480)

Vis dėlto „Vernonas Subutexas“ smarkiai išsiskiria kitų Despentės kūrinų kontekste. Tiek interviu, tiek kritikos straipsniuose, tiek moksliniuose darbuose klausimai apie lyčių tapatybę, socialines moterų problemas ir pan. nėra keliami kaip svarbiausi, nes nesudaro tokios ryškios teminės plotmės, kaip kituose jos darbuose. Šį pokytį žymi ir Schaal (*ibid.*, 476): „Diskriminacija ir socialinės privilegijos nėra pagrįstos vien lytine tapatybe. Žmonių socialinei patirčiai daro įtaką ir kiti veiksniai, tokie kaip socialinė klasė, rasė ir seksualinė orientacija“. Tad „Vernone Subutexe“, nors ir egzistuoja Despentės būdingos moterų objektyvizavimo ir seksualizavimo problemos ir jas lydintis pyktis, ne mažiau akcentuojamos ir kitos įvairios sociokultūrinės problemos.

3.2. „Vernono Subutexo“ sociokultūrinis kontekstas

Polifoniniu principu parašytame „Vernone Subutexe“ Despentės vartoja menamąją netiesioginę kalbą, leisdama atvirai prabilti ir laisvai išsakyti savo požiūrį ir mintis beveik trisdešimčiai trilogijoje veikiančių skirtingų pažiūrų personažų. Toks pasakojimo būdas Despentės leidžia objektyviai atskleisti tam tikras asmenybes ir tam tikrų situacijų aspektus įvairių visuomenės struktūrų (politinių, socialinių, rasinių, religinių, seksualinių) terpėje neišreiškiant jokio konkretaus asmeninio rašytojos vertinimo: „Despentės empatiškai įsijaučia į savo veikėjų situaciją, nesiima jų teisti, o jų mintis

perteikia neutraliai, pasitelkdama vidinio fokusavimo metodą: kiekvienas veikėjas kalba pats už save ir atskleidžia savąją pasaulio sampratą“ (Bricco 2019). Trilogijos mozaiką Despentės dėlioti pradeda nuo devintojo dešimtmečio roko kartai priklausiusių atstovų: Vernono Subutexo, Alekso Bličo, Emili, Ksavjė, Silvi, Patriso ir kt.

Apskritai, literatai, apibendrindami rašytojos kūrybą, neretai pasitelkia „(pank)roko“ terminą (David 2018, Bricco 2019). „Prieš dvidešimt, trisdešimt metų daliai mano kartos atstovų rokas simbolizavo alternatyvų gyvenimo būdą, kai atsisakoma laikytis visuomenėje vyraujančių vertybių. Ne kelti revoliuciją ar siūlyti dar vieną politinę utopiją buvo esmė, o paprasčiausiai gyventi greta sistemos, jos pakraščiuose, ir būti laimingiems.“ (Despentės 2015) Rokas tampa ir Despentės trilogijos „Vernonas Subutexas“, ypač pirmosios jos dalies, varomoji jėga. Pasak Eléonore Sulser (2015), rašytoja trilogijoje aprašo „pagyvenusius rokerių, buvusių pankų, tų, kurie devintajame dešimtmetyje rengėsi juodai ir manė, kad atrodyti kaip vargšui yra šaunu, likimus“. Roko subkultūra romano veikėjams buvo terpė reikštis jų nesuvaržytam, grynam, savitam kūrybiniam polėkiui, atsiribojančiam nuo varžančio konformizmo:

„Sébastien, le lead guitariste, avait choisi de tout faire exploser le jour où un type de Virgin leur avait parlé contrat. Pour la pureté. Sébastien était pourtant le seul d’entre eux à travailler pour une major. Mais dans son raisonnement, justement : il ne faisait pas un groupe pour que ça soit comme au boulot. Pas de compromis, pas de plan de carrière. Que du rock et de la pureté. Il avait envie d’un hobby qui le fasse se sentir radical, le soir, après les heures de taf. Alors pas de télé, pas de tourneur, rien qui soit trop professionnel. Que ça reste du brut, de l’entre-potes, du camion G7 sans les sièges et du catering à base de taboulé.“ (VSI, 31)

Vis dėlto trilogijoje iškylančias bendruomenines formas analizavusi Marta Segarra teigia, kad „[n]epaisant daugumos personažų nostalgijos tiems laikams, kai rokas buvo itin populiarus, kurie sutapo ir su jų jaunystės metais [...], „Vernonas Subutexas“ yra šiuolaikinės Prancūzijos visuomenės, atsidūrusios kryžkelėje tarp praeities ir vis dar miglotos ateities, panorama“ (Segarra 2021, 204). Iš tiesų, trilogijoje aprašomi ir tie personažai, kurie nebuvo roko subkultūros dalimi: trilogijos ašies ir visas pasakojimo gijas jungiančio Vernono Subutexo draugų draugai, pažįstami, šeimos nariai, kolegos, ar praelyje sutikti žmonės, kurie susiduria su vienokiomis ar kitokiomis sociokultūrinėmis problemomis. Trilogijoje prabyla ir kairieji, ir kraštutiniai dešinieji, tie, kurie stovi ir ant socialinių laiptų viršutinio, ir ant apatinio laiptelio, tie, kurie valdo milijardus, ir tie, kurie prašo išmaldos, tie, kurie diskriminuoja rasės, lyties, seksualinės orientacijos, religijos pagrindu, ir tie, kurie yra šios diskriminacijos aukos. Taigi rokas šiuo atveju tampa laisvo, autentiško, taisykles laužančio ir nuo

⁶ „Pagrindinis gitaristas Sebastianas nusprendė viską paleist vėjais tą pačią dieną, kai vienas žmogus iš „Virgin“ pasiūlė jiems leidybos sutartį. Sebastianas nusprendė, kad grupė liks autentiška ir neparsiduos. Tiesa, Sebastianas vienintelis iš jų pats dirbo stambioj įrašų leidykloj. Bet jam viskas atrodė teisinga: ne tam įkūrė grupę, kad grodamas jaustųsi kaip darbe. Nebus jokių kompromisų, jokių karjeros planų. Tik rokas ir autentika. Sebastianui reikėjo hobbio, kad vakarais po darbo galėtų pabūt radikalas. Vadinasi, nebus jokio teliko, jokių gastrolių agentų, nieko, kas būtų pernelyg profesionalu. Reikia, kad viskas liktų gryna, tarp savų, su gastrolėmis autobusiuku be sėdynių, ryjant parduotuvines mišraines su kuskusu.“ (VSI, 46)

visuomenės normos ribų nukrypstančio gyvenimo ilgesio simboliu, todėl personažus jungiantys sąlyčio taškai yra ne tiek bendri interesai, kiek dabartyje išgyvenama krizė, trauminės patirtys, jaučiama vidinė tuštuma, neradimas vietos visuomenėje ir nepasitenkinimas esama padėtimi.

Romane aprašoma krizė – XX a. devintąjį dešimtmetį pažymėjęs Prancūzijos socioekonominės padėties pokytis, sąlygotas įsigalėjusio neoliberalaus kapitalizmo, kuris įtvirtino kitokias išlikimo taisykles: „*Vernon est resté bloqué au siècle dernier, quand on se donnait encore la peine de prétendre qu’être était plus important qu’avoir.*”⁷ (VSI, 60) Schaal, analizavusi šio pokyčio labiausiai paveiktos vadinamosios „Mitterrand’o kartos“ (pranc. *Génération Mitterrand*), – asmenys, kurie devintajame dešimtmetyje buvo neseniai sulaukę pilnametystės, – reiškinių „Vernono Subutexo“ trilogijoje, cituoja šiai kartai taip pat priklausančią Despentes (2002): „Mano kartos atstovai bijo bet kurią akimirką būti paaukoti, nebeturėti vietos visuomenėje, nebeturėti ateities.“ (cituojama iš Schaal 2017, 88) Šį nuopuolį ryškiausiai atspindi taip pat Mitterrand’o kartai priklausantis Vernonas Subutexas – buvęs muzikos įrašų pardavėjas, kuriam niekaip nepavyksta rasti darbo užsidarius jo parduotuvei. Nebeišgalėdamas susimokėti už buto nuomą Vernonas yra išmetamas iš namų ir kurį laiką bando nenusiristi į visuomenės dugną, prieglobsčio ieškodamas pas savo jaunystės draugus. Galiausiai draugų, galinčių priglauti, sąrašas išsenka ir Vernonas susiduria su nauja gyvenimo realybe – tampa benamiu, kurio didžiausias rūpestis yra susirasti kartono gabalą ir vietą, kur būtų galima pakristi.

Tačiau Vernono atvejis yra veikiau kraštutinis, – vaizduodama Mitterrand’o kartos asmenis, Despentes aprašo ir tuos, kurie nesugebėjo arba nenorėjo prisitaikyti prie įsigalėjusių visuomenės normų, vertybių, požiūrių ir įpročių, ir tuos, kurie yra socialiai ir finansiškai privilegijuoti, tokiu būdu pateikdama prieštarinę Mitterrand’o kartos socioekonominę patirtį (Schaal 2017, 89). Lygiai taip pat trilogijoje yra vaizduojami ir tie, kurie gimė Mitterrand’o prezidentavimo metu arba iškart po jo, ir kurie nepažįsta kitos realybės, tik tokią, kuri yra nestabili, kurioje socialinio saugumo garantijos yra nepatikimos, o maišto galimybė nesvarstoma, nes iki šiol neatnešė jokių pokyčių (*ibid.*, 94–95). Tad Schaal, apibendrindama XXI a. antrojo dešimtmečio „Vernono Subutexo“ visuomenės socioekonominę padėtį, pateikia tokius joje vyraujančius kontrastus: „[V]ieniems pavyko, tačiau jiems teko išsižadėti savo troškimų, kiti atsidūrė socialinių laiptų apačioje, tretieji niekada jais nepakilo arba negali pakilti dėl sunkių sąlygų, ketvirtieji vis dar laikosi įsikibę jaunystės idealų, penktieji pasinaudojo klasinėmis privilegijomis, o dar kitiems neoliberalizmas yra vienintelė sistema, kurią jiems teko pažinti.“ (Schaal 2017, 95) Šitaip pateikdama įvairių žmonių likimų istorijas, vyraujančius prieštaravimus, sociokultūrinės įtampas, Despentes tapo nelaimingos, vienišos, susvetimėjusios Prancūzijos paveikslą, kuris atgyja ir veikėjų kalboje.

⁷ „Vernonas įstrigęs praeitam amžiui, kai žmonės dar bandydavo apsimest, kad būti svarbiau nei turėti.“ (VSI, 86)

3.3. „Vernono Subutexo“ kalbos registrai

Vis išskylantys roko muzikos ir kultūros intertekstai Despentės kūrinuose ne tik sudaro ryškią siužeto giją, bet ir atspindi gyvą, nenušlifuoatą, šiurkščią, persmelktą jėgos Despentės literatūrinę kalbą. Despentės neatsisako necenzūrinės šnekamosios kalbos, kurią paprastai vartodavo ankstesniuose kūrinuose, nagrinėdama lyčių vaidmenų, seksualumo, pornografinės, smurto temas (Phillips 2019, 85–103), tačiau trilogijoje grubi, vulgari kalba tampa įrankiu išreikšti veikėjų aiškiai artikuliuojamą kritišką požiūrį ir į kitus minėtus sociokultūrinius „Vernono Subutexo“ visuomenės aspektus. „Neretai skyriai ar pastraipos būna persmelkti kartėlio, nusivylimo, nostalgijos, tiesmukiškumo ir kartais įžūlaus egotizmo.“ (Schaal 2017, 90) Kaip pastebi ir Thomas Muzartas (2018), ir Bricco (2019), būtent pyktis tampa pagrindine kūrinio veikėjus jungiančia emocija. Ši emocija, natūralu, atsispindi ir jų kalboje. „[J]os itin savitas stilius vėl atsiskleidžia per nevalingą kalbą: ji vartoja itin šnekamąją kalbą, kurioje pilna vulgarių išsireiškimų, žargonybių, familiarių konstrukcijų, verlando.“ (Bricco 2019)

Vis dėlto „Vernone Subutexe“ labai familiari ir vulgari šnekamoji kalba atspindi ne tik visuomenę skaldančius šiurkščius pasisakymus, nukreiptus atitinkamai tai į vienus, tai į kitus jos narius, bet įsteigia ir bendrumo galimybę:

„Nepaisant to, kad vėlesniame Despentės romane „Vernon Subutex“ (2015) vaizduojamas socialinis ir kartų konfliktas, taip pat svarbu pažymėti, kad šiame tekste yra neabejotinai daugiau erdvės plėtotis dialogui ir solidarumui tarp mažumų, ypač antrojoje dalyje, kurioje susiformuoja įvairialypis kolektyvas, kurio ašis yra Vernonas [...]. Paveikta augančio pykčio dėl ekonominės krizės ir prieš griežto taupymo politiką pasisakančių aktyvistų mitingų, tokių kaip „Indignados“ Ispanijoje, Despentės ir Prancūzijoje sugebėjo įsivaizduoti panašią dinamiką tarp asmenų, kurie, nepaisant skirtumų, kaip mažumos randa bendrą kalbą, leidžiančią jiems susiburti ir atrasti naujas buvimo kartu aplinkybes.“ (Muzart 2018, 162)

Muzartas (2018), tyręs Despentės kūrinuose išskylančią bendrinės prancūzų kalbos ir žargonų priešpriešą, kuri atskleidžia standartizuotos kalbos tiek socialinį, tiek kultūrinį atotrūkį nuo marginalizuotų žmonių kasdienybės, atkreipia dėmesį ir į „Vernone Subutexe“ susikūrusios maištingos bendruomenės vartojamą kalbą: žargoną bei šnekamąją kalbą apskritai. Nusakydamas norminės ir nenorminės kalbos skirtį trilogijoje, jis pasitelkia Antuano pavyzdį (*ibid.*, 164). Nepaisant to, kad Antuanas yra sėkmingo kino prodiuserio sūnus ir priklauso buržuazijos klasei, jį visuomet domino priemiesčių žmonės ir kalba: „*Il aimait leur langue, leur façon d'entrer par effraction dans tous les domaines, de s'appropriier tout ce qui ne leur était pas donné.*“ (VSII, 152–153) Nerasdamas vietos savo socialinio sluoksnio aplinkoje, Antuanas gręžiasi į priemiesčių kultūrą, kuri, jo nuomone, atspindi tikrą gyvenimą, pasitikėjimą savimi, ir į alternatyvią, nuo normos nukrypstančią priemiesčių

⁸ „Jam patiko jų kalba, jų gebėjimas patekti į bet kokią valdą įsilaužiant, pasisavinant viską, kas jiems nepriklauso.“ (VS2, 202)

gyventojų kalbą, kuri jiems leidžia įtvirtinti savo būvį, savo tapatybę ir savo vietą visuomenėje. Dėl šios priežasties, pasak Muzarto (2018, 164), Antuanas „sistemiškai atsisako prisitaikyti prie savo aplinkos [...] ir nuolat domisi subversyviomis išraiškos formomis“, todėl „nepaisant to, kad priklauso buržuazijos klasei ir dėl to išmano meno galerijų kalbą, Antuanas išmoko ir gatvės kalbą. [...] Jo patiriamas diskomfortas yra stiprybė, dėl kurios jis tampa Vernono bendruomenės nariu.“

Šią susikūrusią bendruomenę, kaip teigia Muzartas, sudaro į visuomenės pakraščius nustumti marginalai, kuriems nenorminė kalba tampa jų išraiškos forma, suteikianti priemones įgarsinti kitokią sąmonę ir kitoki pasaulio matymą (*ibid.*, 163). Tačiau ne visus jos narius iš tiesų galima laikyti marginalais, mat yra ir tokių, kurie, kaip ir Antuanas, priklauso veikiau privilegijuotai visuomenės grupei, pvz.: Emili, Silvi, Ksavjė. Tikslesnį jungiamąjį požymį įvardija Segarra (2021, 210), kuri teigia, kad visus bendruomenės narius sieja tam tikras pažeidžiamumas: „Šis pažeidžiamumas, kuris būdingas be išimties visiems personažams [...], kuria jų tarpusavio ryšį, ir kartu įsteigia „communauté bizarre““. Šios bendruomenės vadinamasis „keistumas“ yra sąlygotas jos narių įvairialypumo: „vyrai, moterys, transseksualai, homoseksualai ir heteroseksualai, priklausantys skirtingoms kartoms, skirtingoms socialinėms ir ekonominėms grupėms, turintys skirtingus politinius ir religinius įsitikinimus“ (*ibid.*, 204). Tačiau kad ir kokia įvairialypė ir daugiabalsė būtų ši bendruomenė, kad ir kokie socialiniai ir ekonominiai kontrastai skirtų jos narius, juos visus vienija tam tikri kalbos požymiai – jie kalba ne bendrine, o nenormine kalba, kuri išsiskiria labai familiariais ir vulgariais šnekamosios kalbos niuansais.

Taigi trilogijoje atsiskleidžia dvilypė kalbos prigimtis. Šnekamoji kalba ir šiurkštūs jos atspalviai, viena vertus, priešina ir skaldo visuomenę, kita vertus, susikūrusios bendruomenės atveju – vienija. Tokiu būdu šnekamoji kalba pratęsia trilogijos idėjinius užmojus: ji ir perteikia įvairių pažiūrų bei socialinio statuso subjektų patirtis ir jausmus krizės akivaizdoje, ir tampa tą krizę išgyvenančių asmenų solidarumo išraiška.

4. TIRIAMOJI DALIS

Tiriamajai darbo daliai buvo išrinkti beveik visi „Vernono Subutexo“ trilogijoje pavartoti labai familiarios ir vulgarios šnekamosios kalbos pavyzdžiai. Jie atrinkti remiantis įvairiais žodynais ir kita pagalbine medžiaga. Kadangi ši Despentės trilogija apskritai yra persmelkta įvairių (ir labai silpną, ir labai stiprų) stilistinę ir emocinę-ekspresinę krūvį turinčių šnekamosios kalbos elementų, o ir žodynuose nėra vieno registru skirstymo, natūralu, kad kai kurie šio magistro darbo objektu pasirinkti leksikos vienetai į atrinktų pavyzdžių sąrašą nepateko, arba atvirksčiai – į jį pateko ir silpniau žymėti familiariajam registru priklausantys žodžiai ar žodžių junginiai. Tačiau surinktų grubių ir šiurkščių kalbos elementų pavyzdžių gausa nurodo bendrą Despentės rašymo stilių apibrėžiančią tendenciją. Atrinkti pavyzdžiai yra pateikiami prieduose (žr. 1 PRIEDAS, 2 PRIEDAS, 3 PRIEDAS).

Kadangi aprašomojo ir lyginamojo tyrimo metodo pagrindas yra kokybinė analizė, toliau bus analizuojami tik tie pavyzdžiai, kurie ryškiausiai atspindi „žemojo“ registro vartoseną, tokie, kuriuose atsispindi vienoks ar kitoks trilogijos idėjinis aspektas ir kuriuose analizuojami šnekamosios kalbos elementai atlieka tam tikrą stilistinę ir emocinę-ekspresinę funkciją.

4.1. „Vernonas Subutexas 1“

4.1.1. Labai familiariam registru priskiriami žodžiai

Didžioji dalis labai familiariam registru priskiriamų žodžių pirmojoje dalyje yra bendro pobūdžio šnekamosios kalbos leksika. Vertėtų paminėti, kad dažnu atveju šie žodžiai ar žodžių junginiai žodynuose yra priskiriami tiek familiariajam, tiek labai familiariam, tiek vulgariajam registru, tad skirtinguose kontekstuose jų stilistinis ir emocinis krūvis gali varijuoti. Paprastai labai familiariam registru priskiriami žodžiai anksčiau priklausė vulgariajam registru ir tam tikruose kontekstuose iki šiol yra vartojami vulgaria reikšme, tačiau dėl dažno vartojimo yra įsiskverbę į kasdienę kalbą, kurioje jų krūvis yra ženkliai sumažėjęs (pvz., *putain*, *merde*, *merdique*, *merdeux*, *se démerder*, *(s')emmerder*, *emmerdements*, *chier*, *en chier*, *envoyer chier*, *faire chier*, *chiant*, *se foutre*, *foutre en l'air* ir kt.).

4.1.1.1. Žymėta leksika verčiama žymėta

Kadangi Despentės trilogijos kalba yra persmelkta pulsuojančio Prancūzijos visuomenės gyvenimo ritmo, natūralu, kad vienas iš kalbos gyvumą liudijančių aspektų yra labai dažnai prancūzų kalboje girdimi labai familiarūs keiksmažodžiai *putain* ir *merde* – vartojami taip dažnai, kad jau yra tapę ir pertarais. Žodžio *putain* pirmoji reikšmė yra „prostitutė“ (vulg. LPR, LA, LGR), tačiau jis buvo pradėtas vartoti kaip savotiškas jaustukas (pranc. *interjection*) ir dėl labai dažnos vartosenos žodynuose jau yra vertinamas nebe kaip vulgarus, o labai familiarus (pop., LA; très fam., LA; pop., LGR). Juo paprastai yra išreiškiama nuostaba, susižavėjimas, nepasitenkinimas ir pan. Pvz., 1)

sakinyje Kiko stebisi puikiai Vernono parinktu muzikiniu takeliu ir OK žodžiu *putain* reiškiamą nuostabą VK perteikiama lietuvių kalbos atitikmeniu *bliamba* (LŽB). Taip pat ir 2) sakinyje su pykčiu sumišęs Mari-Anž susirūpinimas dėl ligoninėje atsidūrusio sumušto vyro, išreikštas *putain* VK perteikiamas švelnesniu keiksmu *bliacha* (LŽB).

1) Kiko jette un œil à son iTunes Candi Staton <i>I'd rather be an old man's sweetheart</i> mais <u>putain</u> comment ce fils de pute a osé jouer ça – maintenant. (VSI, 220)	Kiko užmeta akį į „iTunes“ – „Candi Staton“, „I'd Rather Be an Old Man's Sweetheart“, <u>bliamba</u> , iš kur pas tą asilą tiek drąsos šitokiu momentu paleist tokį gabalą. (VS1, 194)
2) Marie-Ange était apparue, décomposée, elle avait serré les dents en reconnaissant Vernon, « qu'est-ce qui s'est passé <u>putain</u> » [...]. (VSI, 391)	Atėjo Mari-Anž, buvo sukrėsta, atpažinusi Vernoną sugriežė dantimis, „ <u>bliacha</u> kas ten įvyko“ [...]. (VS1, 343)

Keiksmazodis *merde* (fam., LPR, LGR; très fam., LA), kaip pažymi LGR, nors ir turi daugiau ar mažiau vulgarių atspalvį (pirmoji jo reikšmė yra „šūdas“), bet yra vartojamas labai dažnai, todėl šiandien yra priskiriamas jau familiariajam registru ir nebeturi tokios stiprios emocinės-ekspresinės įkrovos. Kaip galima matyti 3) ir 4) pavyzdžiuose, vertėjas šį keiksmazodį vertė taip pat silpnesnę krūvį turinčiais keiksmazodžiais *bliacha* ir *bliamba* (LŽB). Vertėtų paminėti, kad romane pasitaikė tik vienas praleidimo atvejis, tada, kai nebuvo verčiamas keiksmazodis *merde*, tačiau jis buvo kompensuotas labai familiaraus registro veiksmazodžiu, tad sakinio registras vis tiek buvo išlaikytas.

3) <u>Merde</u> , Strummer. (VSI, 21)	<u>Bliacha</u> , Strummeris. (VS1, 18)
4) <u>Merde</u> , des mecs comme lui, en temps de guerre : des héros. (VSI, 294)	<u>Bliamba</u> , per karą tokie bičai kaip jis atsiskleidžia, tampa herojais. (VS1, 259)

Merde daugeliu atveju vartojamas ir kaip daiktavardis, taip pat yra nemažai jo vedinių. Paprastai šiais žodžiais ir žodžių junginiais yra atspindimas vienoks ar kitoks trilogijoje fiksuojamas veikėjų nuosmukis, nepasitenkinimas tam tikrais klausimais, juo išreiškiamas nusivylimas, jaučiamas kartėlis, atsiribojimas nuo pasaulio ir žmonių. Pvz., 5) sakinyje žmogiškumo stygius kritikuojamas žodžių junginiu *traiter comme une merde*, kurį vertėjas išvertė taip pat žymėtu žodžių junginiu *žiūrėti kaip į šūdą*. Įvardyti, kad kažkas yra prastas, niekam tikęs ir pan. yra vartojamas žodžių junginys *de merde*. 6) pavyzdyje taip yra vertinama muzika – *musique de merde*. Vertėjas šį žodžių junginį išvertė žargonybe *beliberda*. Tačiau šis žodis, nors ir perteikia stilistinę ir emocinę-ekspresinę krūvį, paprastai yra vartojamas kalbant apie tuščią kalbėjimą, sapaliojimą, todėl ne visai atitinka OK reikšmės, juolab kad ir *de merde* yra labai dažnai sutinkamas junginys, o *beliberda* vartojama palyginti rečiau. Lietuvių

kalboje paprastai tokiais atvejais yra vartojamas būdvardis *šūdinas* (LŽB), kaip ir buvo versta 7) pavyzdyje.

<p>5) Prendre l'avion et devoir attendre dans les aéroports sur des chaises dures sans rien à boire ni les journaux se faire <u>traiter comme une merde</u> et voyager sur des sièges deuxième classe, être un connard de deuxième classe, les genoux recroquevillés et les coudes de la voisine dans les côtes. (VSI, 221)</p>	<p>Keliaudamas lauki lėktuvo ant kietų kėdžių be gėrimų be žurnalų į tave <u>žiūri kaip į šūdą</u> skraidai antra klase, esi antros klasės debilas, tau spaudžia kelius, o kaimynė bado alkūne į šoną. (VS1, 194)</p>
<p>6) Il faut que je te présente à mon fils, vous écouterez de la musique <u>de merde</u> ensemble. (VSI, 143)</p>	<p>Reikėtų supažindint tave su mano sūnum, galėtumėt kartu klausytis savo <u>beliberdų</u>. (VS1, 126)</p>
<p>7) [...] les gens à qui tu t'adresses ont des vies <u>de merde</u>, n'oublie pas ça, si tu les fais sourire ils mettront facilement la main à la poche [...]. (VSI, 322)</p>	<p>[...] žmonės, į kuriuos kreipiesi, gyvena <u>šūdinus</u> gyvenimus, šito nepamiršk, jei priversi nusišypsot, tai jie su malonumu pasiraus kišenėse [...]. (VS1, 283)</p>

Tam tikros susvetimėjusios Prancūzijos visuomenės neigiamos emocijos, kaip susierzinimas, pyktis, abejingumas ir pan. yra atspindimos ir iš tokių vulgarių veiksmažodžių kaip *chier* arba *foutre* padarytų veiksmažodinių žodžių junginių. Vienas iš tokių dažnai OK vartotų žodžių junginių yra (*se faire chier* (très fam., LPR; vulg., LA; fam., LGR), kuris reiškia įkyrėjimą, nervinimą, erzinimą, taip pat nuobodulį ir pan. Versdamas į lietuvių kalbą ši junginį vertėjas rinkosi, pvz., atitinkamą stilistinį ir emociinį-ekspresinį krūvį turinčius lietuvių šnekamajai kalbai būdingus *užknisti* (žr. 8) pavyzdį) arba *knisti protą* (žr. 9) pavyzdį).

<p>8) [...] puisqu'ils <u>se font chier</u> et que c'est moche, ils sont convaincus qu'on leur parle bien du monde ouvrier. (VSI, 67)</p>	<p>[...] kadangi žiūrėt <u>užknisa</u>, vaizdai šlykštūs, kritikai įsitikinę, kad čia jau tikra tiesa apie darbininkų pasaulį. (VS1, 58–59)</p>
<p>9) C'est pour ça que ça lui casse les couilles qu'on le <u>fasse autant chier</u> avec sa violence. (VSI, 294)</p>	<p>Va kodėl jam varo hemorojų tas <u>proto knisimas</u> dėl smurto. (VS1, 259)</p>

Kita dažnai vartota labai familiarios leksikos klasė – veiksmažodiniai žodžių junginiai, padaryti su veiksmažodžiu *foutre* (fam., LPR; très fam., LA, LGR). Pvz., žmonių abejingumas, tam tikras

susitaikymas OK yra išreiškiamas veiksmažodžiu *s'en foutre*, kuris reiškia „nesidomėti, būti visiškai abejingam“ (LGR). Pvz., 10) sakinyje Vernonas, jau atsidūręs gatvėje, padaro išvadą, kad gyvenimo tikslas yra pasiturinti moteris ir pilnas šaldytuvus, o ne jaunystėje medžiotos sunkiai prieinamos seksualios moterys, – šį pokytį vertėjas išvertė tinkamą stilistinę ir emocinę krūvį turinčia populiaria žargonybe *(pa)dėti skersą* (LŽB, LŽŽ). O anksčiau rodytas 11) pavyzdyje cituojamas Emili abejingumas savo gyvenamajai aplinkai VK yra perteiktas sinonimišku *pofîg* (LŽB).

10) On <u>s'en fout</u> de tout ça, en vieillissant. (VSI, 91)	Sendamas <u>padedi skersą</u> ant šitų nesąmonių. (VS1, 79)
11) Avant, elle <u>s'en foutait</u> royalement. (VSI, 49)	Anksčiau jai būdavo nuoširdžiai <u>pofîg</u> . (VS1, 43)

Taigi labai familiariam registrai priklausančiais žodžiais OK dažnu atveju yra reiškiamos tam tikros neigiamos emocijos. Versdamas labai familiariai žymėtą OK leksiką vertėjas iš esmės rinkosi vienodą arba panašų stilistinę ir emocinę-ekspresinę krūvį turinčius lietuvių kalboje vartojamus žodžius ar žodžių junginius, kurie, kaip ir prancūzų kalboje, beveik visais atvejais yra dažnai sutinkami šnekamojoje kalboje.

4.1.1.2. Žymėta leksika švelninama

Švelninimo atvejis pasitaikė verčiant žodžio *merde* vedinį *merdeux* (fam., LPR; très fam., LA; vulg., LGR), kuriuo yra įvardijamas nepakenčiamas, niekingas žmogus, dažnai jaunuolis. Kadangi 12) pavyzdyje yra cituojamas šiurkščia kalba ir elgesiu išsiskiriantis Patrisas, *merdeux* vertimas *jaunikliu* neperteikia šio veikėjo registro ir emocijų, tad tikslesnis vertimas šiuo atveju būtų *šiknius*, *šūdžius* ar pan.

12) Une lavette qui ne répond pas quand un <u>merdeux</u> de quinze ans insulte sa meuf dans la rue ? (VSI, 288)	Toks skuduras, kuris nieko nesako, kai gatvėj penkiolikinis <u>jauniklis</u> įžeidinėja jo moterį? (VS1, 254)
--	---

Nors lytinius santykius įvardijančių labai familiarių žodžių pasitaikė vos vienas kitas, eufemizacijos atveju pasitaikė verčiant veiksmažodžius *se taper* ir *doigter*. Lytinį aktą nusakantis *se taper* (fam., LPR, très fam., vulg., LGR), kaip galima matyti 13) pavyzdyje, buvo verčiamas veiksmažodžiu *duotis*. Cituojama Silvi nevangia grubesnių pasisakymų ir apie seksą kalba nesilaikydama padorumo, tad *duotis* šiuo atveju yra per švelnus. Stilistiškai tikslesnis veiksmažodis, dėl dažno vartojimo šnekamojoje kalbos vulgarų atspalvį jau kiek praradęs, būtų *dulkintis* (LŽB, LŽŽ). 14) pavyzdyje taip pat nemotyvuotai švelninama Lidijos Bazukos kalba. Pateiktame pavyzdyje yra pavartotas semantinis vertinys iš anglų kalbos *doigter*, reiškiantis moters tenkinimą pirštais.

Lietuvių kalboje tokią reikšmę turinčio atitikmens neturime, todėl vertėjas vertė aiškinamuoju būdu. Tačiau, kadangi Lidija savo elgesiu priešinasi stereotipinės jausmingos, švelnios moters paveikslui, kas atsispindi ir kalbiniame lygmenyje, pavartotas veiksmažodis *pamylėti* šiuo atveju netinka stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu, tad jis galėtų būti keičiamas, pvz., tuo pačiu *išdulkinti*.

13) [...] elle sait, parce que ça lui a été gentiment rapporté, que ces radasses prétendent qu'elle <u>se tape des mecs</u> jeunes par peur des hommes matures... (VSI, 138)	[...] ji žino, ką tos kurvos šneka, mielas paukštelis pačiulbėjo: jos skleidžia paskalas, kad Silvi <u>duodasi</u> su jaunesniais, nes bijo brandžių vyrų... (121)
14) [...] et que directement deux doigts se sont glissés en elle, qu'il l'a possédée <u>en la doigtant</u> comme jamais elle <u>n'avait été doigtée</u> et qu'elle a joué direct, debout, [...]. (VSI, 162)	[...] kai du pirštai iškart įsluogė į ją, kai jis <u>pamylėjo ją pirštais</u> kaip niekas kitas dar nebuvo <u>pamylėjęs</u> , ji taip ir baigė stovėdama [...]. (VS1, 142)

Taigi švelninimo atveju pirmojoje dalyje nėra daug. Tačiau net ir tokie minimalūs stilistiniai ir emociniai-ekspresiniai nenuoseklumai labai kontrastuoja su OK kuriama tam tikrų veikėjų paveikslais.

4.1.1.3. Žymėta leksika neutralizuojama

Pirmojoje dalyje kai kuriais atvejais VK buvo neutralizuojami OK žodžių junginiai, padaryti su daiktavardžiu *merde*. Pvz., 15) pavyzdyje neutralizuotas buvo veiksmažodinis žodžių junginys *être dans la merde*, kuriuo prancūzų šnekamojoje kalboje išreiškiamas buvimas prastoje padėtyje, problemų ar rūpesčių turėjimas ir pan. Šį žodžių junginį, pavartotą su neiginiu, vertėjas vertė neutraliu *nepražūti*, nors lietuvių kalboje to paties registro atitikmenų ir galima rasti, pvz.: *nebūtų šikna*, *nesėdėtų šūde* ir pan. Kadangi šiame pavyzdyje yra cituojamas Ksavjė – vienas iš pikčiausių, labiausiai nusivylusių savo gyvenimu ir tuo, kas vyksta pačioje Prancūzijoje, veikėjų – tokius ir panašius grubius pasisakymus derėtų versti to paties registro atitikmenimis, ypač kai lietuvių kalboje tokį galima rasti.

15) Remarque, ils <u>ne seraient pas dans la merde</u> si elle faisait un truc pareil... (VSI, 66)	Nors jie <u>nepražūtų</u> ir be Mari-Anž algos... (VS1, 57)
--	---

Neutralizavimo pavyzdžių yra ir daugiau. Pvz., 16) pavyzdyje *s'en foutre* verčiamas neutraliu *koks jai skirtumas*, nors lietuvių kalboje galima rasti šio veiksmažodžio atitikmenų, pvz.: *jai nusispjaut*, *jai nusišvilpt*, kiek šiurkštesnis *jai pofik* ir pan. Žodžių junginys *foutre la paix*, kaip galima matyti 17) pavyzdyje, taip pat neutralizuojamas veiksmažodiniu žodžių junginiu *duoti ramybę* – stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu tikslesnis vertimas būtų, pvz., *atsiknisti*.

16) Elle <u>s'en fout</u> . (VSI, 50)	Ai, <u>koks jai skirtumas</u> . (VS1, 43)
17) Il a fait son rangement du week-end, reconnaissant de ce que Vernon ait capté qu'il valait mieux lui <u>foutre la paix</u> pour son jour de pause. (VSI, 294)	Patrisas užsiima savaitgalio buities darbais, jaučiasi dėkingas, kad Vernonui daėjo ne darbo dieną verčiau <u>duot jam ramybę</u> . (VS1, 259)

Tad, kaip galima matyti iš pacituotų pavyzdžių, pirmojoje dalyje vertėjas netinkamai perteikė ir neutralizavo tuos žodžius, kuriuos išversti lietuvių kalboje yra pakankamai leksinių priemonių. Dėl šios priežasties labai familiariu registru išreiškiami tam tikri su veikėjų šiurkštumu, grubumu, padorumu susiję stilistiniai ir emociniai-ekspresiniai atspalviai yra prarandami, kas trukdo iki galo perteikti VK personažų psichologinę gelmę.

4.1.2. Vulgariajam registru priskiriami žodžiai

Pirmojoje trilogijos dalyje nemažą dalį vulgarizmų sudaro šnekamosios kalbos žodžiai, nurodantys į lytinius santykius ar lytinius organus. Šiais žodžiais Despentės, kaip ir kituose kūrinuose, žymi vienokį ar kitokį kapitalistinėje visuomenėje vyraujančio kūno seksualizavimo ir objektyvizavimo problemos aspektą. Lytiniams santykiams ir su jais susijusiais procesais įvardyti vartojami dažniausiai pasitaikantys vulgarizmai: *baiser* (*baise, baiseur, baisable, baisodrome*), *fouerrer, enculer* (*prendre dans le cul, faire le cul, se faire enculer*), *sucer, bander*, ir rečiau pasitaikantys *niquer, coincer, brutaliser, s'en prendre un coup, se branler, se faire déboiter, se faire défoncer, pipe, touze* ir kt.; lytiniams organams ir kitoms kūno dalims: *bite, pine, couilles, chatte, cul, nibards, nichons, trou du cul*, ir kt. Taip pat yra įžeidimų, nukreiptų tiek į moteris (porno aktorės, prostitutės, laisvo elgesio moteris, homoseksualias moteris, moteris apskritai: *pute, salope, poufiasse, chienne, radasse, pétasse, gouine*), tiek į vyrus (homoseksualius vyrus, vyrus apskritai: *enculé, fils de pute, merde, enfoiré, salaud, fiotte, travelo* ir kt.). Taip pat yra vulgarių tiek bendro pobūdžio pasakymų, tiek keiksmų, kurie, kaip minėta anksčiau, vertinami nevienareikšmiškai, todėl svarbus tampa konteksto, kuriame jie yra pavartoti vaidmuo.

4.1.2.1. Žymėta leksika verčiama žymėta

Kadangi pirmojoje „Vernono Subutexo“ dalyje yra žymimas lytinių santykių desakralizavimas ir susitelkiama tik į fizinio malonumo poreikio patenkinimą, emocinio artumo aspektas yra visiškai atmetamas. Pvz., 18) sakinyje yra cituojami veikėjo Kiko, – nepaprastai turtingo, didybės manijos apsėsto finansininko, kuriam seksas tolygu vakarienei suvalgytiems sušiams, – žodžiai: moteriški lytiniai organai yra pavadinami vulgariu *petite chatte* (vulg., LPR, LGR; pop., LA), lytinio santykiavimo veiksmas – *baiser* (vulg., LPR, LA; très fam., LGR), o vyro tenkinimas oraliniu būdu –

sucer (vulg., LPR). Vertėjas į lietuvių kalbą pasirinkęs tinkamą registrą išvertė veiksmažodį *baiser* – jį perteikė vulgariu žargonu veiksmažodžiu (*iš*)*pisti* (LŽB, LŽŽ), ir *sucer* – *čiulpti* (LŽB). OK žodžių junginio *petite chatte* vertimas *putyte*, kita vertus, yra pernelyg švelnus – vulgarus atitikmuo būtų *pizutė* arba *pyzdutė* (LŽB, LŽŽ).

<p>18) Je vais m’endormir avec deux doigts dans ta petite <u>chatte</u> rasée mais je ne te <u>baiserai</u> pas, je n’ai pas assez d’énergie pour ça, peut-être que tu me <u>suceras</u> mais je crois même pas que je pourrai éjaculer. (VSI, 225)</p>	<p>Užmigsiu sukišęs du pirštus į tavo skustą <u>putytę</u>, bet <u>neišpisiu</u>, neturiu tiek energijos, gal tu man <u>pačiulpsi</u>, bet, jaučiu, negalėsiu net pabaigt. (VS1, 198)</p>
---	---

Sekso tik kaip fizinio poreikio patenkinimas atsispindi, pvz., ir 19) bei 20) pavyzdyje. Tiek versdamas šnekamąja kalba įvardijamą analinį seksą *enculer* (vulg., LPR, LA, LGR), tiek vyrų masturbaciją žymintį *se branler* (vulg., LPR, LA, LGR) vertėjas rinkosi vulgarinius lietuvių kalbos atitikmenis: *išpisti per šikną* (LŽB, LŽŽ) ir *smaukytis* (LŽB, LŽŽ).

<p>19) [...] comment il la déculotterait d’un geste précis et brusque pour l’<u>enculer</u> sans ménagement [...]. (VSI, 101)</p>	<p>[...] kaip vienu staigiu, tiksliu judesiu nusmauktų kelnaites, be jokių įžangų <u>išpistū per šikną</u> [...]. (VS1, 87)</p>
<p>20) Il s’est <u>branlé</u> dans les chiottes en pensant à Elsa, puis s’est lavé les mains et il est allé s’écrouler à côté de sa femme. (VSI, 70)</p>	<p>Tūlike <u>pasmaukė</u> galvodamas apie Elzą, nusiplovė rankas ir nuslinko į lovą pas žmoną. (VS1, 61)</p>

Nureikšminamas emocinio artumo atžvilgiu, seksas, t. y. fizinis jo aspektas, taip pat tampa rodikliu, nusakančiu žmogaus vertę, kuri priklauso tiek nuo tavo, tiek nuo žmogaus, su kuriuo užsiimi lytiniais santykiais seksualumo ir seksualinio pajėgumo. Tokiais atvejais vėlgi yra apsiribojama vulgariais pasisakymais. Pvz., 21) sakinyje apibūdinama Silvi, kuri savo ir kitų moterų vertę ir laimę nustato tik pagal jų išvaizdą, seksualinį partnerį ir sekso kokybę. OK įvardijama jos grožio ir laimės paslaptis – *quinze jours de baise frénétique*. Daiktavardžiu *baise* (vulg., LPR, LA, LGR), išvestu iš veiksmažodžio *baiser* (liet. *pistis*), prancūzų kalboje yra vulgariai pavadinamas seksas. Lietuvių kalboje vertėjas vertė tą patį emocinį ir stilistinį krūvį turinčiu veiksmažodžiu *prasipisti* (LŽB, LŽŽ).

<p>21) Parce que ça se voit – une bonne partie de jambes en l’air, c’est plus efficace qu’une thalasso, pour le teint, alors quinze jours de</p>	<p>Viskas kiaurai šviečia: veido spalvai labiau padeda išžergtos, aukštyn užverstos kojos nei talasoterapija, todėl <u>prasipisusi</u> penkiolika</p>
--	---

<u>baise</u> frénétique, autant dire qu'elle a perdu dix ans. (VSI, 138)	dienų iš eilės Silvi atrodo dešimčia metų atjaunėjus. (VS1, 121)
--	--

22) pavyzdyje cituojami Olgos žodžiai, – ši, susidūrusi su grėsmingai nusiteikusių neonacių vaikinų gauja, pasipiktinusi samprotauja, kad tokie žmonės yra prasto sekso rezultatas. Kadangi šiame sakinyje yra išreiškiama neapykanta, todėl ir į moters lytinius organus nurodantį vulgarizmą *chatte* (vulg., LPR; pop., LA; vulg., LGR) vertėjas atitinkamai išvertė stipresnę emociinę-ekspresinę įkrovą turinčiu daiktavardžiu *pyzda* (LŽB, LŽŽ). Registras buvo išlaikytas verčiant vulgariai įvardytą vyrišką lytinį organą *bite* (vulg., LPR, LA, LGR) vulgariu daiktavardžiu *bybys* (LŽB, LŽŽ), tiek vulgariai žymėtą *pisse* (vulg., LPR; très fam., LA; vulg., LGR), reiškiantį šlapimą, atitinkamu daiktavardžiu *myžalai* (LŽŽ). 22) pavyzdyje vulgariu žodžių junginiu *mal fourrée* (vulg., LGR) yra akcentuojama prasta, nevykusi lytinė sueitis: būdvardis *mal* reiškia „blogas, -a“, o veiksmažodžiu *fouerrer* yra reiškiamas ir kišimo veiksmas, ir vulgariai įvardijama lytinė sueitis. Vertėjas šį žodžių junginį perteikė veiksmažodžiu *pakaišioti*, kuris neturi vulgaraus, niekinamojo atspalvio. Tačiau VK atsiranda OK nepavartotas būdvardis *apšepusi*, kuris reiškia „negražiai apaugti, apželti plaukais“ (LKŽ), tad niekinamasis atspalvis yra kompensuojamas.

22) Tous des sans papa, les petits cons, nés d'une <u>chatte</u> <u>mal fourrée</u> par une <u>bite</u> molle qui pue la <u>pisse</u> . (VSI, 347)	Visi tie debiliukai našlaitėliai išlindo iš <u>apšepusios pyzdos</u> , į kurią kažkas <u>pakaišiojo myžalais</u> pradvisusį suglebusį <u>bybj</u> . (VS1, 305)
--	--

Vulgaria leksika taip pat yra perteikiamas ir menkinantis požiūris į moteris. 23) sakiniu yra įtvirtinami seksistiniai ir mizoginiški stereotipai, – moterys patriarchalinėje visuomenėje gali kažką pasiekti tik tenkindamos vyrus. Ši mintis 23) sakinyje yra perteikiama žodžių junginiu *bouffeuses de pines*, – žodis *bouffeuse* yra išvestas iš šnekamosios prancūzų kalbos veiksmažodžio *bouffer* (fam., LPR; pop., LA, liet. *valgyti*), o vulgarizmas *pine* (vulg., LPR, LGR) nurodo į vyrišką lytinį organą, – kuriuo apibūdinamos vyrus oraliniu būdu tenkinančios moterys. Vertėjas tinkamai perteikė šį junginį dūriniumi *bybčiulpės*, sudaryto iš vulgaraus daiktavardžio *bybys* (LŽB, LŽŽ) ir oralinį seksą reiškiančio vulgaraus veiksmažodžio *čiulpti* (LŽB, LŽŽ).

23) [...] elle est bien plus jolie et présente que la plupart des <u>bouffeuses de pines</u> anorexiques qui squattent les plateaux. (VSI, 68–69)	[...] yra daug gražesnė ir intensyvesnė nei dauguma tų <u>bybčiulpių</u> anoreksikių, kurios trinasi filmavimosi aikštelėse. (VS1, 60)
---	--

Dar vienas niekinantį moterų seksualizavimą ir objektyvizavimą atskleidžiantis pavyzdys – 24) sakinyje fiksuojamas Lidijos Bazukos gatvėje patiriamas seksualinis priekabiavimas dėl jos atviros aprangos. Vyrai ją išvadina vulgariais įžeidimais, kuriais šie kritikuoja jos „pasileidimą“ ir išreiškia

bendrą antipatiją: *salope* (fam., LPR; vulg., LA; pop., LGR), *connasse* (vulg., LPR, très fam., LA; vulg., LGR), *grosse pute* (vulg., LPR, LA, LGR), *sac à foutre* (vulg., LGR). Vertėjas, viena vertus, versdamas šiuos įžeidimus pasirinko tinkamą emocinį-ekspresinį atspalvį: *salope*, kuriuo prancūzų kalboje yra vadinama ir ištvirkusi, ir moraliniu požiūriu atgrasi moteris, vertė lietuvišku atitikmeniu *kurva* (LKŽ); žodį *conasse*, žymintį niekinantį požiūrį į moterį, – *dūra* (LŽB, LŽŽ); *grosse pute* – *šavalka* (LŽB, LŽŽ), tačiau nėra perteiktas sustiprinantis emocinį-ekspresinį krūvį būdvardis *grosse*, tad daiktavardinį junginį būtų galima versti *šavalka paskutinė*. *Sac à foutre* verčiant *pisama karve* nors ir perteikiamas registras, tačiau žodžiu *karve* paprastai yra niekinamai įvardijamas nevikrus žmogus (LKŽ), o OK žodžių junginiu moteris yra nužeminama iki seksualinio objekto – lietuvių kalboje tokį paniekimą perteikia, pvz., žodis *pyzda* (LŽB, LŽŽ). OK vulgaraus veiksmažodžio *défoncer* (vulg., LGR) vertimas *gauti pizdy* taip pat nėra tikslus – VK registras nors ir atitinka OK registrą, tačiau *défoncer* reiškia „pisti“, o *gauti pizdy* – „būti iškeiktam, išplūstam“. Tad šiuo atveju tikslesnis vertimas būtų, pvz., *tuoj kaip išpisim tave*. Analinį seksą reiškiantis VK veiksmažodis *rūrinti* šiuo atveju taip pat neatitinka OK būdvardinio junginio *de merde* denotacinės reikšmės, *merde* prancūzų kalboje reiškia „šūdas“ (LPR, LA, LGR), tad vertimas galėtų būti „*sušikta bobo*“, mat šiame sakinyje yra taip pat išreiškiamas pasipiktinimas Lidijos abejingumu prie jos priekabiaujujantiems vyrams. Tiek denotacinė, tiek konotacinė reikšmės tinkamai buvo išverstos *gros cul* (fam., LPR; vulg., LA; très fam., LGR) verčiant *stora šikna*, o *sucer* (vulg., LPR) – *čiulpti* (LŽB).

<p>24) Les insultes – <u> salope</u>, <u>connasse</u>, <u>grosse pute</u>, <u>sac à foutre</u> viens par là, où tu vas toi viens par là, raciste, bobo <u>de merde</u> on va te <u>défoncer</u>, on voit ton <u>gros cul</u>, fais attention à toi doudou, toi t’as une bouche à bien me <u>sucer</u>. (VSI, 158)</p>	<p>Įžeidinėjimai: <u>kurva</u>, <u>dūra</u>, <u>šavalka</u>, <u>pisama karve</u>, ateini čia, kur bėgi, ateini čia, rasiste, <u>nedarūrinta</u> hipstere, tuoj <u>gausi pyzdy</u>, nešk čia savo <u>storą šikną</u>, tu atsargiai, manekene, iš burnos matau, kad moki <u>čiulpti</u>. (VSI, 138)</p>
---	---

25) pavyzdyje cituojamas nevaldomų pykčio ir agresijos priepuolių kamuojamas buvęs roko muzikantas Patrisas, kuris dabar dirba paštininku ir yra nepatenkintas savo gyvenimu. Cituojamuose jo žodžiuose pavartota tiek vulgariajam (dėl vulgarizmo *chier* (vulg. LPR, LA, LGR) (liet. *šikti*)), tiek labai familiariam registru priskiriama bendro pobūdžio leksika – *faire chier* (très fam., LPR; vulg., LA, fam., LGR). Kadangi Patrisas yra piktas ir agresyvus, vertėjo sprendimas versti jį vulgaresniu už *knisti protą* (LŽB) arba (*negyvai*) *užknisti* (LŽB, LŽŽ) žodžių junginiu *pisti protą* (LŽB, LŽŽ) gali būti pateisinamas ir stilistiniu, ir emociniu-ekspresiniu požiūriu. Tačiau tokiu atveju veikėjo portretas tampa ne visai vientisas, nes 9) pavyzdyje cituojamuose to paties Patriso žodžiuose *faire chier* verčiamas jau silpniau žymėtu *knisti protą* (LŽB, LŽŽ).

25) [...] mais il était papa, sur ce coup il avait été élégant, il l'avait laissé partir sans <u>faire chier</u> . (VSI, 270)	[...] bet pats irgi tėvas, todėl pasielgė supratingai, išleido Patrisą ir <u>nepiso proto</u> . (VS1, 238)
---	--

Dar kitas dažnai pirmojoje dalyje vartotas bendro pobūdžio leksikos pavyzdys – veiksmazodis *se foutre*, kuris reiškia „nesidomėti, būti visiškai abejingam“ (LPR, LA, LGR). Nors atsižvelgus į dažną šio veiksmazodžio vartoseną žodynuose šis veiksmazodis yra priskiriamas familiariajam arba labai familiariam registrai (fam., LPR; très fam., LA; fam., très fam., LGR) pagal padorumo skalę jis yra vulgariausias dėl veiksmazodžio *foutre*, kurio pirmoji reikšmė yra „pisti“ (LPR, LGR). Todėl ir VK galima stebėti bandymą vartoti vulgaresnę leksiką tada, kai veikėjo žodžiais yra išreiškiama stipresnė emocinė-ekspresinė įkrova. Pvz., 26) pavyzdyje kalba jau minėtas Kiko, – kadangi dėl savo privilegijuotos finansinės padėties jaučiasi labai galingas ir galintis daryti ir turėti viską, ko užsigeidžia, natūralu, kad laisva valia atsispindi ir jo nuo normos ribų nutolstančioje kalboje, tad ir vertėjas šiuo atveju vertė stilistiškai ir emociškai labiau žymėtu vulgariu žodžių junginiu *bybj déti*.

26) Il sait que c'est ringard il <u>s'en fout</u> il est chez lui il plane comme il l'entend. (VSI, 224)	Pats žino, kad apgailėtina; <u>bybj dėjo</u> , jis pas save namuose, daro ką nori. (VS1, 197)
--	---

Panašus atvejis yra ir su žodžiu *putain* – kaip buvo aptarta analizuojant labai familiarią leksiką, nors žodžio *putain* prigimtis yra vulgari, dabar jis priskiriamas labai familiariam registrai. Vis dėlto VK tais atvejais, kai veikėjas žodžiu *putain* išreiškia stipresnę emociją, galima matyti tendenciją jo žodžius versti vulgarių atspalvį turinčiais žodžiais. 27) OK sakinyje keiksmu savo susižavėjimą ir nuostabą išsako paprastai labai vulgariai kalbantis Kiko, tad ir vertėjas *putain* vertė vulgariu pasakymu *eina nachui* (LŽB, LŽŽ). Vis dėlto, atsižvelgus į dabartinį žodžio *putain* semantinę krūvį prancūzų kalboje, vertimas *eina nachui* yra per stiprus, juolab kad šiuo atveju galima įžvelgti ir vertimo nenuoseklumą, plg. 1) ir 27) pavyzdžius – abiejuose yra cituojamas Kiko, tik 1) pavyzdyje *putain* yra verčiamas švelnesniu *bliamba*, o 27) – *eina nachui*, tad veikėjo charakteris išsikreipia (plg. ir Kiko vartojamą dar silpnesnę emocinę-ekspresinę krūvį už *putain* turintį *merde*, kurį vertėjas verčia *eina nafiĝ*, žr. 39) pavyzdį).

27) <u>Putain</u> bravo pour ta musique c'est un kif incroyable ton son est super pur. (VSI, 224)	<u>Eina nachui</u> respektas už grojimą nerealiai taško tavo selekcija krištolinė. (VS1, 197)
---	---

Vertėjas, versdamas OK pavartotus vulgarizmus, rinkosi stilistiškai ir emociškai-ekspresyviai žymėtus lietuvių kalbos atitikmenis, kurie leido tinkamai perteikti OK fiksuojamą sekso desakralizavimą ir atspindėti žmogaus ir jo kūno sudaiktinimo problemą visuomenėje. Bandyta atsižvelgti ir į kontekstą – tais atvejais, kai prancūzų kalbos žodynuose anksčiau buvę vulgariūs, o

dabar labai familiariais tapę žodžiai, VK yra verčiami vulgarų atspalvį turinčiais leksiniais vienetais, kai tam tikri veikėjai OK išsiskiria grubiais ir vulgariais pasisakymais, nors šios strategijos vertėjas laikėsi nenuosekliai, dėl to tam tikrų veikėjų portretas kiek išsikreipė.

4.1.2.2. Žymėta leksika švelninama

Eufemizacijos atvejų pasitaikė, pvz., su veiksmožodžiu *fouerrer*, kuriuo yra vulgariai įvardijama lytinė sueitis (vulg., LGR). 28) pavyzdyje žodžių junginį *fouerrer à la chaîne* verčiant šnekamosios kalbos *eiti nuo vienos prie kitos* nors ir yra perteikiama ta pati mintis, tačiau prarandamas vulgarus atspalvis. Kadangi šiame sakinyje yra cituojama Silvi, kuri nevengia vulgarios leksikos kalbėdama apie seksą, vulgarios leksikos švelninimas šiuo atveju nėra motyvuotas, o ir prarandamas tokia leksika išreiškiamas paviršutiniškas požiūris į seksą. Šį junginį būtų galima versti, pvz., *pisti visas iš eilės*.

28) Il a de la bouteille, mais il a les travers des mecs qui ont attrapé trop de filles, ceux qui <u>fourent à la chaîne</u> finissent par y perdre en feeling. (VSI, 139)	Patyręs, nors ir turi tų pačių ydų kaip visi bičai, kurie yra gulėję su per daug panų: kai <u>eini nuo vienos prie kitos</u> , iššvaistai jausmą. (VS1, 122)
--	--

29) pavyzdyje cituojami Ksavjė žodžiai, kuriuose pavartotas tas pats vulgarus veiksmožodis *fouerrer*, taip pat yra švelninami. Daiktavardis *pine* (vulg., LPR, LGR) taip pat yra vulgarizmas, kuriuo yra įvardijamas vyro lytinis organas, tad žodžių junginio *fouerrer sa pine* vertimas eufemizmu *šildyti dešrą* neatitinka OK registro, juolab kad ir Ksavjė nepasižymi kaip labai savo kalbą varžantis veikėjas. Šiuo atveju ir žodžio *chatte* (vulg., LPR; pop., LA; vulg., LGR) vertimas *pute* yra per švelnus. Vulgarusis registras būtų perteiktas šią dalį verčiant, pvz.: *kišti savo bybį pyzdon*. Lygiai taip pat ir 30) pavyzdyje cituojamuose jo žodžiuose veiksmožodis *fouerrer* vėl verčiamas eufemizmu *parsivesti*.

29) Il n'est pas du genre à ouvrir sa gueule, « je suis un bon chrétien moi monsieur », pour aller <u>fouerrer sa pine</u> dans une chatte qui n'est pas celle de sa légitime. (VSI, 68)	Jis ne iš tų, kur paleidžia kakarinę „aš doras krikščionis gerbiamas pone“, o po to iškart varo <u>šildyti dešros putėj</u> , kuri tikrai priklauso ne teisėtai žmonai. (VS1, 59)
30) Les mecs comme eux ne peuvent s'empêcher de vouloir <u>fouerrer</u> les meufs comme elle. (VSI, 80)	Tokie bičai kaip jis ir Ksavjė visada nori <u>parsivest</u> tokias panas kaip ji. (VS1, 69)

Eufemizuoti buvo ir 31) pavyzdyje cituojami Olgos žodžiai – vulgarus OK veiksmožodis *enculer* (vulg., LPR, LA, LGR), reiškiantis analinį seksą, yra verčiamas veiksmožodžiu *užlipti*.

Kadangi Olga pasižymi grubumu, kartais ir agresyvumu, stilistinis ir emocinis-ekspresinis krūvis tiksliau būtų perteiktas, pvz., taip: *patvarko tave per šikną kaip kokią ožką*.

31) Après t’ <u>avoir enculée</u> comme une chèvre, ils prétendent qu’ils ne se souviennent plus de rien. (VSI, 342)	<u>Užlipa</u> ant tavęs kaip ant ožkos, o paskui apsimeta, kad nieko neprisimena. (VS1, 301)
--	--

Nors vulgarios leksikos švelninimo atvejų pasitaikė nedaug, paprastai švelninami buvo su lytiniais santykiais susiję žodžiai, vartoti tų veikėjų, kurių kalba išsiskiria itin vulgariais, grubiais atspalviais. Tokia VK eufemizacija gali iškreipti veikėjų portretą, jie gali pasirodyti mažiau vulgarūs nei yra vaizduojami OK.

4.1.2.3. Žymėta leksika neutralizuojama

Neutralizacijos atvejis pasitaikė verčiant vulgarų anglicizmą *gang-banguer*, kuriuo yra įvardijama tokia seksualinė veikla, kai vienas asmuo (dažniausiai moteris) yra kelių žmonių, paprastai trijų ir daugiau, seksualinės veiklos objektas, su kuriuo šie užsiima lytiniais santykiais paeiliui arba vienu metu. Lietuvių kalboje tokią veiklą įvardijančio žodžio nėra, todėl 32) pavyzdyje cituojama neutralizacija veiksmažodžiu *prievartauti* gali būti pateisinama. Vis dėlto, kadangi Despentės kūrybai apskritai yra būdinga pornografinė leksika, o pornografiniame diskurse žodis *gang-bang* yra dažnai vartojamas, būtų galima ir VK vartoti į Lietuvių kalbos naujažodžių duomenyno antraštiną įtrauktą skolinį *gangbangas*, ir atitinkamai – *gangbanginti*. Vulgarusis registras būtų taip pat išlaikytas veiksmažodį praplečiant: *kaip jas daro per visas skyles*.

32) On dira ce qu’on voudra, la femelle blanche est toujours conquise à l’idée de se faire <u>gang-banguer</u> par les lions indomptables du Cameroun. (VSI, 87)	Sakyk, ką nori, bet baltoms patelėms visada patiko fantazuot, kaip jas <u>prievartauja</u> grupė nevaldomų liūtų kamerūniečių. (VS1, 75)
--	--

Retais atvejais neutralizuojamas buvo ir lytinio santykiavimo veiksmą įvardijantis vulgarus veiksmažodis *baiser* (vulg., LPR, LA; très fam., LGR) bei iš jo išvestas daiktavardis *baise* (vulg., LPR, LA, LGR), kurie vartojami toliau pateiktuose 33), 34) ir 35) pavyzdžiuose. Visais atvejais vertėjas vartojo neutralų daiktavardį *seksas*. Tačiau verčiant neutraliai neperteikiamas šiuo vulgariu veiksmažodžiu išreiškiamas seksu gaunamo emocinio artumo nureikšminimo aspektas, kuris buvo perteiktas visais kitais atvejais, kai buvo verčiama lietuvių kalbos vulgariais atitikmenimis *pistis* (LŽB, LŽŽ) ir *kruštis* (LŽB, LŽŽ), ir atitinkamai *pisimasis*, *krušimasis*. Žodžiu *seksas* neutralizuojamas buvo ir nevienareikšmiškai registrų atžvilgiu vertinamas veiksmažodis *bander* (fam., LPR, vulg., LA, très fam., LPR), reiškiantis erekciją. Kadangi 36) pavyzdyje yra cituojamas

padorumo ribų nepaisantis Kiko, *bander* vertimas *norėti sekso* stilistiniu atžvilgiu yra netinkamas. Lietuvių šnekamojoje kalboje šio žodžio atitikmuo būtų *pasistoti*, tad sakinio fragmentai su šiuo žodžiu galėtų skambėti taip: *Kiko vis dar pasistoja pamačius Marsiją. Dar ir kaip pasistoja!*

33) Il avait compris qu'ils <u>allaient baiser</u> et il avait eu peur de ne pas être à la hauteur. (VSI, 144)	Vernonas iškart suprato, kad <u>gaus sekso</u> , ir išsigando dėl savo formos. (VS1, 127)
34) Le lendemain matin, Vernon et Lydia étaient écroulés l'un contre l'autre, trop défoncés pour <u>baiser</u> mais trop high pour dormir, la porte d'entrée avait été secouée de coups. (VSI, 206)	Kitos dienos rytą Vernonas ir Lidija gulėjo suvirtę vienas ant kito, per daug apsinešę, kad <u>norėtų sekso</u> , bet ir per daug užkaifavę, kad miegotų, o tada durys į laiptinę sudrebėjo nuo smūgių. (VS1, 181)
35) [...] la <u>baise</u> était devenue une corvée, la seule façon de la faire taire cinq minutes. (VSI, 147)	[...] <u>seksas</u> pasidarė kaip lažas, vienintelis būdas bent penkioms minutėms ją užtildyt. (VS1, 130)
36) Ça gave Kiko de le voir penché sur Marcia – Marcia le fait encore <u>bander</u> . Qu'est-ce qu'elle le fait <u>bander</u> ! (VSI, 218)	Kiko žiauriai užpisa, kad Žeremis lipa ant Marsijos, – pamačius Marsiją, pačiam Kiko vis dar <u>noris sekso</u> . Oi, kaip <u>noris</u> ! (VS1, 191–192)

Taigi neutralizuodamas vulgarią leksiką vertėjas, viena vertus, neperteikia Despentės kūrybos stilistikos, kuria neutralizuotų sakinių atveju yra siekiama redukuoti lytinius santykius iki paviršutiniško kūniškumo. Kita vertus, VK neutralizuojant vulgariajam registrai priklausančius OK žodžius yra netinkamai perteikiamas veikėjų portretas: nėra atsižvelgiama į jo kalbėjimo būdą ir emocijas.

Tokių sakinių, kai VK vulgariajam registrai priskiriami žodžiai buvo praleisti, nebuvo. Tačiau pasitaikė nemažai neutralizavimo procesui priešingų atvejų, tad toliau yra pateikiami ryškiausi pavyzdžiai, kai neutrali arba silpniau žymėta leksika buvo verčiama stipriau žymėtais vulgarizmais.

4.1.2.4. Neutrali arba silpniau žymėta leksika verčiama vulgariai žymėta

Vienas iš dažnai pasitaikiusių silpniau žymėtos OK leksikos virsmo vulgariai žymėta leksika VK pavyzdžių – žodžio *merde* ir jo vedinių vertimas. Lietuvių kalboje taip pat turime šio žodžio atitikmenį *šūdas* (LŽB, LŽŽ) ir jo vedinius, kurių vartoseną daugeliu atvejų lietuvių kalboje atitinka *merde* vartoseną prancūzų kalboje. Tačiau pirmojoje trilogijos dalyje žodį *merde* yra linkstama kai kuriais atvejais versti stipresnę įkrovą turinčiais vulgariais žodžiais. Pvz., 37) ir 38) pavyzdyje cituojami sakiniai su žodžių junginiu *de merde*, kuris yra jungiamas su daiktavardžiu, norint pasakyti,

kad kažkas yra prastas, niekam tikęs ir pan. Abiem atvejais *de merde* vertėjas vertė vulgariu būdvardžiu *supista* (LŽB, LŽŽ), tačiau tikslesnis ir labai dažnai lietuvių kalboje vartojamas atitikmuo būtų *šūdina muzika* ir *sušiktų maišų*. 39) ir 40) pavyzdyje *merde* OK yra vartojamas kaip keiksmazodis, tačiau jo vertimas *eina nafig* yra per stiprus, atsižvelgiant į tai, kad *merde* prancūzų kalboje yra labai silpnas keiksmas, turintis mažą emocinį-ekspresinį krūvį. Tad tikslesnis atitikmuo šiuo atveju būtų *blemba*, *blecha*, *blyn* (LŽB, LŽŽ) ir pan.

37) Avec de la musique <u>de merde</u> dans les enceintes, toute la journée. (VSI, 365–366)	Kai nuo ryto iki vakaro per kolonkes leidžia tą <u>supistą</u> muziką. (VS1, 321)
38) Un pion muet quand son collègue lui laisse dix sacs <u>de merde</u> à répartir alors que c'est pas son taf à lui ? (VSI, 288)	Toks tylenis pieška, kuris nesipriešina, kai kolega darbe palieka išnešiot dešim <u>supistų</u> maišų, nors tai ne jo darbas? (VS1, 254)
39) <u>Merde</u> un remix de Presley par Trentemøller, à ce moment précis, c'est exactement ce qu'il fallait mettre. (VSI, 219–220)	<u>Eina nafig</u> , Trentemølleris, Presley gabalo remiksas, dabar kaip tik to reikėjo. (VS1, 193)
40) <u>Merde</u> , quand ils étaient jeunes ils sautillaient comme des pâquerettes les lendemains de cuite. (VSI, 269)	<u>Eina nafig</u> – jaunystėj per pagirias straksėdavo išsišiepę kaip kiškučiai. (VS1, 237)

Pavyzdžių, kai VK vartojama vulgaraus veiksmažodžio *pisti* (LŽB, LŽŽ) šaknis verčiant neutralius ar familiarius OK žodžius yra ir daugiau. 41) pavyzdyje neutraliai žymėtas veiksmažodis *peiner*, reiškiantis „vargti, plušėti“ (LPR, LA, LGR) yra verčiamas daiktavardžiu *pisliava*, nors tikslesnis vertimas būtų: *daugiau vargo*. Familiarus daiktavardis *galère* (fam., LPR, LA, LGR), reiškiantis sunkų darbą, kankynę, 42) pavyzdyje verčiamas *užsipisimas*. Stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu tiksliau būtų versti švelnesniu *užsiknisimas*. Dar žymesnis kontrastas tarp OK ir VK registrų matomas 43) pavyzdyje – aukštesniam (pranc. *littéraire*) registrai priskiriamas veiksmažodis *s'entêter* (LPR, LGR), kuriuo yra įvardijamas smarkus ir aklas užsispyrimas, verčiamas dviem veiksmažodžiais, iš kurių vienas yra vulgarus: *įsijautė ir prapiso*. *Prapiso* šiuo atveju yra perteklinis, nes prieš jį einančiame sakinyje jau yra pasakyta, kad Ksavjė nesisekė žaisti pokerį. Registras ir OK mintis būtų perteikta verčiant, pvz., taip: *todėl Ksavjė per daug įsijautė su savo dviem porom*.

41) [...] il faut que ces connards de consommateurs <u>peinent</u> pour faire leurs courses. (VSI, 64)	[...] kad tiems glušiams vartotojams apsipirkinėjant būtų daugiau <u>pisliavos</u> . (VS1, 56)
42) [...] la <u>galère</u> pour retourner à la maison après le dernier métro [...]. (VSI, 357)	[...] <u>užsipisimas</u> grįžtant namo užsidarius metro [...]. (VS1, 314)
43) Un paltoquet qui hésitait à suivre alors qu'il avait un carré l'a mis dedans, il s'est <u>entêté</u> avec sa double paire. (VSI, 350)	Kažkoks susireikšminęs pyzdukas nepasiryžo eit va bank, nors turėjo keturias tos pačios vertės kortas, todėl Ksavjė <u>įsijautė</u> su savo dviem porom ir viską <u>prapiso</u> . (VS1, 308)

Kadangi šiuose pavyzdžiuose yra cituojami Patrisas, Kiko ir Noelis – visų kalba pažymėta vulgariais atspalviais – tokį neutralios ir familiarios leksikos virsmą vulgaria galima vertinti kaip bandymą parodyti, kad veikėjų registrai varijuoja, ir tokiais atvejais VK vartoti šiuurkštesnius žodžius ar žodžių junginius. Ryškus to pavyzdys galėtų būti ir 44) sakiny – Ksavjė niurzga dėl galybės įvairių dizainų produktų pakuočių ir dramatinuodamas pavartoja aukštesniam registrai priklausantį veiksmazodį *fourvoyer* (LPR, LA, LGR), kuris reiškia nukrypimą nuo teisingo kelio. Vertėjas šį veiksmazodį vertė vulgariu *šiknon*, šitaip visiškai pakeisdamas registrą. Taip pat būtų galima palyginti VK kuriamo veikėjų paveikslą nuoseklumą, pvz., tiek 40), tiek 4) pavyzdžiuose cituojamas Patrisas, sakantis *merde* – tik pirmu atveju *merde* vertėjas verčia vulgariu *eina nafîg*, o antru – žymiai silpnesnį krūvį turinčiu *bliamba*. Nenuoseklumų yra ir daugiau – 15) ir 36) pavyzdžiuose tų pačių veikėjų, kurie dabar yra vulgarizuojami, kalba yra neutralizuojama, nors lietuviškų atitikmenų rasti galima, tad, natūralu, tokie kontrastai neišvengiamai ardo ne tik veikėjo paveikslą vientisumą, bet ir paties kūrinio šnekamąjį balsą.

44) Toute cette intelligence, entièrement <u>fourvoyée</u> . (VSI, 64)	Šitiek intelekto <u>šiknon</u> . (VS1, 56)
--	--

Neutraliai arba silpniau žymėta leksika verčiama vulgariai žymėta ir tada, kai tam tikrų veikėjų kalbai nėra būdinga vulgarizmų gausa. 45) pavyzdyje cituojama kibernetinio linčiavimo specialistė Hiena. Ši nors ir nevengia pavartoti vulgarių žodžių, tačiau yra rami ir grubiais pasisakymais nesimėto, todėl ir neutralaus žodžių junginio *qui puisse lui attirer de problèmes* vertimas vulgariu *dėl ko reiktų myžt į batą* yra stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu netikslus. Neutralesnis vertimas būtų *dėl ko galėtų pakliūti į bėdą*. 46) pavyzdyje cituojama jauna konservatyvi musulmonė Ayša, kuri pirmojoje dalyje pasirodo labai dalykiška ir rimta, todėl pernelyg grubiai nuskamba *vieille lesbienne* vertimas į *persenusi lesbė* – neutralesnis ir tikslesnis vertimas būtų, pvz., *pagyvenusi lesbietė*.

45) [...] comme à l'époque de la coke sauf que là les condés peuvent la fouiller de fond en comble, elle n'a rien sur elle <u>qui puisse lui attirer de problèmes</u> [...]. (VSI, 118)	[...] visai kaip kokso laikais, tik dabar mentai gali ją krėst nors ir iki tarpupirščių, vis tiek neras nieko, <u>dėl ko reiktų myžt į batą</u> . (VS1, 103)
46) La <u>vieille lesbienne</u> est azimuthée, mais marrante. (VSI, 260)	Šita <u>persenusi lesbė</u> nupušus, bet juokinga. (VS1, 229)

Taigi „Vernono Subutexo“ pirmosios dalies vertime galima matyti tendenciją OK vartojamus neutralius arba familiarius pasakymus versti vulgariai. Vis dėlto prancūzų kalboje būdų išsireikšti šiuurkščiau netrūksta, tad papildomai vulgarizuoti veikėjų kalbos, jei OK ši nėra tokia vulgari, nevertėtų, nes rizikuojama iškreipti kūrinio toną ir pačių veikėjų paveikslą.

4.2. „Vernonas Subutexas 2“

4.2.1. Labai familiariam registru priskiriami žodžiai

Antrojoje trilogijos dalyje, kaip ir pirmojoje, labai familiarūs žodžiai ar žodžių junginiai apima keiksmus ir bendro pobūdžio šnekamosios kalbos leksiką, kuria yra reiškiamas vienoks ar kitoks stilistinis ir emocinis-ekspresinis veikėjų kalbos atspalvis, dažniausiai atspindintis neigiamą veikėjų požiūrį į juos supančią realybę arba jaunatviškų žmonių kalbą apskritai. Dauguma antrojoje trilogijos dalyje vartojamų labai familiaraus registro žodžių, kaip ir pirmosios dalies atveju, yra dažnai sutinkami šiuolaikinėje prancūzų šnekamojoje kalboje, todėl ir grubumo atžvilgiu nebėra vertinami vienareikšmiškai (pvz.: *putain, putain de, merde, de merde, mettre le nez dans sa merde, être dans la merde, merdique, se démerder, (s')emmerder, emmerdements, emmerde, chier, en chier, envoyer chier, (se) faire chier, chiant, se foutre, n'en avoir rien à foutre, se foutre de la gueule, se contrefoutre, courir* ir kt.)

4.2.1.1. Žymėta leksika verčiama žymėta

Viena iš antrojoje dalyje vartojamos labai familiaraus registro leksikos kategorija – keiksmi. Vienas iš tokių – prancūzų kasdienę kalbą persmelkęs, stipriai emocijai perteikti vartojamas *putain* (pop., LPR; très fam., LA; pop., LGR). Pvz., tiek 47), tiek 48) pavyzdžiuose keiksmas *putain* buvo verčiamas kontekstualiai panašią emociinę įkrovą turinčiu lietuvišku keiksmu *po velniais* (LKŽ). 47) pavyzdyje Gaelė išgirsta iš Hienos jai patinkančią mintį ir šiai entuziastingai pritaria, o 48) pavyzdyje Lidija Bazuka nudžiunga po ilgos pertraukos išvydusi Vernoną. Vis dėlto šiandieniniame lietuvių šnekamosios kalbos kontekste keiksmas *po velniais* atrodo pernelyg senamadiškas ir neatitinkantis jaunatviškos kalbos. Atsižvelgus į stilistinį ir emocinį šių sakinių krūvį ir į žodžio *putain* vartosenos populiarumą šiuolaikinėje prancūzų šnekamojoje kalboje, tinkamesni atitikmenys būtų *blemba*,

blecha (LŽB) ir pan. 48) pavyzdyje žodis *putain* yra sustiprinamas jungtuku *mais*, vertėjas šiuo atveju ir vertė stipriau žymėtu *eina šikt*.

47) – <u>Putain</u> t’as raison. (VSII, 279)	– <u>Po velniais</u> , tu teisi. (VS2, 231)
48) [...] et dit un peu trop fort « <u>putain</u> Vernon, <u>mais putain</u> ça fait plaisir de te voir !!! » (VSII, 126)	[...] ir šiek tiek per garsiai taria „ <u>po velniais</u> , Vernonai, <u>eina šikt</u> , kaip malonu tave matyt!“ (VS2, 102)

Silpnesnį emocijų-ekspresinį krūvį už *putain* turintį keiksmažodį *merde* (fam., LPR, LGR; très fam., LA) vertėjas vertė, pvz., tą pačią denotacinę ir konotacinę reikšmę lietuvių kalboje turinčiu atitikmeniu *šūdas* (LŽB, LŽŽ). Tiek OK, tiek VK šiuo žodžiu 49) pavyzdyje yra perteikiamas susinervinimas atsidūrus nepalankioje situacijoje. Susinervinimas yra išreiškiamas ir 50) pavyzdyje, tik šiuo atveju Mari-Anž rodo nepasitenkinimą tuo, kad Mari-Anž vyras nepatenkina jos emocijų poreikių. Kaip ir 47) pavyzdyje, vertėjas vertė emociškai-ekspresyviai tinkamu žodžių junginiu *po velniais*, bet stilistiniu atžvilgiu šis keiksmas skamba ne visai natūraliai. Sakinio fragmentą, kuriame pavartotas *merde*, būtų galima versti, pvz., taip: *įkvėpk mane svajoti, išgąsdink mane, blemba, nu, priversk mane jaustis gyvą*.

49) Alors je me disais <u>merde</u> je ne peux pas la mettre dehors maintenant [...] (VSII, 154)	Tada pagalvojau, <u>šūdas</u> , negaliu jos dabar išspirt [...]. (VS2, 126)
50) Parfois quand il l’enlaçait elle avait envie de le repousser – fais-moi rêver, fais-moi peur, mais fais-moi me sentir vivante, <u>merde</u> . (VSII, 384)	Kartais jo apkabinta norėdavo jį atstumti – įkvėpk mane svajoti, išgąsdink mane, bet svarbiausia, <u>po velniais</u> , – priversk mane jaustis gyvą. (VS2, 317)

Prancūzijoje vyraujantis politinis susiskaldymas atsispindi, pvz., 51) sakinyje, kuriame atsiskleidžia ir tam tikri paradoksalūs niuansai. Kairių pažiūrų Silvi nejaučia užuojautos kraštutinių dešinių pažiūrų Loikui, kuris buvo užmuštas metro savo buvusių bendraminčių vaikinių grupelės. Paradoksas, kurį pateikė Silvi: Loikas – kraštutinių dešinių pažiūrų proletaras, dėl šios priežasties ir, turint omenyje, kad pati yra priešingų pažiūrų, Silvi pavadina jį *un trou du cul bouché de merde séchée* – kvailiu, kuris pilnas niekingų minčių ir idėjų. Žodį *merde* vertėjas vertė daiktavardžiu *mėšlas*, bet nors konotacinė reikšmė ir išversta tinkamai, logiškai labiau tiktų žodis *šūdas*. Apskritai galima atkreipti dėmesį, kad šiame pavyzdyje vertimu *šiknaskylė, prigrūsta sudžiūvusio mėšlo nėra* iki galo aiškiai perteikta OK mintis. Nors *šiknaskylė* ir yra *trou du cul* denotacinis atitikmuo, prancūzų kalboje šiuo žodžiu yra įvardijamas kvailas žmogus (LGR), o *šiknaskylė* lietuvių kalboje tokios

konotacijos neturi (LŽB). Artimesnis OK vertimas būtų *subingalvis*. Tad šį fragmentą išlaikant ir emocijų-ekspresinę įkrovą, ir perteikiant OK mintį būtų galima versti, pvz., taip: *subingalviu, pas kurį vietoj smegenų vien sudžiuvę šūdai*.

<p>51) Il faut être bête comme un <u>trou du cul</u> bouché de <u>merde</u> séchée pour frayer avec l'extrême droite, quand on est un prolo, comme lui. (VSII, 360)</p>	<p>Reikia būt asoliučiu durnium, visiška <u>šiknaskyle</u>, prigrūsta sudžiūvusio <u>mėšlo</u>, kad trintumeis su ultrom, nors pats esi toks proletaras kaip jis. (VS2, 298)</p>
---	--

Antrojoje dalyje, kaip ir pirmojoje, veikėjai jaučiasi išsekę nuo žmonių, nuo visuomeninės santvarkos ir nuo gyvenimo apskritai. Šiam išsekimui atspindėti buvo vartojamas, pvz., iš žodžio *merde* išvestas familiariu arba labai familiariu laikomas veiksmažodis *emmerder* (fam., LPR, LGR; très fam., LA), reiškiantis erzinimą, varginimą ir pan., taip pat nuobodulio kėlimą. Veikėjas šį OK žodį vertė skirtingą krūvį turinčiais veiksmažodžiais ar veiksmažodiniais žodžių junginiais, plg.: *užknisti* ir *užpisti*, ką būtų galima vertinti kaip bandymą atsižvelgti į OK veikėjų registrų pokyčius ir juos perteikti VK. Pz., 52) pavyzdyje yra cituojama Selestė – jauna mergina, dirbanti padavėja ir tatuiruočių meistre, – jos kalba yra jaunatviška, tačiau nepažymėta ypač grubiais atspalviais, todėl ir versta atitinkamai silpniau žymėtu *užknisa* (LŽB, LŽŽ). 53) pavyzdyje, priešingai, cituojamas cinizmu išsiskiriantis jau minėtas Ksavjė, todėl vertėjas vertė *nepisa proto*. Vis dėlto būtų galima svarstyti, kiek toks Ksavjė kalbos vulgarizavimas iš tiesų yra tikslingas, turint omenyje, kad veiksmažodis *emmerder* iš labai familiaraus registro jau pereina į familiarų registrą (plg. fam., LPR, LGR ir très fam., LA), juolab kad prancūzų kalboje yra ir kitas stipriau žymėtas sinonimas *faire chier* (très fam., LPR; vulg., LA; fam., LGR).

<p>52) Serveuse, la première chose que tu apprends à faire, c'est rendre invisibles ceux qui t'<u>emmerdent</u>. (VSII, 227)</p>	<p>Būdama padavėja pirmiausia išmoksti paversti nematomais tuos, kurie tave <u>užknisa</u>. (VS2, 187)</p>
<p>53) Pendant plus de soixante ans, il avait avancé dans cette existence de comas éthyliques en apéros, en hurlant au comptoir à qui voulait l'entendre qu'il <u>n'en avait rien à foutre</u>, de rien, et qu'on ne vienne pas l'<u>emmerder</u>. (VSII, 39)</p>	<p>Daugiau nei šem metų klampojo po aperityvo sukeliamų alkoholinių komų pasaulį, baubdamas bare, kad <u>ant visko deda skersą</u>, absoliučiai ant visko, tegul niekas <u>nepisa proto</u>. (VS2, 30)</p>

53) pavyzdyje taip pat yra pavartotas kitas ir familiariajam, ir labai familiariam registru priskiriamas veiksmažodinis žodžių junginys *n'en avoir rien à foutre* (fam., LPR; très fam., LA; fam.,

LGR), kuriuo išreiškiamas visiškas abejingumas. VK šis junginys yra verstas lietuvišku atitikmeniu *ant visko dėti skersą* (LŽB, LŽŽ). Ta pati mintis, kaip galima matyti 54) pavyzdyje, OK yra perteikta ir sangražiniu *se foutre* (fam., LPR; très fam., LA; fam., très fam., LGR) veiksmažodžiu, kurį vertėjas vertė kitu silpniau žymėtu veiksmažodžiu *nusispjauti* (DLKŽ). Tik šįkart vertėjas, panašu, atskirti skirtingų veikėjų registrus nebebandė, plg. 54) ir 55) pavyzdžius: pirmu atveju yra cituojama akademiko Fransua kalba, antru – kaip ir Noelis tai pačiai agresyviai nusiteikusių neonacių vaikinių grupei anksčiau priklausęs Loikas.

54) Chaque fois qu'on lui demande quelque chose il hausse les épaules en marmonnant « quoi que je propose, on <u>se fout</u> de moi ». (VSII, 167)	Kiekvieną kartą, kai jo ko nors paprašai, pagūžčioja pečiais ir suburba „ką tik pasiūlau, visiems <u>nusispjaut</u> “. (VS2, 137)
55) Et Loïc <u>se fout</u> de sentir qu'il aime le regarder danser. (VSII, 346)	Loikui <u>nusispjaut</u> , kad jam patinka žiūrėt, kaip tas šoka. (VS2, 287)

Susinervinimas antrojoje dalyje taip pat buvo reiškiamas prancūzų šnekamojoje kalboje dažnai vartojamu veiksmažodiniu žodžių junginiu *faire chier* (très fam., LPR; vulg., LA; fam., LGR). Pvz., 56) pavyzdyje vaikystėje su šeima į Prancūziją emigravęs pažangus pasaulietiškas universiteto dėstytojas niekaip negali susitaikyti su mintimi, kad jo dukra Ayša atsivertė į islamą. Pavargęs nuo amžinai tarp jų tvyrančios įtampos galiausiai pratrūksta – VK šis protrūkis fiksuojamas panašų kaip ir OK stilistinį ir emociinį-ekspresinį krūvį turinčiu veiksmažodžiu *užknisti* (LŽB, LŽŽ). Tačiau toliau Selimo tariamas tas pats žodžių junginys, kaip galima matyti 57) pavyzdyje, VK jau yra verčiamas stipriau žymėtu vulgariu veiksmažodžiu *užpisti* (LŽB, LŽŽ). Nors Selimas, matydamas nuolat jo dukrą gatvėje lydinčius praeivių žvilgsnius, ir jaučia didžiulį pyktį, kyla klausimas, kiek akademiko lūpomis tariamas *neužpiskit* yra stilistiškai tikslingas, juolab kad tame pačiame sakinyje yra vartojamas žymiai silpniau žymėtas *po velniais*. Registras ir emocija būtų perteikta verčiant, pvz., taip: *ką, hidžabo nematę, po velniais, tuoj ir patys su tokiais vaikščiosit, užknisot, visi, negyvai užknisot*.

56) Tu me <u>fais chier</u> , tu comprends ? Tu me <u>fais chier</u> ! (VSII, 184)	Tu mane <u>užknisai</u> , supranti? Tu mane <u>užknisai</u> ! (VS2, 151)
57) Il a envie de les chasser – c'est un voile, <u>merde</u> , vous allez finir par vous en remettre, vous <u>faites chier</u> , tous, vous <u>faites chier</u> . (VSII, 184)	Jis nori pavaryt juos tolyn – <u>po velniais</u> , pamatysit, galiausiai jūs visi užsivyniosit hidžabus, tik <u>neužpiskit</u> , jūs visi <u>užpisat</u> . (VS2, 151–152)

Taigi verčiant labai familiariam registru priklausančius žodžius ar žodžių junginius vertėjas bandė atspindėti skirtingų veikėjų charakterį ir tinkamai perteikti jų emocijas, VK rinkdamasis tiek stipriau, tiek silpniau žymėtą labai familiarią leksiką, o kartais ir vartodamas jau vulgariam registru priskiriamus žodžius. Tačiau nors VK vartota leksika emociniu-ekspresiniu atžvilgiu daugeliu atveju ir atitinka OK registrą, buvo tokių žodžių ar žodžių junginių, kurie netinka stilistiškai arba kurių reikšmė nesutampa su OK perteikiama mintimi.

4.2.1.2. Žymėta leksika švelninama

Verčiant OK žymėtą leksiką švelninimo atvejų pasitaikė vos vienas kitas. Švelninami buvo kai kurie veiksmažodžio *foutre* (fam., LPR, très fam., LA, LGR) veiksmažodiniai junginiai. Pvz., 58) pavyzdyje cituojama Emili, kurią nepaprastai erzina Ksavjė pesimistiniai, rasistiniai, politiniai ir kt. postringavimai, tačiau ši nenorinti savo komentarais *foutre l'ambiance en l'air* – trikdyti savotiškos ramybės, jausmo, kad esi priimtas, kuris tvyro susikūrusioje grupelėje. Vertėjas šį OK žodžių junginį išvertė *paleisti geros nuotaikos vėjais*, kuris šiuo atveju skamba pernelyg literatūriškai ir neatitinka OK registro, juolab kad ir *neturi nė menkiausios užgaidos* neatspindi natūralios ir gyvos šnekamosios kalbos. Stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu, šį pavyzdį būtų galima versti, pvz., taip: *ji visai nenorėjo suknist / sušikt visiems nuotaikos*.

Pernelyg švelniai skamba ir karštakošės benamės Olgos 59) pavyzdyje cituojamų žodžių vertimas. Šiame sakinyje Olga išreiškia nepasitenkinimą, kurį jaučia dėl to, kad turi dalintis savo susitaupytu maistu su ja ir jos draugus persekiojančia bename, turinčia psichikos sutrikimų. Kadangi benamė kliedi ir visiškai nesiorientuoja aplinkoje, Olga šią būseną įvardija labai familiariu veiksmažodžiu *s'en foutre* (fam., LPR; très fam., LA, LGR). Vertėjas jį išvertė švelnesniu *viskas vienodai šviečia*, kuris kaip reikiant neatspindi Olgai būdingo stačiokiškumo. Kadangi ši benamė yra visada girta, tikslesnis vertimas galėtų būti, pvz., *kuriai visai susisukę šarai*.

58) [...] elle n'avait pas le cœur à <u>foutre</u> l'ambiance en l'air. (VSII, 72)	[...] ji neturi nė menkiausios užgaidos <u>paleisti geros nuotaikos vėjais</u> . (VS2, 56)
59) Olga croit en la solidarité de classe, mais ça l'a contrariée qu'on l'oblige à laisser son paquet d'amandes à une fille qui <u>s'en fout</u> . (VSII, 354)	Olga tiki klasių solidarumu, tačiau yra nepatenkinta, kai tenka atiduot migdolų pakelį merginai, kuriai <u>viskas vienodai šviečia</u> . (VS2, 293)

Taigi dėl žymėtos leksikos švelninimo, nors jo pasitaikė ir visai nedaug, VK atsiranda stilistinių nuostolių, kurie iškreipia veikėjų paveikslą. Į laisvą, nesuvaržytą, grubią kalbą įsiterpia švelnių, literatūriškų atspalvių, kurie ardo bendrą kūrinio toną.

4.2.1.3. Žymėta leksika neutralizuojama

Neutralizuojami buvo kai kurie žodžio *merde* vediniai. Pvz., su neiginiu jungiamą veiksmažodį *emmerder* (fam., LPR, LGR; trės fam., LA) 60) pavyzdyje vertėjas išvertė neutraliu *nieks nerūpi*, šitaip ne tik neperteikdamas OK registro, bet ir padarydamas reikšmės klaidą. Cituojamus žodžius ištarė buvusi pornografinių filmų aktorė Pamela Kant, kuri atvykusi į Loiko laidotuvės piktinasi geidulingais kitų vyrų žvilgsniais ir vulgariomis jų replikomis. Kai atvyksta Danielis – prieš lyties keitimo operaciją buvęs Pamelos kolega, susilaukęs tokių pačių seksistinių užgauliojimų, – dabar tapęs vyru jokių replikų neišgirsta. Tad atsižvelgus ir į kontekstą, ir į registrą, tikslesnis šio sakinio vertimas būtų, pvz., toks: *Prie jo nieks neprisikniso*. Tas pats Danielis cituojamas 61) pavyzdyje, jo OK pavartotas daiktavardis *emmerdes* (fam., LPR, LGR; trės fam., LA) išverstas neutraliu daiktavardžiu *nemalonumai*. Danielis yra jaunas, labai familiari leksika yra jo kalbėsenos dalis, tad ir *avoir des emmerdes* būtų galima versti *ant kažko užsirauti* (LŽB, LŽŽ).

60) <i>Personne ne l'emmerde</i> , lui. (VSII, 359)	Jam nieks <i>nerūpi</i> . (VS2, 297)
61) Il dit « ce sera blindé de fachos, je parie, on va encore avoir des <i>emmerdes</i> ». (VSII, 359)	Danielis sako „lažinuos, bus pilna fašistų, susidursim su rimtais <i>nemalonumais</i> “. (VS2, 297)

Neutralizuojami buvo ir kai kurie su veiksmažodžiu *foutre* (fam., LPR; trės fam., LA, LGR) padaryti veiksmažodiniai žodžių junginiai. Pvz., 62) pavyzdyje cituojamas Loikas, kurio OK pavartotas *se foutre de la gueule* yra verčiamas neutraliu *išsišaiptyti*. Kadangi Loiko kalba yra pažymėta grubių ir vulgarių atspalvių, jo kalbos neutralizavimas gali kliudyti tiksliai atspindėti OK kuriamą jo paveikslą, tad stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu tikslesnis šio veiksmažodinio junginio vertimas būtų *pagaidinti, išlazdavoti* ir grubesni *išsipisinėti, išpyzdavoti* (LŽB, LŽŽ) ir pan.

Veikėjo charakteris ir šiurkšti kalbinė maniera neperteikta ir verčiant 63) pavyzdį, kuriame labai familiarų OK būdvardį *chiant* (fam., LPR; trės fam., LA; trės fam., vulg., LGR) vertėjas išvertė *nuobodi*. Cituojamas Šarlis yra alkoholikas, nevengiantis šiurkščių pasisakymų ir užgauliojimų, tad ir neutralus *nuobodi* visiškai neatitinka jo kalbos registro, juolab kad ir VK šiek tiek yra pakeista reikšmė. Būdvardžiu *chiant* prancūzų kalboje yra apibūdinamas ne tik nuobodus, bet ir įkyrus, erzinantis, nervinantis, atstumiantis ir pan. žmogus. Ankstesniuose sakiniuose yra aprašomi Šarlio ir jo sugyventinės Vero tarpusavio konfliktai, vienas kito įžeidinėjimai, įkyrus priekabiavimas ir pan., todėl tikslesnis denotacinis, stilistinis ir emocinis-ekspresinis atitikmuo būtų, pvz., *užknisanti, žiurkė* (LŽB, LŽŽ) ir pan.

62) [...] un jour Noël se rendra compte que là comme ailleurs on <u>se fout de sa gueule</u> . (VSII, 317)	[...] vieną dieną Noelis suprass, kad visi šitie tipai iš jo tik <u>išsišaipys</u> , ir viskas. (VS2, 262)
63) Il n'y a pas de hasard, vingt ans d'affilée avec la même greluche, si moche et <u>chiante</u> soit-elle, c'est qu'on lui trouve quelque chose. (VSII, 46)	Dvim metų trintis su ta pačią bobše, bjauria ir <u>nuobodžia</u> , joks atsitiktinumas, vadinasi, radai joje šį tą gero. (VS2, 36)

Tad neutralizuodamas žymėtą leksiką vertėjas, kaip ir švelninimo atveju, VK pateikė neišpildytą kai kurių veikėjų paveikslą. Jų psichologinio portreto atvaizdą dar labiau iškreipė ir padarytos reikšmės klaidos, dėl kurių kyla rizika klaidingai įvertinti VK aprašomas vienokias ar kitokias situacijas.

4.2.2. Vulgariajam registrai priskiriami žodžiai

Antrojoje trilogijos dalyje Prancūzijos visuomenėje vyraujanti kūno seksualizavimo ir objektyvizavimo problema išlieka aktuali, bet nebėra taip plačiai plėtojama kaip pirmojoje dalyje, didelis dėmesys šįkart yra sutelkiamas į pornografijos ir prostitucijos rinkas. Visuomenės nuotaikos ir požiūris į seksą ir į žmogaus kūną yra verbalizuojamas pasitelkiant vulgariojo registro leksiką. Lytiniam santykiams įvardyti buvo vartojami tokie vulgarizmai kaip *baiser (baise), furrer, enculer, sucer, bander, pipe, bouillaver, défoncer, partouze, mouiller* ir kt. Lytiniai organai ir kitos kūno dalys buvo įvardijami šiais žodžiais: *bite, chatte, couilles, cul, trou du cul*, ir kt. Panieka moterims, ypač jų menkinimas perteikiami jas vadinant vulgariais *salope, pute, chienne, pouffe, garce* ir kt. Taip pat yra ir vulgarių į vyrus nukreiptų įžeidimų: *enculé, enfoiré, pédé, salaud* ir kt. Vulgarios bendro pobūdžio leksikos pasitaikė nedaug, dažniausiai buvo vartojami nevienareikšmiškai registru atžvilgiu vertinami žodžiai ir žodžių junginiai.

4.2.2.1. Žymėta leksika verčiama žymėta

Seksas antrojoje trilogijos dalyje, kaip ir pirmojoje, yra nureikšminamas iki fizinio veiksmo, atriboto nuo jausmų ir emocijų, minimalaus tarpusavio ryšio užmezgimo, ir susitelkiama tik į išorinį žmogaus kūno aspektą. Pvz., 64) sakinyje vulgariu lytinę sueitį reiškiančiu veiksmažodžiu *furrer* (vulg., LGR) yra perteikiamas Ksavjė ir Patriso susitelkimas į barmenės Selestės ir Hienos patrauklumą, o ne į jų asmenybę, žvelgimas į jas tik kaip į potencialias sekso partneres. VK šis žodis yra perteiktas vulgariu atitikmeniu *pisti* (LŽB, LŽŽ). 65) sakinyje taip pat fiksuojamas susitelkimas tik į seksą – į žmogų žvelgiama kaip į daiktą patenkinti savo fizinius poreikius. Šis objektyvizavimas OK yra perteikiamas vulgariu veiksmažodžiu *défoncer* (vulg., LGR), kurį vertėjas vertė stilistiniu ir

emociniu-ekspresiniu atitikmeniu *iškrušti* (LŽB, LŽŽ). Vertėtų taip pat paminėti, kad šiame pavyzdyje OK vartojamo familiaraus žodžių junginio *oui ou merde* (fam., LGR), reiškiančio „taip arba ne“, pažodinis vertimas „*taip*“ arba „šūdas“ tokios reikšmės neturi, tad šiuo atveju būtų galima taikyti neutralizaciją ir kompensuoti stilistinę nuostolį kitoje vietoje, arba versti, pvz.: „*taip*“ arba „*atsiknisk*“ ir pan.

64) Elle en a marre qu'ils aient envie de <u>fouerrer</u> tout ce qui bouge sauf elle. (VSII, 89)	Jai iki gyvo kaulo įgriso, kad jie nori <u>pist</u> viską, kas juda, tik ne ją. (VS2, 71)
65) Le mec m'a <u>défoncée</u> sur le canapé de son bureau je te jure que j'ai pas eu l'occasion de dire oui ou merde. (VSII, 157)	Tai va, jis mane <u>iškrušo</u> ant savo biuro sofos taip staigiai, kad aš, prisiekiu, net nespėjau pasakyt „taip“ arba „šūdas“. (VS2, 128)

Paradoksalu, kad patys vyrai, kuriuos jaudina tik fizinis vyro ir moters santykių aspektas, susidūrę su moteriškos lyties atstove, turinčia tokią pačią vertybinę sistemą, pradeda ją stigmatizuoti. 66) pavyzdyje aršiai užsipuolama yra nuo ankstyvos jaunystės seksualiai aktyvi Selestė. Tiek versdamas pasileidusią ir moraliai atgrasią moterį žymintį žodžių junginį *grosse salope* (fam., LPR; vulg., LA; pop., LGR), tiek vyro tenkinimą oraliniu būdu reiškiantį *sucer* (vulg., LPR), tiek analinį seksą įvardijantį *enculer* (vulg., LPR, LA, LGR) vertėjas vertė vulgariais lietuvių kalbos atitikmenimis: *supista kekšė*, *čiulpti* ir *padaryti per šikną*.

66) [...] la sonnerie du téléphone qui résonne dans l'appartement et quand elle décrochait elle s'entendait dire « <u>grosse salope</u> demain au lycée tu vas tous nous <u>sucer</u> et après on t' <u>encule</u> , t'entends ? » (VSII, 234)	[...] kai skambėdavo bute ir ji, pakėlusį ragelį, išgirdavo „rytoj <u>supista kekše</u> gimnazijojei mum visiems <u>čiulpsi</u> , o tada mes tave <u>padarysim per šikną</u> girdi?“ (VS2, 193)
--	---

Emocinio komponento stoka lytiniuose santykiuose ir jų pavertimas preke, kurią gali įsigyti už pinigus, fiksuojama, pvz., 67) sakinyje, kuriame lytinio santykiavimo veiksmas yra įvardijamas vulgariu veiksmožodžiu *baiser* (vulg., LPR, LA; très fam., LGR). Vertėjas jį vertė vulgarų atspalvį jau kiek praradusiu veiksmožodžiu *dulkintis*. Silpniau žymėto veiksmožodžio pasirinkimas, viena vertus, galėtų būti pateisinamas tuo, kad šį žodį ištaria Ayša, kita vertus, ir 68) pavyzdyje veiksmožodis *baiser* yra verčiamas *dulkintis*, nors šių žodžių autorė Hiena nėra dorovinga lesbietė, o ir Ayša antrojoje dalyje nebėra tokia romi kaip pirmojoje dalyje, kai išgirsta, kaip Lorano Dopalė buvo išnaudojama jos motina Vodka Satana, – buvusi pornografinių filmų aktorė, vėliau parsidavinėjusi už pinigus, – kuri yra cituojama 65) sakinyje. Galiausiai, šiuolaikinėje Prancūzijos visuomenėje stebima akivaizdi skirtis tarp sekso ir jausmų yra ryškiausiai apibūrinama 69) pavyzdyje,

kuriame lytiniai santykiai tampa nebesuderinami su sakralia šeimos samprata. Čia, kaip ir pirmojoje dalyje, sekso desakralizavimas yra atspindimas iš veiksmazodžio *baiser* išvestu daiktavardžiu *baise* (vulg., LPR, LA, LGR), kuris ir šiuo atveju yra verčiamas silpniau žymėtu *pasidulkinimas*, nors stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu tikslesnis vertimas būtų stipriau žymėtas *pistis* (LŽB, LŽŽ).

67) Quand toute ta vie, tu la passes le beinard sur les chevilles en train de <u>baiser</u> comme un chien avec des filles qui ont trop besoin d'argent ou de boulot pour préserver leur dignité... (VSII, 232)	Kai visą gyvenimą praleidi nusmukusiais triusikais, kaip šuva <u>dulkindamas</u> mergas, kurioms labai reikia pinigų ar darbo, kad išsaugotų orumą... (VS2, 191)
68) Elles aimaient <u>baiser</u> couchées sur le bureau, debout dans le noir du placard à café [...]. (VSII, 106)	Jos mėgo <u>dulkintis</u> gulomis ant biuro stalo, stacionariomis raštinės reikmenų kampo tamsoje [...]. (VS2, 85)
69) Ça soulagera les garçons de leur génération : pour la <u>baise</u> , il y aura les professionnelles, et pour la famille, des vierges mères enfin respectables. (VSII, 240)	Jų kartos berniukams palengvės: <u>pasidulkinimams</u> bus skirtos profesionalės, o šeimai – pagaliau visų gerbiamos motinos skaistuosės. (VS2, 198)

Sekso komercializavimo problema antrojoje dalyje yra susijusi ir, pvz., su pornografinio turinio niekaip necenzūruojama ar neribojama prieiga internete. 70) pavyzdyje Patrisas piktinasi, kad internete pornografinis turinys peržengia tam skirtų internetinių svetainių ribas ir tokiu būdu vyrus verčia per prievartą vartoti seksualinį turinį. Ši mintis OK, vėlgi, yra perteikta vulgariais *salope* (fam., LPR; vulg., LA; pop., LGR), reiškiantį prostitutę ar ištvirkusią, pasileidusią moterį, ir *bite* (vulg., LPR, LA, LGR), nurodantį į vyrišką lytinį organą. Abu šiuos OK žodžius vertėjas išvertė vulgariais atitikmenimis *kekšė* (LKŽ) ir *bybys* (LŽB, LŽŽ). Pornografijos įtaką galima jausti ir porų santykiuose: 71) pavyzdyje aprašomas Loikas, lytinius santykius su savo mergina iškeičiantis į savęs tenkinimą, kuris OK yra išreiškiamas iš vulgaraus erekciją reiškiančio daiktavardžio *crampe* (vulg., LGR) padarytu žodžių junginiu *tirer sa crampe*, žiūrint pornografinius filmus. Šį žodžių junginį, nurodantį į ejakuliaciją, vertėjas vertė atitinkamo stilistinio krūvio veiksmazodžiu *nuleisti* (LŽB, LŽŽ).

70) Impossible de charger un jeu ou une série sans que s'affichent les photos de toutes les	Šiais laikais tapo nebeįmanoma užsikrauti žaidimo ar seriale serijos nepasirodžius
---	--

<u>salopes</u> qui habitent à moins de cent mètres de chez lui et qui veulent de la <u>bite</u> , tout de suite. (VSII, 79)	fotografijoms visų <u>kekšių</u> , gyvenančių vos šimto metrų spinduliu nuo jo namų ir čia pat trokštančių <u>bybio</u> . (VS2, 63)
71) S'il est sincère, il préfère <u>tirer sa crampe</u> devant son écran qu'avec sa meuf. (VSII, 339)	Jei jau nuoširdžiai, vyrutis mieliau <u>nuleidžia</u> priešais ekraną nei su savo pana. (VS2, 281)

Tas pats Loikas yra cituojamas ir 72) sakinyje. Jis negali pakęsti buržuazijos, nes yra sutraumuotas nuolat prieš akis iškylančio vos paeinančios motinos vaizdo. Jis kaltina buržua už tai, kad motina aukojo savo sveikatą darbui, bet vis tiek vos galėdavo sudurti galą su galu. Šį pyktį ir beviltiškumą atspindi ir 72) sakinyje pavartotas tiek labai familiariam, tiek vulgariajam registru priskiriamas žodžių junginys *en chier* (vulg., LPR, LA; très fam., LGR), reiškiantis buvimą prastoje padėtyje, kurį vertėjas, nors ir praplėsdamas, išvertė atitinkamą stilistinę ir emocinę-ekspresinę krūvį turinčiu *pakliuvusi į supistą situaciją*. Vis dėlto, vertėtų pažymėti, kad VK Loiko paveikslas kuriamas nenuosekliai, nes, pvz., 73) pavyzdyje jo sakomą *putains de*, kuriuo šis išreiškia stiprų neigiamą nusistatymą, jau verčia žymiai silpniau žymėtu *sumauti*, o tas pats *putain de*, išstartas žymiai taikesnio ir romesnio už Loiką Vernono, yra verčiamas *supisti* (žr. 83) pavyzdį).

72) Elle se tournait vers Julien ⁹ qui restait derrière elle, terrorisé à l'idée de la voir s'effondrer, et enragé de la voir <u>en chier</u> comme ça. (VSII, 315)	Mama atsisukdavo į paskui žengiantį Loiką, persigandusį nuo minties, kad ji tuoj drėbsis žemyn, ir pikta, jog mato ją <u>pakliuvusią į tokią supistą situaciją</u> . (VS2, 260)
73) Quand il lui demande ce qu'il fout avec ces <u>putains de</u> babascool, Xavier hausse les épaules. (VSII, 326)	Kai Loikas paklausia, ką Ksavjė veikia su tais <u>sumautais</u> hipiais, tas tik pagūžčioja. (VS2, 270)

Stipri neapykanta ir susierzinimas OK yra reiškiami taip pat nevienareikšmiškai registru atžvilgiu vertinamu žodžių junginiu *faire chier* (très fam., LPR; vulg., LA; fam., LGR). Pvz., 74) sakinyje cituojamas labai turtingas ir žymus prodiuseris Loranas Dopale, kuris naudojosi prostitučių paslaugomis ir seksualiai išnaudojo Vodka Sataną, kol galiausiai ši pradėjo jį ir jo bendrus persekioti, provokuoti ir šantažuoti. Prieveiksmiu *sacrément* sustiprintu veiksmožodiniu žodžių junginiu *faire chier* OK išreiškiamas nuovargis ir nerimas, sumišę su didžiuliu pykčiu, dėl baimės būti demaskuotam VK yra perteiktas stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu tą patį krūvį turinčiu *negyvai užpisti* (LŽB, LŽŽ). Tik ir šiuo atveju, kaip galima matyti 75) pavyzdyje, vertėjas neišlaiko

⁹ OK yra padaryta klaida, iš konteksto galima suprasti, kad yra kalbama ne apie Loiko draugą Žiuljeną, o apie Loiką ir jo motiną. Ši klaida VK yra ištaisyta.

to paties registro ir tą pačią *faire chier*, kuriuo vis dar yra žymima ta pati emocija, jau verčia silpniau žymėtu *užknisti* (LŽB, LŽŽ). Kadangi šalia yra jungiamas prieveiksminis žodžių junginys *jusqu'au bout*, kuriuo išreiškiamas aukščiausias įkyrėjimo laipsnis, OK registras būtų perteiktas verčiant, pvz., taip: *Satana jį dapiso negyvai*.

74) On peut dire que Satana l' <u>avait sacrément fait chier</u> . (VSII, 298)	Galima sakyti, kad Satana jį <u>negyvai užpiso</u> . (VS2, 246)
75) Quand même, Satana l' <u>aura fait chier jusqu'au bout</u> . (VSII, 301)	Satana visiškai jį <u>užkniso</u> . (VS2, 248)

Vertėjas, versdamas vulgariajam registru priskiriamą leksiką, kuria buvo atspindimas pragmatiškas požiūris į seksą, rinkosi tiek silpniau, tiek stipriau stilistiškai ir emociškai-ekspresyviai žymėtus lietuvių kalbos atitikmenis. Tais atvejais, kai vulgariais pasisakymais buvo išreiškiamas vienokia ar kitokia emocija, nors ir galima įžvelgti vertėjo bandymą atsižvelgti į veikėjų išreiškiamos emocijos stiprumą ir skirti šiurkštesnių, agresyvesnių veikėjų kalbą pasitelkiant vulgarią leksiką, šios strategijos buvo laikomasi nenuosekliai.

4.2.2.2. Žymėta leksika švelninama

Žymėtos leksikos švelninimo atvejų VK pasitaikė keli. Kartais švelninamas buvo vulgarus vyrišką lytinį organą reiškiantis *bite* (vulg. LPR, LA, LGR). Vertėjas versdamas šį žodį rinkosi eufemizmus *pimpalas* ar *pimpis* (LKŽ), žr. 76) ir 77) pavyzdžius. Vulgarus OK registras, kuriuo abiem atvejais yra išreiškiamas lytinių organų objektyvizavimas, būtų perteikiamas verčiant, pvz., *bybys* (LŽB, LŽŽ).

76) – Que si on baise je ne vais pas sortir ma grosse <u>bite</u> . (VSII, 210)	– Jei dulkinsimės, neišsitrauksiu didelio <u>pimpio</u> . (VS2, 173)
77) Elle a compris, maintenant : ce qui fait l'homme, c'est l'impétuosité du désir, pas la <u>bite</u> . (VSII, 267)	Dabar ji supranta: vyru virstama dėl aistros veržlumo, ne dėl <u>pimpalo</u> . (VS2, 221)

Švelninamas buvo ir su žodžiu *couilles* (liet. *kiaušai*) padarytas vulgarus žodžių junginys *vider les couilles* (vulg., LGR), reiškiantis ejakuliaciją ir lytinį santykiavimą be jausmų. Lietuvių kalboje tokią pačią reikšmę turinčio atitikmens nėra, tad ir vertėjas, kaip galima matyti 78) pavyzdyje, šį žodžių junginį vertė *lipai ir plakei kiaušiniene*, tačiau toks vertimas neperteikia vulgaraus OK registro. *Su tokiu polėkiu* taip pat netiksliai perteikia mintį, juo lietuvių kalboje yra įvardijamas „fantazijos, vaizduotės, minties jėgos pasireiškimas“ (LKŽ), o OK žodžių junginiu *mettre trop*

d'enthousiasme yra išreiškiama intensyvi emocija, kuri skatina džiaugsmingus veiksmus. Kadangi šiuo sakiniu Dopalė nori iš esmės pasakyti, kad Vodka Satana savanoriškai santykiavo su juo ir jo kolegomis, vienas iš galimų vulgarų registrą išlaikančių vertimų galėtų būti toks: *lipai ant bybio kiekvienam, kuriam stovi, ir taip entuziastingai, kad nieks nepatikėtų, jog buvai verčiama.*

78) [...] je me souviens de toi qui <u>vidais les couilles</u> de tout ce qui bandait aux Chandelles, tu y mettais trop d'enthousiasme pour qu'on puisse croire que tu étais forcée. (VSII, 299)	[...] prisimenu, kaip klube „Les Chandelles“ <u>lipai</u> ant kiekvieno, kuriam stovi, <u>ir plakei kiaušiniene</u> su tokiu polėkiu, kad nieks nepatikėtų, jog buvai verčiama. (VS2, 246)
--	--

Tad antroje dalyje vulgarizmų švelninimo atvejų pasitaikė tik verčiant su lytiniais santykiais ir lytiniais organais susijusią leksiką. Tokia eufemizacija trukdo iki galo atspindėti „Vernono Subutexo“ visuomenėje vyraujančią sekso, redukuoto tik iki fizinio potraukio, sampratą.

4.2.2.3. Žymėta leksika neutralizuojama

Žymėta leksika neutralizuojama buvo taip pat verčiant su lytiniais santykiais ar kūno dalimis susijusius žodžius. Pvz., 79) sakinyje ryškiai atskleidžiamas kapitalistinės visuomenės požiūris į žmogų – net ir mažiausia pinigų suma yra vertinama labiau nei pats žmogus. Šis žmogų nuvertinantis požiūris cituojamame pavyzdyje išryškinamas sulyginant labai mažą pinigų sumą su kūdikio išžaginiu. Nužmogėjimo mastas dar labiau sustiprinamas pavartojant vulgarų analinį seksą reiškiantį *enculer* (vulg., LPR, LA, LGR). Šis kalbos priemonėmis steigiamas kontrastas VK perteiktas nėra, nes vertėjas rinkosi neutralų platesnės reikšmės nei *enculer* veiksmažodį *išžaginti*. OK registras perteiktas būtų, pvz., žodžiu *išrūrinti* (LŽB, LŽŽ).

79) Parce que le train, de nos jours, ne pas le payer, c'est devenu plus grave qu'entrer dans une crèche pour <u>enculer</u> les nourrissons. (VSII, 357)	Nes mūsų dienom nesusimokėt už traukinį, sakytum, tapo rimtesnis nusikaltimas nei įsigauti į vaikų lopšelių ir <u>išžaginti</u> kokį žinduokį. (VS2, 296)
---	---

Lytinių organų neutralizaciją galima matyti, pvz., 80) pavyzdyje. Selestė, aktyvų seksualinį gyvenimą gyvenanti jauna mergina, savo seksualinį apetitą prilygina vyro apetitui ir pavartoja nevienareikšmiškai registrų atžvilgiu vertinamą veiksmažodį *bander* (fam., LPR, vulg., LA, très fam., LPR), reiškiantį erekciją. Vertėjas šį OK veiksmažodį išvertė *pasistojęs organas* – nors žodis *pasistojęs* ir perteikia OK registrą, jungiant kartu su neutraliu *organas*, vulgarus atspalvis yra prarandamas. Stilistiniu atžvilgiu tikslesnis vertimas būtų, pvz.: *dėl veržiančio / spaudžiančio stajako*. Neutralizuojamas buvo ir žodis *cul* (fam., LPR; vulg., LA; très fam., LGR), jį dažnu atveju vertėjas

vertė *pasturgalis* arba *užpakalis*, žr. 81) ir 82) pavyzdžius, nors tikslesnis atitikmuo būtų *šikna, subinė* (LŽB, LŽŽ) ir pan.

80) Si Céleste était un mec, elle ne pourrait plus marcher tellement elle <u>banderait</u> . (VSII, 217)	Jeigu Selestė būtų bičas, nepajėgtų taip laisvai žygiuoti dėl <u>pasistojusio organo</u> . (VS2, 179)
81) Elles sont chiennes, elles ont un beau <u>cul</u> , on voit tout, il n’y a pas d’odeur. (VSII, 339)	Porno aktorės – tikros kalės, jų gražūs <u>pasturgaliai</u> , gali ten viską matyt, jokio kvapo. (VS2, 281)
82) Elle l’insulte, tranquille, en posant son gros <u>cul</u> sur sa chaise [...] (VSII, 255)	Ji jį keikia, ramiai padėjusi storą <u>užpakalį</u> ant kėdės [...] (VS2, 211)

Taigi, kaip ir žymėtos leksikos švelninimo atveju, neutralizuojami buvo tie vulgariajam registru priskiriami leksiniai vienetai, kurie nurodo į lytinius santykius ir kūno dalis. Neutralizuodamas tokius žodžius ar žodžių junginius vertėjas VK perteikia neišpildytą nuo jausmų atsiribojusios, susvetimėjusios visuomenės, kurioje vyrauja kūno seksualizavimo ir objektyvizavimo problemos, paveikslą.

4.2.2.4. Neutrali arba silpniau žymėta leksika verčiama vulgariai žymėta

Kaip ir pirmojoje dalyje, antrojoje dalyje be eufemizacijos ir neutralizacijos VK galima stebėti ir priešingą reiškinių – neutralios arba silpniau žymėtos leksikos vulgarizavimą. Pvz., 83) sakinyje cituojamas Vernonas mėgsta ilgas valandas užsisvajojęs stebėti į debesis ir šį malonumą išreiškia žodžių junginiu *putain de*, kuris šiuo atveju yra vartojamas išreikšti ne neigiamą, o teigiamą emociją, todėl emociniu-ekspresiniu atžvilgiu vulgarus *supisti*, kuriuo paprastai pavadinami blogi, niekam tikę ir pan. dalykai (LŽB, LŽŽ), netinka. Apskritai vertėjas VK nenuosekliai perteikia Vernono paveikslą: plg. su 84) pavyzdžiu, kuriame cituojamas tas pats Vernonas, tik šįkart jo vartojamas *putain de* yra išvis praleidžiamas (šis praleidimo atvejis antrojoje dalyje yra vienintelis). Stilistinis ir emocinis-ekspresinis krūvis VK būtų tiksliau perteiktas verčiant, pvz.: *afigėnas / afigienas* (LŽB, LŽŽ) ir pan.

83) [...] il ne sent que le vide à l’intérieur de lui – un calme qui devrait être morbide et qui est aussi blanc que ces <u>putains de</u> nuages. (VSII, 114)	[...] viduj jaučia vien tuštumą – ramybę, galbūt liguistą, tačiau tuo pat metu šviesią tokią kaip tie <u>supisti</u> debesys. (VS2, 92)
--	---

84) Autant elle peut être casse-couilles, autant ça ne l'empêche pas d'être une <u>putain de bonne</u> pâtissière. (VSII, 207)	Nors ši pana gali būt didelė rakštis subinėj, tai jai visai netrukdo būt puikia kulinare. (VS2, 170)
--	--

Vulgarus veiksmožodinis žodžių junginys *pisti protą* (LŽB, LŽŽ) VK nuskamba ir Ayšos lūpomis, vertėjas juo perteikė prancūzų kalbos labai familiarų *emmerder* (fam., LPR, LGR; très fam., LA), žr. 85) pavyzdį. Nors antrojoje dalyje ir atskleidžiama tamsesnė, neapykantos Loranui Dopalė persmelkta Ayšos charakterio pusė, Ayša OK vulgariais pasisakymais nepiktnaudžiauja, todėl ir VK nemotyvuotai vulgarizuoti jos kalbos nevertėtų. VK taip pat galima pamatyti Ayšos paveikslo nenuoseklumą: plg. 67) ir 85) pavyzdžius – pirmuoju atveju vulgarus prancūzų šnekamosios kalbos veiksmožodis *baiser* vietoj *pisti* yra verčiamas švelniau žymėtu *dulkinti*, o antruoju atveju švelniau žymėtas *emmerder* yra kaip tik vulgarizuojamas ir vietoj, pvz., *knisti protą* yra verčiamas *pisti protą*.

85) Ça fait une heure qu'il m' <u>emmerde</u> avec ça, ce con. (VSII, 333)	Šitas debilas jau visą valandą <u>pisa</u> man <u>protą</u> . (VS2, 276)
--	--

Nenuoseklumą VK galima rasti ir daugiau. Pvz., 86) familiarus *machin* (fam., LPR, LA, LGR), reiškiantis konkrečiai neįvardijamą ar nežinomą žmogų arba daiktą, VK yra verčiamas vulgariu *bybys žino ką*. Įdomu, kad versdamas į vyrišką lytinį organą nurodantį vulgarų *bite* (vulg., LPR, LA, LGR) vertėjas kai kuriais atvejais rinkosi eufemizmus *pimpalas* arba *pimpis*, o šiuo atveju pavartojo vulgarų *bybys*, nors stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu toks vertimas nėra motyvuotas.

86) [...] et il faut qu'ils démolissent ce qui convenait pour monter à la place des <u>machins</u> auxquels personne ne comprend rien. (VSII, 41)	[...] betgi ne, reik nugriaut gerą dalyką ir vietoj jo pastatyt <u>bybys žino ką</u> , nors niekas nesupras, kaip tas veikia. (VS2, 32)
---	---

Tad tokie ir panašūs antrojoje dalyje stebimi nenuoseklumai, nemotyvuotai vulgarizuojant veikėjų kalbą, kuri kitais atvejais yra perteikiama renkantis stilistiškai ir emociškai-ekspresyviai silpnesnę įkrovą turinčius žodžius ar žodžių junginius iškreipia veikėjų paveikslus ir ne visada atspindi OK registrą.

Kadangi tiek antrąją, tiek trečiąją trilogijos dalis vertė tas pats vertėjas Dainius Gintalas, atskirai analizuoti trečios dalies vertimą nėra tikslinga, nes galima matyti vyraujant tas pačias tendencijas kaip ir antrojoje dalyje (žr. 3 PRIEDAS). Tad kitame poskyryje bus lyginami pirmosios ir antrosios trilogijos dalių vertėjų – Pauliaus Jevsejevo ir Dainiaus Gintalo – labai familiaraus ir vulgariojo registro vertimai.

4.3. „Vernonas Subutexas 1“ ir „Vernonas Subutexas 2“ vertimų palyginimas

Lyginamajai pirmosios ir antrosios trilogijos dalių analizei iš 1 ir 2 PRIEDŲ buvo atrinkti tik dažniausiai vartojami abiem dalims būdingi labai familiaraus ir vulgariojo registro leksiniai vienetai. Sugretinus pirmosios ir antrosios dalies to paties OK žodžio ar žodžių junginio vertimus, bus vertinama, kaip VK buvo perteiktas stilistinis ir emocinis-ekspresinis „Vernono Subutexo“ krūvis. Natūralu, kad tas pats OK žodis ar žodžių junginys VK gali būti verčiamas keliais būdais, tad sakinių atrankos metu pirmiausia buvo atsižvelgta į pirmojoje ir antrojoje dalyje dominuojantį stilistinio ir semantinio krūvio stiprumą ir tik tada į dominuojančius žodžius ar žodžių junginius, kuriais tas krūvis buvo perteikiamas.

4.3.1. Labai familiari leksika

Vienas iš tiek pirmajai, tiek antrajai daliai būdingų labai familiarių žodžių buvo keiksmazodis *putain*. Kaip galima matyti iš kairėje 1 lentelės pusėje pateiktų pirmosios dalies vertimo pavyzdžių, OK žodį *putain* vertėjas vertė tiek stipriau žymėtais *eina nachui* ar *eina nafig*, tiek silpniau žymėtais *bliamba* ar *bliacha*. Pažvelgus į dešinėje lentelės pusėje cituojamus antrosios dalies *putain* vertimo pavyzdžius, galima matyti, kad vertėjas šį žodį iš esmės vertė silpnesnę emocinį-ekspresinį krūvį turinčiu *po velniais*. Kadangi keiksmazodis *putain* šiuolaikinėje prancūzų šnekamojoje kalboje yra vartojamas labai dažnai, pastarojo vertėjo pasirinktas *po velniais* skamba pernelyg senamadiškai ir nebenatūraliai šnekamosios lietuvių kalbos kontekste, vyraujančią tendenciją šiuo atveju tiksliau atspindi pirmosios trilogijos dalies vertėjo vartojami žodžiai ir žodžių junginiai, nors keiksmazodžio *putain* vertimas *eina nachui / nafig*, atsižvelgus į šio keiksmo emocinį-ekspresinį krūvį prancūzų kalboje, yra pernelyg grubus.

1 lentelė

<i>putain</i> (pop., LA; très fam., LA; pop., LGR)	
<u>Eina nachui</u> respektas už grojimą nerealiai taško tavo selekcija křištolinė. (VS1, 197)	<u>Po velniais</u> , jie buvo laimingi. (VS2, 218)
– <u>Eina nafig</u> . (VS1, 265)	<u>Po velniais</u> , ką gi išdaviau?.. (VS2, 115)
[...] <u>bliamba</u> , iš kur pas tą asilą tiek drąsos šitokiu momentu paleist tokį gabalą. (VS1, 194)	Tik pasakė „ <u>velnias</u> , koks gražus“ ir sviedė kamuolį. (VS2, 165)
[...] atpažinusi Vernoną sugriežė dantimis, „ <u>bliacha</u> kas ten įvyko“ [...]. (VS1, 343)	<u>Po velniais</u> , jie buvo laimingi. (VS2, 218)

Versdami žodžių junginį *putain de* tiek pirmosios, tiek antrosios dalies vertėjas rinkosi panašų krūvį turintį, tačiau skirtingą žodį: pirmojoje dalyje buvo vartojama *supistas / nedapistas*, o antrojoje, lyginant su pirmuoju, – šiek tiek silpnesnis, tačiau vis tiek gana vulgarus *sušiktas* (žr. 2 lentelė). Antrojoje dalyje vertėjas taip pat vartojo ir dar silpnesnį krūvį turintį žodį *sumautas*.

2 lentelė

<i>putain de</i> + <i>N</i> (pop., LA; trės fam., LA; pop., LGR)	
[...] jis šešias dienas per savaitę pakeldavo tas <u>supistas</u> žaliuzes ir atidarydavo parduotuvę. (VS1, 11)	[...] papirko vienintele <u>sušikta</u> gudrybe [...]. (VS2, 59–60)
Vernonas dešim metų mokėjo tą <u>supistą</u> nuomą. (VS1, 32)	Kaip taip galėjo nutikt su tuo <u>sušiktu</u> krepšiu? (VS2, 61)
[...] nes Patrisas lankė vieną iš tų <u>nedapistų</u> pokalbių grupių [...]. (VS1, 249)	Kai Loikas paklausia, ką Ksavjė veikia su tais <u>sumautais</u> hipiais, tas tik pagūžčioja. (VS2, 270)

Silpnesnio emocinio-ekspresinio krūvio už *putain* žodžio *merde* dominuojantis vertimas abiejose dalyse taip pat skiriasi (žr. 3 lentelė). Pirmojoje dalyje, kaip ir *putain* vertimo atveju, galima matyti semantinio krūvio variaciją: vertėjas verčia ir silpniau žymėtais *bliacha* ar *bliamba*, ir stipriau žymėtu (*eina*) *nafig*. Antrojoje dalyje pasikartoja tas pats silpnesnį krūvį turintis *po velniais* ir taip pat denotacinis *merde* atitikmuo *šūdas*, kurį, lyginant su pirmosios dalies (*eina*) *nafig*, galima vertinti kaip silpniau žymėtą.

3 lentelė

<i>merde</i> (fam., LPR, LGR; trės fam., LA)	
<u>Bliacha</u> . (VS1, 145)	<u>Po velniais</u> , vis dėlto keičiamės. (VS2, 65)
<u>Bliamba</u> , iš pradžių Pamela net nesuprato, ką tai reiškia. (VS1, 157)	<u>Po velniais</u> , gali sakyti, kad niekuo netiki, bet galiausiai visad susižavi nepriekaištinga chaoso struktūra. (VS2, 79)
Oi, jo moteris tai tikrai nemes darbo, kad padėtų jam jaustis vyriškai... <u>Nafig</u> . (VS1, 57)	<u>Šūdas</u> , galiausiai... (VS2, 147)

<u>Eina nafię</u> , Trentemoølleris, Presley gabalo remikšas, dabar kaip tik to reikėjo. (VS1, 193)	<u>Šūdas</u> , kaip tik jau buvo pradėjęs atsipalaiduot. (VS2, 285)
---	---

Tą pačią tendenciją galima matyti ir su daiktavardžiu jungiamo žodžių junginio *de merde* vertimuose (žr. 4 lentelė). Pirmojoje dalyje galima matyti tiek iš denotacinio atitikmens *šūdas* padarytus vedinius ar žodžių junginius, tiek vulgariai žymėtus *supistas / nedapistas*. Antrojoje dalyje, kita vertus, vyrauja tik iš žodžio *šūdas* ar *šikti* padaryti vediniai ar žodžių junginiai.

4 lentelė

<i>N + de merde</i> (fam., LPR, LGR; très fam., LA)	
[...] žmonės, į kuriuos kreipiesi, gyvena <u>šūdinus</u> gyvenimus [...]. (VS1, 283)	– Būtum tik dar viena stora <u>sušikta</u> turistė. (VS2, 40)
Loranas sakė tiesą: žmonių gyvenimai <u>šūdo verti</u> . (VS1, 285)	Negi tas <u>šūdinas</u> nigeris galvojo, kad sulauks, kol Dopalė ims šokinėt kaip voverė... (VS2, 249)
„Nešk mėsas <u>supistas</u> bomže reikėjo tavęs neįsileist šliauka sukyla pagalvojus kad lietei ją savo šūdinom rankom varyk iš čia negaliu žiūrėt.“ (VS1, 293)	Koks <u>šūdinas</u> miestas tas Paryžius. (VS2, 267)
[...] nesipriešina, kai kolega darbe palieka išnešiot dešim <u>supistų</u> maišų, nors tai ne jo darbas? (VS1, 254)	Loikas nesijaučia esąs <u>šūdinas</u> lūzeris, sumautai leidžiantis vakarą su savo pigiais draugeliais [...]. (VS2, 286)

Abiejų vertėjų veiksmažodžio (*s'emmerder*) vertimuose dominuoja tie patys žodžiai (žr. 5 lentelė). Tiek pirmojoje, tiek antrojoje dalyje šis OK veiksmažodis yra verčiamas silpniau žymėtais *užknisti* arba *knisti protą*, tiek vulgariais *užpisti* ar *pisti protą*. Ta pati tendencija vyrauja ir veiksmažodinio žodžių junginio *faire chier* vertimuose (žr. 6 lentelė).

5 lentelė

<i>(s'emmerder</i> (fam., LPR, LGR; très fam., LA)	
Jis atsakingai mėgavosi tais nuostabiais ramiais rytais, kai niekas <u>neknisa</u> proto. (VS1, 12)	Būdama padavėja pirmiausia išmoksti paversti nematomais tuos, kurie tave <u>užknisa</u> . (VS2, 187)

Nekildavo ranka <u>užknisinēt</u> ją pamokslais apie higieną, norėdavos tik suteikt higieną. (VS1, 212)	Atlikta tais laikais, kai jis mėgdavo rengt vakarėlius ir jį <u>užknisdavo</u> , kai kažkas skundžias dėl triukšmo naktim. (VS2, 254)
Pilys didžiuliai seifai ir gražios kurvos, jie persikrausto į tas šalis, kuriose niekas <u>nepisa proto</u> dėl žmogaus teisių [...]. (VS1, 196)	[...] ant visko deda skersą, absoliučiai ant visko, tegul niekas <u>nepisa proto</u> . (VS2, 30)
Suka ratus aplink Raudonąjį kryžių ir <u>pisa protą</u> afrikiečiams, kurie ateina savo reikalais. (VS1, 298)	Niekas jo taip <u>neužpisa</u> , kaip krautis lagaminus [...]. (VS2, 41)

6 lentelė

<i>faire chier</i> (très fam., LPR; vulg., LA, fam., LGR)	
Turbūt jam atrodo, kad norint <u>užknist</u> žmones nepakako visą savo šeimą prakišt į kino industriją. (VS1, 143)	– Šiandien manęs <u>neužknisk</u> . (VS2, 69)
Va kodėl jam varo hemorojų tas <u>proto knisimas</u> dėl smurto. (VS1, 259)	Jūs iš tiesų mane galutinai <u>užknisot</u> , bravo, bravo ir dar kartą bravo! (VS2, 210)
[...] kartu prieina prie bobos, kuri <u>piso protą</u> jų draugams [...]. (VS1, 330)	Visus čia <u>negyvai užpisčiau</u> . (VS2, 96)
Žmonės su vaikais visada <u>pisa protą</u> bevaikiams. (VS1, 66)	Olga garsiai mąstė, kiek valstybei kainuoja <u>supistas</u> šitų žmonių <u>persekiojimas</u> . (VS2, 294)

Lyginant pirmosios ir antrosios dalies veiksmažodinio žodžio junginio *se foutre de* vertimus galima pastebėti, kad pirmojoje dalyje vertėjas rinkosi vulgaresnius atitikmenis nei antrosios dalies vertėjas (žr. 7 lentelė). Pirmoje dalyje dominuoja tokie žodžiai ir žodžių junginiai kaip *nusišikt*, *pofîg* ir *bûti šûdo vietoj*, o antroje – *nusispjaut*, *dėti skersą*, *nusišvilpt* ir *vienodai šviečia*.

7 lentelė

<i>se foutre de / s'en foutre</i> (fam., LPR; très fam., LA; fam., très fam., LGR)
--

Jis praleido gyvenimą su panom, kurioms buvo <u>nusišikt</u> , kad jam nebeleidžia išrašinėti čekių. (VS1, 86)	Visiems <u>nusispjaut</u> ant tų, kurie dvesia ant šaligatvių. (VS2, 172)
Lidijai nesisekė nuslėpt, kad jai <u>nusišikt</u> , benamis Vernonas ar ne [...]. (VS1, 178)	Loikui <u>nusispjaut</u> , kad su juo gražiai labinasi, jam terūpi algalapis. (VS2, 263)
Deb jau buvo girdėjęs, kad „trans“ reiškia merginą, tapusią vaikiną, bet neskyrė transvestitų ir translyčių, jai buvo <u>nusišikt</u> [...]. (VS1, 166)	Ksavjė į tai <u>nusispjaut</u> , jo žmona aptekus pinigų. (VS2, 282)
O likusiam pasauliui buvo <u>nusišikt</u> . (VS1, 204)	Jai buvo <u>nusispjaut</u> , kaip jie gyvena [...]. (VS2, 312)
Anksčiau jai būdavo nuoširdžiai <u>pofig</u> . (VS1, 43)	Jie buvo <u>dėję skersą</u> ant buržuazinio komforto, niekad nebuvo materialistai. (VS2, 219)
[...] priėjau prie tokios išvados: <u>pofig</u> ta putė. <u>Pofig</u> . Ne putėj panos esmė. (VS1, 261)	Galiausiai visiem <u>nusišvilpt</u> , ar lyderis prisiekia ištikimybę tai, ar anai ideologinei kryptčiai. (VS2, 262)
Silvi dažnai sako „man pinigai <u>šudo vietoj</u> “, tarsi tai būtų ypatinga jos savybė. (VS1, 131)	Tačiau atrodo, kad jai <u>vienodai šviečia</u> . (VS2, 232)

Taigi lyginant pirmosios ir antrosios dalies vertimus, vertėjai, versdami dažniausiai pasitaikančius labai familiarius leksinius elementus tam tikrais atvejais rinkosi tą patį stilistinį ir emocinį-ekspresinį krūvį turinčius tuos pačius žodžius ar žodžių junginius. Vis dėlto pirmosios dalies vertėjas, palyginus su antrąja dalimi, neretai vartojo ir stipriau žymėtus, paprastai vulgarių atspalvį turinčius leksinius elementus. Versdamas prancūzų kalboje labai familiariam registrai priskiriamus keiksmažodžius, pirmosios dalies vertėjas taip pat vartojo šiuolaikiškesnius šnekamosios kalbos atitikmenis nei antrosios dalies vertėjas, taip atspindėdamas gyvą šnekamosios lietuvių kalbos vartosena.

4.3.2. Vulgari leksika

Kaip galima matyti 8 lentelėje, trilogijoje dažnai vartotas vulgarus veiksmožodis *baiser* abiejose dalyse vertėjų buvo verčiamas skirtingai. Pirmojoje dalyje vertėjas daugiausia rinkosi vulgarų lietuvių kalbos atitikmenį *pisti*, o antrosios dalies vertėjas – šiek tiek silpnesnį krūvį turintį veiksmožodį *dulkinti(s)*.

8 lentelė

<i>baiser</i> (vulg., LPR, LA, LGR)	
Vernonas švelnus, Vernonas <u>išpisa</u> ją iki devinto dangaus [...]. (VS1, 119)	Jos mėgo <u>dulkintis</u> gulomis ant biuro stalo, stačiomis raštinės reikmenų kampo tamsoje [...]. (VS2, 85)
Vernonas buvo tokio amžiaus, kai vaikinai dar įsivaizduoja, kad vyras, gerai <u>papisęs</u> moterį, gali sugražinti jai gyvenimo skonį. (VS1, 286)	Jos ranka, kai jos abi stačios ir kai jos pirštai ją <u>dulkina</u> [...]. (VS2, 224)

Versdami vulgarizmą *sucer* abiejų dalių vertėjai rinkosi tą patį lietuvių kalbos atitikmenį *čiulpti* (žr. 9 lentelė), kuriuo tiksliai perteikė OK registrą.

9 lentelė

<i>sucer</i> (vulg., LPR)	
Ir pats jaučiausi kaip devintam danguj – supranti, seni, man <u>čiulpia</u> pana, kuri turi baronienės kraujo. (VS1, 71)	Neketindavo sėst į antžeminį traukinį vien tam, kad jam <u>pačiulptų</u> . (VS2, 35)
Lidija norėjo koridoriuj jam <u>pačiulpt</u> , bet Polis sušnabždėjo „gal galim pas tave?“. (VS1, 142)	[...] „rytoj supista kekše gimnazijoj mum visiems <u>čiulpsi</u> , o tada mes tave padarysim per šikną girdi?“ (VS2, 193)

Vyrišką lytinį organą reiškiančio prancūzų kalbos žodžio *bite* atveju, kaip galima matyti 10 lentelėje, abiejų dalių vertėjai, viena vertus, rinkosi lietuvių kalbos vulgarizmą *bybys*, kita vertus, antrosios dalies vertėjas OK žodį švelnino ir taip pat rinkosi eufemizmus *pimpis* arba *pimpalas*.

10 lentelė

<i>bite</i> (vulg., LPR, LA, LGR)

[...] tarytum būtų pasodinta visiems iš eilės čiulpti <u>bybj</u> [...]. (VS1, 62–63)	[...] ir čia pat trokštančių <u>bybio</u> . (VS2, 63)
Savo <u>bybj</u> Kiko šįvakar gali įgrūst tarp leškų bet kuriai iš šitų panų. (VS1, 192)	Žmonių ego veikia kaip <u>bybiai</u> : joks sąmoningumas negali sutrukdyti jiems sukietėt. (VS2, 261)
Įsidėmėk, suglebęs <u>bybys</u> kerpėtoj pyzdoj – va iš kur dabar visos bėdos... (VS1, 305)	– Jei dulkinsimės, neišsitrauksiu didelio <u>pimpio</u> . (VS2, 173)
Visi tie debiliukai našlaitėliai išlindo iš apšepusios pyzdos, į kurią kažkas pakaišiojo myžalais pradvisusį suglebusį <u>bybj</u> . (VS1, 305)	Dabar ji supranta: vyru virstama dėl aistros veržlumo, ne dėl <u>pimpalo</u> . (VS2, 221)

Prancūzų kalbos žodžio *chatte* vertimai stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu išsiskiria (žr. 11 lentelė). Pirmosios dalies vertime vertėjas vartojo ir silpniau žymėtą *putė*, ir stipriau žymėtą *pyzda*, tik pastarąjį rinkosi dažniau, o antrosios dalies atveju vertėjas kaip tik pirmenybę teikė švelnesnę įkrovą turinčiam *putė*.

11 lentelė

<i>chatte</i> (vulg., LPR, LA, LGR)	
Tos nusenusios primadonos supermamytės, kurios pajunta savo <u>pyzdas</u> tik gimdydamos [...]. (VS1, 154)	[...] Anais <u>putė</u> siunčia bangas, nusiritančias per Hienos šlaunis. (VS2, 85)
[...] geriau jos būtų užsilopičius <u>pyzdas</u> , o ne išperdusios į pasaulį tokius šūdo gabalus! (VS1, 296)	Žmogau, tu man pliurpi apie krūmus, o aš svajoju apie tavo liežuvį sau ant <u>putės</u> [...]. (VS2, 179)
[...] o po to iškart varo šildyti dešros <u>putėj</u> , kuri tikrai priklauso ne teisėtai žmonai. (VS1, 59)	[...] jų šviežios mielos <u>putės</u> tik ir trokšta numalšint troškulį. (VS2, 295)

Nemažai abiejose dalyse OK buvo vartojamas ir į sėklides nurodantis daiktavardis *couilles*. Abiejų dalių vertėjai versdami šį žodį rinkosi vulgarų lietuvių kalbos atitikmenį *kiaušai* (žr. 12 lentelė).

12 lentelė

<i>couilles</i> (vulg., LPR, LA, LGR)	
Tvarkoj, pupa, <u>kiaušus</u> tu turi. (VS1, 74)	[...] įsitikinusi, kad Vernonas turi pinigų ir kad, gerai jam atspardžius <u>kiaušus</u> , galiausiai juos atiduotų. (VS2, 90)
Jos amžiaus vyrai šlykštūs, jų nutįsę <u>kiaušai</u> panašūs į sukalkėjusias vėžlių galvas. (VS1, 49)	Prieš pasimatymą su ja bičas depiliuoja plaukelius nuo pečių ir krūtinės ir apsiskuta <u>kiaušus</u> . (VS2, 318)

Kaip ir žodžio *chatte* atveju, prancūzų kalbos daiktavardžio *cul* vertimai išsiskyrė (žr. 13 lentelė). Pirmojoje dalyje dominavo vulgarus lietuvių kalbos atitikmuo – *šikna*, o antrojoje, nors buvo vartojamas ir žodis *šikna*, vis dėlto dažniau OK vulgarizmas buvo perteikiamas neutraliu *pasturgalis*.

13 lentelė

<i>cul</i> (fam., LPR; vulg., LA; très fam., LGR)	
Ksavjė norėtų pistolėt vieną gerą iš kojos į <u>šikną</u> tai storarūrei arabei [...]. (VS1, 57)	[...] išsisukinėt nuo rankų, taikančių prilipt jai prie <u>pasturgalio</u> [...]. (VS2, 180)
Tas aptukęs skrudžas, kuris [...] žiūri mergoms į <u>šiknas</u> [...]. (VS1, 62)	[...] ši keturpėsčia artinasi su apatinėm kelnaitėm, nusmukusiom ant šlaunų, <u>pasturgalis</u> visiškai nuogas... (VS2, 254–255)
Jie kalbasi tik apie <u>šiknas</u> arba apie fulę, taip mažulių nesudominsi. (VS1, 322)	[...] aktorė filme buvo su visai maža <u>šikyne</u> , o Vero <u>šikną</u> pro duris netelpa [...]. (VS2, 38)

Moteris įžeidžiančių daiktavardžių abiejose dalyse taip pat buvo nemažai, dažniausiai buvo vartojami ir prancūzų šnekamojoje kalboje dažnai sutinkami *pute* ir *salope*. Tiek versdami *pute*, tiek *salope* abu vertėjai rinkosi tą patį stilistinį ir emocinį-ekspresinį krūvi turinčius sinonimus. Žodžio *pute* atveju pirmojoje dalyje dominavo lietuviški atitikmenys *kekšė* ir *kurva*, kuriuos vertėjas vartojo ir versdamas kitus į moteris nukreiptus įžeidimus, tik pastarasis *kurva* VK buvo sutinkamas dažniau, o antrojoje – *kekšė* ir *kalė* (žr. 14 lentelė), šiais žodžiais antrojoje dalyje taip pat buvo verčiami ir kiti įžeidimai. Žodį *kekšė* abu vertėjai dauguma atvejų rinkosi versdami žodį *salope* (žr. 15 lentelė).

14 lentelė

<i>pute</i> (vulg., LPR, LA, LGR)

Kanai, pagalvojo Ksavjė, – pisbalis su <u>kurvom</u> Christiano Louboutino aukštakulniais. (VS1, 61)	Šarlis daug kartų lankėsi pas <u>kekšes</u> tais laikais, kai jų galėdavai sutikt prie <i>Saint-Lazare</i> traukinių stoties. (VS2, 35)
Pasakykit savo <u>kurvoms</u> motinoms [...] (VS1, 296)	[...] trokšdamos susituokt, merginos turi būt gundančios, o tai jas pastato į <u>kekšes</u> padėtį. (VS2, 198)
Tegul keliauja į savo <u>kekšių</u> masažus Mauricijaus saloje [...] (VS1, 258)	Jis pasmaugs tą <u>kalę</u> . (VS2, 147)

15 lentelė

<i>salope</i> (fam., LPR; vulg., LA; pop., LGR)	
Be abejo, jis būtų seksbomba, tobulos figūros ir visiška <u>kekšė</u> [...] (VS1, 339)	Atsargai laikė, ot sena <u>kekšė</u> , ką. (VS2, 30)
Iš kur jis ištraukė, kad <u>kekšėms</u> sekasi geriau nei visiems kitiems? (VS1, 339)	Arba ji nešvari <u>kekšė</u> , galinti tave užkrėsti [...] (VS2, 184)

Į vyrus nukreiptų įžeidimų abiejose dalyse taip pat buvo nemažai, tačiau VK jie labai varijuoja ir sinonimiškai vartojami verčiant įvairiausių įžeidimus, ypač pirmosios dalies atveju, todėl atskirai išskirti vienokio ar kitokio OK žodžio vertimus nebūtų tikslinga. Pirmojoje dalyje dominuojantys įžeidimai būtų šie: *pedikas, pyderas, asilas, gaidys, debilas, durnius*, o antrojoje – *pedikas, šiknius, niekšas, durnius, kvailys*. Kaip galima matyti, versdami į vyrus nukreiptus įžeidimus abiejų dalių vertėjai ir šįkart rinkosi skirtingus sinonimus.

Taigi palyginus vertėjų vulgariajam registrai priklausančių OK žodžių ar žodžių junginių vertimus galima išskirti pagrindinį skirtumą: versdami su lytiniais santykiais ar kūno dalimis susijusius žodžius, vertėjai tam tikrais atvejais nors ir rinkosi tuos pačius vulgarius atitikmenis, antrosios dalies VK yra stilistiniu ir emociniu-ekspresiniu atžvilgiu žymėta silpniau. Joje, priešingai nei pirmojoje dalyje, vietoj vulgarizmų buvo vartoti ir eufemizmai, ir neutraliai, ir silpniau konotuoti žodžiai. Įžeidimų atveju abiejų dalių vertėjai iš esmės vartojo tą patį stilistinį ir semantinį krūvį turinčius šnekamosios lietuvių kalbos atitikmenis, tačiau šiam krūviui perteikti rinkosi skirtingus sinonimus.

IŠVADOS

Despentes trilogijoje „Vernonas Subutexas“ vartodama plačiai paplitusią labai familiarią ir vulgarią kalbą vaizdžiai verbalizuoja trilogijoje aprašomos šiuolaikinės Prancūzijos visuomenės narių socialinio ir politinio kraštovaizdžio kritiką. Atlikus kokybinę Despentes trilogijos labai familiaraus ir vulgariojo registrų vertimo į lietuvių kalbą analizę, padarytos šios išvados:

1. Stiprią emociinę-ekspresinę įkrovą turintys labai familiaraus registro žodžiai trilogijoje tampa neapdorotomis ir nefiltruotomis pykčio, susierzinimo, abejingumo ir kartėlio išraiškomis, kuriomis yra atspindima egzistencinių ir socialinių krizių krečiamų skirtingų kartų kova ir nusivylimas.
2. Versdami labai familiariai žymėtą OK leksiką abu skirtingas trilogijos dalis vertę vertėjai, siekdami atspindėti šia leksika OK fiksuojamą veikėjų charakterį, požiūrius ir nuotaikas, rinkosi atitinkamą stilistinį ir emociinį-ekspresinį krūvį turinčius lietuvių šnekamojoje kalboje vartojamus žodžius ar žodžių junginius.
3. Abu vertėjai tam tikrais atvejais labai familiarų registrą perteikdavo tais pačiais žodžiais, vis dėlto Paulius Jevsejevas vartojo šiuolaikiškesnius atitikmenis, kurie atspindi gyvą šnekamosios lietuvių kalbos vartoseną.
4. Kai kuriais atvejais, ypač Dainiaus Gintalo vertime, nors OK registras buvo perteiktas tinkamai, kai kurių žodžių ar žodžių junginių reikšmė nesutapo su OK perteikiama mintimi, kas trukdo teisingai interpretuoti VK aprašytas situacijas ir iki galo suvokti sociokultūrinę aprašomos visuomenės situaciją.
5. Dauguma OK vartojamų labai familiariam registrai priskiriamų žodžių ar žodžių junginių prancūzų kalbos žodynuose yra vertinami nevienareikšmiškai ir jų grubumo laipsnis varijuoja. Šie stilistinio ir emociinio-ekspresinio krūvio netolygumai atsispindi ir VK – galima įžvelgti abiejų vertėjų tendenciją skirti veikėjų vartojamo registro stiprumą, vienais atvejais pasirenkant silpniau, kitais atvejais stipriau arba vulgariai žymėtą leksiką, kai verčiamas tas pats žodis.
6. Tiek vienas, tiek kitas vertėjas, versdamas labai familiarų registrą, veikėjų vartojamo registro stiprumą perteikė nenuosekliai: tam tikrais atvejais tų pačių personažų kalba būdavo nemotyvuotai vulgarizuojama arba, priešingai, švelninama ir neutralizuojama, todėl VK stebimi stilistiniai ir emociiniai-ekspresiniai nenuoseklumai labai kontrastuoja su kuriama veikėjų paveikslais ir juos iškreipia.
7. Abu vertėjais nemotyvuotai neutralizavo arba eufemizavo labai familiarią OK leksiką, į gyvą, nenušlifuoatą kalbą įterpdami švelnesnių, literatūriškų spalvų, nors lietuvių kalboje juos išversti leksinių priemonių yra pakankamai. Tokie stilistiniai ir emociiniai-ekspresiniai nuostoliai ir kontrastai neatskleidžia vienokių ar kitokių veikėjų reakcijų į tam tikras situacijas ir neleidžia

pamatyti autentiško OK kuriamo veikėjų psichologinio portreto, be to, ardo ir bendrą Despentės kūrinio toną.

8. Vulgarios leksikos, susijusios su lytiniais santykiais ir kūno dalimis, vartoseną trilogijoje atspindi pragmatišką požiūrį į seksą, kuris trilogijoje vaizduojamas labai paviršutiniškai, yra atribotas nuo jausmų ir emocijų, o asmenys laikomi tik fizinio pasitenkinimo objektais ir vertinami apsiribojant jų seksualumu ir seksualiniu pajėgumu. Lytinius santykius redukuodama iki fizinio akto, dažnai be jausmų ir emocijų, Despentės vulgaria kalba piešia niūrų nuo gilesnių ryšių atitolusios, žmogiškumą praradusios visuomenės paveikslą.
9. Versdami vulgarų OK registrą abu vertėjai rinkosi vulgarius lietuvių kalbos atitikmenis, kurie leido VK atspindėti Despentės fiksuojamas su kūno seksualizavimu ir objektyvizavimu susijusias problemas.
10. Tiek vieno, tiek kito vertėjo vertimuose pasitaikė nemotyvuotų eufemizacijos atvejų, dėl kurių buvo ne iki galo atspindėta trilogijoje vulgaria leksika steigiamą sekso tik kaip fizinio veiksmo sampratą ir iškreipiami vulgaria kalba išsiskiriančių veikėjų paveikslai.
11. Tie patys stilistiniai ir emociniai-ekspresiniai nuostoliai buvo patiriami ir tais atvejais, kai abu vertėjai neutralizavo vulgarius OK žodžius ar žodžių junginius. Neutralizaciją kai kuriais atvejais iš dalies būtų galima pateisinti tuo, kad lietuvių kalboje nėra vienokį ar kitokį reiškinį, veiksmažodį ir pan. įvardijančių žodžių, juo labiau vulgarų atitikmenų, tačiau vertėjai nebandė ir pasitelkti kitų vertimo priemonių, kad registras būtų išlaikytas.
12. Abiejų vertėjų vertimuose galima matyti tendenciją vulgarizuoti veikėjų kalbą, ypač neutraliai ar silpniau prancūzų kalboje žymėtą bendro pobūdžio leksiką. Vis dėlto palyginus bendrą Pauliaus Jevsejevo ir Dainiaus Gintalo VK kuriamą toną, verčiant labai familiarų ir vulgarų OK registrą, Pauliaus Jevsejevo vertime vyrauja tendencija VK vartoti stipriau žymėtus, paprastai vulgarų atspalvį turinčius žodžius ar žodžių junginius, net jei šnekamojoje prancūzų kalboje šie nėra arba nebėra vertinami kaip vulgarūs, priešingai nei Dainiaus Gintalo vertime, kuriame dominuoja silpniau konotuoti žodžiai ar žodžių junginiai. Dėl šios priežasties lietuviškuosiuose vertimuose nėra palaikomas vientisas emocinis-ekspresinis tonas.
13. Tais atvejais, kai abu vertėjai vartojo iš esmės tą patį stilistinį ir semantinį krūvį turinčius šnekamosios lietuvių kalbos atitikmenis, labai dažnai tam krūviui perteikti rinkosi skirtingus sinonimus. Todėl skirtingų vertėjų kuriama „Vernono Subutexo“ kalbinė aplinka taip pat praranda vientisumą.

LITERATŪROS SĄRAŠAS

Akelaitis, Gintautas. 2002. „Pertarai ir šnekamosios kalbos normos.“ *Bendrinės kalbos ribos: teminis tezių rinkinys ir 10-osios Jono Jablonskio konferencijos pranešimų tezės*, 55–56. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

Ávila-Cabrera, José Javier. 2023. *The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language into Spanish*. Bristol / Jackson: Multilingual Matters. Apple Books.

Berthelie, Robert. 2005. „Langage(s) Culture(s) Personne(s).“ *VST – Vie sociale et traitements* 87 (3): 42–51. <https://doi.org/10.3917/vst.087.0042>

Bikulčius, Vytautas. 2007. „Lietuviškasis Proustas.“ *Baltos lankos* 25/26, 5–89. Vilnius: Baltos lankos.

Bricco, Elisa. 2019. „Considérations sur *Vernon Subutex* de Virginie Despentes : « formes de vie », implication et engagement oblique.“ *COnTEXTES* 22. <https://doi.org/10.4000/contextes.7087>

Caillé, Philippe. 2002. „De l'étrange et du familier. Appartenance culturelle et affiliation linguistique en psychothérapie.“ *Cahiers critiques de thérapie familiale et de pratiques de réseaux* 28 (1): 8–20. <https://doi.org/10.3917/ctf.028.0008>

Cajolet-Laganière, Hélène, ir Pierre Martel. 2008. „Le système de marques d'usage et de marques normatives dans le dictionnaire du français de l'Équipe FRANQUS.“ *Les dictionnaires de la langue française au Québec: De la Nouvelle-France à aujourd'hui*, 387–410. <https://doi.org/10.4000/books.pum.9958>

Candlin, Christopher. 1990. „General Editor's Preface.“ *Discourse and the Translator*, redagavo Ian Mason ir Basil Hatim, vii-x. Harlow / Essex: Longman.

Čekuolytė, Aurelija. 2014. „„Šitas blet nachui buvo parduotuvėj“: Vilniaus paauglių keikimosi įpročiai ir požiūris į keikimąsi.“ *Taikomoji Kalbotyra* 6: 1–29. <https://doi.org/10.15388/TK.2014.17491>

David, Sylvain. 2018. „Mémoires d'outre-punk. L'écriture du rock chez Patrick Eudeline et Virginie Despentes.“ *Repenser le réalisme. Cahier ReMix* 7. <https://oic.uqam.ca/fr/remix/memoires-doutre-punk-lecriture-du-rock-chez>

Despentes, Virginie. 2006. *King Kong Théorie*. Paris: Grasset.

Despentes, Virginie. 2015. „Virginie Despentes : «La société est devenue plus prude, l'atmosphère plus réactionnaire”.“ Interviu ėmė Nathalie Crom. *Télérama*, 2015 m. sausio 15 d. <https://www.telerama.fr/livre/virginie-despentes,121233.php>

- Donskis, Leonidas. 2010. „L. Donskio blogas. Suvenyrinės atminties ir istorijos alternatyva: Kristinos Sabaliauskaitės „Silva Rerum“.“ *Donskis.lt*. Žiūrėta 2023 m. gegužės 29 d. <https://www.donskis.lt/lt/11/2165/l-donskio-blogas-suvenyrinas-atminties-ir-istorijos-alternatyva-kristinos-sabaliauskaitas-silva-reru>
- Dubois, Jean, Mathée Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi, ir Jean-Pierre Mével. 2002. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse.
- Duneton, Claude. 1998. *Guide du français familier*. Paris: Seuil.
- Gadet, Françoise. 1996. „Niveaux de langue et variation intrinsèque.“ *Palimpsestes* 10: 17–40. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1504>
- Giguère, Sara. 2020. „‘Tous les pauvres ne sont pas terroristes, heureusement!’ Le procès du néolibéralisme dans la trilogie Vernon Subutex de Virginie Despentes.“ *Magistro darbas, Monrealio universitetas (Université de Montréal)*.
- Grevisse, Maurice, ir André Goosse. 2008. *Le Bon Usage : grammaire française*. 14-asis leidimas. Bruxelles : De Boeck – Duculot.
- Jurgaitytė, Irma. 2018. „Šnekamoji kalba kaip sistema.“ *Linguistica Lettica* 26: 282–298. Rīga: Latviešu valodas institūts.
- Kačkutė, Eglė. 2011. „Moterų tapatumai šiuolaikinėje britų ir prancūzų moterų literatūroje.“ *Daktaro disertacija, Vilniaus universitetas*.
- Kamandulytė-Merfeldienė, Laura. 2018. „Nuo buitinės kalbos iki viešojo kalbėjimo: kiekybinis kai kurių leksikos ir gramatikos ypatybių tyrimas tekstynų lingvistikos metodu.“ *Lituanistica* 64 (4): 255–270. <https://doi.org/10.6001/lituanistica.v64i4.3884>
- Kamandulytė, Laura, ir Marija Tuškevičiūtė. 2008. „Būdvardžio vartojimo skirtumai sakytinės kalbos registruose.“ *Darbai ir dienos* 50: 91–108.
- Katan, David. 2014. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. 2-asis leidimas. London / New York: Routledge.
- Kazijevaitė, Mira, ir Jurgita Mikutyte. 2004. „Diena, kai inteligentams buvo oficialiai leista keiktis.“ *Literatūra ir menas*, 2004 m. balandžio 4 d. <https://www.llvs.lt/vertimo-kritika/551>
- Ligas, Pierluigi. 2012. „Registres, stéréotypes et charge culturelle des mots dans le discours sportif non normatif.“ *Éla. Études de linguistique appliquée* 165: 13–27. <https://doi.org/10.3917/ela.165.001>
- Mahrer, Rudolf. 2017. *Phonographie. La représentation écrite de l’oral en français*. 3-iasis leidimas. Berlin / Boston: De Gruyter.

- Marcinkevičienė, Rūta. 2004. „Kalbos ir teksto atmainas įvardijančių terminų problemos.“ *Terminologija* 11: 7–30.
- Marcinkevičienė, Rūta. 2008. *Žanro ribos ir paribiai. Spaudos patirtys*. Vilnius: Versus aureus.
- Meizoz, Jérôme. 2005. „La « langue peuple » dans le roman français.“ *Hermès, La Revue* 42: 101–106. <https://doi.org/10.4267/2042/8989>
- Mikutaitė, Dovilė. 2015. „Žargono ir keiksmožodžių vertimas iš prancūzų kalbos į lietuvių ir rusų kalbas: meninių filmų „Banlieue 13“ ir „Banlieue 13. Ultimatum“ vertimų analizė.“ Magistro darbas, Vilniaus universitetas.
- Miliūnaitė, Rita. 2006. *Apie kalbą ir mus*. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.
- Muzart, Thomas. 2018. „Language in Crisis for Society in Crisis? Virginie Despentes and the Case of French Slang.“ *Geolinguistic Studies in Language Contact, Conflict, and Development 1*. 2-asis leidimas, redagavo Wayne Finke ir Hikaru Kitabayashi, 145–168. Raleigh / North Carolina: Lulu Press.
- Pažūsis, Lionginas, Nijolė Maskaliūnienė, Rasa Darbutaitė, Rasa Klioštoraitytė, Dalia Mankauskienė, Irena Miškinienė, ir Markas Paura. 2014. *Vertimo Studijų Žodynas*. Vilnius: Lodvila.
- Pažūsis, Lionginas. 2014. *Kalba ir vertimas*. Vilnius: Vilniaus universitetas.
- Phillips, Marion Elizabeth. 2019. „Colette, Leduc, Despentes: The Ordinary, the Failed, and the Abject.“ Daktaro disertacija, Kalifornijos universitetas Berklyje (*University of California, Berkeley*).
- Pikčilingis, Juozas. 1971. *Lietuvių kalbos stilistika: vadovėlis respublikos aukštųjų mokyklų lietuvių kalbos ir literatūros bei žurnalistikos specialybėms*. Vilnius: Mintis.
- Pikčilingis, Juozas. 2010. *Stilistikos darbų rinktinė*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras.
- Piročkinas, Arnoldas. 2020. „Dėl dviejų abejotinų kalbotyros terminų.“ *Gimtoji kalba* 8: 21–24. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras.
- Pupkis, Aldonas. 2005. *Kalbos kultūros studijos*. Vilnius: Gimtasis žodis.
- Rauktytė, Dalia. 2011. „Kultūrinės erdvės aptartys: kritiškai apie (ne)kritiką.“ *Bernardinai.lt*. Žiūrėta 2023 m. gegužės. 26 d. <https://www.bernardinai.lt/2011-09-26-kritiskai-apie-ne-kritika/>
- Sauzon, Virginie. 2012. „Virginie Despentes et les récits de la violence sexuelle : une déconstruction littéraire et féministe des rhétoriques de la racialisation.“ *Genre, sexualité & société* 7. <https://doi.org/10.4000/gss.2328>

- Schaal, Michèle A. 2013. „Une nécessaire rébellion féministe : de la violence au féminin chez Virginie Despentes.“ *Rebelles et criminelles chez les écrivaines d’expression française*, redagavo Frédérique Chevillot ir Colette Trout Hall, 265–280. Amsterdam: Rodopi.
- Schaal, Michèle A. 2017. „Whatever Became of “Generation Mitterrand”? Virginie Despentes’s Vernon Subutex.“ *The French Review* 90 (3): 87–99. <http://www.jstor.org/stable/44865007>
- Schaal, Michèle A. 2018. „L’Univers affectif féminin dans Vernon Subutex de Virginie Despentes.“ *Contemporary French and Francophone Studies* 22 (4): 475–483. <https://doi.org/10.1080/17409292.2018.1545733>
- Segarra, Marta. 2021. „Nouvelles formes de parenté et de communauté dans Vernon Subutex de Virginie Despentes.“ *Transgression(s) in Twenty-First-Century Women’s Writing in French*, redagavo Kate Averis, Eglė Kačkutė ir Catherine Mao, 201–216. Boston: BRILL.
- Smetona, Antanas. 2022. „Keiksmožodžiai – kalbos šiukšlės ar jausmų išraiška?“ Mokslas be pamokslų, Vilniaus universitetas. Garso įrašas, 30:12. <https://youtu.be/kO-GrvXhCH8>
- Smetona, Marius. 2015. „Lietuvių kalbos eufemizmai: raiška ir motyvacija.“ Daktaro disertacija, Vilniaus universitetas.
- Smetonienė, Irena. 2013. „Buitinio stiliaus invazija į kitus funkcinis stilius.“ *Šiuolaikinės stilistikos kryptys ir problemos*, 150–158. Vilnius: Lietuvos edukologijos universiteto leidykla.
- Speičytė, Brigita. 2009. „Uodas, menka bjaurybė, arba Smulkiu šriftu apie Silva rerum.“ Kristinos Sabaliauskaitės *Silva rerum* recenzija. *Literatūra ir menas*, 2009 m. lapkričio 27 d. <http://www.tekstai.lt/tekstai-apie-tekstus/106-s/5610-brigita-speicyte-uodas-menka-bjaurybe-arba-smulkiu-sriftu-apie-silva-rerum-kristina-sabaliauskaite-silva-rerum>
- Sulser, Eléonore. 2015. „Virginie Despentes: « Il y a une piste sacrée, non religieuse, qui me touche ».“ *Le Temps*, 2015 m. birželio 12 d. <https://www.letemps.ch/archive-import-drupal/virginie-despentes-y-une-piste-sacree-non-religieuse-me-touche>
- Teiberienė, Nijolė. 1989. „La complexité et la diversité du français contemporain (niveaux de la langue française).“ *Kalbotyra* 40 (3): 98–106.
- Vladarskienė, Rasuolė. 2000. „Apie funkcinis stilius ir registrus.“ *Acta Linguistica Lithuanica* 42: 132–140.
- VLE (Visuotinė lietuvių enciklopedija)*. n.d. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras. Žiūrėta 2023 m. balandžio 12 d. – spalio 17 d.
- Wachs, Sandrine. 2005. „Passer les frontières des registres en français : un pas à l’école.“ *Synergies France* 4: 169–177.

Župerka, Kazimieras Romualdas. 1997. *Stilistika*. Šiauliai: Šiaulių universitetas.

Župerka, Kazimieras Romualdas. 2012. *Stilistika*. 3-iasis leidimas. Šiauliai: Šiaulių universitetas.

ŠALTINIAI

VSI – Desportes, Virginie. 2015. *Vernon Subutex 1*. Paryžius: Bernard Grasset.

VSII – Desportes, Virginie. 2016. *Vernon Subutex 2*. Paryžius: Livre de Poche.

VS1 – Desportes, Virginie. 2020. *Vernonas Subutexas 1*. Iš prancūzų kalbos vertė Paulius Jevsejevas, Vilnius: Baltos lankos.

VS2 – Desportes, Virginie. 2022. *Vernonas Subutexas 2*. Iš prancūzų kalbos vertė Dainius Gintalas, Vilnius: Baltos lankos.

Desportes, Virginie. 2017. *Vernon Subutex 3*. Paryžius: Bernard Grasset. Apple Books.

Desportes, Virginie. 2023. *Vernonas Subutexas 3*. Iš prancūzų kalbos vertė Dainius Gintalas, Vilnius: Baltos lankos.

ŽODYNAI

LA – *Dictionnaire de français Larousse*. Žiūrėta 2023 m. spalio 26 d. – 2024 m. gegužės 15 d.

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

LGR – *Le Grand Robert*. Žiūrėta 2023 m. spalio 26 d. – 2024 m. gegužės 15 d.

<https://grandrobert.lerobert.com/robert.asp>

Lietuvių kalbos naujažodžių duomenynas. Žiūrėta 2024 m. sausio 8 d.

<https://ekalba.lt/naujazodziai/naujienos>

LKŽ – *Lietuvių kalbos žodynas*. Žiūrėta 2023 m. spalio 26 d. – 2024 m. gegužės 15 d.

<https://ekalba.lt/lietuviu-kalbos-zodynas/apie/LKŽ%20Istorija>

LPR – *Le Petit Robert*. Žiūrėta 2023 m. spalio 26 d. – 2024 m. gegužės 15 d.

<https://dictionnaire.lerobert.com>

LŽB – *Lietuvių žargono bazė*. Žiūrėta 2023 m. spalio 26 d. – 2024 m. gegužės 15 d.

https://www.flf.vu.lt/dokumentai/mokslas/lietuviu_zargono_baze.pdf

LŽŽ – Egidijus Zaikauskas. 2007. *Lietuvių žargono žodynėlis. Kalbos paribiai ir užribiai*. Vilnius: Alma littera.

VIRGINIE DESPENTES TRILOGIJOS „VERNONAS SUBUTEXAS“ KALBOS REGISTRŲ VERTIMO Į LIETUVIŲ KALBĄ SPECIFIKA

Deina Janeliūnaitė

SANTRAUKA

Šiame magistro darbe pateikiama prancūzų rašytojos Virginie Despentes trilogijos „Vernonas Subutexas“ labai familiaraus ir vulgariojo registro vertimo į lietuvių kalbą analizė. Siekiama iširti kaip šie „žemajam“ stiliui priskiriami šnekamosios kalbos registrai yra perteikiami verčiant iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą. Itin ryškų, niuansuotą grubiais ir vulgariais atspalviais šnekamąjį balsą turinti rašytoja trilogijoje jį perduoda įvairiems šiuolaikinės Prancūzijos visuomenės nariams, liudijantiems labai skirtingą sociokultūrinę patirtį. Ši patirtis neišvengiamai atsispindi ir trilogijos kalboje, todėl lietuviškojo vertimo analizė yra grindžiama lingvistų, literatų, psichoanalitikų ir vertimo teoretikų įžvalgomis apie kalbos, kultūros ir vertimo santykį.

Šnekamosios kalbos, ypač jautrios įvairiems prasminiams ir emociniams niuansams, atveju šis santykis yra kaip niekad aktualus, todėl empirinėje dalyje buvo tiriami informatyviausi sociokultūrinių „Vernono Subutexo“ problemų atžvilgiu pavyzdžiai ir analizuojama, kaip buvo perteiktas stilistinis ir semantinis labai familiaraus ir vulgariojo registro krūvis lietuviškuosiuose vertimuose.

Kokybinė analizė parodė, kad abu skirtingas trilogijos dalis vertė vertėjai, versdami tiek labai familiarią, tiek vulgarią leksiką daugeliu atveju rinkosi stilistiškai ir emociškai-ekspresyviai žymėtus žodžius ar žodžių junginius. Vis dėlto pirmosios trilogijos dalyje vertėjas vartojo stipriau žymėtą, dažnai vulgarią leksiką, neatsižvelgdamas į verčiamų žodžių neutralų arba labai silpną familiarų krūvį prancūzų kalboje, todėl skirtingų trilogijos dalių vertimuose nėra išlaikoma vientisa stilistinė ir emocinė-ekspresinė struktūra. Kalbiniame lygmenyje šie skirtumai taip pat ryškūs – rinkdamiesi žymėtus lietuvių kalbos atitikmenis abu vertėjai rinkosi skirtingus sinonimus, taigi lietuviui skaitytojui prieš akis iškyla dvi ne visai tapačios „Vernono Subutexo“ visuomenės.

THE SPECIFICITY OF TRANSLATING LANGUAGE REGISTERS IN VIRGINIE DESPENTES' "VERNON SUBUTEX" TRILOGY INTO LITHUANIAN

Deina Janeliūnaitė

SUMMARY

This master's thesis conducts an analysis of the translation of the very informal and vulgar language found in Virginie Despentes' trilogy "Vernon Subutex" into Lithuanian. The aim is to examine how these colloquial registers are rendered in the transition from French to Lithuanian. Despentes' richly nuanced colloquial voice, characterized by its coarse and vulgar tones, is imparted to her characters to depict various members of contemporary French society, each with distinct socio-cultural backgrounds. These backgrounds are intricately mirrored in the language used throughout the trilogy. The analysis of the Lithuanian translation therefore draws upon the perspectives of linguists, literary scholars, psychoanalysts, and translation theorists to explore the complex interplay between language, culture, and translation.

In the case of colloquial language, which is particularly sensitive to various nuances of meaning and emotion, this relationship is more relevant than ever. Consequently, the empirical part of the study examines the most informative examples of the socio-cultural issues in "Vernon Subutex", and analyses how the stylistic and semantic load of the very informal and vulgar language are conveyed in the Lithuanian translations.

The qualitative analysis revealed that the translators of the different parts of the trilogy, when handling both very familiar and vulgar lexis, generally opted for connotative words or collocations. However, in the first part of the trilogy, the translator frequently used more strongly expressive, often vulgar lexis, without adequately considering the neutral or mildly colloquial connotations of the French terms. As a result, the translations of the different parts of the trilogy do not maintain a coherent stylistic and emotional-expressive structure. Linguistically, these differences are also evident: the translators opted for different synonyms, resulting in the Lithuanian reader encountering two slightly divergent verbal representations of French society in "Vernon Subutex".

1 PRIEDAS

„Vernon Subutex 1“, FR	„Vernonas Subutexas 1“, LT
Jusqu'au début des années 2000, un tas de gens se débrouillaient plutôt bien. On voyait encore des coursiers devenir label managers, des pigistes décrocher un poste de directeur de rubrique télé, même les <u>branleurs</u> finissaient chefs d'un rayon disques à la Fnac... (12)	Iki dešimto dešimtmečio pabaigos daugybė žmonių visai gerai vertės. Tais laikais kurjeriai dar tapdavo leiblų vadybininkais, laisvai samdomi žurnalistai prasimušdavo į TV rubrikų vadovus, net <u>absoliutūs šūdmaliai</u> laikui bėgant pasidarydavo muzikos skyrių vadybininkais parduotuvėse „Fnac“. (9)
La faille, dans cette théorie du karma, c'est que ça se saurait, depuis le temps, si se comporter comme un <u>enculé</u> était sanctionné par l'Histoire. (12)	Deja, šita karminė teorija turi veną didelį trūkumą: jeigu Istorija baustų už <u>gaidiškus</u> poelgius, jau anksčiau būtume pastebėję. (10)
C'est quand on devient vieux qu'on comprend que l'expression « <u>putain</u> ça passe vite » est celle qui résume le plus pertinemment l'esprit des opérations. (12)	Tik pasenę suprantam, kad gyvenimo dėsnius tiksliausiai apibūdina pasakymas „ <u>eina nafig</u> , nu ir greit laikas eina“. (10)
[...] pendant plus de vingt ans, qu'il vente ou qu'il ait la crève il avait monté le <u>putain</u> de rideau de fer de sa boutique, coûte que coûte, six jours par semaine. (13)	[...] daugiau nei dviem metų lietui lyjant, snargliui bėgant jis šešias dienas per savaitę pakeldavo tas <u>supistas</u> žaliuzes ir atidarydavo parduotuvę. (11)
Il n'oubliait pas d'apprécier à sa juste valeur la douceur d'une matinée où personne ne vient vous <u>emmerder</u> . (14)	Jis atsakingai mėgavosi tais nuostabiais ramiais rytais, kai niekas <u>neknisa proto</u> . (12)
Maintenant Vernon <u>baise</u> moins qu'un homme marié. (17)	Dabar Vernonas <u>gauna pist</u> rečiau negu vedę vyrai. (14)
Ce n'est pas parce qu'une fille est vieille et moche qu'elle est moins <u>chiant</u> e et exigeante qu'une bombasse de vingt ans. (18)	Senos ir bjaurios mergos ne mažiau <u>priekabios</u> ir reiklios negu dvidešimtmetės seksulkos. (15)
Il <u>en avait chié</u> , déjà, pour le premier. (19)	Jau pirmą kartą Bertranas <u>brido per šūdus</u> . (16)
[...] il disait « le pire, c'est que j'ai toute ma tête, et je sens mon corps qui <u>fout le camps</u> , et je ne peux rien faire ». (20)	[...] sakydavo „blogiausia, kad esu pilno proto, jaučiu savo kūną, kuris jau <u>vynioja meškeres</u> , ir nieko negaliu padaryt“. (17)
Non, tu <u>déconnes</u> ! Tu crois que je <u>déconnerais</u> avec ça ? (21)	Ką čia <u>nusišneki</u> ! Tu rimtai galvoji, kad <u>išsipisinėčiau</u> iš tokių dalykų? (18)
[...] Bertrand avait dit oui je sais j'avais vu mais j'avais pas envie de te <u>pouurrir</u> avec ça. <u>Merde</u> , Strummer. (21)	[...] Bertranas pasakė jo žinau, pats mačiau, bet nenorėjau <u>pist proto</u> . <u>Bliacha</u> , Strummeris. (18)
Son seul côté casse-couilles c'était s'il te plaît Minou va me chercher des bonbons chez l'épicier. (22)	Vienintelis <u>užknisantis jos bruožas</u> buvo prašau Katinėli nulėk į pardę saldinių. (19)
Jean-No avait arrêté de fumer, il <u>en avait chié</u> . (23)	Žanas-No buvo metęs rūkyt, <u>žiauriai kamavosi</u> . (19)
S'il avait su que c' <u>était pour rien</u> , le pauvre, il aurait mis son réveil la nuit pour fumer plus de clopes. (23)	Varšas, jei būtų žinojęs, kad vis tiek <u>viskas nueis šiknon</u> , būtų nusistatęs žadintuvą nakčiai, kad spėtų sutraukt daugiau cizų. (19)
Jean-No avait épousé une meuf <u>chiant</u> e. (23)	Žanas-No vedė paną, <u>kuri laikė jį po padu</u> . (19)
Jean-No se comportait volontiers comme un <u>connard</u> . (24)	Žanas-No su kitais žmonėm elgdavos kaip <u>asilas</u> ir buvo tuo patenkintas. (21)
[...] il connaissait toutes les <u>chiottes</u> de tous les bars de Paris [...]. (25)	[...] buvo ištyrinėjęs visų Paryžiaus barų <u>tūlikus</u> [...]. (22)
Donc il dirait ça – je n'étais pas à Paris, je <u>fourrais</u> une petite Hongroise qui m'avait emmené à Budapest [...]. (28)	Vernonas pasakotų: gyvenau ne Paryžiuje, <u>birbinau</u> vieną mažutę vengrę, ji buvo mane išsivežus į Budapeštą [...]. (24)
Alex <u>aura planté</u> jusqu'à sa mort. (30)	Aleksas <u>sušiko</u> net savo mirtį. (26)
Ça le prenait comme une envie de <u>pisser</u> [...]. (30)	Noras susimatyt jam užeidavo staiga, kaip noras <u>myžt</u> [...]. (26)
Ce n'est pas parce que la jeunesse s'éloigne qu'on fait le tour du monde en première classe, qu'on <u>baise</u> les plus belles filles, qu'on côtoie des dealeurs cool ou qu'on se met à investir dans les Harley Davidson. (31)	Jaunystė praeina visiems, bet ne visi skraido po pasaulį pirma klase, <u>pisa</u> gražiausias mergas, trinasi su kiečiausiai dyleriais ir investuoja į „Harley Davidson“. (27)
Un type <u>obséquieux</u> , avec une tête de premier de la classe, qui composait de la musique sur GarageBand. (32)	Tas čiūvas buvo <u>subinlaižys</u> pirmūno veidu ir kūrė muziką „GarageBand“ programa. (28)

Alex était déjà défoncé, il écoutait ces merdes avec le plus grand intérêt, en expliquant au dealer qu'il travaillait sur les hertz [...]. (33)	Aleksas atėjo jau apsinešęs, labai susidomėjęs klausėsi tos <u>bybienės</u> , aiškino dyleriui, kad pats dirba su hercais [...]. (28)
Vernon s'était foutu de la gueule de cette comédienne tout en noir qui s'étalait sur une affiche en quatre par trois, tordant du cul sur une moto. (33)	Vernonas <u>pradėjo varyt</u> ant aktorės, apsirengusios juodai nuo galvos iki kojų, kuri 4 metrų pločio ir 3 metrų aukščio plakate kraipė <u>šikną</u> ant motociklo. (29)
Il avait dit quelque chose de désagréable comme « elle a l'air tellement quiche celle-là je préfère c une meuf en plastique » [...]. (33)	Jis pasakė kažką bjauraus, daugmaž „atrodo kaip visiška višta jau geriau <u>nusivartyčiau</u> su merga iš plastiko“ [...]. (29)
Vernon s'était demandé s'il l'avait attrapée. Alex plaisait aux filles, il n'avait pas eu besoin de vendre des disques pour ça. (33)	Vernonas pagalvojo, gal Aleksas buvo jai <u>įmerkęs</u> . Aleksas patikdavo panoms, jam nereikėjo pardavinėt diskų, kad gautų <u>papist</u> . (29)
L'idée que son répertoire tombe entre les mains de n'importe qui le rendait parano. (33)	Jam keldavo paranoją mintis, kad tie numeriai gali patekt į rankas <u>kokiam nors debilui</u> . (29)
[...] ou d'un nom de code plus complexe encore, tel <u>Salope Bileuse</u> ou Sodomite Balaise? (34)	[...] o gal dar sudėtingesnis šifruotas vardas, kaip <u>Sterva Bjauri</u> arba <u>Sekso Burtininkė</u> ? (29)
La comparaison lui était insupportable – <u>dauber</u> sur Alex était une activité qui occupait beaucoup du temps de Jean-No. (34)	Žanas-No negalėjo pakęst šito kontrasto, todėl skirdavo nemažai laiko <u>šikimui</u> ant Alekso. (30)
Vernon était désespéré, Alex lui mettait des sons pourris et le forçait à les écouter au casque. (35)	Vernonas <u>jautėsi šūdinaį</u> , nes Aleksas vis vertė jį per ausnes klausytis tų šlykščių garsų. (31)
Dix ans qu'il le paye, ce <u>putain</u> de loyer. (37)	Vernona dešim metų mokėjo tą <u>supistą</u> nuomą. (32)
Dans les poches d'un abruti, payé à rien foutre. (37)	Viskas nuėjo kažkokiam debilui, kuriam <u>už tai nereikėjo nė piršto pajudint</u> . (32)
Pas une heure de travail, pas un <u>déplacement</u> , pas un investissement. (37)	Nė valandos darbo, nė karto <u>šiknos nepakrutino</u> , nieko neinvestavo. (33)
[...] et Alex ne serait pas allé prendre un bain, dans un hôtel <u>merdique</u> . (41)	[...] ir Aleksas nebūtų lindęs į vonią kažkokiam <u>supistam</u> viešbuty. (36)
Et des dizaines de soirées en petit comité, il y a dansé, il y a bu, il y a vomi, il y a souvent <u>baisé</u> dans la salle de bains [...]. (46)	Dar buvo daugybė mažesnių vakarėlių su artimais draugais, Vernonas ten šokdavo, gerdavo, vemdavo, dažnai <u>užlauždavo</u> kokią paną vonioj [...]. (40)
Avant, elle s'en foutait royalement. (49)	Anksčiau jai būdavo <u>nuoširdžiai pofig</u> . (43)
Et au lieu de l'envoyer chier direct elle a répondu « Ce soir, t'es sûr ? » (49)	Emili, užuot iškart pasiūlius jam verčiau <u>apsiškirt galva</u> , atsakė „rimtai, dabar iškart? (43)
Elle s'en fout. (50)	Ai, <u>koks jai skirtumas</u> . (43)
Dans un univers de gamins cherchant tous à remporter le concours de celui qui <u>pisse</u> le plus loin, Vernon faisait figure de mec à la coule [...]. (51)	Pasaulyje, kur visi bernai norėdavo laimėti <u>myžimo</u> į tolį konkursą, Vernonas vaizduodavo atsipūtusį bičą [...]. (45)
Maintenant, c'est fait, elle ne recommencera pas sa jeunesse et c'est comme ça qu'elle l'aura passée, à attendre qu'un <u>connard</u> l'appelle ou ne l'appelle pas [...]. (54)	Dabar jau po laiko, Emili nebegyvens savo jaunystės iš naujo, tokia ta jaunystė ir liks, visa skirta laukt, kol kažkoks <u>asilas</u> jai paskambins arba ne [...]. (47–48)
Les hommes de son âge la dégoûtent, quand les <u>couilles</u> pendent et ressemblent à des têtes de tortues sclérosées. (56)	Jos amžiaus vyrai šlykštūs, jų nutįšę <u>kiaušai</u> panašūs į sukalkėjusias vėžlių galvas. (49)
Elle déteste les hommes qui ont le souffle court quand ils <u>baisent</u> [...]. (56)	Nekenčia vyrų, kurie <u>pisdami</u> dūsta [...]. (49)
L'enculé, ses yeux sont toujours aussi gris, toujours aussi attirants. (58)	Ot <u>pyderas</u> , jo akys ir dabar tokios pat pilkos ir gražios. (50)
Elle en a soupé, des poètes à la <u>con</u> . (58)	Emili jau gerklėj stovi <u>apsiškę</u> poetai. (51)
Emilie petit-déjeune des céréales de meuf, des trucs qui font aller à la selle et qui ont un goût de foin, il en a mangé quelques cuillères, résigné, mais il craignait que ça lui donne trop envie de <u>chier</u> . (59)	Emili pusryčiams valgo bobiškus šieno skonio dribsnius, kurie valo žarnyną, Vernonas prisivertė praryt kelis šaukštus, bet po to išsigando, kad per daug norės <u>šikt</u> . (52)

Elle a bien compris qu'il était <u>en galère</u> . (60)	Ji puikiai suprato, kad <u>jam šikna</u> . (53)
Qu'il repose en paix, qu'il <u>aille se faire foutre</u> avec ses chansons à bobos, [...] je l'ai vu couché par terre dans sa <u>merde</u> [...]. (62)	Tegul ilsisi ramybėje, tegul <u>apsišika</u> su savo hipsterių dainuškom, [...] mačiau jį voliojantis ant žemės savo <u>vėmaluose</u> [...]. (55)
Au bout de cinq minutes chez Monoprix, Xavier a envie de tout <u>péter</u> . (64)	Vos penkias minutes išbuvęs „Monoprix“ prekybceniry, Ksavjė nori viską čia <u>supyzdint</u> . (56)
Le Monoprix de son quartier est géré par des <u>demeurés</u> . (64)	Jo kvartalo „Monoprix“ vadybininkai <u>absoliutūs debilai</u> . (56)
[...] il faut que ces <u>connards</u> de consommateurs <u>peinent</u> pour faire leurs courses. (64)	[...] kad tiems <u>glušiams</u> vartotojams apsipirkinėjant būtų daugiau <u>pisliavos</u> . (56)
Tout ces <u>putains de</u> packagings régressifs, ça l'agresse. (64)	Ksavjė žiauriai biesina šitos <u>nedapistos</u> retrogradiškos pakuotės. (56)
Toute cette intelligence, entièrement <u>fourvoyée</u> . (64)	Šitiek intelekto <u>šiknon</u> . (56)
Marie-Ange lui <u>a cassé les couilles</u> pour qu'il aille faire les courses – et qu'il ne l'aide jamais, et qu'elle se fade tout le boulot [...]. (64)	Mari-Anž <u>prisikniso</u> , kad jis nueitų į parduotuvę, kad niekada jai nepadeda, kad ji aria už abu [...]. (56)
Toujours le même <u>baratin, merde</u> . (64)	Pastoviai <u>pisa protą</u> . (56)
Le voilà, comme un <u>con</u> , à chercher les yaourts à zéro pour cent sans aspartame, parce que madame fait attention à sa ligne, mais l'aspartame la fait péter comme une usine à gaz. (65)	Dabar jis kaip <u>durnius</u> ieško nulinio riebumo jogurtų be aspartamo, nes juk ponia rūpinas savo figūra, tik vat nuo aspartamo perdžia kaip dujų gręžinys. (56)
Xavier a envie de <u>décocher</u> un formidable coup de pied dans le <u>cul</u> de la grosse Arabe voilée qui se pavane devant lui. (65)	Ksavjė norėtų <u>pistelēt</u> vieną gerą iš kojos į <u>šikną</u> tai storarūrei arabei, kuri jam prieš akis demonstruojasi su savo hidžabu. (57)
Lui, il est là à faire les courses au lieu de bosser parce que sa femme ne veut pas qu'on la prenne pour une bonniche, et pendant ce temps ces <u>sales feignasses de crouilles</u> traînent dehors, peinars, <u>à rien foutre</u> , entre chômeurs grassement entretenus par les allocations, ils passent la journée au café pendant que leurs meufs triment. (65)	Jis čia apsipirkinėja užuot dirbęs, nes jo žmona nenori atrodyt kaip tarnaitė, o šitos <u>šlykščios slunkės babajės</u> per tą laiką įjungusios ramiaką, <u>ant visko padėjusios</u> vaiklojasi gatvėm tarp savo bedarbių vyrų, kurie gyvena iš pašalpų ir per dienas sėdi kavinėse, kol jų bobos lieja devintą prakaitą. (57)
Ah, c'est pas sa meuf à lui qui s'arrêterait de bosser pour le rassurer sur sa virilité... <u>Merde</u> . Remarque, ils <u>ne seraient pas dans la merde</u> si elle faisait un truc pareil... (66)	Oi, jo moteris tai tikrai nemes darbo, kad padėtų jam jaustis vyriškai... <u>Nafig</u> . Nors jie <u>nepražūtų</u> ir be Mari-Anž algos... (57)
Le sujet est <u>foireux</u> , dès le départ [...]. (66)	Siužetas <u>šūdinās</u> nuo pat pradžios [...]. (58)
[...] un film rugueux comme la critique les adore – puisqu'ils <u>se font chier</u> et que c'est moche, ils sont convaincus qu'on leur parle bien du monde ouvrier. (67)	[...] negražiai padarytas filmas, pats tas kritikams: kadangi žiūrēt <u>užknisa</u> , vaizdai šlykštūs, kritikai įsitikinę, kad čia jau tikra tiesa apie darbininkų pasaulį. (58–59)
Il n'est pas du genre à ouvrir sa gueule, « je suis un bon chrétien moi monsieur », pour aller <u>fourrer sa pine dans une chatte</u> qui n'est pas celle de sa légitime. (68)	Jis ne iš tų, kur paleidžia kakarinę „aš doras krikščionis gerbiamas pone“, o po to iškart varo <u>šildyti dešros putėj</u> , kuri tikrai priklauso ne teisėtai žmonai. (59)
Parce qu'en plus, c'est une fille bien – pas la <u>poufiasse</u> de base qui sous prétexte d'être libérée <u>fout la merde</u> dans tous les ménages. (68)	Nes Elza, be kita ko, dar ir gera mergina, ne kokia trečiarūšė <u>kurva</u> , kuri, teisindamasi emancipacija, vieną po kitos <u>griauna</u> santuokas. (60)
[...] elle est bien plus jolie et présente que la plupart des <u>bouffeuses de pines</u> anorexiques qui squattent les plateaux. (69)	[...] yra daug gražesnė ir intensyvesnė nei dauguma tų <u>bybėiulpių</u> anoreksikių, kurios trinasi filmavimosi aikštelėse. (60)
Jeff a acheté un appartement trop <u>merdique</u> . (69)	Džefas nusipirko <u>žiauriai lievą</u> butą. (60)
[...] ce type était une ordure entourée de <u>connards</u> serviles qui tueraient père et mère pour un témoignage qui fasse le buzz le lendemain. (69)	[...] tas žmogus yra padugnė, vadovaujantis gaujai <u>apsišikusių padlaižių</u> , kurie savo tėvus ir motinas duotų pakart, kad tik gautų kokį nors liudijimą rytojaus pirmam puslapiui. (60)
Cannes, se disait Xavier, c'est la fête de la <u>saucisse</u> avec des <u>putes</u> en Louboutin. (70)	Kanai, pagalvojo Ksavjė, – <u>pisbalis</u> su <u>kurvom</u> Christiano Louboutino aukštakulniais. (61)

Xavier est rentré chez lui suffisamment <u>défoncé</u> pour ne pas se sentir trop mal. (70)	Ksavjė grįžo pakankamai <u>pripisęs</u> , kad labai blogai nesijaustų. (61)
Il <u>s'est branlé</u> dans les <u>chiottes</u> en pensant à Elsa [...]. (70)	<u>Tūlike pasmaukė</u> galvodamas apie Elžą [...]. (61)
Il en a mangé, pourtant, des <u>saletés</u> de soirées humiliantes, il a eu son compte. (70)	Nieko nekeičia, kad jis jau turi patirties, kad jau ne kartą rijo tą <u>dvasinį šūdą</u> , kuris lieka po žeminančių vakarėlių. (61)
Le thunard obèse qui mate le <u>cul</u> des filles [...]. (71)	Tas aptukęs skrudžas, kuris [...] žiūri mergoms į <u>šiknas</u> [...]. (62)
La youpine emperruquée avec ses <u>nibards</u> dégueulasses qui lui ont poussé juste au-dessus du nombril, il déteste les meufs qui ont des seins au milieu du ventre [...]. (71)	Ta žydelka su peruku ir šlykščiais iki pat bambos nukarusiais <u>papais</u> , jis žiauriai nekenčia panų su papais vidury pilvo [...]. (62)
Tirer dans le tas, regarder les survivants déguerpir comme des rats et se planquer sous les rayons, toute cette racaille <u>de merde</u> rassemblée là pour s'empiffrer, avec leurs petites propensions à mentir, resquiller, triches, passer devant, se faire mousser. (71)	Ksavjė šaudytų į minią, žiūrėtų, kaip gyvieji tepa slides tarsi žiurkės ir lenda po lentynom, visi jie <u>atmatos</u> , susirinko čia apsiryti, visi įpratę meluoti, lįst be eilės, apgaudinėt, lipt per galvas, kelt save į padanges. (62)
Mais il est papa, il est un homme adulte alors il ferme sa gueule, il remplit son caddie et il en bave de rage et encore en rentrant il va falloir ranger tout ça sinon Marie-Ange <u>fera la gueule</u> [...]. (71)	Bet jis juk tėtis, vedęs vyras, suaugęs žmogus, vadinasi, tyli sukandęs dantis, dedasi prekes į krepšelį ir putoja iš pykčio, be to, grįžus reikės viską gražiai sudėlioti, antraip Mari-Anž <u>užsišiks</u> [...]. (62)
Pour une fois que quelqu'un fait bien son boulot... elle ne perd pas son temps à sourire comme si elle était là pour <u>sucer la bite</u> à tout le monde [...]. (72)	Bent vienas žmogus gerai dirba savo darbą... Nešvaisto laiko šypsenoms, tarytum būtų pasodinta visiems iš eilės <u>čiulpti bybj</u> [...]. (62–63)
Il péterait bien la gueule au petit <u>connard</u> juste devant lui avec son bouc et son gilet couler <u>chiasse</u> [...]. (72)	Ksavjė mielai išmaltų snukį tam <u>gaideliui</u> priešais su smaila barzdele ir <u>triedalo</u> spalvos liemene [...]. (63)
Petite barbe de Blanc, sûr que si on approche ce petit tas <u>de merde</u> sent mauvais, ça se voit qu'il est sale. (72)	Nykštukas baltabarzdis, jeigu prietum arčiau prie tokio, šimtas procentų, kad užuostum smarvę, matosi, kad <u>apsišikėlis</u> nesiprausęs. (63)
De gros poils dégueulasses, c'est sûr que ça pue c'est plein de reliquats de bouffe on a envie de vomir rien qu'à les regarder, une balle dans la nuque <u>connard</u> ça t'apprendra [...]. (72)	Šūdini stambūs gyvaplaukiai, šimtas procentu, kad smirdi, barzdų pilna ėdalo likučių, jau vien žiūrint vemt verčia, – kulka į pakaušį <u>ožy</u> tada išmoksi [...]. (63)
Tu verrais les machins qu'ils font, pour les filles – c'est insalubre, leur <u>bazar</u> . (76)	Kad tu žinotum, kokių dalykų jie kuria mergaitėms, visiškai nesveikas <u>šūdas</u> . (66)
Les gens qui ont des gosses <u>font</u> toujours <u>chier</u> ceux qui n'en ont pas. (76)	Žmonės su vaikais visada <u>pisa protą</u> bevaikiams. (66)
– Mais si t'aimes pas la France, fais tes valises et rentre chez toi, <u>poufiasse</u> . (78)	– Jeigu taip nepatinka Prancūzija, tai kraukis lagaminus ir važiuok namo, <u>šavalka</u> tu. (68)
En attendant, ça <u>fait mal au cul</u> d'entendre une Juive moitié bougnoule parler de la France comme si c'était chez elle. (79)	O dabar <u>nervai nelaiko</u> , kai kažkokia pusiau juočkė žydė kalba apie Prancūziją, lyg čia būtų jos šalis. (68)
Xavier a toujours été un <u>connard</u> de droite. (79)	Ksavjė visada buvo <u>debiliškų</u> dešiniųjų pažiūrų. (68)
– Ouais. Mais il a toujours été tellement <u>con</u> , c'est un soulagement de savoir qu'on ne verra plus sa gueule de chanteur à bobos... (79)	– Aha. Bet ir žiauriai <u>durnas</u> , dabar, kai žinosim, kad niekur neberodys jo snukio su tom hipsterių dainom, bus lengviau gyvent... (69)
Les mecs comme eux ne peuvent s'empêcher de vouloir <u>fourrer</u> les meufs comme elle. (80)	Tokie bičai kaip jis ir Ksavjė visada nori <u>parsivest</u> tokias panas kaip ji. (69)
Maintenant c'est tenu par des <u>pédés</u> , c'est devenu un truc à bobos, mais il faut bien s'adapter, non? (81)	Dabar barą nupirko <u>pedikai</u> , renkasi vien hipsteriai, bet ką darysi, reikia prisitaikyti. (70)
De toute façon, côté thune, elles te tiennes, et t'en fais pas qu'elles le savent – le reste du temps elles peuvent bien nous <u>casser les couilles</u> avec le féminisme, une fois l'enfant dans le berceau, elles savent qu'elles auront et la garde, et la pension. (82)	Tiesa, jos puikiai žino, kad tavo darbas yra nešt babkes: ištisai <u>pisa protą</u> su tuo savo feminizmu, bet kai jau kūdikis lopšy, tai puikiai supranta, kad prireikus gaus ir globos teisę, ir alimentus. (71)
Et que tu vas la payer, mon <u>salaud</u> . (82)	Patikėk, <u>locheli</u> , mokėsi, niekur nepabėgsi. (71)

Je suis un être humain, <u>merde</u> , pas un réservoir à sperme. (82)	<u>Bliamba</u> , aš gi žmogus, ne spermos bankas. (71)
Et moi j'ai été comme <u>un con de mec</u> : je la faisais jouir, donc j'étais sûr que je la tenais. (82)	Aš buvau <u>tikras asilas</u> : stengdavaus ją patenkint, kad norėtų būt su manim. (71)
Qu'une meuf qui a du sang de baronne me <u>suce la bite</u> – j'étais au sommet, mec. (82)	Ir pats jaučiausi kaip devintam danguj – supranti, seni, man <u>čiulpia</u> pana, kuri turi baronienės kraujo. (71)
Je les <u>ai eus à l'usure</u> . (83)	Išlaukiau, kol pavargs sėdėt <u>užsišikę</u> . (71)
C'est pour ça qu'on a récupéré l'appartement le plus <u>pourri</u> du parc immobilier des vieux : ils jugent que Marie-Ange aurait pu faire l'effort de mieux se marier. (83)	Tik dėl to paėmėm iš uošvių labiausiai <u>apšikta</u> butą: jiems atrodo, kad Mari-Anž galėjo labiau pasistengt ir susirast geresnį už mane. (72)
– Moi, les <u>pédés</u> , je m'en bats les couilles. (85)	– Aš asmeniškai <u>bybi</u> dėjau ant <u>pedikų</u> . (73)
Tu vois les deux derrière le comptoir? le grand Noir efféminé et la petite <u>pédale</u> rebeye [...]. (85)	Tu pažėk į tuos du prie baro, į tą subobėjusį juočkį ir neūžaugą <u>lesbę</u> babaję [...]. (73)
[...] quand elles sont pas <u>putes</u> elles font du X [...]. (85)	[...] jos vis tiek jeigu ne <u>kurvos</u> , tai porno aktorės [...]. (74)
En pleine Goutte d'or à brailler que les voilées doivent <u>se foutre à poil</u> . (85)	Jos atsistoja vidury Goutte d'Or kvartalo ir bliuana, kad moterys irgi turėtų <u>išverst lauk savo papus</u> . (74)
Ok, meuf, t' <u>as des couilles</u> . (85)	Tvarkoj, pupa, <u>kiaušus tu turi</u> . (74)
Non, moi, ceux que j'aimerais fracasser, c'est les mecs qui jouent les mecs alors qu'ils sont vraiment des <u>fiottes</u> [...]. (85)	Aš kur kas labiau norėčiau supyzdint tuos bičius, kurie apsimeta bičiais, nors iš tikro yra pasyvūs <u>pedikai</u> [...]. (74)
T'écartes ton <u>cul</u> chez le producteur, arrête de jouer les durs. (85)	Girdi, pats ledai prodiuseriui <u>daryt tave per šikną</u> , tai dabar jau gal nevaidink kiečiausio chebros bachūro. (74)
Si tu savais comment je paye, moi, parce que je refuse de faire le <u>larbin</u> ... (85)	Kad tu žinotum, kokią kainą aš sumoku už tai, kad niekam <u>nelendu į šikną</u> ... (74)
Les réalisateurs espèrent tous que leur <u>petit truc</u> passera à la télé, et ils n'ont pas envie de partager les droits SACD... (85)	Visi režisieriai tikisi, kad jų <u>šūdinį filmą</u> pateks į teliką, tik niekas nenori dalintis autoriaus teisėmis... (74)
Cinéma d'auteur, <u>mon cul</u> , cinéma de sangsue, oui. (85)	<u>Čiulpkit bybi</u> su tuo autoriniu kinu, iš tikro tai siurbėlių kinas. (74)
Faut dire, bourré, je suis <u>chiant</u> , moi-même, je me fatigue. (86)	Neneigsiu, kai nusilaku, tikrai <u>užknisu</u> , man ir pačiam būna šlykštu nuo savęs. (75)
Passé un certain âge, la <u>baston</u> dans les bars, ça va. (86)	Su amžium <u>pyzdintis</u> baruose pasidaro kažkaip durna... (75)
Il ne faut pas faire des enfants avec une meuf sous prétexte qu'elle te fait <u>bander</u> . (86)	Negalima daryt vaikų su pana vien todėl, kad su ja tau <u>pasistoja</u> . (75)
Ton gamin, sa mère a de beaux <u>nibards</u> , ça ne l'avance pas à grand-chose. (86)	Kokia nauda tavo vaikui iš to, kad jo motinos geri <u>papai</u> . (75)
– Sauf ton respect les Canadiens ont un goût de <u>chiotte</u> . (87)	– Su visa pagarba tau, kanadiečių <u>šūdinas</u> skonis... (75)
On dira ce qu'on voudra, la femelle blanche est toujours conquise à l'idée de se faire <u>gang-banguer</u> par les lions indomptables du Cameroun. (87)	Sakyk, ką nori, bet baltoms patelėms visada patiko fantazuot, kaip jas <u>prievartauja</u> grupė nevaldomų liūtų kamerūniečių. (75)
– [...] C'était un <u>con</u> . Quel <u>con</u> c'était... (87)	<u>Durnius</u> buvo. Visiškas <u>durnius</u> . (76)
– Qu'il crève en enfer, ce <u>gros con</u> . (87)	– Tegul tas <u>debilas</u> dvesia pragare. (76)
Ce <u>con</u> fait facile cent kilos [...]. (88)	Šitas <u>durnius</u> laisvai sveria šimtą kilų [...]. (76)
Les <u>enculés</u> . (89)	<u>Niekšai</u> . (77)
[...] ils voulaient du rock'n'roll et des <u>chiennasses</u> qui ne pensent qu'à ça, ils voulaient des bombasses, des pécheresses averties et des amazones qu'on soumet au pieu. (91)	[...] jie troško rokenrolo ir jo fanatikių <u>kekšių</u> , seksbombų, prityrusių nusidėjėlių ir amazonių, kurias turėtų pavergt lovoj. (78–79)
On <u>s'en fout de</u> tout ça, en vieillissant. (91)	Sendamas <u>padedi skersą</u> ant šitų nesąmonių. (79)

Vernon pensait qu'il allait devoir l'enfermer dans une chambre pour éviter qu'elle lui <u>casse les couilles</u> [...]. (91)	Vernonas manė, kad kalytę reikės uždaryt kitam kambarį, kad <u>neknistų proto</u> [...]. (79)
Un grincement qui faisait <u>mouiller</u> les filles, et donnait envie aux garçons de lui ressembler. (91)	Žvėries klyksmas, nuo kurio panos <u>drėko</u> , o bičai norėjo būt tokie kaip jis. (79)
Elle saute du canapé et se précipite à la porte, trépigne devant sa laisse en le regardant, comme si elle lui proposait un plan dément, « vas-y sors-moi tu vas voir <u>on va s'éclater</u> ». (93)	Ji nušoka nuo sofos ir nuskuba prie durų, trypčioja prie pavadėlio žiūrėdama į jį, tarsi siūlytų pamišėlišką planą „davai išvesk mane pamatysi pasiausim <u>bus zeba</u> “. (81)
La chienne inspecte en reniflant tout ce coin de l'allée, avant de s'accroupir pour <u>chier</u> . (94)	Kalytė nuodugniai apusto teritoriją aplink taką, pritupia <u>pašikt</u> . (80)
Elle est une petite <u>pute</u> infecte. (99)	Ot šlykšti <u>kekšytė</u> . (86)
Il a passé sa vie avec des filles qui <u>se foutaient de savoir</u> qu'il était interdit bancaire. (100)	Jis praleido gyvenimą su panom, kurioms buvo <u>nusišikt</u> , kad jam nebeleidžia išrašinėti čekių. (86)
[...] comment il la déculotterait d'un geste précis et brusque pour l' <u>enculer</u> sans ménagement [...]. (101)	[...] kaip vienu staigiu, tiksliu judesiu nusmuktų kelnaites, be jokių įžangų <u>išpistų per šikną</u> [...]. (87)
Que des <u>emmerdements</u> à l'horizon. (103)	Iš tolo matosi, kad <u>bybienė</u> gausis. (89)
Qu'irait-il faire dans cette <u>galère</u> ? (103)	Kam kišt nagus į <u>šūdą</u> ? (89)
Il aimerait être sincère avec elle, lui dire tu sais si je fais ce métier ce n'est pas pour me retrouver sur un plateau de tournage cerné d'hystériques acariâtres qui <u>ne me font pas du tout bander</u> . (103)	Loranas norėtų nuoširdžiai jai pasakyt žinai aš ne tam dirbu šitą darbą kad kasdien eičiau į filmavimo aikštelę pas užsiraukusias isterikes, nuo kurių <u>bybys žemyn linksta</u> . (89)
Laurent l'écoutait, magnanime, tout en se disant, réfléchis, abruti, s'il n'y avait aucune différence entre la <u>merde que tu chies</u> et l'or que je brasse [...]. (106)	Loranas kilniadvasiškai jo klausėsi, o pats galvojo, tu pamąstyk, gluše, jeigu tarp tavo <u>šūdo</u> ir mano aukso nebūtų jokio skirtumo [...]. (91)
Dans le taxi de retour, Amélie lui <u>a fait une scène froide</u> . (106)	Važiuojant namo taksi, Ameli <u>iškėlė jam užsišikimo</u> sceną. (92)
[...] il appelait le réalisateur pour lui dire que cette comédienne était <u>trop pourrie</u> et qu'il ne voulait plus entendre parler pour le casting. (106)	[...] paskambino režisieriui ir pasakė, kad ji <u>šūdo verta</u> ir jis daugiau nenori girdėti jos vardo kalbant apie kastingą. (92)
Alex Bleach était un <u>connard</u> , arrogant et fragile, le prototype du poète <u>à la con</u> – un <u>merdeux</u> qui ne pensait qu'au fric mais jouait les engagés sur les photos d'album. (109)	Aleksas Bličas buvo <u>asilas</u> , jautrus ir arogantiškas, tipinis poetas <u>idiotas</u> – <u>suskis</u> , kuriam rūpėjo vien bakpės, bet albumų viršeliuose vaizduodavo tapatybės ieškotoją. (95)
Les <u>pedés</u> ne sont pas tous beaux. (113)	Ne visi <u>pedikai</u> gražūs. (98)
[...] ils ne travaillent pas mieux, c'est juste pour <u>emmerder</u> la Castafiore. (113)	[...] ne tai kad jie geriau dirba, tiesiog norėjo <u>pašikti reikalą</u> la Castafiorei. (98)
– Je sors d'un déjeuner avec la reine des <u>casse-couilles</u> ... (114)	– Ką tik grįžau iš vakarienės su <u>proto pisimo</u> čempione... (99)
[...] comme à l'époque de la coke sauf que là les condés peuvent la fouiller de fond en comble, elle n'a rien sur elle qui <u>puisse lui attirer de problèmes</u> [...]. (118)	[...] visai kaip kokso laikais, tik dabar mentai gali ją krėst nors ir iki tarpupirščių, vis tiek neras nieko, <u>dėl ko reiktų myžt į batą</u> . (103)
C'est le boulot le plus <u>con</u> qu'elle ait jamais fait. (119)	Pats <u>debiliškiausias</u> darbas, kokį ji kada yra dirbus. (104)
On a vite su, dans Paris village, que cette fille pouvait <u>dépanner</u> . (120)	Greitai įvairūs uždaro Paryžiaus pasaulėlio veikėjai suprato, kad šita pana <u>šūdo nemala</u> . (104)
[...] et si on a le budget elle peut littéralement <u>pourrir la vie</u> de son prochain. (120)	[...] o jeigu tik yra atitinkamas biudžetas, gali tiesiogine to žodžio prasme <u>sušikt gyvenimą</u> artimui savo. (104)
S'il entend à la radio qu'un collègue est complimenté, il le perçoit immédiatement comme une manière insidieuse de déclarer qu'il n'est qu'une <u>merde</u> . (120)	Jeigu išgirsta per radiją, kad koks kolega sulaukė pagyrų, iškart nusprendžia, kad tai klastingas būdas jį patį apskelbt <u>šūdo gabalu</u> . (105)

Alors, là, d'accord, ça valait le coup de mettre un bonnet et des gants, se taper le gris du ciel et <u>trainer son cul</u> jusqu'ici. (123)	Žodžiu, buvo verta dėtis kepuraitę ir pirštines, lįst laukan po suzmekusiu pilku dangumi ir <u>trenktis</u> čia. (107)
Il ne sait pas pourquoi Bleach lui <u>en voulait</u> ... (126)	Dopalė mat nežino, kodėl Bličas buvo ant jo <u>užsišikęs</u> ... (110)
Quel <u>connard</u> . (128)	Nu ir <u>žlobas</u> . (112)
Elle a d'abord pensé que c'était uniquement pour l' <u>emmerder</u> , mais elle a fini par en convenir : les jeunes gens intelligents ne sont plus systématiquement de gauche. (130)	Iš pradžių Silvi manė, kad Lancelotas taip elgiasi vien norėdamas <u>patampyt jai nervus</u> , bet galiausiai susitaikė: jauni inteligentiški žmonės nebebūna vien tik kairieji. (114)
Puisque <u>c'est foutu</u> , pourquoi ne s'éclaterait-on pas ? (132)	Vis tiek viskas jau <u>baigta</u> , tai bent pakaifuokim. (116)
Les groupies ont mauvaise presse, mais c'est parce qu'elles peuvent faire ce dont les garçons rêvent sans oser se le permettre : <u>sucer</u> tout le groupe dans le camion. (132)	Muzikos grupių fanatikių reputacija prasta, bet tik todėl, kad joms realiai leidžiama tai, apie ką vaikinai nebent pasvajoja: tik jos gali autobusiuke <u>pačiuulpti</u> visiems grupės nariams iš eilės. (116)
Vernon est tendre, Vernon la <u>baise</u> divinement bien, Vernon est un peu inquietant. (136)	Vernonas švelnus, Vernonas <u>išpisa</u> ją iki devinto dangaus, Vernonas truputį ją gąsdina. (119)
Comme si elle n'avait pas le <u>cul</u> assez large comme ça... (137)	Lyg jos <u>šikna</u> ir taip nebūtų pakankamai stora... (120)
Mais avec sa gueule pas croyable et ses manières de camionneur, l'éthylisme mondain est l'unique chance qu'a cette fille de <u>s'en prendre un coup</u> de temps à autre. (137)	Bet su tokiu perkreiptu snukiu ir fūristo manieromis vienintelis dalykas, kurio Lora gali tikėtis, – kad retkarčiais ją <u>išpis</u> koks nors funkcionalus alkoholikas. (120)
Elles évitent de lui dire ce qu'elles savent toutes : tu te fais vraiment avoir, ma pauvre, ça saute aux yeux qu'il <u>se tape</u> tout ce qui bouge. (137)	Visos puikiai supranta vieną dalyką, kurio nenori sakyti: vargšele, tave rimtai durnina, juk ir ožkai aišku, kad jis <u>kįša birką</u> visur, kur šilta. (120)
Parce que ça se voit – une bonne partie de jambes en l'air, c'est plus efficace qu'une thalasso, pour le teint, alors quinze jours de <u>baise</u> frénétique, autant dire qu'elle a perdu dix ans. (138)	Viskas kiaurai šviečia: veido spalvai labiau padeda išžergtos, aukštyn užverstos kojos nei talasoterapija, todėl <u>prasipisusi</u> penkiolika dienų iš eilės Silvi atrodo dešimčia metų atjaunėjęs. (121)
Elle leur dira qu'il a presque son âge – elle sait, parce que ça lui a été gentiment rapporté, que ces <u>radasses</u> prétendent qu'elle <u>se tape</u> des mecs jeunes par peur des hommes matures... ce n'est pas compliqué : si l'une d'elles <u>se tapait</u> Brad Pitt les autres feraient la grimace en déclarant qu'il n'est plus que l'ombre de lui-même. (138)	Silvi joms pasakys, kad Vernonas beveik tokio pat amžiaus; ji žino, ką tos <u>kurvos</u> šneka, mielas paukštelis pačiuľbėjo: jos skleidžia paskalas, kad Silvi <u>duodasi</u> su jaunesniais, nes bijo brandžių vyrų... Viskas čia aišku: jeigu kuri nors iš jų <u>triuštusi</u> su Bradu Pittu, kitos raukytųsi ir aiškintų, kad jis jau nebe toks, koks buvo pačiam žydėjime. (121)
Elle a trouvé qu'il avait vachement bien vieilli, et elle avait envie de profiter de sa vie en solo maintenant que Lancelot était parti, <u>merde</u> , les filles qu'est-ce que vous voulez que je vous dise, on <u>ne m'a jamais aussi bien baisée</u> , comment voulez-vous que je ne tombe pas passionnément amoureuse ? (138)	Jai atrodo, kad Vernonas žiauriai gražiai paseno, todėl nusprendė pasinaudoti proga, nes Lancelotas išsikraustė ir dabar gyvena viena, <u>bliamba</u> , panos, ko jūs norit iš <u>manęs</u> , <u>niekas gyvenime nebuvo taip gerai manęs išpises</u> , kaip galiu nepasiduoti aistrai ir neįsimylėti? (122)
Il a de la bouteille, mais il a les travers des mecs qui ont attrapé trop de filles, ceux qui <u>fourrent</u> à la chaîne finissent par y perdre en feeling. (139)	Patyręs, nors ir turi tų pačių ydų kaip visi bičiai, kurie yra gulėję su per daug panų: kai <u>eini nuo vienos prie kitos</u> , iššvaistai jausmą. (122)
[...] elle <u>jouit</u> comme elle n'a jamais <u>joui</u> . (139)	[...] dabar Silvi <u>baigia</u> su tokiu malonumu, kokio anksčiau niekada nepatirdavo. (122)
Une petite <u>pipe</u> dans un ascenseur guérit de toute jalousie suscitée par le bonheur des autres. (139)	Geras <u>pačiuulpimas</u> lifte išgydo bet kokį kitų žmonių laimės pavydą. (123)
Les gestes qu'il a quand ils <u>baisent</u> . (140)	Vernono judesiai, kai jie <u>krūšasi</u> . (123)
[...] si le crayon glissé sous les seins ne tombe pas, <u>c'est foutu</u> . (141)	[...] jeigu po krūtimis pakištas pieštukas nenukrenta, <u>tai šakės</u> . (124)
[...] ils vont <u>s'envoyer en l'air</u> avec une fureur autrement brûlante que quand elle était jeune [...]. (141)	[...] jiedu <u>tratinsis</u> su dar didesniu įkarščiu nei tada, kai buvo jauna [...]. (124)
Elle veut sa <u>queue</u> , ses mains, ses elle veut regarder la télé avec lui, elle veut son parfum, elle veut son attitude... (142)	Silvi geidžia jo <u>bybio</u> , rankų, bajorių, nori kartu žiūrėti teliką, nori jo kvepalų, arogancijos... (125)

Quoi, t'écoutes cette <u>merde</u> , toi ? (143)	Rimtai klausai šito <u>briedo</u> ? (126)
Il faut que je te présente à mon fils, vous écouterez de la <u>musique de merde</u> ensemble. (143)	Reikėtų supažindint tave su mano sūnum, galėtumėt kartu klausytis savo <u>beliberdų</u> . (126)
Il avait compris qu'ils <u>allaient baiser</u> et il avait eu peur de ne pas être à la hauteur. (144)	Vernonas iškart suprato, kad <u>gaus sekso</u> , ir išsigando dėl savo formos. (127)
Vernon <u>n'avait pas baisé</u> depuis des années [...]. (145)	Vernonas jau kelis metus <u>negavęs pist</u> [...]. (128)
Il la <u>brutalisait</u> en douceur, manipulait son corps, il avait l'impression qu'elle simulait de moins en moins et <u>jouissait</u> de plus en plus. (146)	<u>Piso</u> Silvi švelniai <u>smurtaudamas</u> , naudojo jos kūną kaip instrumentą, atrodo, kad ji vis rečiau simuluoja ir vis dažniau iš tikrųjų baigia. (128)
Le reste du temps, quel que soit le sujet et sans jamais se taire, elle dressait des listes d'imposteurs, d'hypocrites, d'imbéciles, de faiseurs, de vrais <u>cons</u> et de faux talents... (146)	Visą kitą laiką, kad ir kokia tema atsidurdavo dėmesio centre, neužsičiaupdama vieną po kito vardindavo apsimetėlius, išverstaskūrius, debilus, prasisiekėlius visiškus <u>lūzerius</u> ir dirbtinai išaukštintus talentus... (129)
Vernon s'adaptait à ses exigences, avec le sentiment grandissant de se recroqueviller, à l'intérieur de lui-même, et ne feignant la bonhomie que pour éviter les <u>emmerdements</u> . (147)	Vernonas taikėsi prie jo reikalavimų ir vis stipriau jautė, kaip viduje gūžiasi ir užsidaro, o mielas apsimeta tik tam, kad nekiltų <u>papildomo vargo</u> . (130)
Il comptait les coups de reins en pensant à protéger ses lombaires – la <u>baise</u> était devenue une corvée, la seule façon de la faire taire cinq minutes. (147)	Lovoj skaičiuodavo, kiek kartų jau įkišo, tausojo savo strėnas: <u>seksas</u> pasidarė kaip lažas, vienintelis būdas bent penkioms minutėms ją užtildyt. (130)
Elle dit souvent « moi je <u>m'en fous de l'argent</u> », comme si c'était une qualité exceptionnelle. (149)	Silvi dažnai sako „man pinigai <u>šudo vietoj</u> “, tarsi tai būtų ypatinga jos savybė. (131)
Qui <u>ne se foutrait pas de l'argent</u> , dans de telles conditions ? (149)	Kas čia nuostabaus, kad tokiom sąlygom žmogui pinigai <u>šūdo vietoj</u> ? (131)
Ça donne envie de <u>l'envoyer chier</u> . (151)	Norisi <u>pasiųst nafig</u> . (133)
Vernon choisit de ne pas répondre, puis revient sur sa décision et envoie « je parie que tu touches des clopinettes pour aller <u>pisser</u> sur sa tombe ». (151)	Nusprendžia neatsakyti, paskui persigalvoja ir parašo „čiuju tau kažkas moka grašius, kad <u>apšiktum</u> jo kapą“. (133)
On ne savait trop s'il s'agissait d'un gigantesque <u>baisodrome</u> , d'une boîte de nuit, d'une mise en commun de toutes les mémoires affectives du pays. (153)	Tada niekas nesuprato, ar čia milžiniškas <u>seksodromas</u> , klubas, ar visų šalies žmonių emocijų talpykla. (135)
[...] le moindre like lui faisait l'effet d'un <u>coup de reins</u> , un com équivalait à une <u>éjac</u> et chaque message privé lui faisait monter la frénésie. (155)	[...] kaskart ką nors palaikinęs Subutexas tarsi <u>jeidavo</u> į ją, ką nors pakomentavęs – <u>ejakuliudavo</u> , parašęs asmeninę žinutę – nuraudavo stogą. (136)
Comme elle sait que l'information ne suffira pas à ce que Lydia bouge ses <u>fesses</u> et les rejoigne, [...]. (156)	Kasandra žino, kad vien dėl tokio pranešimo Lidija <u>šiknos</u> nejudins ir pas juos neis [...]. (137)
[...] son unique sac griffé lui a juste coûté un rein, si elle le tache ou qu'on lui <u>choure</u> , elle s'immole. (156)	[...] čia jos vienintelė originali dizainerio rankinė, paliko už ją tik vieną inkstą, todėl jeigu dabar ištepliotų arba kas nors <u>nupyzdintų</u> , praktiškai liktų tik pasikart. (137)
Tous les <u>connards</u> sont de service. (157)	Čia savo paslaugas siūlo visi miesto dalbajobai. (138)
Les miliciens se sentent investis d'une mission : <u>pourrir</u> la vie aux filles seules dans les rues. (157)	Vietiniai fašistai laiko savo šventa pareiga <u>sušikt</u> gyvenimą merginoms, kurios vienos vaikšto gatvėmis. (138)
Les insultes – <u> salope</u> , <u>connasse</u> , <u>grosse pute</u> , <u>sac à foutre</u> viens par là, où tu vas toi viens par là, raciste, bobo <u>de merde</u> on va te <u>défoncer</u> , on voit ton gros <u>cul</u> , fais attention à toi doudou, toi t'as une bouche à bien me <u>sucer</u> . (158)	Įžeidinėjimai: <u>kurva</u> , <u>dūra</u> , <u>šavalka</u> , <u>pisama karve</u> , ateini čia, kur bėgi, ateini čia, rasiste, <u>nedarūrinta</u> hipstere, tuoj <u>gausi pyzdy</u> , nešk čia savo storą <u>šikną</u> , tu atsargiai, manekene, iš burnos matau, kad moki <u>čiulpt</u> . (138)
Il faut du caractère pour être une <u>chaudasse</u> . (158)	Jeigu nori būt <u>seksova</u> , reikia storos odos. (139)
Ni des mecs avec qui tu traînes, ni des meufs qui sont tes copines, ni des mecs que tu <u>ne suceras pas</u> . (158)	Nei bičai, su kuriais tampaisi, nei panos, kurios tavo draugės, nei kiti bičai, kuriems <u>neketini čiulpti</u> . (139)

[...] elle a retiré sa main en lui disant « mais <u>dégage</u> » [...]. (158)	[...] Lidija ištraukė ranką ir pasakė „ <u>atsipisk</u> tu“ [...]. (139)
[...] elle résume le concert des Chacals, le son <u>merdique</u> , les ados marrants qui dansaient un genre de post-pogo [...]. (159)	[...] pasakoja apie „Chacals“ končą, <u>šūdiną</u> garsą, juokingus paauglius, kurie varė kažkokį postpogo [...]. (139)
Elle sent qu'elle <u>mouille</u> , ce qui l'excite encore plus. (159)	Lidija jaučia kaip <u>drėksta</u> , dar labiau įsiaudrina. (140)
Si c'est pour être obligée de se la jouer icône inaccessible et se <u>faire chier</u> toute seule le soir au lit pour être vertueuse [...] – au final autant être une meuf moyenne qui peut s'éclater, et coucher avec tous les mecs <u>baisables</u> et disponibles. (160)	Jeigu jauti pareigą vaidinti neprieinamą deivę tik tam, kad vakare dėl savo padarumo <u>džiūtum</u> viena lovoje [...], tai geriau jau būt vidutine pana, kuriai viskas galima, ir miegoti su visais laisvais <u>pisamais</u> bernais. (140)
[...] chaque millimètre de peaux en contact déclare qu'ils vont <u>s'envoyer sauvagement en l'air</u> . (160)	[...] kiekvieno odos milimetro prisilietimas skelbia, kad šiandien <u>krušis kaip laukiniai</u> . (141)
[...] la première fois qu'elle a posé sa main à plat contre sa <u>queue</u> encore dans son pantalon, et qu'il <u>bandait</u> si dur qu'elle a cru défaillir, la première fois qu'il a cassé son poignet pour glisser sa paume ouverte contre sa <u>chatte</u> , et que directement deux doigts se sont glissés en elle, qu'il l'a possédée en la <u>doigtant</u> comme jamais elle n'avait été <u>doigtée</u> et qu'elle a <u>joui</u> direct, debout, [...]. (162)	[...] pirmas kartas, kai ji uždėjo delną jam ant <u>pimpalo</u> , dar neištraukto iš kelnių, bet tokio <u>stangraus</u> , kad ji vos nenualpo, pirmas kartas, kai jis išrietė riešą, kai delnas įslydo po kelnaitėm, ant <u>putės</u> , kai du pirštai iškart įsliuogė į ją, kai jis <u>pamylėjo ją pirštais</u> kaip niekas kitas dar nebuvo <u>pamylėjęs</u> , ji taip ir <u>baigė</u> stovėdama [...]. (142)
Elle voulait le <u>sucer</u> dans l'entrée mais il a chuchoté « chez toi c'est pas possible ? (162)	Lidija norėjo koridoriuj jam <u>pačiulpti</u> , bet Polis sušnabždėjo „gal galim pas tave?“. (142)
Ça se confirme une fois qu'ils sont chez elle et qu'ils peuvent se désaper et commencer à <u>baiser</u> . (162)	Tai dar kartą pasitvirtina jos namuose, kai jiedu gali mest šalin drabužius ir pagaliau <u>pasipist</u> . (142)
Elle reste toujours polie avec les mecs avec qui elle couche, pas du genre garce à soupirer pour faire savoir qu'elle se fait chier. (163)	Ji visada mandagi su savo sekso partneriais, nėra iš tų panų, kurios dūsauja, kaip <u>nuobodu</u> . (143)
La France est peut-être un pays <u>de merde</u> , mais de là à troquer son passeport contre un russe... (163)	Gal Prancūzija ir <u>šūdo verta</u> šalis, bet kad išmainytum prancūzišką pasą į rusišką... (143)
Il doit trouver que recycler toute sa famille dans l'industrie du cinéma ne suffisait pas à <u>faire chier</u> le monde. (163)	Turbūt jam atrodo, kad norint <u>užknist</u> žmones nepakako visą savo šeimą prakišt į kino industriją. (143)
Poutine est d'autant plus sexy que c'est un gros <u>fils de pute</u> plein de pouvoir, mais en vrai même sans ça il serait quand même sexy. (164)	Juo labiau kad jis absoliutus galios pertekęs <u>niekšas</u> , nors, tiesą sakant, būtų seksovas ir be galios. (144)
[...] elles allaient aux <u>chiottes</u> se faire vomir entre deux plateaux. (165)	[...] tarp patiekalų eidavo į <u>tūliką</u> nusivemt. (145)
<u>Merde</u> . (165)	<u>Bliacha</u> . (145)
Tout ce qui l'intéresse, c'est à quel moment Vernon Subutex va revenir et la défoncer de likes, voir lui mettre une <u>éjac</u> virtuelle en laissant quelques commentaires sur sa page. (165)	Jai rūpi tik vienas dalykas: kada sugrįš Vernonas Subutexas ir pamylės ją laikindamas jos postus, gal net virtualiai <u>ejakuliuos</u> keliais komentarais ant jos sienos. (145)
Imaginer que ces petites entreprises doivent se débrouiller toutes seules lui <u>aurait foutu les boules</u> . (167)	Būtų <u>užsiparinus</u> vien nuo minties, kad tiems smulkiems verslininkams galėtų tekt už viską mokėti iš savo kišenės. (146)
Il <u>baise</u> tellement bien, on ne se souvient plus de ce qu'on faisait avec les autres. (167)	Kemaras taip gerai <u>pisasi</u> , kad tiesiog pamiršti, ką darei su kitais. (147)
Elle <u>s'en fout</u> . (171)	Lidijai <u>ant jų nusišikt</u> . (150)
[...] ça ne me fait pas <u>bander</u> de les imaginer se faire éclater par les milices en s'échouant sur le sable, ou lapider par les musulmans qui pensent que les blonds peuent et que les blondes sont des <u>putes</u> [...]. (171)	[...] <u>nesismaukau</u> įsivaizduodamas, kaip išmestus ant kranto juos vanoja policija arba akmenim apmėto musulmonai, kuriems atrodo, kad blondinai dvokia, o blondinės yra <u>kekšės</u> [...]. (150)

C'est le seul avantage de l'eau contaminée – une tumeur <u>se contrefout de savoir</u> si tu pries à genoux debout ou si tu as un gros compte en banque. (171)	Tai vienintelis užteršto vandens privalumas: augliui <u>nusišikt</u> , ar tu meldies atsiklaupęs, atsistojęs, ar turi krūvą pinigų banke. (151)
– C'est vrai, quoi, tu ne peux pas descendre une série en streaming sans voir une meuf <u>sucer des bites</u> , il va bien falloir leur en parler, j'ai pas raison ? (173)	Bet rimtai, juk dabar, kur tik stryminsi kokį serialą, visur mēto reklamas su <u>bybi apžiojusiom</u> panom, vadinasi, reikēs vaikams kažkaip paaiškint, kas vyksta, negi ne? (152)
Réseau, réseau, dis-moi que je suis <u>la plus bandante</u> de toutes... (175)	Ekranėli, ekranėli, pasakyk, kas pasaulyje <u>verta daugiausia stajaku</u> ... (153)
C'était un gang bang, les mecs qui la <u>prenaient</u> avaient un sac en papier sur la tête, pour garder leur anonymat. (175)	Ten buvo grupinis išprievartavimas, bičai ją <u>tvarkė</u> užsidėję ant galvos popierinius maišus, kad niekas neatpažintų. (154)
Elle pense aux <u>salopes</u> de féministes qui se frottent les mains : voilà, on vous l'avait bien dit, le sexe c'est toujours mauvais pour les femmes. (175)	Ji galvoja apie tas <u>kiaules</u> feministes, kurios tik ir trina rankom: pažėkit, mes juk jums sakēm, kad seksas visada kenkia moterims. (154)
Toutes ces rombières, les bonnes mamans, qui ne sentent leurs <u>chattes</u> que quand elles accouchent [...]. (175)	Tos nusenusias primadonos supermamytės, kurios pajunta savo <u>pyzdas</u> tik gimdydamos [...]. (154)
Il y avait des <u>connards</u> , il y en a partout – mais c'était une bonne ambiance. (176)	Kaip ir visur kitur, pasitaikydavo <u>asily</u> , bet apskritai atmosfera buvo gera. (154)
Dix ans plus tard, elle ne peut toujours pas faire ses courses au supermarché sans qu'une <u>connasse</u> la reconnaisse et la dévisage durement [...]. (177)	Jau praėjo dešim metų, bet Pamela vis dar negali apsipirkt prekybos centre neprasilenkus su kokia nors <u>pusprote</u> , kuri atpažins ir pervers rūšiu žvilgsniu [...]. (155)
Elles savent que leurs mecs <u>bandent</u> tous pour Pamela Kant, et ça les rend malades. (177)	Tos moterys puikiai žino, kad visiems vyrams iki vieno <u>pasistoja</u> nuo Pamelos Kant, ir joms tai kaip ašaka gerklėj. (156)
Une autre, son mec au téléphone piquait des crises parce qu'il était jaloux que les mecs aient de plus grosses <u>queues</u> [...]. (177)	Kitos aktorės vaikinai telefonu vis keldavo krizes, nes pavydėjo, kad filmo aktorių bičų <u>bybiai</u> didesni nei jo [...]. (156)
Ça l'a prise comme une envie de <u>pisser</u> . (110)	Šitas noras Deborahai užėjo taip pat staiga kaip noras <u>myžt</u> . (157)
<u>Merde</u> , Pamela au début ne voyait même pas de quoi il s'agissait. (178)	<u>Bliamba</u> , iš pradžių Pamela net nesuprato, ką tai reiškia. (157)
Mais Déborah... franchement, c'était juste pour <u>faire chier</u> . (179)	Bet Debora... Ką čia dar kalbėt – nori <u>patampyt kitiems nervus</u> , ir tiek. (157)
[...] sans oublier l'aspect éthique – <u>merde</u> , meuf, tu sais comment c'est <u>con</u> , un mec ? (179)	Nepamiršo ir etinių klausimų: <u>bliamba</u> , drauge miela, negi nežinai, kokie bičai <u>durni</u> ? (157)
Ou alors elle se serait fait virer dès qu'on l'aurait appris et va aux prud'hommes pour te plaindre que ton employeur te discrimine parce qu'on peut te voir sur Internet <u>sucer</u> trois <u>connards</u> d'affilée ! (180)	Arba ją būtų išspyrę, vos tik sužinotų, o tada skųskis kiek nori visokiems dorovės saugotojams, kad darbdavys tave diskriminuoja, – internete kabo krūva įrašų, kur tu <u>čiulpi</u> trims <u>dalbajobams</u> iš eilės! (158)
[...] il s'est dit – bon, je <u>me suis fait défoncer comme une chienne</u> par les étalons les plus performants de mon époque, j'ai de bonnes bases, je sais comment m'y prendre pour épanouir une fille qui aime ça. (181)	[...] Danielius pagalvojo, tvarkoj, <u>mane kaip karvę dorijo</u> patys pajėgiausi savo laiko sekso gyvuliai, įgyja gerus pagrindus, žinau, ką daryt, kad padėčiau atsiskleist merginai, kuriai patinka tokie dalykai. (159)
C'est vrai qu'une fille du X, même célèbre, une fois qu'elle n'a plus ses <u>nibards</u> et qu'elle porte une petite barbe... ça brouille les pistes. (181)	Vadinasi, net ir įžymi pana iš porno industrijos nuėmus <u>papus</u> ir uždėjus barzdikę gali dingt be pėdsakų. (159)
[...] si Satana savait que Pamela était sur un film, elle doublait son cachet, et ainsi de suite, jusqu'à ce que le projet <u>tombe à l'eau</u> . (183)	[...] jeigu Satana sužinodavo, kad kokiam nors filme vaidins Pamela, užsiprašydavo dukart didesnio honoraro, ir taip toliau, kol galiausiai visas projektas <u>nuėdavo šiknon</u> . (161)
<u>Merde</u> , elle a le droit de savoir. (185)	<u>Bliamba</u> , jos teisė žinoti. (163)
A notre époque, si on aimait <u>faire chier</u> le monde, on faisait du X, mais aujourd'hui porter le voile suffit. (186)	Mūsų laikais norėdama <u>pasiųst pasaulį ant trijų raidžių</u> eidavai filmuotis porno filmuose, o dabar užtenka nešiot šydą. (164)
Elle est <u>chiant</u> , cette génération. (186)	<u>Šlykšti</u> šita nauja karta. (164)

Les jeunes meufs la dépriment souvent, avec leur look de mormones ou leur voile <u>à la con</u> . (186)	Pamelą dažnai varo į neveltį jaunos panos su savo mormonių stiliuku arba su tais <u>durnais</u> šydais. (164)
Il ne peut pas lui parler de ce que ça fait, la testostérone, il a envie de <u>baiser</u> tout le temps. (187)	Danielius negali jai pasakot, kokį poveikį daro testosteronas, kaip jis visą laiką nori <u>pistis</u> . (165)
Le son était <u>pourri</u> , il faisait froid et Deb était sortie dans la cour pour fumer une clope. (188)	Garsas buvo <u>šūdinas</u> , vakaras šaltas, Deb išėjo į lauką parūkyt. (165–166)
Elle avait déjà entendu l’expression trans pour une fille qui devient un garçon mais elle ne faisait pas la différence entre travesti ou trans, elle <u>s’en foutait</u> [...]. (188)	Deb jau buvo girdėjęs, kad „trans“ reiškia merginą, tapusią vaikiną, bet neskyrė transvestitų ir translyčių, jai <u>buvo nusišikt</u> [...]. (166)
Leur faire la morale à la cantine, les insulter s’ils grignotent dans la rue, leur donner des surnoms atroces, <u>se foutre d’eux</u> s’ils font du vélo, les tenir à l’écart [...]. (189)	Galima jiems pamokslaut valgykloje, įžeidinėti pamačius ką nors kramsnojant gatvėje, žiauriai pravardžiuot, <u>šaipytis</u> pamačius važiuojant dviračiu, padaryt atstumtaisiais [...]. (166)
Bande de <u>connards</u> . (191)	<u>Debilų</u> gauja. (168)
Il suffisait qu’elle arrive quelque part et on lui léchait le <u>cul</u> . (191)	Užtenka kur nors ateit ir visi jau lenda į <u>šikną</u> . (168–169)
Il <u>était tellement dans la merde</u> , le pauvre. (120)	Vargšiukas <u>buvo visiškoj šiknoj</u> . (170)
Huit jours plus tard, il avait un autre plan pour un tournage, et il <u>était trop dans la merde</u> , des mecs voulaient lui péter le nez s’il ne les remboursait pas, il l’adorait, est-ce qu’elle pouvait l’aider. (192)	Po savaitės Sirilis turėjo planą kitam filmavimui, jis <u>brido per žiaurius šūdus</u> , jeigu negražins tos skolos, tie bičai sulaužys jam nosį, jis dievina ją, gal ji galėtų pagelbėt. (171)
[...] on m’a dit que c’était une scène classique, n’imagine même pas que je vais <u>prendre</u> quatre mecs d’affilée <u>dans</u> le cul, non je t’ai dit non tu m’as prise pour une débutante ou quoi ? (195)	[...] man sakė, kad bus klasikinė scena, net nesvajok, kad <u>leisiu</u> keturiems bičams iš eilės <u>tvarkyt mane per šikną</u> , pasakiau ne, ir viskas, gal aš tau į naujokę panaši? (172)
C’est ça, oui, tu <u>vas foutre</u> ma carrière en l’air – on ne me l’a jamais faite, celle-là. (195)	Jo, jo, <u>supisi</u> man karjerą, žinau aš tokius <u>supisėjus</u> . (172)
Et très vite pour se dire qu’elles <u>en chiaient</u> . (195)	Paskui, netrukus, – <u>kokia kančia</u> . (172)
Lydia disait « c’est aussi une façon d’être son ami, lui <u>foutre la paix</u> ». (202)	Lidija pakomentavo „draugai taip ir daro, stengiasi žmogaus <u>neužknist</u> “. (177)
Lydia avait du mal à cacher qu’elle <u>se foutait</u> qu’il soit SDF [...]. (203)	Lidijai nesisekė nusišikt, kad jai <u>nusišikt</u> , benamis Vernonas ar ne [...]. (178)
Mais ça le démotivait de se sentir obligé de la <u>baiser</u> pour dormir chez elle. (203)	Bet Vernonui nebuvo motyvacijos <u>pistis</u> iš reikalo, kad galėtų pasilikti nakvot. (179)
Elle ne faisait pas la gueule qu’il <u>ne l’ait pas baisée</u> . (203)	Neužsiraukė, kad Vernonas jos <u>nepapiso</u> . (179)
Une <u>suceuse</u> d’exception, impossible de savoir ce qu’elle faisait exactement avec sa langue et ses lèvres que les autres ignoraient [...]. (204)	Ji ypač gerai <u>čiulpė</u> , neaišku, ką ten tokio išdarinėjo liežuviu ir lūpomis, ko nemokėjo kitos [...]. (179)
[...] elle avait trollé sa page et celle de tous ses amis : menteur, voleur, usurpateur, psychopathe, terroriste, violeur d’enfants, <u>baiseur</u> de poules. (204)	Silvi [...] pritrolino Vernono ir jo draugų paskyrose: melagis, vagis, uzurpatorius, psychopatas, teroristas, vaikų prievartautojas, šinšilų <u>krušikas</u> . (180)
[...] Gaëlle avait répondu « t’en fais pas je peux pas la saquer, elle <u>fait tout le temps chier</u> , tout le monde. (205)	[...] Gaelė atsakė „nesiparink aš jos nevirškinu, visus ji <u>užpisa</u> “.
Le lendemain matin, Vernon et Lydia étaient écroulés l’un contre l’autre, trop <u>défoncés</u> pour <u>baiser</u> mais trop high pour dormir, la porte d’entrée avait été secouée de coups. (206)	Kitos dienos rytą Vernonas ir Lidija gulėjo suvirtę vienas ant kito, per daug apsinešę, kad <u>norėtų sekso</u> , bet ir per daug užkaifavę, kad miegotų, o tada durys į laiptinę sudrebėjo nuo smūgių. (181)
Tu l’as bien <u>baisée</u> , elle aussi, hein ? (207)	O ją irgi <u>smagiai papisai</u> ? (182)
Je me justifie – <u>merde</u> , je suis moi-même trop près de couler pour sauver qui que ce soit. (210)	Aš teisinuos – <u>bliamba</u> , aš pati tuoj užsilenksiu, negaliu niekam padėt. (185)
D’ailleurs j’ai pas de sécu, non plus, mais je suis jamais malade, <u>je m’en fous</u> ... (211)	Beje, neturiu ir socialinio draudimo, bet niekad nesergu, <u>pisau</u> tą draudimą... (185)

T'imagines pas comment elles <u>baisent</u> , les garces : elles débarquent, elles sortent direct le harnais et le gros real skin et tout leur paraît normal. (212)	Tu net neįsivaizduoji, kaip tos jauniklės <u>krušasi</u> : be įspėjimo atsivarto prie durų, iškart traukia lauk dirželius ir didelio dydžio <i>real skin</i> straponą, – pagal jas čia viskas normaliai. (186)
Un <u>connard</u> gerbe dans les plantes vertes. (215)	Kažkoks <u>lopaš</u> vemia į vazoną. (189)
<u>Va savoir</u> ce qu'il fout là-bas. (216)	<u>Bybis žino</u> , kuo jis ten užsiima. (190)
Ça <u>gave</u> Kiko de le voir penché sur Marcia – Marcia le fait encore <u>bander</u> . Qu'est-ce qu'elle le fait <u>bander</u> ! (218)	Kiko <u>žiauriai užpisa</u> , kad Žeremis lipa ant Marsijos, – pamačius Marsiją, pačiam Kiko vis dar <u>noris sekso</u> . Oi, <u>kaip noris!</u> (191–192)
C'est parce qu'elle a cette façon de bouger, elle <u>baise</u> quand elle respire. (218)	Viskas dėl jos judesių, Marsija ien kvėpuodama jau <u>pisasi</u> . (192)
Ça commence à <u>fuck fucker</u> , dans les coins, c'est cosmique et c'est crade, tout ce qu'il aime. (218)	Kampuose liaudis jau pradeda <u>pistis</u> , kosminė sąmonė ir purvai toj pačioj vietoj, jam taip labiausiai patinka. (192)
Les filles sont sèches quand elles sont trop chargées, ça leur fait mal quand on les <u>baise</u> , les gars faites gaffe à vos <u>prépuces</u> . (218)	Kai panos per daug pavartoja, nesudrėksta, <u>pisantis</u> skauda, vyriokai, dabokit savo apyvarpes. (192)
Tant pis pour les déprépuçés, avec leurs <u>bites</u> qui ne sentent plus rien. Il peut mettre <u>la sienne</u> entre les cuisses de n'importe quelle fille, ce soir. (218)	Gaila tik bičių, kurie apipjaustyti, jų <u>birkos</u> nulinio jautrumo. Savo <u>bybi</u> Kiko šįvakar gali įgrūst tarp leškų bet kuriai iš šitų panų. (192)
Elles sont venues pour ça, elles voient la taille de l'appartement, ça les chauffe, elles veulent <u>sucer la queue</u> du mec capable de se payer ça. (218)	Jos tam ir atėjo, pačios mato, kokio dydžio butas, joms kaista kraujas, užaina noras <u>pačiulpt</u> tam bičiui, kuris įpirko tokią chatą. (192)
<u>Merde</u> un remix de Presley par Trentemøller, à ce moment précis, c'est exactement ce qu'il fallait mettre. (219–220)	<u>Eina nafir</u> , Trentemølleris, Presley gabalo remiksas, dabar kaip tik to reikėjo. (193)
L' <u>enculé</u> prend un virage à cent quatre-vingts degrés, musique chaude et kitch, et ça passe. (220)	Tas <u>pedikas</u> apsisuka šimtu aštuom laipsnių, užmeta jausmingo kičo, ir ką tu pasakysi, sueina. (194)
Kiko jette un œil à son iTunes Candi Staton I'd rather be an old man's sweetheart mais <u>putain</u> comment ce <u>films de pute</u> a osé jouer ça – maintenant. (220)	Kiko užmeta akį į „iTunes“ – „Candi Staton“, „I'd Rather Be an Old Man's Sweetheart“, <u>bliamba</u> , iš kur pas tą <u>asilą</u> tiek drąsos šitokiu momentu paleist tokį gabalą. (194)
Groovy night, jamais vu un <u>films de pute</u> pareil. (220)	Nurautas vakaras, pirmą kartą gyvenime matau tokį <u>diedą</u> . (194)
Pourquoi t'es pauvre, toi, pourquoi t'es resté un <u>sale pauvre</u> . (220)	Girdi, kaip suprast, kad tu skurdžius, kodėl esi <u>apsišikęs</u> ubagas. (194)
Prendre l'avion et devoir attendre dans les aéroports sur des chaises dures sans rien à boire ni les journaux <u>se faire traiter comme une merde</u> et voyager sur des sièges deuxième classe, être un <u>connard</u> de deuxième classe, les genoux recroquevillés et les coudes de la voisine dans les côtes. (221)	Keliaudamas lauki lėktuvo ant kietų kėdžių be gėrimų be žurnalų <u>į tave žiūri kaip į šūdą</u> skraidai antra klase, esi antros klasės <u>debilas</u> , tau spaudžia kelius, o kaimynė bado alkūne į šoną. (194)
Est-ce que tu crois qu'on a le temps de faire l'inspection du <u>trou de son propre cul</u> en se demandant si c'est bien. (221)	Negi rimtai galvoji, kad kas nors turi laiko uostyt savo <u>šikną</u> , ar geras kvapas. (195)
Les gars <u>se lamentent</u> sur les marchés, ils invitent Kerviel et voudraient lui faire dire qu'il est responsable de tout. (221)	Žmonės <u>šika į batą</u> dėl biržos, kviečiasi Kervielį, nori, kad jis prisiimtų kaltę už visus. (195)
Douze trains de retard, collègue. (222)	Mielas kolega, <u>kol tu šikai</u> , jau dešim traukinių nuvažiavo. (195)
Mais des chômeurs lettrés – <u>franchement</u> , quelle imbécillité. (222)	O apsiskaitę bedarbiai, – <u>bliamba</u> , didesnės nesąmonės nesugalvosi. (196)
Qu'est-ce que tu crois, baltringue, que ça me <u>fait pas bander</u> de faire des bonus à cinq zéros ? (223)	Durniau, negi galvoji, kad man <u>nepasistoja</u> , kai gaunu premiją su penkiais nuliais? (196)
S'il allait dire à Subutex tu sais aujourd'hui j'ai ajouté des centaines de milliers d'euros à mon capital, est-ce qu'il ne comprendrait pas qu'il <u>bande</u> ? Je <u>bande</u> , à fond. (223)	Jeigu jis dabar prieitų prie Subtexas ir sakytų: žinai ką, šiandien padidinau savo kapitalą keliais šimtais tūkstančių, tai Subutexas gi suprastų, kad jam <u>erekcija</u> ? Mano <u>stajakas</u> kaip TV bokštas. (196)

Palais grosses caisses et jolies <u>putes</u> , ils s'installent dans des pays où <u>personne ne s'emmerde</u> avec les droits de l'homme, où on est en avance, <u>faites pas chier</u> avec les impôts. (223)	Pilys didžiuliai seifai ir gražios <u>kurvos</u> , jie persikrausto į tas šalis, kuriose <u>niekas nepisa proto</u> dėl žmogaus teisių, kurios labiau pažengusios, <u>neknisa proto</u> su mokesčiais. (196)
Il sait que c'est ringard il <u>s'en fout</u> il est chez lui il plane comme il l'entend. (224)	Pats žino, kad apgailėtina; <u>bybj dėjo</u> , jis pas save namuose, daro ką nori. (197)
<u>Putain</u> bravo pour ta musique c'est un kif incroyable ton son est super pur. (224)	<u>Eina nachui</u> respektas už grojimą nerealiai taško tavo selekcija krikščioninė. (197)
Regarde les <u>chiennes</u> , ce que tu leur fais, bientôt c'est la <u>touze</u> au salon. (224)	Tu pažėk į tas <u>kekšytes</u> , kas joms užplaukė nuo tavo saundo, tuoj bus <u>grupinis</u> svetainėj. (197)
Les <u>moins-que-rien</u> qui se prennent pour quelqu'un. (224)	Susireikšminę <u>nuopisos</u> . (197)
C'est peut-être une prothèse, peut-être qu'avant de le <u>sucer</u> elle enlèvera son nez et montrera sa face de zombie. (225)	O gal čia protezas, gal prieš jam <u>čiulpdama</u> ta pana nusiims nosį ir parodys savo zombio veidą. (198)
Bouge ton <u>corps</u> , bébé, bouge. (225)	Kratyk <u>šikną</u> , kratyk, pupa. (198)
Ce soir je ne te baiserais pas, je suis trop fatigué, mais je vais t'emmenner au lit. (225)	Šį vakarą <u>nepisiu</u> , per daug esu pavargęs, bet pasiimsiu į lovą. (198)
Je vais m'endormir avec deux doigts dans ta petite <u>chatte</u> rasée mais je ne te baiserais pas, je n'ai pas assez d'énergie pour ça, peut-être que tu me <u>suceras</u> mais je crois même pas que je pourrai <u>éjaculer</u> . (225)	Užmigsiu sukišęs du pirštus į tavo skustą <u>putytę</u> , bet <u>neišpisiu</u> , neturiu tiek energijos, gal tu man <u>pačiulpsi</u> , bet, jaučiu, negalėsiu net <u>pabaigt</u> . (198)
Elles sont toutes comme ça, et que celles qui se la pètent trop pour venir se coucher quand on les siffle <u>aillent se faire foutre</u> , il y en aura toujours une autre assez maligne pour le réchauffer. (226)	Visos jos tokios, o jeigu kuri nors pernelyg užsiraukus, kad gavus signalą ateitų į lovą, tai <u>tegul pasikaria</u> , visada atsiras kita, pakankamai gudri, kad sušildytų. (198)
Les filles que Marcia rencontrait, quand elle leur disait « non moi je suis pas venue ici pour <u>tapiner</u> », la regardaient avec pitié. (230)	Kai Marsija savo sutiktoms merginoms sakydavo „oi aš ne <u>parsidavinėti</u> atvažiavau“, jų akyse matydavo gailėstį. (203)
Elle sous-louait une chambre chez Fabrizio, qui était quand même la seule <u>folle</u> se réclamant de la mafia qu'elle ait jamais rencontrée. (231)	Nuomojosi kambarį iš Fabricijaus, vienintelio kada nors sutikto <u>pydero</u> , kuris gyrėsi ryšiais su mafija. (203)
L'épidémie emportait les <u>pédés</u> parisiens, aussi. (231)	Epidemija skynė ir Paryžiaus <u>pedikus</u> . (204)
Et le monde <u>s'en foutait</u> . (231)	O likusiam pasauliui <u>buvo nusišikt</u> . (204)
Vernon doit être un beau <u>salaud</u> . (233)	Vernonas turbūt tikras <u>bjaurybė</u> . (205)
C'est tacite – elle a un pied-à-terre à Paris, elle <u>baise</u> ailleurs. (235)	Tokia nerašyta taisyklė: ji turi Paryžiuje vietą apsisot, bet pistis eina kitur. (207)
Ça ne crevait pas du tout les yeux que tu le draguais comme une <u>débauchée</u> . (236)	Tikrai niekas nepastebėjo tavo šou, kai kabinai ji kaip <u>išbadėjusi kalė</u> . (208)
Je dirais plutôt que t'aimes <u>te faire déboîter</u> comme la <u>chienne</u> lubrique qui sommeille en toi. (236)	Man atrodo, tau patinka, kai tave <u>gerai iškruša</u> , nes giliai viduje esi gašli <u>kalė</u> . (208)
– Tu <u>te fous de moi</u> , là ? (239)	– <u>Ką čia nusišneki?</u> (211)
On n'avait pas envie de l' <u>emmerder</u> avec des leçons d'hygiène, on avait envie de lui faire plaisir. (240)	Nekildavo ranka <u>užknisinėt</u> ją pamokslais apie higieną, norėdavos tik suteikt higieną. (212)
[...] mais on avait envie de lui dire, quand même, t'as vu comme elle <u>s'emmerde</u> dans sa cuisine. (241)	[...] bet vis tiek norėdavos jam sakyti, juk pats matei, kaip ji <u>kamavosi</u> toj virtuvėj. (212)
Tu <u>flippes</u> parce qu'elle porte le voile, c'est ça ? (247)	Tu <u>šiki į kelnes</u> , nes ji su šydu, ane? (217)
– Je suis un référent féminin un peu particulier, je suis <u>gouine</u> . (248)	– Aš ne visai tokia moteris kaip kitos, aš gi <u>lesbė</u> . (218)
Barcelone reste cette <u>pute</u> aimable, souriante au moment du pourboire [...]. (249)	Barselona vis dar yra ta pati miela <u>kekšė</u> , šypsosi gavus arbatpinigių [...].
– Avant que vous veniez, la semaine dernière, je ne savais pas que ma mère était une <u>pute</u> . (253)	– Kol praeitą savaitę neatėjot pas mus, nežinojau, kad mano motina buvo <u>kurva</u> .

C'est le bruit <u>merdique</u> de la réalité qui secoue sa porte. (254)	Į duris beldžias <u>sušikta</u> tikrovė. (224)
Sa mère était une <u>pute</u> . Tout le monde le savait. On ne lui a rien dit. Fille de <u>pute</u> . Une meuf publique. Comme une pissotière, mais <u>en pute</u> . Et son père, le mec d'une <u>pute</u> . Son père outragé parce qu'elle a appris. <u>Merde</u> , papa. <u>Merde</u> , <u>merde</u> , <u>merde</u> . (254)	Jos motina buvo <u>kurva</u> . Visas pasaulis žinojo. Ayšai niekas nieko nesakė. <u>Kurvos</u> dukra. Viešo naudojimo merga. Kaip viešas tūlikas, tiktai <u>pūtė</u> . O jos tėvas – <u>kurvos</u> bičas. Tėvas įsiuto, nes Ayša sužinojo. <u>Bliamba</u> , tėti. <u>Bliamba</u> , <u>bliamba</u> , <u>bliamba</u> . (224)
Il dit « tu fais ça pour <u>me faire chier</u> » en parlant de sa foi. (257)	Kalbėdamas apie jos tikėjimą tėvas sako „tu išsigalvojai, kad <u>pagadintum man nervus</u> “. (227)
Quand elle a entendu la vieille <u>lesbienne</u> parler de Pamela Kant et de sa mère, elle ne savait pas de qui il s'agissait, elle a retenu le nom parce qu'il était amusant. (257)	Kai Ayša išgirdo tą seną <u>lesbė</u> kalbant apie Pamelą kant ir jos motiną, nesuprato, kame reikalas, o Kant vardą įsiminė tik todėl, kad atrodė juokingas. (227)
<u>Merde</u> . (258)	<u>Bliamba</u> . (227)
– T'es <u>chiant</u> e, gosse. (259)	– Mergaitė, bet tu ir <u>užknisi</u> . (228)
Ce sont les mêmes <u>poufiasses</u> qui tordent la bouche devant son voile. (259)	Čia tos pačios <u>šliundros</u> , kurios vaiposi pamačiusios jos šydą. (228)
La vieille <u>lesbienne</u> est azimutée, mais marrante. (260)	Šita persenusi <u>lesbė</u> nupušus, bet juokinga. (229)
Ce n'est pas de ma faute si sa mère <u>l'a chié</u> au monde <u>mal foutu</u> , avec sa constitution de faiblard, franchement, il faut qu'il fasse autre chose que délinquant. (264)	Ne mano kaltė, kad motina jį <u>išperdė</u> į šitą <u>sušikta</u> pasaulį, toks suslikas geriau susigalvotų kitos veiklos nei plėšimai. (233)
Et Aïcha est prise d'un fou rire, parce que c'est tellement <u>con</u> que c'est assez drôle, en fait. (265)	Ayšai užaina juoko priepuolis, nes bajeris toks <u>durnas</u> , kad net juokingas. (234)
De toute façon <u>t'en fais pas</u> , <u>lesbienne</u> ça n'est pas contagieux. (266)	Bet kuriuo atveju <u>nemyžk</u> į <u>bata</u> , nė viena dar nepasidarė <u>lesbė</u> užsikrėtus nuo kitos <u>lesbės</u> . (234)
Surtout des petites meufs dénudées, ce qui fait qu'on entre dans une caverne de <u>nichons</u> , ventres plats, peaux dorées et lèvres pulpeuses. (267)	Ypač mėgsta nuogas mergas, todėl įėjęs patenki į <u>papukų</u> , plokščių pilvų, aukso spalvos odos ir putlių lūpyčių olą. (235)
Il a oublié que Vernon dormait sur le clic-clac, pour un peu il allait aux <u>gogues cul</u> nu et bijouterie à l'air. (267)	Pamiršo, kad ant išskleidžiamos sofos miega Vernonas, jau būtų varęs į <u>tūliką</u> nuoga <u>šikna</u> , mataruodamas savo eksponatais. (235)
Les gens qui conçoivent les <u>chiottes</u> ne boivent pas assez, ils n'ont pas en tête les situations quotidiennes importantes. (268)	Žmonės, kurie projektuoja <u>šikanus</u> , per mažai geria, nieko nesupranta apie reikšmingas kasdienes situacijas. (235)
<u>Merde</u> , quand ils étaient jeunes ils sautillaient comme des pâquerettes les lendemains de cuite. (269)	<u>Eina nafirg</u> – jaunystėj per pagirias straksėdavo išsišiepę kaip kiškučiai. (237)
Les commentaires <u>merdiques</u> sur la chute du Mur, la place Tiananmen ou Scorsese qui filmait le Christ se faisaient au comptoir [...]. (269)	Tais laikais <u>debiliškų</u> komentarų apie sienos griuvimą, Tiananmenio aikštę ar Scorsese „Paskutinį Kristaus gundymą“ galėdavai paklaustyt prie baro [...]. (237)
Il n'a pas envie de joindre sa voix à la cohorte, il n'a pas envie d'ouvrir un blog pour déverser sa bile, il n'a pas envie d'ajouter au flot de <u>merde</u> sa petite <u>crotte</u> de <u>débile</u> . (270)	Jis nenori su savo balsu įsiliet į minią, nenori susikurti blogo tulžiai lieti, nenori pildyti <u>šūdų</u> upės savo <u>debiliškom spiruotėm</u> . (237)
Ça lui plairait d' <u>avoir les couilles</u> de faire un truc pareil. (270)	Pats norėtų turėt <u>smarvės</u> tokiam reikalui. (238)
Le chef d'équipe était un Portugais sentimental, il marchait avec les pieds en dedans et c'était un authentique <u>fil de pute</u> mais il était papa, sur ce coup il avait été élégant, il l'avait laissé partir sans <u>faire chier</u> . (270)	Darbe Patriso pamainos viršininkas buvo jausmingas portugalas į vidų įsuktom kreivom kojom, tikras <u>asilas</u> , bet pats irgi tėvas, todėl pasielgė supratingai, išleido Patrisą ir <u>nepiso proto</u> . (238)
Elle <u>s'était</u> déjà copieusement <u>chié</u> dessus. (271)	Ir kaip reikalas <u>apsišikus</u> . (239)
Ce n'est pas la question de <u>la merde</u> et du sang, ni le fait que quand ça sort le gosse ressemble à un monstre hurlant. (272)	Bėda ne <u>šūdui</u> ir kraujas ir ne tai, kad ką tik išlindęs vaikas panašus į staugiančią pabaisą. (239)
Mais il <u>pétait les plombs</u> de temps à autre. (274)	Bet kartais nesusivaldydavo ir <u>įpisdavo pliauską</u> . (241)

Autour d'elle s'agitaient plein de vieilles bonnes femmes <u>dégueulasses</u> . (274)	Aplink ją lakstė krūva senų <u>šiknaveidžių</u> geros valios moteriškių. (241)
Et sa mère, et sa sœur, et sa copine Mafalda la grosse retardée, trop heureuse de pouvoir <u>fouter en l'air</u> une histoire passionnelle alors qu'elle ne ferait jamais l'expérience ne serait-ce que d'une bonne sodomie. (274)	Dar motina, sesuo, stora protiškai neišsivysčiusi draugė Mafalda, kuri labai apsidžiaugė gavusi proą <u>sušikt</u> aistringus santykius, nes pati savo gyvenime geriausiu tveju patirs tik padorų analinį. (241)
Mais au lieu de l' <u>envoyer chier</u> , comme lui-même l'aurait fait à sa place, le pote avait été content de pouvoir faire quelque chose pour lui. (275)	Užuot <u>pasiuntes ant trijų raidžių</u> , kaip Patrisas pats būtų padaręs, tas draugelis džiaugėsi galėdamas padėt. (242)
Bien fait pour cette <u>conne</u> de bourge. (276)	Tai visko pertekusiai <u>šizikei</u> taip ir reikia. (243)
[...] c'est de bon cœur, mais je déteste qu'on <u>m'engraine</u> , si tu prends quoi que ce soit chez moi sans ma permission, je te retrouve et je t'arrache tes beaux yeux bleus. (276)	[...] man malonu padėt, bet nekenčiu, kai man <u>pisa protą</u> , jeigu neatsiklausęs ką nors paimsi, pasigausiu ir išlupsiu tavo gražias žydras akis. (243)
Il est tatoué jusque dans le cou et aux poignets, et pas les tatouages de <u>tarlouzes</u> que les gamines portent aujourd'hui. (276)	Tatuiruotas ik kako ir riešų, ir ne tom <u>pediku</u> tatūškėm, kurias dabar nešioja mergos. (243)
Il a l'habitude que ça serre les <u>fesses</u> quand il arrive quelque part. (276)	Patrisas pripratęs, kad jam kur nors nuejus žmonės suraukia <u>šiknas</u> . (243)
Il en avait marre du rock, la scène hardcore et toutes ces <u>merdes</u> . (278)	Jau buvo užknisęs rokas, hardcore scena ir kitos <u>nesamonės</u> . (245)
Elle faisait souvent ça, à partir d'une possibilité simple elle <u>foutait un bordel</u> inextricable. (282)	Sesilė dažnai taip darydavo, <u>išpūsdavo</u> eilinę galimybę <u>iki neišpainiojamo jovalo</u> . (248)
Plus tard, en thérapie de groupe – parce qu'il était passé par un de ces <u>putain de</u> groupes de parole <u>à la roule-moi les couilles dans la laitue</u> , tant son désir de garder Cécile lui aurait fait faire n'importe quoi [...]. (283)	Vėliau grupinėj terapijoj (nes Patrisas lankė vieną iš tų <u>nedapistų</u> pokalbių grupių, kur chebra susėdė rimtais veidais <u>suka šūdų malūną</u> , – žiauriai norėjo, kad Sesilė jo nepaliktu, būtų dėl jos padaręs ką tik nori) [...]. (249)
A croire que <u>les fouter en l'air</u> faisait partie des réjouissances. (285)	Galėtum pamanyt, kad <u>suknisdamas savo merginoms gyvenimą</u> Patrisas jausdavo malonumą. (251)
Quand il le serait, il chercherait une carabine et mettrait une balle dans la nuque de l' <u>enculé</u> qui lui avait fait vivre cet enfer-là. (286)	Kai jau taps pakankamai vyriškas, paims į rankas šautuvą ir suvarys kulką į tarpuakį tam <u>menkystai</u> , dėl kurio turėjo pergyvent šitokį pragarą. (252)
Laisser cet <u>enculé</u> imaginer qu'il allait <u>fourrer</u> sa meuf sous ses yeux et ne rien dire ? (286)	Nieko nesakyt, leist tam <u>debilui</u> įsivaizduot, kad galės <u>pist</u> jo žmoną, o jis stovės ir žiūrės? (252)
Elles n'ont pas de couilles, ça se voit, sinon elles sauraient ce qu'ils pensent, en plaisantant. (286)	Matosi, kad moterys <u>neturi kiaušų</u> , nes jeigu turėtų, tai žinotų, apie ką vyrai galvoja, kai juokauja. (252)
Les mecs veulent les <u>baiser</u> , sans ça ils parlent avec d'autres mecs. (286)	Vyrai nori jas <u>iškrušt</u> , o jeigu nenori, tai kalbasi su kitais vyrais. (252)
Mais la colère est une <u>pute</u> qui n'a pas froid aux yeux, Patrice n'a pas arrêté son cirque. (287)	Bet pyktis yra bebaimė <u>kurva</u> , Patriso šou nesibaigė. (252)
[...] il notait, comme un <u>con</u> , ce qui s'était passé juste avant, à quelle heure, il évaluait sur une échelle de un à dix la puissance de la crise. (288)	[...] kaip <u>durnelis</u> žymėdavos, kas nutiko prieš pat tą momentą, koku tiksliai laiku, įvertindavo priepuolį balais nuo vieno iki dešim. (253)
Il sortait ce <u>putain de</u> carnet tous les jours. (288)	Patrisas kas dieną rašydavo į tą <u>sušiktą</u> sąsiuvinį. (253)
Une lavette qui ne répond pas quand un <u>merdeux</u> de quinze ans insulte sa meuf dans la rue ? (288)	Toks skuduras, kuris nieko nesako, kai gatvėj penkiolikinis <u>jauniklis</u> įžeidinėja jo moterį? (254)
Un pion muet quand son collègue lui laisse dix sacs de <u>merde</u> à répartir alors que c'est pas son taf à lui ? (288)	Toks tylenis pieška, kuris nesipriešina, kai kolega darbe palieka išnešiot dešim <u>supistų</u> maišų, nors tai ne jo darbas? (254)
Toute la journée, il <u>se faisait entuber</u> . (288)	Visą dieną žmonės jį <u>apipisinėja</u> . (254)
Je ne suis pas un <u>putain de</u> dentiste – il disait ça parce que dans le groupe il y avait un prothésiste, une vraie saleté qui se la jouait douçâtre et plein de remords avec eux mais ça crevait les yeux que c'était un chacal. (288)	Aš ne <u>supistas</u> dantistas, – taip pasakė, nes grupėj buvo toks protezuotojas, tikras pyzdukas, kuris vaidindavo gerutį, dėl visko gailėdavos, nors visiems buvo aišku kaip dieną, kad absoliutus svolačius. (254)
Il aime la baston, depuis qu'il est <u>petiot</u> . (289)	Mėgsta snukiadaužius dar nuo tada, <u>kai kušplaukijai neželė</u> . (254)

Les <u>fil</u> s de <u>putes</u> dans le groupe de parole étaient tous des <u>enculés</u> qui frappent leurs femmes mais beaucoup d'entre eux n'osaient pas taper sur les hommes. (289)	Visi tie <u>asilai</u> terapijos grupėj buvo <u>lopai</u> , kurie muša žmonas, bet daugelis neturi smarvės rautis ant vyrų. (255)
[...] déjà que ces <u>enculés</u> ont tous droit au service postal de distribution gratuitement, ils pourraient au moins tous mettre les mêmes boîtes aux lettres, aux normes, aux mêmes endroits. (290)	[...] tie <u>pedikai</u> jau ir taip nemokamai gauna pristatymo paslaugas, galėtų bent jau visi įsirengt tokias pat standartinės dėžutes tose pačiose vietose. (255)
Sans quoi, c'est le <u>bordel</u> , les gens ne font que gueuler. (290)	Kai žmonės to nesupranta, <u>išeina visiška šikna</u> , visi tik rėkia. (255)
<u>Foutre en l'air</u> des choses qui tenaient debout est plutôt rapide. (290)	Žymiai greitesnis variantas – <u>supirdolint</u> viską, kas lig šiol pasiteisino. (256)
Qu'il <u>se démerde</u> – qu'il dorme là n'implique en rien que Patrice doive endosser le rôle de mère. (291)	Tegul <u>sukas, kaip išmano</u> , – gali čia nakvot, bet tai nereiškia, kad Patrisas bus jam už motiną. (256)
Dans le groupe de parole, la petite <u>tafirole</u> qui menait le jeu ne supportait pas de l'entendre dire que s'il avait des thunes il ne serait pas violent. (291)	<u>Pederastėlis</u> terapijos grupės vadovas negalėdavo pakęst, kai Patrisas sakydavo, kad galėtų ir nesmurtaut, jeigu būtų prie babkių. (256)
Et ma main dans ta gueule de <u>sale taré de menteur</u> elle n'est peut-être pas chargée du plein-temps que c'est d'être un <u>putain de</u> travailleur pauvre ? (292)	O jeigu sukišiu kumštį į tavo <u>apsiškisio debilo protpisio</u> snukį, tai irgi visiškai nebus susiję su tuo, kad visą dieną ariu ir gyvenu ant skurdo ribos? (256)
Si je levais mon <u>cul</u> le matin sans jamais me demander quel <u>putain de</u> recommandé je vais prendre dans ma gueule et me démener comme un <u>con</u> tous les jours pour régler ça ou savoir comment payer ceci ça ne changerait rien à mon humeur ? (292)	Jeigu ryte kelčiau <u>šikna</u> iš lovos negalvodamas, kokį <u>supistą</u> registruotą laišką kur šiandien reikės tempt, jeigu kasdien nereikėtų kaip <u>asilui</u> lakstyt, kad sutvarkyčiau šita ar išsiaiškiničiau, kaip sumokėti aną, tu galvoji, mano nuotaika nepasikeistų?
Tu <u>te fous de ma gueule</u> ? (292)	Tu <u>kuo mane laikai</u> ? (257)
Je le laisserais être un <u>con</u> , tranquille, je penserais à mon week-end qui arrive [...]. (292)	Duočiau <u>durniui</u> kelią, o pats ramiai galvočiau apie savaitgalį [...]. (257)
Que des <u>enculés</u> qui payaient des dizaines de milliers d'euros d'impôts par an puissent avoir envie de beigner qui que ce soit lui paraissait extraordinaire. (293)	Patrisui sunku patikėt kad tie gaidosai, kurie sumoka dešimtis tūkstančių eurų mokesčių per metus, galėtų ką nors prilupt. (258)
Qu'ils aillent donc se faire masser par des <u>putes</u> sur l'île Maurice, ça ferait des vacances à tout le monde. (293)	Tegul keliauja į savo <u>kekšiu</u> masažus Mauricijaus saloje, visiems bus atostogos. (258)
<u>Merde</u> , des mecs comme lui, en temps de guerre : des héros. (294)	<u>Bliamba</u> , per karą tokie bičai kaip jis atsiskleidžia, tampa herojais. (259)
C'est pour ça que ça <u>lui casse les couilles</u> qu'on le <u>fasse autant chier</u> avec sa violence. (294)	Va kodėl jam <u>varo hemorojų</u> tas <u>proto knisimas</u> dėl smurto. (259)
Il a fait son rangement du week-end, reconnaissant de ce que Vernon ait capté qu'il valait mieux lui <u>foutre la paix</u> pour son jour de pause. (294)	Patrisas užsiima savaitgalio buities darbais, jaučiasi dėkingas, kad Vernonui daėjo ne darbo dieną verčiau <u>duot jam ramybę</u> . (259)
– Xavier a toujours été un <u>connard</u> , non ? – Tu veux dire de droite ? – Entre autres. Mais c'est un <u>con</u> , surtout. Ça a toujours été un <u>con</u> , non ? (295)	– Man atrodo, Ksavjė visada buvo <u>kaušas</u> . – Turi omeny dešiniųjų pažiūrų? – Tas irgi. Bet svarbiausia, kad <u>debilas</u> . Visada toks buvo, negi ne? (260)
– C'était pas un <u>travelo</u> , au moins ? (296)	– Tikiuosi, bent nebuvo <u>trasvestitas</u> ? (261)
– Oui mais moi je demandais ça pour faire de l'humour, tu me dis brésilienne je te demande si c'est un <u>travelo</u> , mais c'était une vanne, pas une question qui appelait une réponse sincère. (296)	– Tai jo, bet aš juokais klausiau, sakei, kad brazilė, paklausiau, gal <u>transvestitas</u> , bet aš durniavau, nesitikejau nuoširdaus atsakymo. (261)
Sa <u>queue</u> était plus grosse que la mienne. (296)	Jos <u>birka</u> didesnė negu mano. (261)
[...] j'ai dû me rendre à l'évidence : on <u>s'en fout de la chatte</u> . On <u>s'en fout</u> . C'est pas la <u>chatte</u> qui fait la meuf. (297)	[...] priėjau prie tokios išvados: <u>pofig ta putė</u> . <u>Pofig</u> . Ne <u>putėj</u> panos esmė. (261)

Qu'est-ce qu'il <u>en a à foutre</u> , au fond, de ce que fait Vernon dans un lit... (298)	Iš esmės <u>koks jam skirtumas</u> , ką Vernonas išdarinėja lovoje... (262)
Elle est belle, mais faut être un peu <u>conne</u> , non ? (298)	Graži, bet ir biški <u>durna</u> , nemanai? (263)
Tu me dis que tu <u>baises</u> des mecs en jupe, je te dis que je frappe ma femme. (298)	Tu man pasakoji, kad <u>pisiesi</u> su sijonuotais čiūvais, aš tau pasakoju, kad dubasinu žmoną. (263)
Il y a quelque chose de <u>couillu</u> à se foutre à poil de la sorte. (299)	Kad šitaip apsinuogintum, <u>reikia kažkokios drąsos</u> . (263)
Mon fils Tonio <u>pissait</u> encore au lit à cinq ans. (299)	Sūnus Tonis penkių metų dar <u>myždavo</u> į lovą. (264)
J'avais pas trop besoin de l'emmener voir un spécialiste pour savoir ce qui <u>déconnait</u> . (299)	Nebuvo reikalo vest pas specialistą, kad sužinočiau, <u>kas negerai</u> . (264)
– Oh <u>putain</u> non. (301)	– <u>Eina nafig</u> . (265)
Dans la <u>fosse aux putes</u> , comme tous les VIP... (301)	Iškeliavo į <u>šūdu duobę</u> , kur ilsis elitas... (265)
Mais il était pas <u>foutu</u> de venir aux rendez-vous qu'il donnait, il <u>était chiant</u> . (301)	Bet kai susitardavom susitikt, per daug <u>nesivargindavo</u> ateiti, <u>užnisdavo</u> . (266)
Lui, il t' <u>aurait niqué</u> ta meuf dans ton lit pendant ton sommeil, sans aucun remords. (301)	Aleksas be jokių skrupulų galėjo <u>iškrūst</u> tavo paną tavo paties lovoje, tau miegant šalia. (266)
C'était un <u>putain de danger</u> pour la paix des ménages, ce <u>con</u> . (301)	Tas <u>durnelis</u> buvo <u>absoliuti</u> grėsmė ramiam šeimos gyvenimui. (266)
A son enterrement j'en ai entendu qui prétendaient que les meufs <u>s'en foutaient de</u> lui quand il n'avait pas de thune. (302)	Laidotuvėse kažkas aiškino, kad panos nuo jo <u>nusigrėždavo</u> , kai jis likdavo be babkių. (266)
Dan était <u>lèche-cul</u> , c'était gênant. (303)	Denas <u>lindo</u> Aleksui į <u>šikną</u> , atrodė apgailėtina. (267)
Ça ne l'a pas gêné, ce vieux <u>con</u> , de le répéter devant la mère du fiancé. (305)	Tas nusenęs <u>glušius</u> nesivaržė kartot tą pačią žodžių prie sužadėtinio motinos. (268–269)
Elle l' <u>emmerde</u> , de toute façon. (311)	Tegul sau bijo, vis tiek Sofi ant jo <u>nusišikt</u> . (274)
Elle est pourtant bien placée, <u>merde</u> , pour savoir que c'est la loterie. (316)	<u>Po velnių</u> , jis tai puikiai supranta, kad čia loterija. (278)
Il est soulé de voir défiler des <u>culs</u> . (318)	Šitas <u>šiknų</u> paradas jau gerklėj stovi. (280)
Ce qu'il ignorait, c'est qu'une fois au sol on <u>s'en contretape</u> que les passants vous regardent. (318)	Nežinojo, kad atsidūrus ant žemės pasidaro <u>absoliučiai pofig</u> , žiūri į tave praeiviai ar nežiūri. (280)
– T' <u>es dans la galère</u> ? (321)	– Tai ką, <u>šikna tau</u> ? (282)
Le ton sur lequel il parlait de ses dix-neuf ans de <u>galère</u> ne laissait aucune place au doute : c'était un motif de fierté. (321)	Apie savo devyniolika <u>šūdinis sėkmės</u> metų Loranas kalbėjo tokiu tonu, kad buvo visiškai aišku: jis didžiuojasi. (283)
Laurent était une grande gueule, qui clamait à la face des passagers sur le quai que lui avait choisi de vivre libre, sans les <u>emmerdements</u> et la servilité du salarié de ses <u>couilles</u> . (321)	Loranas buvo rėksnys, perone laukiantiems keleiviams į akis šaukė, kad pats pasirinko <u>laisvą</u> gyvenimą, atsisakė vargt ir būt <u>supistu</u> baudžiauninku už algą. (283)
[...] les gens à qui tu t'adresses ont des vies <u>de merde</u> , n'oublie pas ça, si tu les fais sourire ils mettront facilement la main à la poche [...]. (322)	[...] žmonės, į kuriuos kreipiesi, gyvena <u>šūdinus</u> gyvenimus, šito nepamiršk, jei priversi nusišypsot, tai jie su malonumu pasiraus kišenėse [...]. (283)
[...] ils adorent le concept du <u>connard</u> de pauvre qui garde le moral. » (322)	[...] visiems labai patinka matyt <u>pusprotį</u> driskių, kuris vis tiek džiaugias gyvenimu. (283–284)
Il y avait des <u>enfoirés</u> , qui se donnaient des airs de bons samaritains et lâchaient cinq centimes, les dispendieux, qui ne donnaient pas moins de deux euros. (323)	Pasitaikė <u>durnių</u> , kurie nutaisę gerojo samariečio miną davė penkis centus, taip pat išlaidautojų, kurie davė ne mažiau dviejų eurų. (285)
Ils sont pressés d'aller quelque part et honteux de leur propre <u>trouille</u> de finir à sa place, s'ils ne cravachent pas assez dur. (324)	Visi kažkur skuba, gėdydamiesi <u>myža į batą</u> , kad atsidurs jo vietoje, jeigu tik nepakankamai lenks nugarą. (285)
Laurent a raison, ils ont des vies <u>de merde</u> . (324)	Loranas sakė tiesą: žmonių gyvenimai <u>šūdo verti</u> . (285)

Il avait cet âge où les garçons imaginent encore qu'en les <u>baisant</u> bien les hommes peuvent redonner goût à la vie aux femmes. (325)	Vernonas buvo tokio amžiaus, kai vaikinai dar įsivaizduoja, kad vyras, gerai <u>papises</u> moterį, gali sugražinti jai gyvenimo skonį. (286)
Elle <u>en a assez chié</u> comme ça. (326)	Ji gyvenime ir taip <u>prisikentėjo</u> . (287)
Il aurait juré que ce mec qui l'a spontanément dépanné avait une tête de gros <u>connard</u> . (326)	Iš pirmo žvilgsnio net neabejojo, kad tas čiūvas – visiškai <u>asilas</u> , o tas paėmė ir sušelpė. (208)
Les filles étaient sublimes, un flot de <u>fouffes</u> de luxe si désœuvrées et confuses qu'on avait l'impression de pouvoir les emballer rien qu'en leur accordant un regard. (326)	Tūse buvo nuostabių merginų, pulkas prabangių <u>pyzdučių</u> , visos tokios pasimetusios, taip neturėjo kur dėtis, atrodė, galėtų bet kurią nukabinti vien tik į ją pažiūrėjęs. (287)
Il se sentait tellement bien, la tête dans les enceintes, comme un <u>connard</u> de jeune, cette soirée était une bulle de douceur chaude qui le distrairait d'une série de plaies ouvertes. (327)	Nerealiai gerai jautėsi, buvo įsiliejęs į garso tėkmę, visai kaip <u>supistoj</u> jaunystėj, tas vakaras Vernonui buvo lyg lašas tyro džiaugsmo po virtinės atvirų žaizdų. (288)
Il n'y a que la coke qui t'enraine autant, et qui se contente de te rendre beaucoup plus <u>con</u> que tu ne l'étais au départ. (329)	Vienintelis koksas taip susuka galvą ir pasitenkina palikęs tave žymiai <u>durnesni</u> , nei buvai pradėdamas vartoti. (289)
Il <u>se foutait de</u> rester celui qu'il avait toujours été – un mec qui ne couche qu'avec de vraies filles. (329)	<u>Nejautė jokios pareigos</u> toliau būt toks kaip visada, bičas, kuris miega tik su tikrom panom. (290)
Sans l'alcool, Vernon aurait sans doute pensé à se demander s'il devenait <u>pédé</u> parce qu'il couchait avec une fille dotée d'une <u>queue</u> . (330)	Be abejo, jeigu nebūtų gėręs, Vernonas tikrai būtų svarstęs, ar miegodamas su pana, kuri turi <u>birka</u> , pats netampa <u>pyderu</u> . (290–291)
Mais il était trop fasciné par le <u>cul</u> de Marcia – il n'avait jamais rien approché d'aussi parfaitement érotique. (330)	Bet jį per daug jaudino Marsijos <u>užpakaliukas</u> – niekad gyvenime neteko liest tokios tobulai erotiškios kūno dalies. (291)
Et il était tellement bien, entre les seins de Marcia, sur le ventre de Marcia, contre le <u>cul</u> de Marcia, entre les lèvres de Marcia [...]. (330)	Vernonui buvo nepaprastai gera tarp Marsijos krūtų, ant jos pilvo, prie <u>užpakalio</u> , tarp lūpų [...]. (291)
Elle avait l'air <u>emmerdée</u> pour lui, ça paraissait sérieux. (331)	Atrodė <u>susiparinus</u> dėl jo, lyg tai būtų kažkas rimto. (292)
Il avait dit « pourquoi Kiko le <u>prend aussi mal</u> ? (331)	Vernonas paklausė „ko tas Kiko taip <u>užsišiko</u> ? (292)
En gros, c'était sincère, elle était vraiment <u>emmerdée</u> [...]. (332)	Iš principo Gaelė buvo nuoširdi, tikrai <u>parinosi</u> dėl Vernono [...]. (292)
Puis il l'avait repoussé avant de lui envoyer un coup de pied au <u>cul</u> pour le faire avancer. (333)	Tada nustūmė šalin ir spyrė į <u>šikną</u> , kad tas paskubėtų. (293)
« Magne-toi clochard <u>de merde</u> jamais j'aurais dû te laisser entrer <u>ça me dégoûte</u> de penser que t'as osé la toucher dégage de là tu me fais vomir. » (333)	„Nešk mėsas <u>supistas</u> bomže reikėjo tavęs neišleisti <u>šliauka sukyla</u> pagalvojus kad lietei ją savo <u>šūdinom rankom</u> varyk iš čia negaliu žiūrėt.“ (293)
Marcia <u>s'était foutue de</u> lui. (334)	Marsija ant jo <u>padėjo</u> . (294)
Au huitième jour Vernon avait compris qu'il fallait qu'il <u>se casse</u> . (334)	Aštuntą dieną Vernonas suprato, kad laikas <u>pyzdint</u> . (294)
Les trois acolytes sont restés debout, ils opinent du chef, tous super désolés qu'il ne soit pas roumain, sans quoi il ne serait pas réduit à se cailler les <u>miches</u> sur le bitume. (336)	Trys jo bendrai liko stovėti, linkčioja pritardami savo vadui, visi žiauriai gailisi, kad Vernonas ne rumunas, nes jeigu būtų rumunas, nereikėtų šalt <u>šiknos</u> ant asfalo. (295)
– <u>Allez vous faire enculer fils de putes</u> avec vos petites bites pleines de merde, foutez-lui la paix, vous voyez pas que vous lui faites peur <u>sales tondus de fond de chiottes</u> ? (336)	– <u>Pyzdinkit namo rūrintis išsigimėliai</u> jūs su savo <u>šūdais</u> apskretusiais mažiukais <u>bybiukais</u> , duokit žmogui ramybę, negi nematot, kad žmogus bijo, <u>buožgalviai jūs apsišikę?</u> ! (296)
– Vous <u>pourrissez</u> la tête à tout le monde avec vos débilités – dégagez de là. Allez dire à vos mères les <u>putes</u> qu'elles auraient mieux fait de se faire coudre la <u>chatte</u> plutôt que <u>dégueuler une merde</u> pareille. (337)	– <u>Pisat protą</u> visiems su savo kliesesiais, valinkit iš čia! Pasakykit savo <u>kurvom</u> motinoms, kad geriau jos būtų užsilopusios <u>pyzdas</u> , o ne <u>išperdusios</u> į pasaulį tokius <u>šūdo gabalus!</u> (296)
Alors les garçons se concertent du regard, furtivement, le blond crache sur le sol, « vas-y elle est folle laissez-la on <u>s'en fout</u> , elle est mûre pour l'asile, cette dingue. » (338)	Vaikinai vogčiom susižvalgo, blondinas spjauna ant žemės, „varom jį nesveika paliekam ir <u>einam</u> , šitos atsilikėlės vieta psichūškej“. (297)

Vernon les regarde disparaître et les trouve quand même <u>chiés</u> de ne pas lui proposer de les suivre [...]. (338)	Vernonas pasižiūri kaip ketveriukė dingsta už kampo, vis dėlto <u>pyzdukai</u> , nepasiūlė eiti kartu [...]. (298)
– Il va falloir les tuer, ces <u>cons</u> . [...] <u>Merde</u> , on est à Belleville, c'est quoi ces verrues ? [...] Ils zonent autour de la Croix-Rouge pour <u>emmerder</u> les Africains qui viennent y chercher quelque chose. <u>Qu'est-ce que ça les regarde</u> , hein ? [...] Ils dorment dehors, ces <u>trous-du-cul</u> ? Ils nous prennent pour quoi ? <u>de la merde</u> , voilà la réponse. [...] Si on s'occupe pas de leur <u>botter le cul</u> alors qui le fera, hein ? Qui ? (339)	– Tuos <u>nuopisas</u> reikės užmušt. [...] <u>Bliacha</u> , čia gi <i>Belleville</i> , iš kur tie inkštirai išlindo? [...] Suka ratus aplink Raudonąjį kryžių ir <u>piša protą</u> afrikiečiams, kurie ateina savo reikalais. <u>Koks jų pisalas</u> , ką žmonės daro? [...] Gal šitie <u>bybčiulpijai</u> patys lauke miega, kad visiems aiškina? Kuo jie mus laiko? <u>Šiukšlėm</u> laiko, va kuo. [...] Jeigu patys jų <u>neperpisim</u> , kas kitas <u>perpis</u> ? Kas kitas? (298)
Mais ces <u>couillons</u> se mettent le compte jusqu'à ne plus tenir debout. (342)	Bet tie <u>durniai</u> laka, kol nebepastovi ant kojų. (301)
On est en train de discuter avec quelqu'un et d'un seul coup ça sent la <u>pisse</u> , le mec a fait sous lui. (342)	Šnekiesi su žmogum, šnekiesi, ir staiga ima dvokt <u>myžalais</u> – bičas jau privarė į kelnes. (301)
Après t' <u>avoir enculé</u> comme une chèvre, ils prétendent qu'ils ne se souviennent plus de rien. (342)	<u>Užlipa ant tavo</u> kaip ant ožkos, o paskui apsimeta, kad nieko neprisimena. (301)
Il faut être médecin pour être assez <u>con</u> pour mépriser l'empathie. (343)	Tik gydytojas gali būti toks <u>durnas</u> , kad niekintų empatiją. (302)
Elle demande à un gamin qui passe de leur ramener un paquet de Curly, le jeune l' <u>envoie chier</u> « t'as qu'à bosser grosse truie ». (343)	Olga paprašo pro šalį einančio vaikino atnešt pakelį „Curly“ čipsų, vaikinas ją <u>pasiunčia</u> „darbą susirask kiaule išpampus“. (302)
Comme des <u>putes</u> sans papiers, ils passeront leur vie à trimer pour essayer de rembourser ce qu'ils doivent à la naissance. (344)	Žmonės kaip į vergovę parduotos <u>prostitutės</u> visą gyvenimą aria, kad apmokėtų, ką skolingi nuo gimimo. (303)
J'avais une vie de <u>merde</u> . (345)	Mano gyvenimas buvo <u>šūdo vertas</u> . (303)
Ce n'était pas un pauvre tyran domestique qui ferait peur à sa <u>conne</u> de meuf en lui gueulant dessus. (345)	Bet nebuvo vienas iš tų apgailėtinų virtuvinių tironų, kurie rėkauja, kad įvartų baimės savo <u>durnom</u> bobom. (303)
Ah, c'était pas un joli cœur, c'était pas un salonnard qui se tortille comme une truite pour séduire la <u>grognasse</u> [...]. (346)	Nebuvo saldžialiežuvis, koks nors frantas, kur rangosi kaip žaltys, kad tik parsiverstų namo kokią <u>kekšytę</u> . (304)
Les pauvres, elles épousent à vingt ans un crétin qui paraît correct et deux lardons plus tard elles voient bien qu'elles font la bonniche pour un <u>moins-que-rien</u> . (346)	Nelaimėlės dvidešimties išteka už dalbajobu, kuris iš pirmo žvilgsnio atrodo normalus, o kai jau reikia prikimšt dar du pilvus, tada joms daeina, kad pavirto kažkokio <u>apsišikėlio</u> tarnaitėm. (304)
C'est pas des hommes qu'elles ont épousés, c'est des <u>torchons pleins de merde</u> . (346)	Ne už vyrų išteka, o už <u>mazgočių ablavukų</u> . (304)
Ils ont grandi en voyant leurs mères <u>mal baisées</u> se plaindre toute la journée, ça leur a brisé le cœur. (346)	Užaugo klausydami, kaip <u>nepapistos</u> motinos per dienas skundžias, jiems tie skundai kaip vynys širdy. (305)
Quand elles sont bien <u>baisées</u> , franchement, les meufs, c'est autre chose. (346)	Čia rimtas reikalas: kai moteris gerai <u>papista</u> , tai visai kitas žmogus. (305)
Tous des sans papa, les petits <u>cons</u> , nés d'une <u>chatte mal fourrée</u> par une <u>bite</u> molle qui pue la <u>pisse</u> . (347)	Visi tie debiliukai našlaitėliai išlindo iš apšepusios <u>pyzdos</u> , į kurią kažkas <u>pakaišiojo myžalais</u> pradvisusį suglebusį <u>bybį</u> . (305)
Ils reproduisent la même <u>merde</u> – ils engrossent des meufs pathétiques qu'ils laissent insatisfaites et qui à leur tour pondent des <u>cons</u> qui ne savent pas comment on se tient debout. (347)	Ir patys toliau suka tą patį <u>šūdu malūną</u> , apsėklina apgailėtinas mergas, kurių nesugeba patenkinti, o tos priperia <u>dalbajobų</u> , kurie nesupranta, ką reiškia turėti įsitikinimų. (305)
<u>Bite</u> molle dans <u>chatte</u> moisie, marque mes mots : voilà le problème, aujourd'hui... (347)	Įsidėmėk, suglebęs <u>bybys</u> kerpėtoj <u>pyzdoj</u> – va iš kur dabar visos bėdos... (305)
<u>Fils de putes</u> , ils l'ont piqué. (347)	Atėmė <u>apsišikėliai</u> . (305)
Bon, il se promène et ces <u>fils de putes</u> de gendarmes, avec la fourrière, ils le chassent. (348)	Tai va, jis vaikščiojo savo reikalais, o tie <u>gaidžiai</u> mentai su savo busiuku pradėjo vaikytis. (306)

Un paltoquet qui hésitait à suivre alors qu'il avait un carré l'a mis dedans, il <u>s'est entêté</u> avec sa double paire. (350)	Kažkoks susireikšminęs pyzdukas nepasiryžo eit va bank, nors turėjo keturias tos pačios vertės kortas, todėl Ksavjė <u>įsijautė</u> su savo dviem porom <u>ir viską prapiso</u> . (308)
[...] voitures de sport, armes de poing, <u>connard</u> en short sur un voilier, chien de garde [...]. (350)	[...] sportinės mašinos, pistoletai, <u>idiotas</u> su šortais jachtų, sarginis šuo [...]. (308)
Il bloque, comme un petit bourge qui tord du <u>cul</u> . (350)	Prokrastinuoja, <u>myžčioja</u> vietoje kaip baltarankis lepūnėlis. (308)
[...] ce n'était pas elle qui devait leur demander de se pousser pour pouvoir nettoyer la <u>pisse</u> sous les bancs [...]. (351)	[...] ne prižiūrėjoja turėtų prašinėti bomžų pasitraukti norėdama išvalyti <u>myžalus</u> iš po suoliukų [...]. (309)
<u>Chacun sa merde</u> , maman. (352)	<u>Kiekvienas už save</u> , mama. (310)
Sylvie n'a jamais été sympathique à Xavier, c'est une <u>conne</u> d'héritière d'extrême gauche, qui n'a jamais travaillé, une <u>groupie</u> à peine améliorée, toujours prête à donner des leçons de morale sur des sujets auxquels elle n'entend rien. (352)	Ksavjė niekad nemėgo Silvi, ji yra kraštutinė kairioji <u>nevisprotė</u> , kuri praturtėjo iš paikimo, niekada nedirbo jokio darbo, per gyvenimą tik vos vos pakilo virš roko <u>grupių kekšės</u> lygio ir visada yra pasiruošusi pamokslauti tokiomis temomis, apie kurias neturi žalio supratimo. (310)
Ce n'était pas une <u>pétasse</u> , pour commencer. (353)	Svarbiausia, kad ne <u>pisama mėsa</u> . (310)
Pas le genre de <u>connasse</u> qui monte sur ses grands chevaux en parlant de dignité de la femme et qui se balade le <u>cul</u> à l'air, surprise qu'on ne pense qu'à la <u>niquer</u> . (353)	Ne iš tų <u>dūru</u> , kurios reikalauja kraujo aukos kalbėdamos apie moters orumą, o paskui vaikšto nuoga <u>šikna</u> ir stebisi, kad chebra nenori nieko daugiau, tik jas <u>pasiguldyt</u> . (310)
En vérité <u>ça</u> le ferait bien chier de signer un portrait posthume d'un crooner à mémés, mais il faut bien manger. (353)	Iš tikro <u>būtu šlykštu</u> daryt pomirtinį filmą apie močiučių estrados žvaigždę, bet valgyt irgi reikia. (311)
Alex Bleach, <u>putain</u> , comme si on ne l'avait pas <u>assez</u> entendu comme ça. (353)	<u>Supistas</u> Aleksas Bličas – lyg ir taip nebūtume jo prisiklausę <u>iki apsišikimo</u> . (311)
Il <u>s'en foutait</u> . (355)	<u>Koks skirtumas</u> . (313)
[...] la <u>galère</u> pour retourner à la maison après le dernier métro [...]. (357)	[...] <u>užsipisimas</u> grįžtant namo užsidarius metro [...]. (314)
Sa <u>pute de</u> frère qui ne pensait qu'à sa gueule, sa dope, sa dope – toute la chaleur s'est engouffrée dans son vice. (357)	<u>Supistas</u> brolis, kuris galvojo tik apie save, apie savo narkotikus, tik apie narkotikus, – šita jo yda buvo kaip bedugnė, į kurią nugarėdavo visi šilti jausmai. (314)
Il mérite tout ce qui peut lui arriver de pire, comme toutes les <u>salopes</u> de son espèce, mais ça ne change rien à la désolation que ce spectacle inspire. (358)	Jie nusipelnė viso ko blogiausio, kaip ir kiti tos pačios rūšies <u>dalbajobai</u> , bet dėl to šitas vaizdas ne mažiau liūdnas. (315)
Il pourrait rentrer chez lui, s'épargner cette <u>merde</u> et laisser sa mère prendre son RER [...]. (358)	Ksavjė galėtų eit namo, nesivelt į šitas <u>durnystes</u> , tegul mama pati važiuoja savo traukiniu [...]. (315–316)
Ce pauvre tocard de Vernon a dû <u>se faire braquer</u> son sac depuis longtemps. (359)	Vargšo lūzerio Vernono krepšį turbūt jau seniausiai kas nors <u>nupyzdino</u> . (316)
Il ne peut pas l' <u>envoyer chier</u> , après ce qu'elle vient de lui dire. (360)	Dabar, kai ji šitaip prakalbo, Ksavjė nebegali <u>pasiųst jos velniop</u> . (317)
Le fils en avait pour cinq ans ferme, et encore, il a <u>déconné</u> , il est retombé dans les dix jours de sa sortie, j'ai appris ça plus tard. (362)	Sūnus gavo penkis metus griežto režimo, bet vėliau sužinojau, kad vos išėjęs per dešim dienų vėl <u>sudurniavo</u> ir grįžo sėdėt toliau. (318)
Mais quand même je peux pas m'empêcher de penser, <u>merde</u> si j'avais eu une vie plus normale, ils ne m'auraient pas piqué mon chien. (362)	Bet vis dar ištaisai galvoju: <u>bliamba</u> , jeigu gyvenčiau normaliau, mano šuns nebūtų nužudę. (319)
Les gens peuvent les regarder et penser ce qu'ils veulent, qu'ils aillent tous se faire foutre. (363)	Tegul žmonės žiūri ir galvoja ką tik nori, <u>tegul apsišika galvas</u> . (319)
Cette sale tox trouve un mec assez serviable pour <u>lui en mettre un dernier coup</u> et tu crois qu'elle dirait merci ? (364)	Jei šita apskretus narkuša susirastų paslaugų bičą, kuris pasirašytų jai <u>įmerkt</u> , manai, bent jau padėkotų? (320)
– Moi, si c'est demandé gentiment, je l' <u>encule</u> bénévolement. (364)	– Jeigu manęs gražiai paprašytų, padaryčiau paslaugą ir <u>išrūnčiau</u> . (320)

– <u>Putain</u> , toi, rien ne te dégoûte. (364)	– <u>Nu nafig</u> , tau bet kas sueina. (320)
– Un jour il faudrait que tu nous donnes le nom d’une seule meuf que t’aurais pas envie de <u>coincer</u> , ça irait plus vite. (364)	– Gal tu mums kada nors pranešk, kas ta vienintelė, kurios <u>nepistum</u> , bus paprasčiau. (320)
[...] tout ce que le capital feuj cherche à leur fourguer de <u>merdes</u> fabriquées par des gosses à l’autre bout du monde – et ces connards payent pour porter ça. (365)	[...] visos tos kitam pasaulio gale vaikų rankomis pagamintos <u>fuflos</u> , kurią čia prakišinėja žydų kapitalas, – ir už tai dar reikia susimokėt. (320–321)
<u>Merde</u> , avant d’y bosser jamais ça ne lui aurait traversé l’esprit de vouloir s’acheter un jean ou un pull chez H&M. (365)	<u>Bliamba</u> , kai pats nedirbo H&M, niekada nebūtų sugalvojęs pirkt ten džinsų ar džemperio. (321)
Il faut voir les meufs toute la journée devant des miroirs à prendre des pauses de <u>putes</u> [...]. (365)	Jau vien pažiūrėjus, kaip mergos visą dieną <u>kurvų</u> pozom raitos prieš veidrodį [...]. (321)
Faites des abdos, <u>merde</u> , avant de vouloir vous habiller pensez à vos corps, tas de saindoux. (365)	<u>Bliamba</u> , jūs ant preso padirbkit, lašininiai, prieš kišdami babkes į tuos savo drabužėlius pagalvokit apie kūną. (321)
Avec de la musique <u>de merde</u> dans les enceintes, toute la journée. (366)	Kai nuo ryto iki vakaro per kolonkes leidžia tą <u>supistą</u> muziką. (321)
Quand ils ne parlent pas de <u>cul</u> , ils parlent de foot, ça n’attire pas trop les coquines. (366)	Jie kalbasi tik apie <u>šiknas</u> arba apie fulę, taip mažulių nesudominsi. (322)
De toute façon, en ce moment, il n’a pas de chance, chaque fois qu’une fille lui tourne autour, elle est gentille, mais pas <u>mettable</u> . (366)	Na, vis tiek jam pastaruoju metu nesiseka, jeigu ir atsiranda horizonte kokia pana, gal būtų faina, bet ne tokia, kad <u>norėtum pasidžigint</u> . (322)
Noël serait plutôt du genre à <u>laisser pisser</u> . (366)	Pats Noelis labiau linkęs <u>dėti skersą</u> ir palikt, kaip yra. (322)
Fanfaron et <u>fouteur de merde</u> , d’accord, mais s’il n’est pas là pour mettre l’ambiance, les soirées sont tout de suite moins drôles. (366)	Tiesa, kad jis susireikšminęs <u>šūdmalys</u> , bet kai jo nebūna, tūso atmosfera iškart nusėda. (322)
Quand Noël est arrivé, ce soir, Loïc était justement en train de <u>se foutre de la gueule</u> des puceaux qui avaient dessiné les drapeaux de Génération identitaire [...]. (366)	Kai Noelis šį vakarą atėjo, Loikas kaip tik <u>sudirbinėjo</u> tuos cielkas, kurie piešė vėliavas „Génération identitaire“ judėjimui [...]. (322)
L’imitation était à <u>se pisser dessus</u> . (368)	Loikas taip gerai mėgdžiojo, kad galėjai <u>apsimyt iš juoko</u> . (323)
L’amicale des anciennes <u>pédales</u> reconverties dans le catholicisme », c’est drôle. (368)	„Buvusių <u>pediku</u> , atsivertusių į katalikybę, draugija“ – juokinga. (323)
Ses imitations de Frigide Barjot sont littéralement à se rouler par terre – « la toxicote <u>partouzeuse</u> reconvertie dans le papisme est-elle à la dérive ? » (368)	Kai Loikas vaidina Brigitte Bardot – Frigidą Barzdo, – visi lūžta iš juoko: „Jeigu <u>bybčiulpė</u> narkuša sugrįžo pas tėvuką popiežių, ar ji išklydo iš kelio?“ (323–324)
Mais il <u>en a chié</u> pour dessiner ses ischios. (369)	Bet kol pats atkočiojo savo šlaunų ir klubų raumenis, <u>užsipiso iki gyvo kaulo</u> . (324)
Noël l’a vue trimer et <u>se faire enculer</u> , toute sa vie. (369)	Jis matė, kaip motina visą gyvenimą arė už grašius ir visada <u>likdavo durniaus vietoj</u> . (325)
Le Nouvel Obs, quand ils font leurs gros titres sur la <u>pute</u> de l’ex-directeur du FMI, c’est direct à la gueule de sa mère qu’ils crachent [...]. (369)	<i>Le Nouvel Observateur</i> , dėdami riebias antraštes apie <u>supistą</u> buvusį Tarptautinio valiutos fondo direktorių, spjauto tiesiai motinai į veidą [...]. (325)
Des mutuelles qui coûtent <u>la peau du cul</u> . (370)	Ne pelno siekiančios draudimo įmonės lupa žmonėm <u>paskutinį kailį</u> . (325)
[...] <u>connard</u> de prolo, quand t’auras fini tes quarante-cinq heures à te <u>pourrir</u> la vie dans des centres commerciaux infects avant de rentrer chez toi tu penseras à donner un peu de ton argent à l’industrie de la viande roumaine. (370)	[...] <u>dalbajobe</u> proletare, per savaitę <u>prapisęs</u> kem penkias savo gyvenimo valandas pridvisusiuose prekybos centruose, prieš grįždamas namo būtinai skirk dalį uždirbtų pinigų rumuniškos mėsos pramonei. (325)
Et pense à économiser pour ton cancer, <u>salaud</u> de prolo, les hôpitaux publics sont pris d’assaut par tous les sans-papiers de la planète qui savent bien que c’est en France qu’il faut s’arranger pour s’installer. (370)	Beje, <u>padugne</u> proletare, nepamiršk pasitaupyt būsimam vėžiui, nes valstybines liginines užgulę visos planetos pabėgėliai, kurie labai gerai žino, kad jiems reikia įsitaisyti būtent Prancūzijoje. (325–326)

Quand le banquier juif viole une femme de ménage il sort le chéquier et tout de suite après les <u>putes</u> de la République font la queue pour s'empaler sur son <u>chibre</u> phénoménal. (371)	Žydui bankininkui, išprievartavusiam kambarinę, užtenka išsitrauktį čekių knygelę ir visos <i>Place de la République</i> aikštės <u>kurvos</u> iškart stoja į eilę, kad galėtų pasidėti ant jo stebuklingo <u>koto</u> . (326)
Les meufs aiment les <u>enfoirés</u> . (371)	Panoms patinka <u>padugnės</u> . (326)
Tous ces profiteurs qui se bouchent le nez quand le prolo vote et croient qu'en mentant à longueur de journaux, d'émissions télé ou d'articles ils vont encore leur <u>faire le cul</u> . (371)	Šitie siurbėlės, kurie užsikemša nosį, kai proletarai balsuoja rinkimuose, ir įsivaizduoja, kad vis tiek <u>iškruš</u> proletarus <u>per antrą galą</u> kasdien meluodami laikraščiuose, televizijos laidose ir straipsniuose. (326)
Noël ne voit pas comment le repousser, et maintenant qu'il a bu il a envie de rigoler et quand même, <u>merde</u> , avec Loïc, il n'y a pas à dire, on rigole. (373)	Noelis nemato galimybės jo nusikratyti, be to, dabar, kai jau išgėrė, noris padurniuot, o su Loiku padurniuot tikrai gali, šito nepaneigsi. (328)
Bien sûr que ça le change de sa journée au taf, où il doit se saper le plus neutre possible, on lui impose de porter des <u>merdes</u> du magasin. (373)	Žinoma, dabar Noelis atrodo visai kitaip nei darbe, ten turi rengtis kiek įmanoma neutraliau, nešiot tuos pačius <u>skudurus</u> , kuriais prekiauja. (329)
Evidemment pas des vêtements qu'il choisirait et que le soir il ramènerait chez lui, non, de la sape de <u>pédé</u> qu'on le force à porter et qu'avant de partir il doit rendre. (373)	Be abejo, pats negali rinktis, ką apsirengs, negali ir pareit su tais drabužiais namo – darbe verčia rengtis <u>pedikų</u> skudurais, kuriuos išeinant reikia gražinti. (329)
Tu parles, comme si j'avais envie de ramener les <u>merdes</u> H&M chez moi... (374)	Nedurniuok, kam man tie H&M <u>škurliai</u> ... (329)
[...] la pauvre folle, ce gros tas de crasse qui n'a de femme que la chatte mais tout ce que ça mérite, ça, c'est d'être éventré. (375)	[...] nelaiminga atsilikėlė, apskretus kiaulė, vienintelis jos moterškas bruožas yra <u>pyzda</u> , tokiai tik žarnas paleist, nieko daugiau nenusipelnė. (330)
La terre n'a pas besoin de supporter une <u>merde</u> pareille. (375)	Kaip tokias <u>šiuksles</u> dar žemė nešioja? (330)
Ah oui, elle aime la <u>bagarre</u> ? (375)	Rimtai, mėgsta <u>pasipyzdinti</u> ? (330)
D'abord nourrir les nôtres, ensuite on verra pour la misère de ceux qui n'aimaient pas assez leur pays pour rester où ils étaient et lutter solidairement pour <u>se sortir de la merde</u> . (375)	Pirma pamaitinkim savus, paskui pažiūrėsim, ar galim padėti išbristi iš skurdo tiems, kurie per mažai mylėjo savo pačių šalį, kad būtų ten pasilikę ir vieningai kovoję už <u>geresnę ateitį</u> . (330)
[...] la souplesse du mouvement quand ils se rapprochent en groupe de la meuf qui a fait chier leurs potes [...]. (375)	[...] ir tas lengvas judesys skrodžiant erdvę, kai visi kartu prieina prie bobos, kuri <u>piso prota</u> jų draugams [...]. (330)
[...] le vieux qui l'accompagne paraît défoncé à l'alcool et <u>terrorisé</u> quand ils s'approchent. (376)	[...] senis prie jos atrodo įgėręs, o pamatęs juos ateinant <u>peršika</u> . (331)
Ce <u>connard</u> n'a pas la sagesse de la rue, encore un qui n'a pas pris son quota de trempes, donc quand il voit un groupe de bœufs s'avancer il tortille son <u>cul</u> de bourge et entend leur faire la morale : [...]. (376)	<u>Debilas</u> nesigaudo gatvės įstatymuose, eilinis idiotas, kuris laiku negavo per makufelį, todėl dabar stovi prieš visą chebrą rimtų bičių, kraipo savo nusėdėtą baltarankio <u>šikną</u> ir dar sumąsto jiems paaiškinti: [...].
– Oh, mon <u>connard</u> , t'as regardé trop de films d'action, toi. (376)	– Oi, <u>durniau</u> tu, per daug veiksmo filmų prisižiūrėjai. (331)
– Quoi bouffon t'es un keuf ? Non ? Alors <u>dégage</u> on doit parler à ta copine. (376)	– Girdi, kloune, tu gal mentas? Ne? Tai <u>pyzdink</u> , mums reikia pakalbėti su tavo drauge. (331)
– Va cuver ta bière ailleurs, <u>tu me soûles là</u> . (377)	– Pasigėrei, tai būk savo vietoj, <u>atsipisk</u> . (332)
– J'ai l'air bourré, bobo <u>de merde</u> ? (377)	– Aš tau girtas atrodau, hipsterio <u>nuopisą</u> tu? (332)
Quitte à <u>se battre</u> autant que ce soit avec des gros renos [...]. (377)	Nebent dar pasitaikytų proga <u>pasipyzdinti</u> su ambalais juočkais [...]. (332)
Ça t'apprendra à ne pas savoir fermer ta grande gueule <u>connard de bourge de merde</u> . (378)	Padusk, kai su tavim kalba, <u>buržujuo nedapistas</u> . (332)
[...] Vernon s'est dit <u>merde</u> Xavier reviens à toi tu ne peux pas rater ça c'est trop con. (383)	[...] Vernonas pagalvojo <u>bliamba</u> Ksavjė atsipailiok negali pražiopsot tokio lygio nesąmonės. (336)
Alors comme ça son kif à elle c'est <u>se faire bourrer</u> par un clochard ? (383)	[...] <u>bliamba</u> , tipo ji turi <u>sekso</u> su bomžais fetišą? (336)
Il était désolé, les temps sont durs hein, vous aviez un boulot avant, vous étiez disquaire, ah oui, <u>merde</u> , c'est pas facile de se recaser. (384)	Jis apgailėstauja, dabar sunkūs laikai, anksčiau turėjot darbą, pardavinėjot muzikos įrašus, taip, <u>bliamba</u> , darbai dabar nesimėto. (337)

Il serait une bombe, évidemment, bien roulée et très <u> salope</u> , il rendrait tous les mecs fous, il les mènerait par la braguette, il les <u>tiendrait par les couilles</u> , il obtiendrait tout ce qu'il voudrait, il serait riche, puissant, il aurait le pouvoir absolu... (386)	Be abejo, jis būtų seksbomba, tobulos figūros ir visiška <u>kekšė</u> , varytų iš proto visus bičus iki vieno, vedžiotų juos už klyno, <u>vadeliotų suėmęs už kiaušų</u> , gautų ko tik panorėjęs, būtų turtingas, galingas, be galo įtakingas... (339)
Un fantasme de <u>connard</u> , classique... (386)	Klasikinės <u>idiotų</u> fantazijos... (339)
Il a vu jouer ça où, lui, que les <u>salopes</u> s'en sortent mieux que les autres ? (386)	Iš kur jis ištraukė, kad <u>kekšėms</u> sekasi geriau nei visiems kitiems? (339)
Elles ont le pouvoir sur quelle planète, les <u>putes</u> ? (386)	Kurioj čia planetoj <u>kurvos</u> turi valdžią? (339)
Il parlait tout le temps, ce <u>con</u> . (387)	<u>Durnius</u> , kalbėdavo be sustojimo. (340)
– Mais pourquoi vous me <u>cassez les couilles</u> avec ça ? (387)	– Ko jūs prie manęs <u>pristojot</u> dėl kažkokios nesąmonės? (340)
La <u>pute</u> , quand elle veut, sa voix se transforme en bonbon qui fond dans l'oreille, quand elle disait « avantage » ce n'était pas qu'il avait une érection, c'est qu'il était devenu une érection. (388)	Ot <u>kurva</u> , kai tik nori, padaro balsą kaip saldainį, kuris tirpsta ausyse, kai ištarė „nusipelniau daugiau“, jam ne tai kad pasistojo – jis pats pasistojo. (341)
– T'es allé chez elle tu l' <u>as baisée</u> comme une chienne et ensuite tu as disparu. (390)	– Nuėjai pas ją, <u>iškrušai</u> kaip kalę, paskui prapuolei. (342)
Elle, t'aurais jamais dû la plaquer comme une <u>merde</u> ... (391)	Šitos nereikėjo palikt ant ledo kaip <u>šiukšlės</u> ... (343)
Marie-Ange était apparue, décomposée, elle avait serré les dents en reconnaissant Vernon, « qu'est-ce qui s'est passé <u>putain</u> » [...]. (391)	Atėjo Mari-Anž, buvo sukrėsta, atpažinusi Vernoną sugriežė dantimis, „ <u>bliacha</u> kas ten įvyko“ [...]. (343)
Mais content, <u>putain</u> , content comme un dingue, content comme un dément. (395)	Bet, <u>bliamba</u> , laimingas, laimingas kaip prietranka, kaip beprotis. (347)
Je suis la <u>pute</u> arrogante et écorchée vive, [...] je suis le passeur de drogues qui <u>se pisse de trouille</u> dix mètres avant la douane, je suis la <u>pute</u> de soixante-cinq ans enchantée de voir débarquer son plus vieil habitué. (396)	Aš esu arogantiška ir žiauriai pažeidžiama <u>kalė</u> , [...] aš esu narkotikų prekeivis, kuris myža iš baimės likus dešimčiai metrų iki patikros muitinėje, aš esu šem penkių metų <u>kekšė</u> , kuri džiaugias pasirodžius seniausiam nuolatiniam klientui. (348)

2 PRIEDAS

„Vernon Subutex 2“, FR	„Vernonas Subutexas 2“, LT
[...] il est étonné qu'une blessure aussi <u>anodine</u> puisse le faire souffrir à ce point. (15)	[...] nuostabu, kaip ta <u>suknista</u> žaizdelė keli šitokį skausmą. (11)
Il pense à un vrai lit. A prendre un bain chaud. Mais rien n'accroche. Il <u>s'en fout</u> . (15)	Jis svajoja apie tikrą lovą. Apie šiltą vonią. Bet iš kur tokią imsi. <u>Nu ir pofig</u> . (11)
[...] il va choper une nouvelle crève, il ne doit pas se laisser aller [...]. (16)	[...] vėl pasigaus <u>supista</u> ligą, privalai savim pasirūpint [...]. (12)
<u>Démerde-toi</u> pour entrer là-dedans et te cacher à l'arrière. Fais-toi oublier quelques heures par jour, sans quoi les services municipaux vont venir te déloger, vite fait. (19)	<u>Sukis kaip nori</u> , bet šliaužk ten, lįsk vidun ir pasislėpk. Dieną keliom valandom turi dingt, kitaip atvarys miesto tarybos ir ant smūgio tave išfutbolins. (14)
« Fous le <u>camp</u> d'ici. Les gens n'ont pas envie de voir ta sale gueule de feignasse le matin, en ouvrant leur fenêtre. Dégage. » (19)	„ <u>Pyzdini</u> . Žmonės iš pat ryto, vos atidarę langus, nenori matyt tavo purvino lodariaus snukio. Čiuoži.“ (14)
– Content de voir que tu sors de ta léthargie, mon <u>con</u> . Il était temps ! (20)	– Smagu matyt, kad išeini iš letargo, <u>grybuk</u> . Laikas! (15)
<u>Merde</u> , vas-y doucement ou tu vas te rendre malade. (21)	<u>Bliamba</u> , ramiai, arba ligą įsivarysi. (15)
Il semblait avoir l'habitude de boire avec des gars qui sentent la <u>pisse</u> . (21)	Rodos pratęs įkalt su vyručiais, atsiduodančiais <u>šlapimu</u> . (15)
Il se prendrait bien une nouvelle rasade d' <u>emmerdements</u> , si par un soir d'été Olga se laissait conter fleurette. (26)	Mielai suvalgytų porciją <u>šūdo</u> , kad tik Olga vieną vasaros vakarą paklaustytų jo meiliekavimų. (20)
La première fois qu'il l'a vue, elle portait des sabots vert pomme, il <u>s'était foutu de</u> sa gueule en l'appelant Bozo le Clown, elle l'avait mandalé, direct. (26)	Kai ją pirmą kartą sutiko, ji avėjo obuolio žalsumo klumpes, Šarlis <u>pasišaipė</u> iš jos marmūzės, pavadino ją klounu Bozo, Olga nieko nelaukus dėjo jam delnu. (20)
Il acquiesce quand des potes lui parlent d'une meuf pas <u>chianté</u> comme d'un trésor à cajoler [...]. (26)	Šarlis pritariamai linksi, kai draugeliai kalba apie <u>nenuobodžias</u> pupytes kaip apie aistringą lobį [...]. (20)
Tout le monde ne parle plus que de ça, dans les bistrotts, la météo, comment le printemps a été <u>pourri</u> . (27)	Visi baruose tik iš šneka apie orus, apie <u>šūdiną</u> pavasarį. (20)
– T'as toujours de belles pompes. J'en cherche une paire... Celles-là <u>ne me plaisent pas du tout</u> . (27)	– Tavo batai visada gražūs. Ir aš tokių ieškau... Šitie visai <u>šūdini</u> . (21)
– <u>T'es en galère</u> . (27)	– <u>Visiškas šūdas</u> . (21)
Que des rêves de <u>connard</u> . (28)	Tokios štai <u>pusgalvių</u> svajonės. (22)
Mon <u>con</u> , comment veux-tu qu'une dame bien mise et propre comme ça boive dans ta bouteille et s'intéresse à ton bazar ? (30)	<u>Šikniau</u> , suprask, kaip tokia tvarkinga ir švari moteris gali gerti iš tavo butelio ir leistis su tavim į šnekas. (23)
Vernon s'est mis dans de sales draps, parce qu'il a traîné avec la mauvaise <u>pouffe</u> ... (31)	Vernonui tikra klizma, valkiojosi su bjauria <u>šliundra</u> ... (24)
Elle a l'air sympa, au début, sauf que dès que tu traînes avec elle, tu te retrouves <u>le nez dans la merde</u> ... (31)	Iš pradžių maloni atrodo, bet tik pradedi trintis – jau <u>mėšlo krūvoj</u> ... (24)
[...] une <u>foireuse</u> de première, Olga. (31)	[...] niekam tikus <u>kalė</u> ta Olga. (24)
– Français, freluquet, beaux yeux, une dégaîne de <u>pédé</u> de rocker, cheveux longs... (33)	– Prancūzas, pliuškis, gražių akių, ilgi plaukai, neša į <u>pediką</u> rokerį... (25)
Faire des bébés, s'occuper des petits et tout le <u>bazar</u> ... (33)	priperēt vaikų, rūpintis ir panašūs <u>šūdai</u> ... (25)

– Je ne sais pas d'où tu la sors, ta théorie à <u>la con</u> , mais elle a le mérite d'être originale... (33)	– Nežinau, iš kur ištraukei šitą <u>idiotišką</u> teoriją, nors ji nusipelno būt laikoma originalia... (26)
Elle n'emmerdait pas grand monde. (35)	Niekam per daug <u>nekludė</u> . (26)
[...] il a les guiboles qui flanchent, le bonhomme <u>part en couille</u> , c'est l'âge, c'est normal. (36)	[...] jo kojos skystos, tad žmogelis <u>šūdinai paėina</u> , ką gi, normalu, amžius. (28)
Il se raisonnait – vieux <u>sac à merde</u> arrête de te monter le cerveau avec des conneries de gros bourré [...]. (37)	Šarlis mąstė: senas <u>šūdo gabalė</u> , nustok maitint savo girtas smegenis bjauriom nesąmonėm [...]. (29)
Mais maintenant que ça lui tombait dessus, il se cramponnait à ses habitudes comme si on le menaçait de le chasser de chez lui à coups de pied au <u>cul</u> . (37)	Bet dabar, kai naujiena taip staiga nukrito iš giedro dangaus, vyrutis sikibo į senus įpročius, tarsi jį būtų grasinę geru spyriu į <u>šikną</u> išvyti iš namų. (30)
Qu'est-ce que tu dis de ça, gros <u>tas</u> ? (39)	Ką pasakysi, <u>šūdžiau</u> ? (30)
Pendant plus de soixante ans, il avait avancé dans cette existence de comas éthyliques en apéros, en hurlant au comptoir à qui voulait l'entendre qu'il n'en avait rien à <u>foutre</u> , de rien, et qu'on ne vienne pas l' <u>emmerder</u> . (39)	Daugiau nei šem metų klampojo po aperityvo sukeliamų alkoholinių komų pasaulį, baubdamas bare, kad <u>ant visko deda skersą</u> , absoliučiai ant visko, tegul niekas <u>nepisa proto</u> . (30)
Il a offert des fleurs à des <u>connes</u> [...]. (39)	Visokiom <u>priedurnėm</u> jis dovanodavo gėles [...]. (30)
La plus <u>salope</u> était une bourge à particule, sa famille avait encore un château en ruine et elle aimait s'avilir dans les bars. (39)	Didžiausia <u>kekšė</u> – kilminga kalė, jos šeima tebevaldė sugriuvusią pilį, ji be galo mėgo trankytis po barus. (30)
[...] si ça ne te plaît pas, t'avais qu'à te faire une vasectomie, <u>connard</u> . (39)	[...] jei tau nepatinka, varai pasidaryt vazektomijos, <u>asile</u> . (30)
Pas comme l'autre <u>conne</u> à particule. (40)	Tai ne ta kilminga <u>šliurė</u> . (31)
Moins <u>gourde</u> qu'elle n'en avait l'air, finalement. (41)	Ne tokia ir <u>kvaiša</u> , kaip iš pradžių atrodė. (31)
[...] et il faut qu'ils démolissent ce qui convenait pour monter à la place des <u>machins</u> auxquels personne ne comprend rien. (41)	[...] betgi ne, reik nugriaut gerą dalyką ir vietoj jo pastatyt <u>bybys žino ką</u> , nors niekas nesupras, kaip tas veikia. (32)
<u>Merde</u> , si l'affaire s'avérait être une connerie qu'il s'était racontée [...]. (41)	<u>Šūdas</u> , jei viskas pasirodys visiška kvailystė, kurios niekam nepapasakosi [...]. (32)
C'est <u>chiant</u> , il répond au pif, en gueulant. (42)	<u>Užknisa</u> , jis instinktyviai atsako baubdamas. (32)
[...] qu'est-ce que tu fous là mon <u>salaud</u> ? (42)	[...] tai ką čia dirbi, <u>niekšeli</u> ? (32)
Il avait peur même d'aller <u>chier</u> [...]. (43)	Jis net <u>nusišikt</u> bijo [...]. (33)
[...] le destin qui aurait inventé n'importe quoi pour que les prolos <u>restent dans leur merde</u> ... (43)	[...] likimo, kuris iškrėstų bet ką, kad tik vargšas proletaras <u>liktų savo paties šūde</u> [...]. (33)
<u>Bon Dieu de bon Dieu</u> , en trois jours et trois nuits d'insomnie, il avait eu le temps de retourner le problème en tous sens : une maison ? (43)	Ak, <u>Šūde</u> Didysis, tris dienas ir tris bemiegos naktis, štai kiek laiko jis turi, kad pažiūrėtų į klausimą iš įvairių pusių, – namas? (33–34)
Qu'est-ce qu'il <u>foutrait</u> d'une maison ? (44)	Kokį <u>šūdą</u> veiktų su tuo namu? (34)
Dans le Sud, chez ces <u>connards</u> de fachos ? (44)	Pietuose, kur <u>supisti</u> fašistai?
Être propriétaire le <u>faisait chier</u> . (44)	Vien mintis, kad taptų savininku, <u>vemt verčia</u> . (34)
[...] « mon petit bonhomme, tu vas pas me <u>les briser</u> comme ça bien longtemps ». (44)	[...] „klausyk, sūneli, dar ilgai <u>pisi man protą</u> ?“ (34)
<u>Rien à foutre</u> . (44)	<u>Kurgi dėsius</u> . (34)
Ça ne le dérangeait pas le moins du monde qu'une jeune fille lui lèche le <u>trou du cul</u> uniquement parce qu'elle en voulait à son argent... (45)	Jam visiškai nusišpaut, kad jauna panelytė laižys <u>šiknaskylę</u> vien dėl to, kad pinigų trokšta... (34)
Bon Dieu, il n'avait pas encore touché cet argent que déjà une série d' <u>emmerdements</u> se profilait [...]. (45)	O Dieve, jis dar pinigų pačiupinėt nespėjo, o galva jau pilna <u>šūdinų problemų</u> [...]. (34)
Charles l'avait laissée gueuler, il avait enfilé son manteau, sans lui répondre, en se disant je vais aux <u>putes</u> . (45)	Šarlis taip ir paliko ją staigiančią, nieko nesakydamas užsimetė lietpaltį ir, po nosim burbtelėjęs varau pas <u>kekšes</u> , išėjo. (35)

Il avait beaucoup fréquenté les <u>putes</u> , à l'époque où on les trouvait derrière la gare Saint-Lazare. (45)	Šarlis daug kartų lankėsi pas <u>kekšes</u> tais laikais, kai jų galėdavai sutikt prie <i>Saint-Lazare</i> traukinių stoties. (35)
Il n'allait quand même pas prendre le RER pour se faire sucer la bite... (46)	Neketindavo sėst į antžeminį traukinį vien tam, kad jam <u>pačiuolptų</u> . (35)
Il avait pensé « voilà, même les <u>putes</u> , c'était mieux avant » et il n'avait plus jamais cherché à en savoir plus sur les <u>filles</u> du boulevard de la Villette. (46)	Tada pagalvojo: „Nu va, net su <u>kekšėm</u> anksčiau buvo geriau“, ir nuo to laiko apie <u>mergšes</u> iš Villette bulvaro nieko nė girdėt nenorėjo. (35)
Il n'y a pas de hasard, vingt ans d'affilée avec la même greluche, si moche et <u>chiant</u> soit-elle, c'est qu'on lui trouve quelque chose. (46)	Dvim metų trintis su ta pačią bobše, bjauria ir <u>nuobodžia</u> , joks atsitiktinumas, vadinasi, radai joje šį tą gero. (36)
Et ça l'intriguait, la vieille <u>yache</u> . (47)	Ir tai senai <u>kalei</u> kėlė didelį smalsumą. (36)
[...] qu'est-ce qui aurait pu justifier qu'il ait envie subitement d'épouser ce <u>gros tas</u> ? (47)	[...] kas gi ims ir pateisins netikėtą norą tuoktis su ta <u>stora karve</u> ? (37)
<u>Merde</u> , la gueule que ferait la pauvre Véro s'il venait à clamser sans s'être assuré qu'elle hérite... (48)	<u>Visiškas šūdas</u> – kaip iš pykčio susirauks Vero, jei jis padvės taip ir neužtikrinęs jai palikimo... (37)
<u>Merde</u> , on en était là de la chaussure et lui se coltinait encore ses vieux sabots. (48)	<u>Po velniais</u> , čia pilna puikiausių batų, o jis vis dar valkioja savo senas klumpes. (37)
[...] « je trouve que t'as l'argent mignon, toi – tu <u>débloques</u> mon pauvre vieux ». (48)	[...] „jau matau, kaip mažai pinigų, <u>šūda mali</u> , senas pirdžiau!“ (37)
[...] mais comment tu viens me chercher dans la queue, tu es <u>con</u> ou quoi ? (49)	[...] ko čia bėgi prie manęs, kai stoviu eilės, <u>durnas</u> ar ką? (38)
Tu veux que tout le quartier <u>me colle au cul</u> pour me demander de l'argent ? (49)	Nori, kad visas rajonas <u>vilkтусi man iš paskos</u> ir pinigų prašintų? (38)
[...] elle s'était coincé un briquet dans le <u>cul</u> et marchait en faisant attention de ne pas le faire tomber, soi-disant pour se muscler les fesses. (49)	[...] tada į <u>pasturgalį</u> įsispraudė žiebtuvėlį ir vaikštinėjo po kambarį bandydama neišmest, mat galvojo, kad taip pastiprins sėdmenų raumenis. (38)
[...] l'actrice avait un tout petit <u>cul</u> , alors qu'elle, avec son <u>derrière</u> qui ne passait pas entre les portes [...]. (49)	[...] aktorė filme buvo su visai maža <u>šikyne</u> , o Vero <u>šikna</u> pro duris netelpa [...]. (38)
[...] c'est lui qui remplissait le frigo de <u>merdes</u> sucrées et les placards de chips alors voilà qu'elle perdait la ligne. (49)	[...] tai jis prikišęs į šaldytuvą visokio saldaus <u>šūdo</u> , o į spintas – bulvių traškučių, va dėl ko ji formas prarado. (38)
– T'es tellement un <u>gros con</u> , qu'est-ce que tu crois ? [...] Pauvre crevard, tu me fais de la peine... (50)	– Tu visai <u>nudurnėjai</u> [...]. [...] Vargšas dvėsena, man šlykštu dėl tavęs. (39)
Vas-y, va te faire liposucer, <u>connasse</u> , et laisse-moi boire ma bière en paix ! (51)	Varyk, nusisiurbk riebalus, <u>kvaiša</u> , duok man ramiai alų gert! (30)
[...] il aurait pu <u>se foutre de sa gueule</u> de baisser la garde si facilement mais il s'était laissé faire, il s'était laissé toucher. (51)	Aišku, būtų galėjęs <u>tyčiotis</u> , kad ji taip lengvai apleido gynybines pozicijas, tačiau nesityčiojo, leidosi užburiamas. (30)
Elle avait ça en stock, la vieille <u> salope</u> . (51)	Atsargai laikė, ot sena <u>kekšė</u> , ką. (30)
– T'irais nulle part, vieille <u>pute</u> . (52)	– Niekur tu nevažiuosi, sena <u>kekše</u> . (40)
– T'es vraiment qu'un plein de <u>merde</u> . (52)	– Bet tu tai tikrai <u>mėšlo krūva</u> . (40)
– Tu ne bougerais pas ton gros <u>cul</u> d'un iota. (52)	– Savo storo <u>pasturgalio</u> nepajudinsi nė iš vietos. (40)
– Je me promènerais, <u>ducon</u> . (52)	– Eičiau pasivaikščioti, <u>durniau</u> . (40)
– Tu serais qu'une grosse touriste <u>de merde</u> . (53)	– Būtum tik dar viena stora <u>sušikta</u> turistė. (40)
Rien ne l' <u>emmerde</u> autant que faire une valise, à part peut-être devoir se laver les dents loin de chez lui. (53)	Niekas jo taip <u>neužpisa</u> , kaip krautis lagaminus, nebent dar būtinybė valyt dantis toli nuo namų. (41)
Logiquement, quand on se met au contact des plus pauvres, on est censé être rassuré sur son sort, pas se sentir encore plus <u>merdique</u> . (55)	Pagal logiką, kai užmezgi ryšį su vargšais, turėtum labiau pasitikėt likimu, o ne dar <u>šūdinau</u> pasijausti. (43)
Et qui la <u>ferait chier</u> s'il était chez elle : qu'est-ce qu'ils avaient à se raconter ? (57)	Kuris, jei būtų jos namuose, ją <u>verstu kentėti</u> ; ką jie turi bendro? (44)

Non, Vernon, tu prends ta <u>merde</u> et tu vas la déposer ailleurs. (57)	Ne, Vernonai, susirenki savo <u>mėšlą</u> ir varai kitur. (44–45)
Son boulot est <u>pourri</u> . (58)	Jos darbas <u>sušiktas</u> . (45)
Il faut dire que ses menaces d' <u>émasculer</u> Vernon à coups de dents dès qu'elle le retrouverait étaient plus divertissantes que des vidéos de bébés chauves-souris. (61)	Reikia pasakyt, kad tie grąšinimai kastruot Vernoną, <u>nuplėšt</u> dantimis <u>kiaušus</u> , kai tik jį sutiks, geresnė pramoga nei videofilmas apie šikšnosparnių jauniklius. (48)
Mais Emilie était à ce point vexée qu'il ait le culot de lui envoyer cette <u>connasse</u> , qu'elle était prête à raconter n'importe quoi pour se défouler. (64)	Tačiau Emili taip širdo dėl neregėto Vernono įžūlumo atsiųsti tą <u>kvaišą</u> , jog buvo pasiryžusi bet ko priešnekt, kad tik garą nuleistų. (50)
Belle peau, cheveux brillants, nez fin, teint clair, beau port de tête, <u>merde</u> , plus elle la regardait et plus elle avait envie de la voir se faire écraser par un bus. (64)	Tobula oda, žvilgantys plaukai, daili nosytė, šviesus veidas, gražiai laiko galvą, <u>šūdas</u> , kuo ilgiau Emili žiūri į ją, tuo labiau trokšta, kad sutraiškytų pravažiuojantis autobusas. (50)
Le type avait l'air débile, grosses montures de lunettes et pull bordeaux trop court, quelque chose dans son comportement <u>déconnaît</u> [...]. (65)	Vyrutis nešė į debilą su dideliais akinių rėmeliais ir per trumpu bordo megztiniu, kažkuo jo elgesys <u>kniso</u> [...]. (51)
[...] et son petit ami <u>pédé</u> , Daniel [...]. (67)	[...] ir jos draugužis <u>pedikas</u> Danielis [...]. (52)
Pamela se demandait sans doute ce qui se passerait si on le retrouvait mort quelque part – est-ce qu'on la laisserait récupérer ces <u>foutues</u> cassettes ? (67)	Pamela atvirai svarstė, kas būtų, jeigu Vernoną rastų negyvą, – ar jai leistų pasiimt tas <u>sušiktas</u> kasetes? (53)
Elle était convaincue que c'était cette petite <u>pute</u> de Pamela Kant. (68)	Buvo įsitikinusi, kad tai <u>kalės</u> Pamelos Kant darbas. (53)
Il arrive que quand ils se séparent les gens inventent des <u>saloperies</u> . (69)	Kartais žmonės skirdamiesi prikrečia visokiausių <u>šunybių</u> . (54)
[...] les <u>filis de les tapettes</u> [...]. (71)	[...] <u>pederastai</u> [...]. (55)
Les délires de Xavier la <u>dérangent</u> . (71)	Ksavjė kliedesiai <u>užknisą</u> . (56)
[...] elle peinait à faire le lien entre le <u>connard</u> réac qui lui donne de l'urticaire sur les réseaux sociaux et ce mec qu'elle a si bien connu. (71)	Buvo sunku rasti ryšį tarp reakcingo <u>avigalvio</u> , kurio postai socialiniuose tinkluose ją vemt verčia, ir bičo, kurį taip gerai pažinojo. (56)
[...] elle n'avait pas le cœur à <u>foutre l'ambiance en l'air</u> . (72)	[...] ji neturi nė menkiausios užgaidos <u>paleisti geros nuotaikos vėjais</u> . (56)
Passer la soirée entre Xavier, Patrice, Lydia Bazooka, la petite Kant et Daniel, son copain mignon mais <u>pédé</u> , c'était un peu comme coucher avec un mec pas terrible parce que ça fait trop longtemps qu'on n'a pas <u>baisé</u> . (72)	Praleisti vakarą su Ksavjė, Patrisu, Lidija Bazuka, Pamela Kant ir Danieliu, mielu šios draugužiu, deja, <u>pediku</u> , buvo beveik tas pats, kas miegot su nebaisiu biču be proto ilgai <u>nesidulkinus</u> . (56)
Et quand elle avait trouvé la porte de son appartement ouverte, elle avait apprécié de pouvoir prévenir les autres « <u>putain</u> on est entré chez moi par effraction » [...]. (72)	O radusi atlapotas savo buto duris, įvertino, kad gali pranešti „ <u>šūdas</u> , kažkas pas mane įsilaužė“ [...]. (56)
[...] il y a toujours un père pour la ramener avec sa grosse <u>derrière</u> pour l'exciter [...]. (73)	[...] būtinai koks nors tėvelis akiplėšiškai įkiš savo storą <u>šikynę</u> ir sunervins [...]. (58)
Comment osent-ils imprimer <u>ça</u> . (74)	Kaip jie drįsta spausdint tą <u>mėšlą</u> . (58)
Les banques vident les caisses de l'Etat sous prétexte qu'elles ont fait des conneries, on collectivise leurs déficits, on privatise leurs bénéfices, et ces <u>connards</u> de citoyens réclament une raclée pour les Roms. (74)	Bankai tuština valstybinę kasą, ešą ši pridirbo krūvą nesąmonių, jos deficitas nacionalizuojamas, pelnas privatizuojamas, o visi šitie <u>puspročiai</u> piliečiai nori duot į snukį čigonam. (59)
[...] et la seule <u>putain</u> de combine qu'on leur a vendue pour se sentir moins nuls, c'est de brailler qu'ils sont blancs et qu'à ce titre ils devraient avoir le droit de mater du basané. (75)	[...] papirko vienintelę <u>sušikta</u> gudrybę, kad nesijaustų visiškai nuliai, – teisė plyštauti visa gerkle ir didžiutis, jog jie baltaodžiai, neva vien tai suteiktų teisę visaip žeminti baltaodžius. (59–60)
Mais il l'avait toujours évitée pendant quelques jours, ensuite, se sentant <u>couillon</u> de ne pas savoir comment lui dire qu'il n'avait pas l'intention de recommencer. (77)	Tačiau paskui kelias dienas vengdavo jos ir jausdavosi <u>kvailys</u> , nemokantis pasakyt, kad neturi jokio noro vėl visko pradėt iš naujo. (61)

Qu'est-ce qui se passe avec ce <u>putain de sac</u> ? (77)	Kaip taip galėjo nutikt su tuo <u>sušiktu</u> krepšiu? (61)
J'ai besoin qu'on me fasse me sentir encore plus <u>merdique</u> ... (77)	Noriu dar <u>šūdiniau</u> jaustis... (61)
Elle met Patrice dans une situation ambivalente : il a envie de l' <u>envoyer chier</u> et il se sent coupable pour ça [...]. (78)	Statė Patrišą į dviprasmę padėtį: jis norėjo ją <u>pasiust</u> <u>kuo toliau</u> ir dėl to jautėsi kaltas [...]. (62)
Il n'a pas envie de <u>bander</u> en regardant des femmes se rabaïsser au rang de <u>chienne</u> , et pourtant il <u>bande</u> , et ça lui remplit la tête de saletés dont il n'a pas l'usage. (79)	Jis nenori, kad jam <u>pasistotų</u> žiūrint į moteris, nusizėminusias iki <u>kalių</u> lygio, bet jam <u>pasistoja</u> , galvą užverčia nešvankybės, su kuriom niekur nepasidėsi. (63)
Impossible de charger un jeu ou une série sans que s'affichent les photos de toutes les <u>salopes</u> qui habitent à moins de cent mètres de chez lui et qui veulent de la <u>bite</u> , tout de suite. (79)	Šiais laikais tapo nebeįmanoma užsikrauti žaidimo ar seriale serijos nepasirodžius fotografijoms visų <u>kekšių</u> , gyvenančių vos šimto metrų spinduliu nuo jo namų ir čia pat trokštančių <u>bybio</u> . (63)
Ils sont supposés encaïsser tout ce qu'on leur envoie dans la gueule, et se <u>démener</u> avec ça. (80)	Jie privalo iškęsti viską, ką jiems tēškia į veidą, ir su tuo <u>suktis</u> . (63)
Personne ne se demande si ça leur plaît de <u>se faire choper</u> par les <u>couilles</u> à tout bout de champ [...]. (80)	Nieks nekvaršina sau galvos klausimais, ar jiems patinka <u>būt</u> kiekvienam žingsny <u>suitiems už kiaušų</u> [...]. (64)
La masculinité, c'est « <u>bande</u> et raque » sans alternative. (80)	Vyriškumas – „ <u>dulkink</u> ir mokėk“, daugiau jokių alternatyvų. (64)
<u>Merde</u> , on change, quand même. (82)	<u>Po velniais</u> , vis dėlto keičiamės. (65)
Des filles qui lui rappellent sa mère, il ne peut pas penser à les <u>fourrer</u> . (82)	Nenori nė pagalvoti, kad galėtų <u>įbest</u> merginai, primenančiai motiną. (65)
Toujours été un <u>con</u> , Xavier. (83)	Ksavjė visada buvo <u>avinas</u> . (66)
Jeune, il avait les dents qui rayaient le plancher mais ce n'est pas parce qu'on descend sur le trottoir vendre son <u>cul</u> qu'on va y faire fortune. (83)	Jaunas turėjo begalinių ambicijų, atrodė, dantim traiskys akmenis, bet tai nereiškia, kad išėjęs į gatvę pardavinėt <u>pasturgalio</u> būtinai sulauksi sėkmės. (66)
Puis il s'était laissé embarquer dans cette connerie de discussion WhatsApp, Xavier s'était joint à eux et il n'avait pas eu le courage de l' <u>envoyer chier</u> . (84)	Paskui įsivėlė į tuos sumautus pokalbius vatsape, o prie jų prisijungus Ksavjė Patrisas neišdrįso <u>pasiusti</u> jo šikt. (67)
[...] il était quand même content de le voir debout, ce <u>con</u> . (84)	[...] Patrisas, pamatęs tą <u>šiknių</u> , stovintį ant kojų, galima sakyti, pasijuto laimingas. (67)
– Tu ne crois pas qu'il faut être un peu <u>con</u> pour se battre encore, à ton âge ? (85)	– Nemanai, kad tu biški <u>asilas</u> , jei savo amžiuj dar puoli kaltis? (67)
Tu admettras qu'il fallait être <u>con</u> pour sortir des âneries pareilles... (85)	Pripažink, turėjai būti visiškai <u>kvailys</u> , kad paistytum tokias nesąmones... (68)
– Et moi j'avais envie de te dire : si on est pas du même côté, <u>connard</u> , c'est que tu t'es trompé de révolution. (86)	– O aš tau noriu pasakyti: jei mes ne toj pačioj pusėj, <u>kvaily</u> , žinok, tai tu klydai dėl revoliucijos. (68)
– <u>Me fais pas chier</u> aujourd'hui. (87)	– Šiandien manęs <u>neužknisk</u> . (69)
– Mais qu'est-ce qu'il a raconté, ce <u>con</u> , pour que ça intéresse tant de monde ? (88)	– Ką tas <u>kvailys</u> ten pripasakojo, kad visiems taip parūpo? (70)
– Putain mais on ne vous demande pas si elle est bonne ! (88)	– <u>Blemba</u> , nieks neklausia, ar ji gera! (71)
[...] nous on les cherche comme des <u>cons</u> et on cherche aussi Subutex, on est une bande de crétins inutiles... (88)	[...] mes jų ieškom kaip paskutiniai <u>kvailiai</u> , dar ieškom Subutexo, kaip beviltiškų idiotų gauja... (71)
– T'es rivé sur son <u>cul</u> comme un vieux dégueulasse en rut. (89)	– Prilipai jai prie <u>šiknos</u> kaip bjaurus rujojantis senis. (71)

Elle en a marre qu'ils aient envie de <u>fourrer</u> tout ce qui bouge sauf elle. (89)	Jai iki gyvo kaulo įgriso, kad jie nori <u>pist</u> viską, kas juda, tik ne ją. (71)
[...] moins branché <u>cul</u> , il faut chercher du côté de l'héliculture. (93)	[...] mažiau dėmesio <u>subinei</u> , daugiau laiko užsiimt sraigčių ferma. (74)
Il ferait pourtant mieux, s'il entend l'enregistrement, de pousser un soupir de soulagement et <u>laisser pisser</u> . (96)	Vis dėlto būtų geriau, jeigu išgirstų, kas kalbama įfaše, tada su palengvėjimu atsidustų, <u>gaza nuleistų</u> . (77)
[...] <u>foutre le bordel</u> dans quelques vies tranquilles, devoir gérer une tonne d'emmerdements, et au final s'attirer des antipathies de toutes parts. (98)	[...] <u>sukelt sumaištį</u> tiems, kas ramiai gyvena, <u>mėžt tonas šūdo</u> , galiausiai iš visų pusių sulaukt priešiško. (78)
Ça <u>foutrait sa vie en l'air</u> , mais ça l'intéresserait beaucoup. (98)	<u>Sugadintų gyvenimą</u> , bet labai sudomintų. (79)
On a beau affirmer ne croire en rien, <u>merde</u> , on finit toujours par admirer l'impeccabilité de l'agencement du bordel. (98)	<u>Po velniais</u> , gali sakyti, kad niekuo netiki, bet galiausiai visad susižavi nepriekaištinga chaoso struktūra. (79)
[...] dans le cadre d'un boulot plutôt <u>chiant</u> , elle s'est concentrée sur le projet d'attraper la petite. (100)	[...] darbelis <u>nuobodokas</u> , tai susigalvoji, kaip įvilioti mažylę į meilės spąstus. (80)
[...] comme si avec les mecs c'étaient les reines de la <u>galipette</u> , on a envie de leur dire meuf, si tu ne sais pas quoi faire avec moi dans un lit, je doute que tu te débrouilles beaucoup mieux sous prétexte qu'il y a <u>quéquette</u> et <u>roubignoles</u> . (100)	[...] tarsi su vyrais būtų kuo tikriausios <u>pisimosi</u> karalienės, tada tau tik ir norisi sakyti panele, jei nežinai, ką su manim daryt lovoj, abejoju, kad tu tokia jau gera, kai šalia makaluojasi <u>pimpalas</u> su <u>kiaušais</u> . (80)
[...] les gens qui <u>déconnent</u> sans arrêt, comme lui, le font uniquement pour <u>faire chier</u> . (102)	[...] žmonės, kurie be atvangos <u>kalba nesamones</u> kaip jis, taip elgiasi vien norėdami <u>užpist negyvai</u> . (82)
<u>Foutre en l'air</u> trois enregistrements successifs, et voir le label manager revenir et lui manger dans la main. (102)	<u>Sugadinti</u> tris įrašų sesijas iš eilės ir regėt, kaip grįžta vadybininkas ir lesa iš rankos. (82)
Sa réputation de mec <u>foireux</u> le précédait et aucune affinité ne le détournait de son mode opératoire [...]. (103)	Pirma jo nuolat žygiavo visiško <u>subingalvio</u> reputacija ir joks nuoširdumas negalėjo pakeisti jo būdo [...]. (82)
On ne pense qu'aux filles qui <u>font chier</u> . (105)	Dažnai galvojam tik apie panas, kurios <u>užpisa</u> . (84)
Celles avec qui tout va bien, qui sont toujours là où on les cherche, qui <u>mouillent</u> dès qu'on les touche, qui jouissent en tremblant comme une feuille [...]. (105)	Tos, su kuriom viskas gerai, kurios tuojau pat atsiranda ieškomos, kurios <u>sudrėksta</u> vos prisilietus, virpa iš pasitenkinimo it lapeliai [...]. (84)
Elles aimaient <u>baiser</u> couchées sur le bureau, debout dans le noir du placard à café [...]. (106)	Jos mėgo <u>dulkintis</u> gulomis ant biuro stalo, stačiomis raštinės reikmenų kampo tamsoje [...]. (85)
Elle se cale entre ses jambes en ciseaux et lui prend les fesses à pleines mains pour l'emboîter le mieux possible, juste après la <u>baise</u> [...]. (106)	Iškart <u>pasidulkinus</u> Hiena įsitaiso jai tarp išskėstų kojų ir rankomis sugriebia sėdmenis, kad kiek įmanoma stipriau priglaustų prie savęs [...]. (85)
[...] la <u>chatte</u> d'Anaïs envoie des roulements qui se diffusent le long de ses cuisses. (106)	[...] Anaïs <u>putė</u> siunčia bangas, nusiritančias per Hienos šlaunis. (85)
<u>Merde</u> , si elle s'y attendait... (107)	<u>Šūdas</u> , jei tik būtų žinojus... (86)
Elle était agitée, angoissée et convaincue que Vernon avait de l'argent et qu'en lui <u>cassant bien les couilles</u> , il finirait par le lâcher. (111)	Ji buvo paklaikusi, nerimastinga ir įsitikinusi, kad Vernonas turi pinigų ir kad, gerai jam <u>atspardžius kiaušus</u> , galiausiai juos atiduotų. (90)
Il lui était probablement arrivé quelques trucs <u>moches</u> [...]. (111)	Greičiausiai mergina patyrė <u>kažkokį šūdą</u> [...]. (90)
[...] il ne sent que le vide à l'intérieur de lui – un calme qui devrait être morbide et qui est aussi blanc que ces <u>putains de nuages</u> . (114)	[...] viduj jaučia vien tuštumą – ramybę, galbūt liguistą, tačiau tuo pat metu šviesią tokią kaip tie <u>supisti</u> debesys. (92)
[...] « dis-donc mon <u>salaud</u> tu t'es trouvé un joli petit spot, ici... je ne connaissais pas ce quartier... » (115)	[...] „Tai ką, <u>niekšeli</u> , suradai gerą vietelę... Nežinojau šito rajono...“ (93)

[...] « Avec vue imprenable sur le Sacré-Cœur, s'il vous plaît... une basilique érigée sur les charniers des communards, c'est comme si elle nous rotait à la gueule tous les jours, cette <u>pute</u> : crevez, <u>salauds</u> de pauvres ! » (115)	[...] „Prašau, su plačia panorama į Sacré-Coeur baziliką... pastatyta ant komunarų kaulų, tarsi šita sena <u>kekšė</u> kiekvieną dieną mums į marmūzes atsiraugėdama sakytų: dvėskit, <u>niekšai</u> vargšai!“ (93)
On s'est fait <u>chier</u> à monter un pack de six, on a de quoi partager... (116)	<u>Užsiknisom</u> tempdami pakuotę su šešiom skardinėm, užtai turim kuo dalintis... (94)
<u>Putain de</u> vue ! (116)	<u>Pyzdiec</u> vaizdelis! (94)
Sauf que là, avec ta meuf, t'es dans la <u>merde</u> ... (116)	Tik tiek, kad su šita kekše tai tu <u>visiškam šūde</u> ... (94)
Elle t'apportera que des <u>emmerdes</u> et toi tu ne lui donneras rien de ce qu'elle veut. (118)	Ji tau atneš tik <u>supistų problemų</u> , o tu neduosi nieko, ko ji nori. (95)
C'est <u>perdant-perdant</u> , votre affaire. (118)	Jūsų reikalai visai <u>šūdinį</u> . (95)
[...] « <u>enfoiré</u> c'est ma place que tu squattes » – puis voyant que Vernon n'était pas en état de répondre, Charles s'était énervé : « Mais t'es brûlant de fièvre, mon <u>con</u> , je ne peux même pas te <u>latter</u> tranquille alors – t'es juste bon à crever. » (118)	[...] „ei, <u>durniau</u> , užėmei mano vietą!“ , paskui, matydamas, kad Vernonas dėl savo sunkios būklės negali atsakyti, susinervino: „Ė, bet tu gi visas degi, <u>asile</u> , negaliu net <u>pystelt iš kojos</u> , ir taip tuoj nudvėsi.“ (95)
Je <u>ferais chier</u> tout le monde. (118)	Visus čia <u>negyvai užpischiau</u> . (96)
T'as l'air d'aller mieux, mon <u>con</u> ? (118)	Man rodos, tau geriau, <u>sūneli</u> . (96)
[...] « <u>ça m'ennuie</u> , ils n'ont toujours pas mis le chauffage chez moi » [...]. (119)	[...] „ <u>užknisa</u> , taip ir neįjungė dar šildymo“ [...]. (96)
Ils viennent tous les jours <u>casser les pieds</u> à tout le monde. (119)	Kasdien visiems <u>knisa protą</u> . (96)
Vernon pense qu'il va <u>pisser</u> mais il enjambe précautionneusement le grillage de la maison, la contourne et file, bouteille au poing, chercher la dingue. (120)	Vernonas mano, kad Šarlis nuėjo <u>pamyžt</u> , tačiau tas atsargiai perlipa namo tvorą, apeina jį ir rankoj gniauždamas butelį patraukia ieškot tos beprotės. (97)
Bon, tu lèves ton <u>cul</u> et on descend ? (122)	Tai ką, keli <u>šikną</u> ir leidžiamės žemyn? (98)
– <u>Enculé de</u> mec libre, dis donc... (123)	– Čia tai <u>supistai</u> laisvas žmogus, sakyk... (99)
– Tu dois fouetter du babouin mon <u>salaud</u> ... (123)	– Greičiausiai todėl ir dvoki kaip babuinas, <u>niekšeli</u> ... (99)
[...] et Vernon se demande ce qu'elle fait là. (123)	[...] Vernonas pagalvoja: <u>koki velnią</u> ji čia veikia. (102)
[...] et dit un peu trop fort « <u>putain</u> Vernon, <u>mais putain</u> ça fait plaisir de te voir !!! » (126)	[...] ir šiek tiek per garsiai taria „ <u>po velniais</u> , Vernonai, <u>eina šikt</u> , kaip malonu tave matyt!“ (102)
Là-haut, sur son banc, quand il sentait qu'il décollait, il s'en <u>foutait</u> . (128)	Ten, aukštai, ant savo suolo, kai pajusdavo, kad kyla virš žemės, <u>ant visko būdavo nusispjaut</u> . (104)
[...] essaye de manger en arrivant, t'as trop bu, t'es <u>plus en état de rien</u> . (129)	[...] kai nueisit, pabandyk užvalgyt, per daug išgėrei, <u>atrodai visai šūdinai</u> . (105)
« Oh <u>putain</u> depuis le temps » [...] « je suis sûr que ça va être <u>chiant</u> » [...]. (130)	„ <u>Po velniais</u> , kažkada“, [...], „esu tikras, bus <u>nuobodu</u> “ [...].
<u>Enculé</u> , t'es resté longtemps sans te changer... (132)	Ot <u>šiknius</u> , tiek laiko nekeitei... (107)
[...] je le savais de toute façon que je <u>me foutais dans la merde</u> en appelant tous ces gens au lieu de faire mon boulot [...]. (132)	[...] puikiausiai žinojau, kad pakvietus visus šitus žmones, užuot ramiai iki galo atlikus darbą, <u>įkilimpsiu į šūdą</u> [...]. (107)
Alors, sans s'y attendre et avant d'en avoir conscience, il <u>bande</u> comme un taureau. (133)	Tada, visai to nesitikint ir to neįsisamoningant, jam <u>pasistoja</u> – lyg buliui. (108)
On s'en <u>foutait des</u> héros, ce qu'on voulait c'était ce son. (135)	Mes <u>dėjom skersą</u> ant herojų, nes mums ūpėjo viena – garsas. (110)
Ça existait, ça nous a tous fait cette même chose au départ : <u>merde</u> , ça existe ? (135)	Taip buvo, iš pradžių jis mus visus veikė vienodai – <u>velnias</u> , ar gali taip būt? (110)
[...] tout était intéressant, même les trucs les plus <u>cons</u> . (136)	[...] viskas buvo įdomu, netgi didžiausios <u>nesamonės</u> . (111)

<p>Ce n'était pas un sacrifice – on <u>se foutait du</u> reste. (137)</p>	<p>Tai nebuvo jokia auka – ant viso kito mums buvo <u>nusišvilpt</u>. (111)</p>
<p>Et ce rêve qui était sacré a été transformé en <u>usine à pisse</u>. (137)</p>	<p>Sapnas, kuris mums buvo šventas, virto absoliučia <u>myžykla</u>. (112)</p>
<p>Il était superbe ce nouveau monde, fallait être <u>con</u> pour ne pas y croire. (138)</p>	<p>Tas naujas pasaulis buvo nuostabus, turėjai būt visiškai <u>idiotas</u>, kad juo netikėtum. (113)</p>
<p>Adapte-toi, <u>connard</u>. (141)</p>	<p>Įsikirk, <u>žioply</u>. (115)</p>
<p><u>Putain</u>, qu'est-ce que j'ai vendu... (141)</p>	<p><u>Po velniais</u>, ką gi išdaviau?.. (115)</p>
<p>Le stade où on se pose des questions à <u>la con</u>. (141)</p>	<p>Tai stadija, kada keli sau <u>durniausiai</u> klausimus. (115)</p>
<p>Qu'est-ce que j'en ai à <u>foutre</u>, de la pureté ? (143)</p>	<p><u>Kokio šūdo</u> taip rūpinuos tyrumu? (117)</p>
<p>Je <u>m'en fous</u>. (143)</p>	<p><u>Dėjau ant jų skersą</u>. (117)</p>
<p>Non seulement j'étais un <u>putain de</u> négro on ne m'avait jamais laissé le choix d'être autre chose. (144)</p>	<p>Ne tik esu <u>sušiktas</u> negras, bet ir niekas niekad nedavė teisės būti kuo nors kitu. (117)</p>
<p>Je suis content que tu dormes, <u>connard</u>, sinon je ne pourrais pas me plaindre comme ça. (145)</p>	<p>Man patinka, kad tu miegi, <u>niekšeli</u>, kitaip negalėčiau šitaip dejuot. (118)</p>
<p>Parce que t'en chies vraiment. (145)</p>	<p>Nes tavo gyvenimas supistas. (118)</p>
<p>[...] « petit <u>salopard</u> » me dit la voix « comment oses-tu ? » et je reçois la correction que je mérite. (145)</p>	<p>[...] „ak tu, mažas <u>šūdžiau</u>“, sako man balsas, „kaip tu drįsti?“, kaip reikiant gaunu pylos, nusipelniau. (119)</p>
<p>[...] j'étais devenu quelqu'un que tout le monde veut approcher – mais dont plus personne n'a rien à <u>foutre</u>. (147)</p>	<p>[...] virtau asmenybe, prie kurios visiems norisi prieit ir paspaust ranką, – bet kartu daugelis ant manęs <u>dėjo skersą</u>. (120)</p>
<p>[...] j'étais le machin à la mode, le truc en peluche sur lequel on <u>se branle</u>. (147)</p>	<p>[...] buvau paskutinis mados klyksmas, minkštas žaislas, kurį prispaudusi liaudis <u>masturbuojasi</u>. (120)</p>
<p>Tous les <u>blaireaux</u> du coin se sentaient légitimes à attendre quelque chose de moi. (147)</p>	<p>Kiekvienas <u>šiknius</u> jautėsi turįs teisę iš manęs reikalaut kažko įdomaus. (120)</p>
<p>J'étais quelque part et un <u>tocard</u> me félicitait [...]. (147)</p>	<p>Kur nors išvykti, prieina koks <u>pvzdukas</u> ir varo [...]. (120)</p>
<p>J'ai été un <u>emmerdeur</u> de première catégorie. (150)</p>	<p>Buvau pirmos klasės <u>subingalvis</u>. (123)</p>
<p>[...] il y a de tous les profils là-dedans, autant de romantiques neuneues que de <u>salopes</u> vénales, tout le monde est représenté... (152)</p>	<p>[...] gali tarp jų rast įvairių tipų moterų – tiek romantiškų bukagalvių, tiek pasidavėlių <u>šliundru</u>, ten visas pasaulis. (125)</p>
<p>Satana, dès le lendemain, m'envoyait un texto via Gabriel, sous un prétexte à <u>la con</u>. (153)</p>	<p>Kitą dieną Satana per Gabrielių persiuntė žinutę dėl kažkokios <u>kvailystės</u>. (125)</p>
<p>[...] il faudrait être <u>con</u> pour résister à ce genre de tentation. (154)</p>	<p>[...] reikia būt paskutiniu <u>kvailiu</u>, kad atsakytum tokių pagundų. (126)</p>
<p>Alors je me disais <u>merde</u> je ne peux pas la mettre dehors maintenant qu'elle est si mal, il faut d'abord l'aider à décrocher. (154)</p>	<p>Tada pagalvojau, <u>šūdas</u>, negaliu jos dabar išspirt, kai jai taip negerai, pirmiausia reikia padėt mest. (126)</p>
<p>Pourquoi je n'ai pas fait escort ? C'est moins d'<u>emmerdements</u>. (155)</p>	<p>Kodėl nėjau su palyda? Mažiau <u>bėdos</u>. (127)</p>
<p>Mais la tonne de <u>merde</u> qui va avec, je m'en serais bien passée. (155)</p>	<p>Bet būčiau mieli apsiėjus be visos <u>krūvos šūdo</u>, kuris užgriuvo kartu su porno. (127)</p>
<p>On ne peut pas tout <u>rater</u>, non plus. (156)</p>	<p>Negali viso <u>prašikt</u> gyvenime, tikrai ne. (128)</p>
<p>Et parce que je suis une <u>conne</u>, j'ai répondu que j'étais libre. (157)</p>	<p>Kadangi esu paskutinė <u>kvaiša</u>, atsakiau, gerai, aš laisva. (128)</p>
<p>Le mec <u>m'a défoncée</u> sur le canapé de son bureau je te jure que j'ai pas eu l'occasion de dire oui ou <u>merde</u>. (157)</p>	<p>Tai va, jis mane <u>iškrušo</u> ant savo biuro sofos taip staigiai, kad aš, prisiekiu, net nespėjau pasakyti „taip“ arba „<u>šūdas</u>“. (128)</p>
<p>Il m'a posé deux questions et il m'<u>a enculée</u>, il a été tellement direct et brute, quand j'ai pensé à lui taper dessus, il avait déjà terminé son affaire et je me sentais tellement <u>conne</u>, j'ai pratiquement rien dit en fait. (157)</p>	<p>Uždavė porą klausimų ir <u>padarė per šikną</u>, toks tiesmukas ir grubus, kad vos man kilo mintis jam užvožt, jis jau buvo baigęs reikalą. Pasijutau visiškai <u>kvaiša</u>, praktiškai nieko jam ir nepasakiau. (129)</p>

[...] « tu sais les mecs, on est <u>cons</u> , on voit une fille qui fait du X et on croit qu'elle fait sa vaisselle en lingerie et talons ». (157)	[...] „tu gi žinai, mes, bičai, tikri <u>šikniai</u> , matom mergą porno ir galvojam, kad indus ji plauna vilkėdama apatinį trikotažą ir su aukštakulniais“. (129)
On est passés du truc libertin <u>partouzard</u> à ça. (157)	Nuo patvirkusios <u>orgijos</u> mes perėjom prie kitko. (129)
Le mec, ce qui l'excite, c'est <u>me foutre en l'air</u> . (157)	Tas bičas užsiveža, kai mane <u>žemina</u> . (129)
Je <u>me fais prendre</u> par des vieux, je me fais <u>pisser</u> dessus, je me fais attacher dans une cave. (157)	Mane <u>dulkina</u> tokie seniai, jie ant manęs <u>myža</u> , mane uždaro į narvą. (129)
Je suis une <u>merde</u> . (157)	Aš <u>mėšlas</u> . (129)
[...] je suis mieux dans cette <u>merde</u> infâme que chez toi. (158)	[...] aš geriau jaučiuos tam niekingam <u>šūde</u> nei su tavim. (129)
Je me suis dit – <u>putain</u> qu'est-ce que j'ai été cool avec elle, comme on se met une petite médaille sur le torse. (159)	Pagalvojau: <u>po velniais</u> , koks nuostabus buvau su ja, nors imk ir medalį ant krūtinės kabink. (130)
Je l'appelle et je lui dis que je sais tout et qu'il est un <u>enculé</u> . (160)	Vieną kartą paskambinu ir sakau, kad aš viską žinau ir kad jis paskutinis <u>šūdas</u> . (131)
<u>Enculé</u> , Vernon, tu dors bien. (160)	Vernonai, <u>išgama</u> , tu vis miegi. (131)
Et je suis lucide : personne <u>n'en aurait rien à foutre</u> . (160)	Man ir taip aišku: visiems <u>būtų buvę nusispjaut</u> . (131)
Les Juifs sont des <u>putains</u> d'optimistes. (160)	Žydai – <u>šūdinį</u> optimistai. (131)
Tout le monde <u>se fout de</u> l'essentiel. (162)	Į esminius dalykus visiems <u>nusispjaut</u> . (133)
[...] s'il avait hurlé « je voudrais que cette <u>pute</u> revienne pour pouvoir la tuer encore » quand les keufs l'avaient emmené [...]. (163)	[...] jei būtų baubęs išsivedant farams „norėčiau tą <u>kekšę</u> vėl pamatyti, galėčiau nudobti dar kartą!“ [...]. (133)
Il n'avait pas osé dire qu'il <u>se foutait du</u> service militaire, que ce soit dans un pays ou l'autre, mais qu'il voyait encore moins pourquoi il irait le faire au bled... (165)	Selimas nediršo sakyti, kad jam <u>nusispjaut</u> ant karinės tarnybos, kad ir kurioj šaly ją reikėtų atlikti, tačiau dar mažiau prasmės matė atlikti Alžyre... (135)
Il <u>fait chier</u> , avec ses enfants. (166)	Tiesą sakant, <u>užpisa</u> jis su tais savo vaikais. (136)
Chaque fois qu'on lui demande quelque chose il hausse les épaules en marmonnant « quoi que je propose, on <u>se fout de moi</u> ». (167)	Kiekvieną kartą, kai jo ko nors paprašai, pagūžčioja pečiais ir suburba „ką tik pasiūlau, visiem <u>nusispjaut</u> “. (137)
Ça voulait dire : ton amour du cinéma français : de la <u>merde</u> . Boire du vin avec tes amis : de la <u>merde</u> . Ton abonnement à l'opéra : de la <u>merde</u> . Lire Guyotat et Deleuze : de la <u>merde</u> . Tes discours sur Godard ou Pasolini : de la <u>merde</u> . (168)	Tai reiškė: tavo meilė prancūziškam kinui – <u>šūdas</u> . Gerti vyną su tavo draugais – <u>šūdas</u> . Tavo operos abonementas – <u>šūdas</u> . Skaityto Guyotat ir Deleuze'ą – <u>šūdas</u> . Tavo šnekos apie Godard'ą ir Pasolinį – <u>šūdas</u> . (138)
Il <u>s'en fout</u> , lui, de l'immigration, il leur parle d'une gamine qu'il a élevée ici. (170)	Jam, tiesą sakant, <u>nusispjaut</u> ant imigracijos, jis pasakoja jiems apie mergaitę, kurią čia užaugino. (139)
[...] Aïcha vient lui dire, avec les moyens du bord : voilà toute la <u>merde</u> que tu m'as léguée, papa, en prétendant que tu dominais la situation, voilà toute ta <u>merde</u> et voilà mon mépris. (173)	Ayša ateina pas jį su visais po ranka turimais įkalčiais ir sako: štai visas <u>šūdas</u> , kurį man palikai, tėti, manei, kad valdai situaciją, štai visas tavo <u>šūdas</u> ir mano panieka. (142)
– Mais de quoi se mêle-t-elle, cette <u>imbécile</u> ? (176)	– Ko ta <u>kvaiša</u> čia maišosi? (145)
Son « j'ai besoin de vivre, je suis trop jeune pour être enfermée, <u>merde</u> » lui avait paru un peu court. (177)	Još posakis „aš turiu gyventi, <u>po velniais</u> , aš per jauna, kad būčiau uždaryta“ jam pasirodė šiek tiek nerimtas. (145)
Il allait étrangler cette <u>pute</u> . (178)	Jis pasmaugs tą <u>kale</u> . (147)
<u>Merde</u> , à la fin... (179)	<u>Šūdas</u> , galiausiai... (147)
Le <u>con</u> de l'histoire. (182)	Tikras pasakų <u>durnelis</u> . (150)
Tu me <u>fais chier</u> , tu comprends ? Tu me <u>fais chier</u> ! (184)	Tu mane <u>užknisai</u> , supranti? Tu mane <u>užknisai!</u> (151)
Alors il se met en colère, pour se défendre, comme n'importe quel <u>con</u> . (184)	Taigi, trokšdamas apsiginti, užpyksta kaip <u>kvailys</u> . (151)
Il a envie de les chasser – c'est un voile, <u>merde</u> , vous allez finir par vous en remettre, vous <u>faites chier</u> , tous, vous <u>faites chier</u> . (184)	Jis nori pavaryti juos tolyn – <u>po velniais</u> , pamatysit, galiausiai jūs visi užsivyniosit hidžabus, tik <u>neužpiskit</u> , jūs visi <u>užpisa</u> . (151–152)

[...] les tox crèvent comme des chiens parce qu'ils ont abandonné l'idée de prendre soin de quoi que ce soit d'autre que de leur <u>foutue</u> substance. (189)	[...] narkomanai dvesia kaip šunys, nes juos apleidžia mintis rūpintis bet kuo kitu, išskyrus ta <u>prakeikta</u> medžiaga. (156)
[...] je n'avais pas envie de demander à cet <u>enfoiré</u> de Samir de m'aider, j'aime pas ce type, je n'ai pas envie qu'il s'incrute avec nous. (192)	[...] neturėjau noro <u>priedurnio</u> Samiro prašyt pagelbėti parsitempt, nemėgstu to tipo, visai nenoriu, kad jis su mumis apsistotų. (158)
« <u>Merde</u> , on n'est pas des humains si on ne se préoccupe pas de ce qui nous arrive les uns les autres. » (194)	„ <u>Po velniais</u> , mes ne žmonės, jei mums nerūpi, kas nutinka tai vieniam, tai kitiem.“ (159)
Ce qui est neuf, c'est que, sincèrement, il <u>s'en tape</u> complètement. (197)	Nauja tai, kad jam nuoširdžiai ant visko <u>nusispjaut</u> . (162)
Même s'ils n'ont pas l'air d'avoir <u>grand-chose à foutre</u> de leurs vies, tes potes, ils finiront par comprendre qu'ils ont mieux à faire que regarder les arbres pousser... (199)	Gal ir atrodo, kad tavo draugužiai <u>nelabai turi ką veikt</u> gyvenime, tačiau galiausiai supras, kad turi rimtesnių reikalų nei žiūrėt, kaip auga medžiai... (164)
Elle s'est contentée de déclarer « <u>putain</u> mais quelle beauté » et de lui lancer la balle. (201)	Tik pasakė „ <u>velnias</u> , koks gražus“ ir sviedė kamuolį. (165)
Il avait fallu le pousser sous la douche tellement il puait et là encore il avait fallu qu'une pauvre <u>lesbienne</u> acariâtre se dévoue pour le savonner. (203)	Jį reikėję įstum į dušą, nes siaubingai dvokė, ir dar vargšei vaidingai <u>lesbei</u> tekę pasiaukot, kad išmuilintų. (167)
[...] ce <u>gros tas</u> d'Emilie, au bord des larmes [...]. (203)	[...] kone apsiašarojusią <u>mešką</u> Emili [...]. (167)
Ensuite, il y avait eu l'histoire de la <u>pute tarée</u> qui <u>se faisait tourner</u> dans des bureaux de producteurs [...]. (203)	Paskui – istorija apie išprotėjusią <u>kekšę</u> , kurią <u>dulkino</u> prodiuserių kabinetuose [...]. (167)
[...] c'était la musique la plus <u>chianté</u> du monde. (204)	[...] pati <u>nuobodžiausia</u> muzika pasaulyje. (167)
Sinon, Pamela Kant était quand même bonnasse, mais ça gênait Xavier de voir cette <u>pute</u> s'ingénier à faire semblant d'être une meuf qui va bien. (204)	Kaip bebūtų, Pamela buvo draugiška, tačiau stebėdamas tą <u>kekšę</u> Ksavjė nerimavo, ar tik ji negudruoja besistengdama dėtis mergaite, kuriai viskas čiki piki. (168)
Il pensait avoir affaire à un petit <u>pédé</u> coké, un mec qui ne faisait pas peur à Pamela [...]. (204)	Galvojo turįs reikalą su apsinarkašiniusiu <u>pediku</u> , biču, kuris Pamelai nekelia jokios baimės [...]. (168)
Ça se voyait qu'elle le prenait pour un <u>con</u> . (205)	Buvo matyt, kad ji laiko jį <u>kvailiu</u> . (168)
[...] le <u>cul</u> dans l'herbe, reposant sur les coudes, l'air dégage du mec qui profite d'un moment de soleil. (205)	[...] <u>pasturgalis</u> ant žolės, alkūnės atremtos į žemę, veidas atsipalaidavusio bičo, gaudančio saulės spindulius. (169)
Autant elle peut être <u>casse-couilles</u> , autant ça ne l'empêche pas d'être une <u>putain de</u> bonne pâtissière. (207)	Nors ši pana gali būt <u>didelė rakštis subinėj</u> , tai jai visai netrukdo būt puikia kulinare. (170)
Il l'entend dire, de loin, « je crois aux intestins, moi, un jour tu verras on comprendra que la psychologie, on <u>s'en fout</u> , c'est les intestins qui font tout » [...]. (108)	Vernonas iš toli girdi Silvi sakant „aš tai tikiu žarnynu, pamatysi, ateity ant psichologijos <u>bus galima spjaut</u> , nes viską valdo žarnynas“ [...]. (171)
– <u>Putain</u> , fait bon être jeune... (209)	– <u>Šakės</u> , turbūt gerai būt jaunam... (172)
Tout le monde <u>se fout du</u> nom de ceux qui perdent la vie sur le trottoir. (209)	Visiems <u>nusispjaut</u> ant tų, kurie dvesia ant šaligatvių. (172)
– Que si on <u>baise</u> je ne vais pas sortir ma grosse <u>bite</u> . (210)	– Jei <u>dulkinsimės</u> , neišitrauksiu didelio <u>pimpio</u> . (173)
Tu te rends compte que ça existe et qu'on est assez <u>cons</u> pour s'occuper d'autre chose que d'observer la nature et les animaux ? (215)	Tu supranti, kad tai egzistuoja, o mes visai <u>nukvaišusios</u> , nes užsiimam kitais dalykais, o ne stebim gamtą ir gyvūnus, ne? (177)
Céleste se dit ça doit être abusé de vivre avec un gamin aussi grand, meuf il peut te mettre une claue sans que tu puisses rien dire, t'as intérêt à le dominer ferme pour le contrôler. (216)	Selestė pagaloja: turbūt žiauru gyvent su tokiu dideliu vaiku, <u>po velniais</u> , jis gali tau duot antausį, o tu nieko negalėsi pasakyti, todėl privalai su juo elgtis labai griežtai, kad suvaldytum. (177–178)
Si Céleste était un mec, elle ne pourrait plus marcher tellement elle <u>banderait</u> . (217)	Jeigu Selestė būtų bičas, nepajėgtų taip laisvai žygiuot dėl <u>pasistojusio organo</u> . (179)
Quand elle était au collège, tous les garçons la traitaient de <u>pute</u> . (217)	Kai mokėsi mokykloj, visi berniukai laikė ją <u>kekše</u> . (179)

Mec, tu me parles de buissons et je pense à ta langue sur ma chatte [...]. (218)	Žmogau, tu man pliuipi apie krūmus, o aš svajoju apie tavo liežuvį sau ant <u>putės</u> [...]. (179)
Au début ça allait, au bar, l'ambiance est swag, la vie la nuit les bourrés les relous les <u>gouines</u> torse nu qui dansent sur les tables [...]. (218)	Iš pradžių bare buvo gerai, tvyrojo kaifo atmosfera, naktinis gyvenimas priliuobę tipai pašlemėkai <u>lesbietės</u> nuogais torsais šokančios ant stalų [...]. (179)
Quatre-vingt pour cent des tables, c'est des <u>cons</u> . (218)	Prie aštuom procentų stalų sėdi vieni <u>avigalviai</u> . (179)
Elle en a marre de rester debout des huit heures d'affilée, à [...] éviter [...] les mains au <u>cul</u> [...]. (218)	Ją jau užkniso dirbt stačiom aštuonias valandas be pertraukos, [...] išsisukinėt nuo rankų, taikančių prilipt jai prie <u>pasturgalio</u> [...]. (180)
Mais les clients ont des goûts de chiotte, ils veulent du lotus en couleur, ou des hirondelles à la <u>con</u> . (219)	Tačiau klintų <u>šūdinis</u> skonis, jie nori spalvotų lotosų ar <u>idiotišku</u> kregždūčių. (180)
[...] parfois il faut attendre une demi-heure devant la porte avant que celui qui a les clefs débarque, <u>la tête dans le cul</u> ... (219)	[...] kartais tenka visą pusvalandį laukti prie durų, kol pasirodys kas nors iš <u>nuvargio perkreipta marmūze</u> ir atneš raktus. (181)
Elle a meilleure mine, c'est sûr... mais <u>c'est n'importe quoi</u> , leur truc avec ce Subutex. (220)	Taip, atrodo gražiau... tik <u>koki velnią</u> su tuo Subutexu ji veikia... (181)
Il est comme ça, lui, il sort du taf et se précipite dans la prairie déblatérer des trucs dont tout le monde <u>se fout</u> . (222)	Jis kaip visada: išeina iš darbo ir lekia į pievelę visaip koneveikt tai, ant ko visiems <u>nusispyjaut</u> . (182)
Il n'en a pas un seul qui <u>déconne</u> . (222)	Ant jo kūno – nė vienos <u>nesamoningos</u> . (183)
Ça la <u>fait un peu chier</u> , mais c'est mieux comme ça. (223)	Dėl to <u>jaučiasi šiek tiek sumautai</u> , bet taip geriau. (183)
Soit elle est une <u> salope</u> impure qui risque de la contaminer, et alors Aïcha ne lui parle pas, soit elles sont potes et elles peuvent compter l'une sur l'autre. (224)	Arba ji nešvari <u>kekšė</u> , galinti tave užkrėsti, – tada Ayša su ja lai nesikalba, – arba jos neišskiriamos draugės ir gali viena kita pasikliauti. (184)
Il avait fait le geste de lui cracher à la figure et Céleste l'avait insulté, direct, « <u>tire-toi, enculé, tire-toi</u> tout de suite ou j'appelle les gardiens ». (225)	Bičas vaidino, tarsi spjautų į veidą, o Selestė tuoj pat jį iškoneveikė, „ <u>pyzdink, šikniau, pyzdink</u> greičiau, arba kviečiu apsauginius“. (185)
Elle s'était mise à raconter – sa mère la moule à l'air sur Internet, elle qui croyait qu'elle était la fille d'une meuf effacée et dépressive, en fait elle était juste la fille d'une <u>dévergondée</u> notoire. (226)	Pradėjo pasakot: jos motina internete rodo visas grožybes, ji manė, kad yra kuklios ir depresyvios moters dukra, pasirodo – visiems žinomos <u>kekšės</u> vaikas. (186)
Il faut l'apprivoiser, mais au moins quand elle prend confiance, on se dit qu'on <u>ne s'est pas fait chier pour rien</u> . (226)	Ją reikia prisijaukint, tačiau kai ima tavim pasitikėti, pamanai, kad ne šiaip sau <u>bandei iš šūdo išspaust vašką</u> . (186)
Serveuse, la première chose que tu apprends à faire, c'est rendre invisibles ceux qui t' <u>emmerdent</u> . (227)	Būdama padavėja pirmiausia išmoksti paversti nematomais tuos, kurie tave <u>užknisa</u> . (187)
Mais l'autre <u>andouille</u> est dans une phase euphorique, alors elle attire son attention [...]. (227)	Tačiau toji <u>kvaiša</u> sėdi visa paskendusiu euforijoje, galop atkreipia jos dėmesį [...]. (187)
– Comment t'es <u>casse-burnes</u> , je suis choquée. (228)	– Na, tu ir <u>įkyruolė</u> – aš tiesiog apstulbus. (188) (Šakės, kaip tu užknisi)
Ça va lui <u>foutre en l'air</u> son talk. (230)	Jo kalba <u>nueis šuniui ant uodegos</u> . (189)
Même tarif pour ce <u>con</u> . (230)	Tas pats ir su tuo <u>kvailiu</u> . (189)
Je te laisse une semaine et tu <u>pars en couilles</u> ... (231)	Savaitę nematau, ir tu jau <u>eini šunkeliais</u> . (190)
Mais vous êtes des dangereux, ma parole... qu'est-ce qu'ils <u>en ont à foutre</u> ? (231)	O jūs pavojingos, garbės žodis... o jų <u>koks reikalas</u> ? (190)
Quand toute ta vie, tu la passes le beinard sur les chevilles en train de <u>baiser</u> comme un chien avec des filles qui ont trop besoin d'argent ou de boulot pour préserver leur dignité... le jour où on te <u>met le nez dans ta merde</u> , tu as trop de saletés sur la conscience pour aller prévenir la police... (232)	kai visą gyvenimą praleidi nustumusiais triusikais, kaip šuva <u>dulkindamas</u> mergas, kurioms labai reikia pinigų ar darbo, kad išsaugotų orumą... tą dieną, kai <u>įbeda nosį į savo paties šūdą</u> , sąžinę spaudžia per daug niekšybių, todėl visai nesinori eit į policiją ir skųstis. (191)

[...] la sonnerie du téléphone qui résonne dans l'appartement et quand elle décrochait elle s'entendait dire « grosse <u> salope </u> demain au lycée tu vas tous nous <u> sucer </u> et après on t' <u> encule </u> , t'entends ? » (234)	[...] kai skambėdavo bute ir ji, pakėlusi ragelį, išgirdavo „rytoj <u> supista kekšę </u> gimnazijoje mum visiems <u> čiulpsi </u> , o tada mes tave <u> padarysim per šikną girdi? </u> “ (193)
– Le jour où ils vont vous repérer, vous vous retrouverez comme des <u> cons </u> , au tribunal, jugés pour harcèlement [...]. (235)	– Vieną dieną, kai jie jus išaiškina, atsidursit <u> durnių </u> vietoj teisme, kuris jus teis už ramybės drumstimą [...]. (194)
– Me dis pas que t'écoutes une <u> pute </u> et un <u> travelo </u> ... (235)	– Tik nesakyk, kad klausai <u> kekšės </u> ir <u> transvestito </u> ... (194)
Elle s'y est toujours fait royalement <u> chier </u> . (236)	Jai visą laiką buvo ant jų <u> didžiai nusišikt </u> . (194)
La conférence est tellement <u> pourrie </u> , ce n'est pas deux raclements de gorge qui vont lui bousiller l'affaire. (237)	Konferencija tokia <u> šūdina </u> , kad jos nesugebėtų sugadinti net dvi gerąždiančios gerklės. (195)
Elle en a tellement vu, des <u> cons </u> , raconter n'importe quoi avec un aplomb admirable. (237)	Juk Selestė prisižiūrėjo tiek visokių <u> durnių </u> , pasakojančių nesąmones su žaižaruojančiu pasitikėjimu. (195)
Elle a envie de <u> baiser </u> avec lui. (237)	Nori su juo <u> pasidulkinti </u> . (196)
[...] c'est complètement <u> con </u> , ton truc. (238)	[...] visiška <u> nesamone </u> tas tavo reikalas. (196)
Aller chez ce <u> con </u> qui ne lui a rien fait et répondre à tous les harceleurs qui lui ont <u> pourri </u> son enfance. (238)	Nueis pas tą <u> kvailį </u> , kuris jai nieko blogo nepadare, ir atsiskaitys su visais persekiojais, kurie jai <u> sušiko </u> vaikystę. (196)
« Maudite soit la <u> chatte </u> pourrie de ta mère la <u> chienne </u> qui t'a enfanté » « <u> Salope </u> de bourge pourri » « Bâtard infâme » « Crève, <u> salope </u> ». (239)	„Tegu būna prakeikta tave pagimdžiusios tavo motinos <u> kalės </u> supuvusi <u> pyzda </u> “, „Pašvinkusios buržuazijos <u> niekšas </u> “, „Bjaurus <u> kalės vaikas </u> “, „Dvėsk, <u> gyvuly! </u> “ (197)
« <u> Connasse </u> , tu <u> sucas </u> le pouvoir comme une <u> pute </u> . » (240)	„ <u> Kvaiša </u> , <u> čiulpi </u> valdžiai kaip paskutinė <u> kekšė </u> .“ (197)
[...] pour se faire épouser, il faut bien être séduisante, ce qui les place dans la position de pute. (240)	[...] trokšdamas susituokti, merginos turi būti gundančios, o tai jas pastato į <u> kekšės </u> padėtį. (198)
Ça soulagera les garçons de leur génération : pour la <u> baise </u> , il y aura les professionnelles, et pour la famille, des vierges mères enfin respectables. (240)	Jų kartos berniukams palengvės: <u> pasidulkinimams </u> bus skirtos profesionalės, o šeimai – pagaliau visų gerbiamos motinos skaistulės. (198)
Il avait plutôt aimé sa façon de s'accrocher à lui et d'être tendre et <u> pute </u> [...]. (241)	Jam visai patiko, kaip jinai prie jo glaudžiasi, kokias ji švelni ir patvirtusi, tikra romantiška <u> kekšė </u> [...]. (199)
Au moins, l' <u> emmerdeuse </u> avait de bonnes raisons de s'accrocher à lui. (242)	Ta <u> pajodžarga </u> bent jau turėjo dėl ko prie jo prilipti. (199)
Il ne sait pas s'il <u> aura les couilles </u> pour la proposer comme telle. (242)	Tik nežinia, ar pakankamai <u> kieti jo kiaušiai </u> , kad tai pasiūlytų. (200)
Sauf que tout <u> foutre en l'air </u> demeure leur option favorite. (247)	Deja, mėgstamiausias jų pasirinkimas – viską <u> paverst </u> <u> mėšlu </u> . (204)
Il lui a fallu des années pour formuler cette idée simple : c'est un <u> connard </u> . (249)	Prireikė nemažai laiko, kol galų gale paprastai įsivardijo: jo tėvas <u> šubingalvis </u> . (205)
[...] un <u> connard </u> cassant qui ne rentre que pour se plaindre de ce que les enfants sont mal élevés. (249–250)	[...] valdingu <u> subingalviu </u> , grįžtančiu namo vien tam, kad padejuotų, jog jo vaikai per prastai išauklėti. (206)
Jusque-là, la famille s'était conformée au protocole classique : les époux, les enfants, une maîtresse régulière, quelques <u> putes </u> et des <u> partouzes </u> discrètes. (251)	Iki tol šeima gyveno pagal klasikinius standartus: žmonos, vaikai, nuolatinė meiluzė, keletas <u> kekšių </u> ir santūrios <u> orgijos </u> . (207)
Cette manie qu'il a d'appeler sa <u> conne de meuf </u> « chouchou ». (253)	Ta jo manija tą <u> supista kvaiša </u> vadinti meilute... (209)
Vous, vraiment, vous m' <u> aurez fait chier </u> jusqu'au bout, bravo, bravo et bravo. (255)	Jūs iš tiesų mane galutinai <u> užknisot </u> , bravo, bravo ir dar kartą bravo! (210)
Une <u> conne </u> . (255)	<u> Kalė </u> . (210)
Elle l'insulte, tranquille, en posant son gros <u> cul </u> sur sa chaise, elle trouve qu'il n'aurait pas dû l'ouvrir sur la nouvelle convention... (255)	Ji jį keikia, ramiai padėjusi storą <u> užpakalį </u> ant kėdės, galvodama, kad jis neturi teisės pasirašyti naujos sutarties... (211)
La <u> conne </u> en question ouvre la porte sans frapper et l'interrompt dans sa diatribe. (256)	Aptariamoji <u> kvailė </u> nepabeldusi atidaro duris ir įsiterpia į beriamą kritiką. (211)

– Je vais la détruire, je vais l’atomiser, cette petite <u>conne</u> ne travaillera plus jamais, nulle part. (256)	– Aš ją sužlugdysiu, sunaikinsiu, šita maža <u>kalė</u> daugiau nedirbs, niekur. (211)
Elle savait qu’elle lui plaisait, mais il ne lui faisait jamais sentir qu’elle était embauchée pour son joli <u>cul</u> . (260)	Ji žinojo, kad jam patinka, tačiau Dopalė niekad neleido jai pajusti, kad ją pasamdė dėl dailaus <u>užpakaliuko</u> . (214)
Or, les jeunes gens qui cartonnent sur YouTube ont la tête qui enfle vite et <u>se contrefoutent du septième art</u> [...]. (261)	Tačiau jauni žmonės, sulaukę sėkmės jutube, greitai pasipučia ir <u>deda skersą</u> ant kino meno [...]. (216)
Elle lui répond « Dégage, Oui-Oui, tu me <u>casses les couilles</u> » et il lui faut une semaine pour s’en remettre. (263)	Tad ji atsako: „ <u>Atsipisk</u> , supranti, <u>užknisai negyvai</u> “, tada jai prireikia savaitės, kad atgautų pusiausvyrą. (217)
Ils étaient heureux, <u>putain</u> . (264)	<u>Po velniais</u> , jie buvo laimingi. (218)
Ils <u>s’en foutaient</u> , du confort bourgeois, ils n’étaient pas matérialistes. (265)	Jie buvo <u>dėję skersą</u> ant buržuazinio komforto, niekad nebuvo materialistai. (219)
Comment peut-on dire quelque chose d’aussi <u>con</u> ? (266)	Kaip gali pasakyt tokią <u>nesąmonę</u> ? (220)
Elle a compris, maintenant : ce qui fait l’homme, c’est l’impétuosité du désir, pas la <u>bite</u> . (267)	Dabar ji supranta: vyru virstama dėl aistros veržlumo, ne dėl <u>pimpalo</u> . (221)
Et après, elles <u>ont baisé</u> . (267)	O paskui jos <u>pasidulkino</u> . (221)
[...] « DOPALET <u>DANS TON CUL</u> ». (269)	[...] „DOPALĖ <u>PER ŠIKNA</u> “. (222)
[...] quand ça tonitruie à ce point-là, ce n’est pas juste que ça te fait du bien de <u>baiser</u> . (270)	[...] kai trinkteli taip smarkiai, supranti, kad gera ne tik <u>dulkintis</u> . (223)
Elle n’avait pas envie de vivre une histoire avec des petits morceaux de <u>merde</u> dedans. (271)	Ji nenorėjo turėt santykių su pakeliui besimėtančiais <u>šūdo</u> gabaliukais. (224)
Anaïs avait envie de <u>baiser</u> , à en crever. (271)	Anais be proto troško <u>dulkintis</u> . (224)
Sa main quand elles sont debout et que ses doigts la <u>baisent</u> [...]. (272)	Jos ranka, kai jos abi stačios ir kai jos pirštai ją <u>dulkina</u> [...]. (224)
Une odeur de <u>pisse</u> et de sueur remplit le wagon. (272)	Visam vagone tvyro <u>šlapimo</u> ir prakaito kvapas. (225)
Et il sait qu’il <u>déconne</u> . (273)	Ir taip žino, kad <u>pasišiko</u> . (225)
Elle avait mis tant de temps à trouver ce <u>putain de</u> code que la transaction avait été annulée. (275)	Prireikė tiek laiko susieškoti tą <u>sušiktą</u> kodą, kad transakcija jau buvo atšaukta. (227)
C’était un moteur <u>à la con</u> [...]. (275)	Bet įsijungė <u>kvailas</u> automatas [...]. (227)
On ne les laisserait pas tous seuls patauger dans cette <u>merde</u> , c’est évident. (277)	Akivaizdu, kad industrinis pasaulis jų taip nepaliktų vienu klampot po šitą <u>šūdą</u> . (229)
C’est ça ou la météo <u>pourrie</u> , cette année. (278)	Šiais metais arba tai, arba <u>sušiktas</u> oras. (229)
Je n’ai pas osé lui dire que je <u>m’en foutais</u> d’aller manifester. (278)	Nedrįsau pasakyt, kad <u>man nusišikt</u> ant tos demonstracijos. (230)
Notre génération, on est des <u>gouines</u> , des vraies, on a souffert pour ça et on ne veut pas ressembler aux hétéros <u>connards</u> . (279)	Mūsų karta esam lesbietės, tikros <u>lesbės</u> , dėl to prisikentėjom ir visai nenorim būt panašios į tuos <u>šiknius</u> heteroseksualus. (230)
On n’a pas besoin de votre génétique <u>à la con</u> , arrêtez la mégalomanie. (279)	Mums nereikia jūsų <u>debiliškų</u> genų, nustokit būt pasipūtė. (230)
Mais <u>ne nous faites pas chier</u> avec votre progéniture. (279)	Tik <u>neužpiskit</u> su savo palikuonimis. (230)
– <u>Putain</u> t’as raison. (279)	– <u>Po velniais</u> , tu teisi. (231)
[...] ça reste l’endroit où on croise les plus belles <u>gouines</u> à Paris. (280)	[...] tai tebelieka vieta, kur sutiksi pačias gražiausias Paryžiaus <u>lesbes</u> . (231)
[...] c’est parce qu’ils sont <u>pédés</u> et que les <u>pédés</u> sont plus épanouis que les autres mecs, ça se voit à l’œil nu. (280)	[...] o dėl to kad <u>pedikai</u> , o <u>pedikai</u> švyti džiaugsmu labiau nei kiti bičiai, plika akim matosi. (231)

Des geeks barbus, des <u>pédés</u> d'extrême droite, des Juifs dealers [...]. (280)	Barzdoti gykai, ekstremalūs dešinieji <u>pedikai</u> , žydai narkatos dyleriai [...]. (232)
Mais ce n'est pas la première fois que la Hyène <u>lui fait un mauvais plan</u> , ni la dernière qu'elle lui pardonne. (281)	Tačiau tai ne pirmas kartas, kai Hiena ją <u>įvelia į šūdiną reikalą</u> , ir ne paskutinis, kai ji Hienai atleidžia. (232)
Elle a l'air de <u>s'en foutre</u> . (281)	Tačiau atrodo, kad jai <u>vienodai šviečia</u> . (232)
– Je la <u>baise bien</u> . (282)	– Aš ją gerai <u>patratinu</u> . (233)
Pas de fêtes, pas de <u>plan cul</u> , juste la musique au casque, et de la drogue. (283)	Jokių vakarėlių, jokio <u>laisvo sekso</u> , tik ausinės, muzika ir narkotikai. (234)
[...] c'est fantastique de jouer la <u>conne</u> . (287)	[...] vaidinti <u>kvailelę</u> yra nuostabu. (237)
Comme une <u>merde</u> . (287)	Kaip kokį <u>šūdo gabalą</u> . (237)
Gaëlle aborde son plus joli sourire de <u>garce</u> [...]. (288)	Gaelė nutaiso pačią gražiausią <u>kekšės</u> šypseną [...]. (238)
Les arbres poussent protégés par des corsets en métal, cigarettes écrasées et <u>merdes</u> séchées tapissent l'espace autour de leurs troncs. (291)	Medžiai auga saugomi metalinių įtvarų, erdvę aplink jų kamienus puošia užgesintos cizos ir sudžiūvę <u>šūdai</u> . (240)
Elle a lu que c'était la déesse des lesbiennes et des <u>putes</u> et l'idée lui a plu [...]. (292)	Gaelė skaitė, kad ji lesbiečių ir <u>kekšių</u> deivė, idėja jai labai patiko [...]. (241)
Même si c'est une <u>pute</u> . (295)	Net jei ji buvo <u>kekšė</u> . (243)
[...] il s'était dit j'ai l'air <u>con</u> si c'est le mec d'à côté qui veut me prévenir d'un truc. (295)	[...] turbūt atrodysiu visiškai <u>idiotas</u> , jei vyrutis iš gretimo buto mane nori perspėti dėl ano pokšto. (243)
Il s'était dit quelle <u>emmerdeuse</u> mais l'avait crue et laissée monter. (295–296)	Na ir <u>šiknė</u> , pagalvojo Dopalė, tačiau patikėjo ir leido pakilt. (243)
Cet imbécile de chanteur, ce nuisible infect, l'aura accusé avant de <u>se foutre en l'air</u> ... (296)	Tas prietranka dainininkas, tas šlykštus kenkėjas bus jį apkaltinęs dar prieš <u>išsidangindamas velniop</u> ... (244)
– Et elle est où ta <u>putain</u> d'impunité de gros bourge, maintenant ? (296)	– Ir kurgi dabar tavo <u>sušiktas</u> bužujaus nebaudžiamumas, a? (244)
C'était une <u>conne</u> , cette assistante. (297)	Ta asistentė – visiškai <u>kvaiša</u> . (244)
Il a envie de dire « je n'y peux rien, ma pauvre, si ta mère était une <u>pute</u> ». (297)	Ji nori pasakyti „o ką aš galiu padaryti, vargšele, jei tavo motina buvo <u>kekšė</u> “. (245)
On peut dire que Satana l' <u>avait sacrément fait chier</u> . (298)	Galima sakyti, kad Satana jį <u>negyvai užpiso</u> . (246)
Il était trop gentleman pour lui dire je me souviens de toi qui <u>vidais les couilles de tout ce qui bandait</u> aux Chandelles, tu y mettais trop d'enthousiasme pour qu'on puisse croire que tu étais forcée. (299)	Dopalė buvo pernelyg didelis džentelmenas, kad sakytų oi, prisimenu, kaip klube „Les Chandelles“ <u>lipai</u> ant kiekvieno, kuriam <u>stovi</u> , ir <u>plakei kiaušiniene</u> su tokiu polėkiu, kad nieks nepatikėtų, jog buvai verčiama. (246)
Elle <u>déconnait</u> , à plein tube. (299)	<u>Kliedėjo</u> visiškai nesąmonės. (247)
Il y a des cas de force majeure : certains parcours, exceptionnels, ne peuvent être interrompus pour de bêtes histoires de <u>fesses</u> . (300)	Kai kuriais atvejais tenka imtis ypatingų priemonių: tam tikrų žmonių išskirtinės karjeros negali būti sužlugdytos dėl kvailų istorijų apie <u>pasturgalius</u> . (247)
Si quelqu'un l'a aidée à trouver une <u>dope</u> frelatée, c'est dégueulasse. (300)	Bjauru, jei kažkas jai padėjo su doze nuodingu <u>šūdu</u> atmiežtų narkotikų. (247)
Quand même, Satana l' <u>aura fait chier</u> jusqu'au bout. (301)	Satana visiškai jį <u>užkniso</u> . (248)
Parce qu'après qu'elle est morte, il s'est tapé ce <u>connard</u> de Bleach, en prime. (301)	Nes jai mirsu, be kita ko, jis užsirovė ant prietrankos Bličo. (248)
[...] mais l'autre petit <u>con</u> finissait toujours par trouver comment le contacter. (301)	[...] bet tas <u>šiknius</u> galiausiai visada rasdavo būdą, kaip su juo susisiekti. (248)
Ce <u>connard</u> . (302)	Tas <u>šunsnukis</u> . (248)

Mais l'autre petit <u>con</u> n'avait ni jugeote, ni éducation – il l'avait copieusement insulté, en <u>se foutant de sa gueule</u> , en plus. (302)	Bet tas <u>šiknelis</u> neturėjo nei sveiko proto, nei gerų manierų – jis siaubingai išplūdo Dopalė, negana to, <u>visaip išsityčiojo</u> . (249)
Si ce <u>négro de merde</u> croyait qu'il l'avait attendu pour savoir qu'il était monté comme un écureuil... (302)	Negi tas <u>šūdinąs</u> nigeris galvojo, kad sulauks, kol Dopalė ims šokinėt kaip voverė... (249)
Il n'avait rien fait de mal, <u>merde</u> , il n'y avait aucune raison pour qu'il se laisse humilier par un <u>trou du cul</u> de son espèce. (302)	Dopalė nepadarė nieko blogo, <u>po velniais</u> , nėra jokios priežasties, kodėl turėtų leistis žeminamas tokio <u>šūdžiaus</u> kaip jis. (249)
[...] en craignant de tomber sur une <u>saloperie</u> , toujours jeter un œil angoissé autour de soi en sortant, le matin, parce que parfois ce <u>connard de</u> Bleach l'attendait, bras croisés, devant la porte de son taxi. (302)	[...] būgštaujant užsiraut ant kokios <u>nesąmonės</u> , visada nerimastingai dairytis ryte išeinant iš namų, nes kartais tas <u>sušiktas</u> Bličas laukdavo sukryžiaavęs rnakas prie jo taksi. (249)
Il n'avait pas eu besoin d'en faire plus, Bleach s'était tué. Ce <u>con</u> . (303)	Nieko daugiau nereikėjo daryt – tas <u>šunsnukis</u> Bličas nusižudė. (249)
Elles <u>s'en foutent</u> . (303)	Joms <u>vienodai šviečia</u> . (250)
Elle a rencontré ce <u>foutu</u> chanteur, Alex Bleach, et il l'a complètement détruite. (304)	Ji sutik tą <u>trenktą</u> Aleksą Bličą, jis ją visiškai sunaikino. (250)
<u>Il</u> l'a mise à l'héro. (304)	<u>Tas šunsnukis</u> pasodino ją ant heroino. (251)
– Tu vas nous casser les couilles combien de temps avec ça ? (307)	– Kiek dar laiko su visa šita nesąmone mums <u>kruši smegenis</u> ? (252)
– Ou peut-être qu'elle venait te voir au bureau et tu la <u>bouillavais</u> et ensuite effectivement elle montait dans ta voiture pour que t'aïlles la faire tourner ailleurs. (308)	– O gal ji tiesiog atvykdavo į tavo biurą, ten ją <u>iškrušdavai kaip gyvulys</u> , tada sėsdavot į automobilį ir kartu varydavot tūsinti kitur. (254)
– Puisque je vous dis que je <u>ne bouillave personne</u> ! (308)	– Aš jums sakau, kad <u>nieko kaip gyvulys nekrušu!</u> (254)
Cela date de l'époque où il aimait faire la fête et en avait marre qu'on l' <u>emmerde</u> avec le tapage nocturne. (309)	Atlikta tais laikais, kai jis mėgdavo rengt vakarelius ir jį <u>užknisdavo</u> , kai kažkas skundžias dėl triukšmo naktim. (254)
Le traverse l'image de Satana qui avance à quatre pattes avec la petite culotte au milieu des cuisses, le <u>cul</u> bien ouvert [...]. (309)	Prieš akis iškyla vaizdas su Satana: ši keturpėscia artinasi su apatinėm kelnaitėm, nustumusiom ant šlaunų, <u>pasturgalis</u> visiškai nuogas... (254–255)
Il savait déjà qu'on <u>se foutait de sa gueule</u> . (310)	Iš anksto žinojo, kad <u>visai tai farsas</u> . (256)
Il n'a jamais aimé cette <u>putain de ville</u> . (311)	Jam niekada nepatiko šitas <u>šūdinąs</u> miestas. (257)
Eux, ironie du sort, c'est un <u>petit</u> bourge qui les a séparés. (314)	O juos – tikra likimo ironija, išskyrė <u>sušiktas</u> buržua. (259)
Les bourges, tu cherches tous les exemples que tu veux, il faut toujours qu'ils <u>fassent chier</u> . (314)	Galvok ką nori, bet tie buržuaziniai elementai visada <u>sušiks</u> visus reikalus. (259)
Il peut <u>casser les couilles</u> à tout le monde avec le lobby juif [...]. (314)	Jis gali <u>išspardyt kiaušus</u> visiem, pasižymintiems žydišku lobizmu [...]. (259)
Qu'est-ce qu'il <u>fait chier</u> le monde, ce <u>con</u> ? (314)	Tai kokį <u>šūda mala</u> tas <u>šiknius</u> ? (260)
Il avait trop l'air d'être ce qu'il était : une <u> salope de</u> pauvre. (314)	Jis pernelyg panėšėjo į tą, kas ir buvo, – į <u>supistą</u> vargšą. (260)
[...] mais trop petit pour courir jusqu'au prochain feu éclater la gueule des <u>connards</u> au volant. (315)	[...] tačiau per mažas, kad lėktų iki artimiausio šviesoforo ir išmaltų snukį tiem <u>niekšam</u> prie vairo. (260)
Elle se tournait vers Julien qui restait derrière elle, terrorisé à l'idée de la voir s'effondrer, et enragé de la voir <u>en chier</u> comme ça. (315)	Mama atsisukdavo į paskui žengiantį Loiką, persigandusį nuo minties, kad ji tuoj drėbsis žemyn, ir pikta, jog mato ją <u>pakliuvusią į tokią supistą situaciją</u> . (260)
Les humains sont des <u>merdes</u> . (316)	Žmonės yra <u>šūdžiai</u> . (261)
Les ego fonctionnent comme des <u>bites</u> : aucune conscience ne peut empêcher que ça se tende. (316)	Žmonių ego veikia kaip <u>bybiai</u> : joks sąmoningumas negali sutrukdyti jiems sukietėt. (261)

C'est pas la peine de faire comme si on n'était pas une <u>engeance de merde</u> . (316)	Nėra prasmės apsimitinėt, kad mes nesam <u>niekinga šūdo krūva</u> . (261)
Au final, que le leader se réclame de telle obédience ou d'une autre, on <u>s'en fout</u> . (316)	Galiausiai visiem <u>nusišvilpt</u> , ar lyderis prisiekia ištikimybę tai, ar anai ideologinei krypčiai. (262)
Il <u>s'en fout</u> . (317)	Jis ant visko <u>dėjės skersą</u> . (262)
C'est une question d'âge – un jour Noël se rendra compte que là comme ailleurs on <u>se fout de sa gueule</u> . (317)	Amžiaus klausimas – vieną dieną Noelis supras, kad visi šitie tipai iš jo tik <u>iššišaipys</u> , ir viskas. (262)
Quand bien même ils seraient des individus corrects, au départ, le parti en fera des <u>connards</u> . (317)	Net jei iš pradžių jie visai padorūs, partija juos paverčia <u>šunsnukiais</u> . (262)
Ça le <u>fait chier</u> que Noël se soit laissé engrainer. (317)	Loiką <u>užknisa</u> , kad Noelis neatsispyrė kvailoms vilionėms. (262)
Droite, gauche, il <u>s'en fout</u> . (317)	Kairė ar dešinė – jam <u>nusišvilpt</u> . (262)
C'est la même <u>merde</u> . (317)	Tas pats <u>bybys</u> . (262)
Hors de question de <u>se laisser couper les couilles</u> en jurant allégeance aux uns, ou aux autres. (317)	Negali būt nė kalbos, kad <u>nusirėžtum kiaušus</u> prisiekdamas ištikimybę vieniems ar kitiems. (262)
Ça ne l'ennuie pas de s'embrouiller avec des <u>cons</u> . (317)	Jo visai neužknisa bendraut su <u>kvailiais</u> . (262)
Lui ne dérape pas : quand il fait un pas de côté, c'est parce qu'il a l'intention de <u>chier</u> dans les plates-bandes. (317)	Jis nenusimuilina: žengia žingsnį į šalį todėl, kad nori <u>nusišikt</u> ant gėlių lysvės. (262)
Le mantra national, d'un côté comme de l'autre, c'est « je ne veux surtout pas d' <u>emmerdes</u> ». (317)	Abiejų pusių nacionalinė mantra skamba „neieškau <u>nemalonumų</u> “. (263)
Mais il faut bien avouer que Loïc déteste encore plus les <u>connards</u> de gauche. (318)	Bet reikia pripažint, kad Loikas visgi labiau nekenčia <u>šunsnukių</u> iš kairės. (263)
[...] ils leur <u>ont pissé</u> à la gueule en leur demandant de dire merci. (318)	[...] <u>nusimyža</u> tiesiai ant veido ir dar paprašo, kad už tai padėkotum. (263)
Il <u>s'en fout</u> qu'on lui dise bonjour correctement, lui il vient pour la fiche de paie. (318)	Loikui nusispjaut, kad su juo gražiai labinasi, jam terūpi algalapis. (263)
Il n'y a pas de miracle : c'est les mêmes <u>baltringues</u> qu'il y a vingt ans, on n'a pas renouvelé le stock. (319)	Joks čia stebuklas: tas pats <u>šūdas</u> kaip prieš dviem metų, nieks neatnaujino prekių asortimento. (263)
Julien, en bon manipulateur, <u>a foutu la merde</u> entre eux. (319)	Žiuljenas, geras manipulatorius, gerai jiems <u>pašiko</u> . (264)
Julien était obsédé par cette <u>gouine</u> . (319)	Žiuljenas buvo apsėstas tos <u>lesbės</u> . (264)
Ça commençait à <u>le courir</u> , cette fixation sur le IIIe Reich. (319)	Loiką pradėjo <u>užpist</u> tas užsiciklinimas ant Trečiojo reicho. (264)
[...] cette petite <u>flotte</u> de Julien, avec ses airs de curé de village. (320)	[...] tam <u>pedikui</u> Žiuljenui šventeiška kaimo kunigėlio minia. (265)
Il s'était calé sur la gueule un petit rictus amusé, genre j' <u>en ai tellement rien à foutre</u> et vous êtes tellement tous des cons. (321)	Tik veide pasirodė nežymi patenkinta grimasa, tipo man visiškai <u>nusišvilpt</u> , o jūs absoliutūs durniai. (265)
Au bout de quelques semaines, il s'était dit <u>foutu pour foutu</u> , je vais leur montrer de quel bois je me chauffe. (321)	Po kelių savaičių jis pagalvojo, <u>buvo nebuvo</u> , parodysiu jiems, kad š ne iš kelmo spirtas. (266)
[...] mais il n'était ni un <u>şalaud</u> ni un traître. (323)	[...] bet nei <u>niekšas</u> , nei išdavikas. (267)
[...] je ne savais pas qui tu étais, ça <u>me fait chier</u> d'avoir fait ça. (323)	[...] aš nežinojau, kas tu, <u>jaučiuosi sušiktai</u> ta padaręs. (267)
[...] imagine que le mec soit une brêle et qu'il aille au commissariat, <u>la merde dans laquelle il se mettait...</u> (323)	[...] tik įsivaizduok, koks mulkis turėtų būti bičas, kad eitų į komisariatą ir save <u>kištų į tokį šūdą</u> . (267)
Quelle ville <u>de merde</u> , Paris. (323)	Koks <u>šūdinąs</u> miestas tas Paryžius. (267)
Sur Internet, au-delà de trois lignes, t' <u>encules les mouches</u> . (324)	Jei bendraudamas internetu viršiji tris eilutes, <u>ieškai šiknoj smegenų</u> . (267)

[...] les délires de Julien sur prendre le pouvoir en attaquant le pays par le trou de son <u>cul</u> : les plus pauvres. (324)	[...] tai Žiuljeno klidesiai apie bandymą paimt valdžią pasinaudojant šalies <u>šiknaskyle</u> – didžiausiais vargšais. (268)
Trop <u>burné</u> pour le cinéma français. (324)	Nes prancūzų kinas <u>negyvai užpisa</u> . (268)
[...] dès qu'il y a une Renault dans un film, on sait déjà qu'on va <u>se faire chier</u> . (325)	[...] kai tik filme pasirodo „Renault“, iškart supranti, kad bus <u>mėšlas</u> kaip reikiant. (268)
Quand il lui demande ce qu'il fout avec ces <u>putains de</u> babascool, Xavier hausse les épaules. (326)	Kai Loikas paklausi, ką Ksavjė veikia su tais <u>sumautais</u> hipiais, tas tik pagūžčioja. (270)
On répète tous « je <u>m'en fous</u> du jugement des autres » mais il est intégré, le jugement, ce qui est difficile, c'est de le décrocher dans ta propre poitrine. (326)	Visi sako „manęs <u>nekaso</u> kitų nuomonė“, bet ta nuomonė mumyse jau sėdi, todėl sunkiusia ją nuo savęs atplėšt. (270)
[...] mais de ce qu'il en entend, elle paraît particulièrement <u>chianté</u> . (326–327)	[...] bet iš to, ką apie ją girdėjo, susidarė nuomonę, kad tikra <u>ikyruolė</u> . (270)
Elle n'est pas girly, elle <u>s'en fout</u> . (327)	Ji ne puošėiva, jai į tai <u>nusispjaut</u> . (270)
– Ça te <u>fait chier</u> si on va au Rosa, plus tard ? (328)	– Jei vėliau nulėksim į „Rosa Bonheur“, <u>nieko?</u> (271)
Oh <u>putain</u> , Noël serait comme un dingue, s'il savait... (328)	<u>O velnias</u> , Nelis pakvaištų, jei tik žinotų... (271)
Mais je te le répète : hors plateau, c'est tout sauf une <u>chienné</u> . (328)	Bet pakartosiu: už filmavimo aikštelės ribų ji bet kas, tik ne <u>kalė</u> . (272)
– On ne sait jamais. Imagine, un coup de folie et c'est le jour où elle décide de faire des petites <u>pipes</u> à tout le monde. (328)	– Niekad negali žinot. Tik įsivaizduok, jai staiga pačiuožia stogas ir vieną dieną nusprendžia visiems trupučiuką <u>pačiuulpt</u> . (272)
La gamine avait menacé de tout plaquer en comprenant qu'elle était entourée de <u>putes</u> [...]. (330)	Ayša, supratusi, kad ją supa <u>kekšės</u> , pagrasino viską mesianti [...]. (274)
[...] pas une bavure, pas un mot sur les faits dans la journée, pas une question qui <u>casse les couilles</u> , et, plus rare encore, pas un ego qui gonfle et déséquilibre le groupe. (331)	[...] jokių kvailysčių, nė vieno žodžio apie dienos įvykius, nė vieno <u>užknisančio</u> klausimo, pagaliau – jokio ego, kuris išsipučia ir destabilizuoja grupę. (275)
[...] elle n'aurait pas dû laisser Anaïs seule avec une <u>emmerdeuse</u> comme Gaëlle. (332)	[...] neturėjo palikt Anaïs vienos su tokia <u>išpera</u> kaip Gaëlė. (275)
Ça fait une heure qu'il m' <u>emmerde</u> avec ça, ce <u>con</u> . (333)	Šitas <u>debilas</u> jau visą valandą <u>pisa man protą</u> . (276)
Est-ce que cette <u>conne</u> était en train de le tondre ? (334)	Ar ta <u>priedurnė</u> jį skuta plikai? (277)
Les <u>connes</u> . (334)	<u>Kvaišos</u> . (277)
– <u>Gouine</u> , d'accord. (339)	– <u>Lesbė</u> , na gerai. (281)
S'il est sincère, il préfère <u>tirer sa crampe</u> devant son écran qu'avec sa meuf. (339)	Jei jau nuoširdžiai, vyrutis mieliau <u>nuleidžia</u> priešais ekraną nei su savo pana. (281)
Elles sont <u>chiennes</u> , elles ont un beau <u>cul</u> , on voit tout, il n'y a pas d'odeur. (339)	Porno aktorės – tikros <u>kalės</u> , jų gražūs <u>pasturgaliai</u> , gali ten viską matyt, jokio kvapo. (281)
<u>Connasse</u> de gauche. (340)	Kairuolė <u>durnė</u> . (282)
Une <u>conne</u> frustrée qui le prend de haut. (340)	Nepatenkinta <u>kalė</u> , žiūri į jį iš aukšto. (282)
Xavier <u>s'en fout</u> , sa meuf est pleine aux as. (340)	Ksavjė į tai <u>nusispjaut</u> , jo žmona aptekus pinigų. (282)
Il est une tête de <u>con</u> . (341)	Visiškas <u>asilas</u> . (282)
[...] dans ce bar de <u>pédés</u> bobos, avec cette musique techno <u>pourrie</u> . (341)	[...] šitam <u>pederastų</u> hipsterių bare skambant <u>superstam</u> techno. (282)
Il est une <u>merde</u> . (341)	Jis tikras <u>šūdo gabalas</u> . (282)
Et les seins et le <u>cul</u> et les hanches et les chevilles et les cheveux et les yeux et même ses épaules sont <u>bandantes</u> [...]. (341)	Ir krūtys, ir <u>pasturgalis</u> , ir klubai, ir kulkšnys, ir akys, ir net pečiai – viskas žiauriai <u>kala į kotą</u> [...]. (283)
Il y a un petit mec qui trotte derrière elle, encore une <u>pédale</u> , sans doute, il a les traits fins, il est très beau. (341)	Paskui ją risnoja nedidukas bičas, greičiausiai dar vienas <u>pedikas</u> , bruozai dailūs, tas tipelis labai gražus. (283)

Loïc n'aime pas les <u>pédés</u> , il remarque rarement la beauté chez les hommes, mais celui-là le sidère. (342)	Loikas nemėgsta <u>pedikų</u> , retai pastebi vyrų grožį, tačiau šikart lieka priblokštas. (283)
<u>Merde</u> , juste quand il allait se détendre. (343)	<u>Šūdas</u> , kaip tik jau buvo pradėjęs atsipalaiduoti. (285)
Comme un <u>con</u> . (344)	Ot <u>kvaiša</u> . (285)
Xavier prétend que d'habitude, elle ne parle que de trucs <u>chiant</u> s. (344)	Ksavjė teigia, kad Pamela paprastai kalba <u>nuobodžius</u> dalykus. (285)
La <u>pute</u> . (345)	<u>Kekšė</u> . (286)
Il n'ose pas dire comment je vais te <u>démonter</u> , ma belle, tu ne viendras plus me parler de fessée, après ça. (345)	Jis nedrįsta sakyti: kai tave, gražuole, kaip reikiant <u>iškrušiu</u> , tu nebenorėsi kalbėt apie davimą į kailį. (286)
Il n'arrive pas à croire qu'il parle de <u>cul</u> avec Pamela Kant. (345)	Jam nesitiki, kad su Pamela Kant kalba apie <u>pasturgalį</u> . (286)
Il n'est pas un loser <u>de merde</u> qui passe une soirée pathétique avec des potes au rabais [...]. (345)	Loikas nesijaučia esąs <u>šūdinas</u> lūzeris, sumautai leidžiantis vakarą su savo pigiais draugeliais [...]. (286)
Le petit <u>pédé</u> très beau est sur la piste. (346)	Šokių aikštelėj – ir gražuolis <u>pedikas</u> . (287)
Et Loïc <u>se fout de</u> sentir qu'il aime le regarder danser. (346)	Loikui <u>nusispjaut</u> , kad jam patinka žiūrėt, kaip tas šoka. (287)
La <u>gouine</u> qui servait et qui faisait la gueule est montée sur une table. (346)	Padavėja dirbanti <u>lesbė</u> , kuri raukėsi, užsilipo an stalo. (287)
La plupart du temps il sourit comme un <u>con</u> en regardant les branches des arbres [...]. (353)	Didžiumą laiko jis kaip <u>pusgalvis</u> šypsosi žiūrėdamas į medžių šakas [...]. (293)
[...] la schizophrène qui <u>se pisse</u> dessus. (353–354)	[...] <u>nuolat apsišlapinančia</u> šizofrenike. (293)
Olga croit en la solidarité de classe, mais ça l'a contrariée qu'on l'oblige à laisser son paquet d'amandes à une fille qui <u>s'en fout</u> . (354)	Olga tiki klasių solidarumu, tačiau yra nepatenkinta, kai tenka atiduoti migdolų paketį merginai, kuriai <u>viskas vienodai šviečia</u> . (293)
C'est pas parce qu'elle a un gros <u>cul</u> qu'elle a moins froid qu'une autre, Olga. (354)	Tai nereiškia, kad Olgai, turinčiai didelį <u>pasturgalį</u> , mažiau šalta nei bet kuriai kitai. (293)
Olga se demandait, à voix haute, combien ça coûte à l'Etat, de les <u>faire chier</u> comme ça. (354)	Olga garsiai mąstė, kiek valstybei kainuoja <u>supistas šitų žmonių persekiojimas</u> . (294)
Un mec se fait tuer à Châtelet par ses anciens amis et c'est encore les SDF qui doivent <u>changer de campement</u> . (355)	Bičą nužudė Châtelet rajone buvę draugai, o dabar bomžams teks <u>kelt šikną į kitą vietą</u> . (294)
On a trop la trouille que ces <u>cons</u> se trouvent une grande gueule pour les diriger vers le supermarché le plus proche [...]. (355)	Visi bijo, kad tie <u>prietrankos</u> susiras kokį didžiaburnį ir tas juos atves prie artimiausio prekyboscentro [...]. (294)
[...] elle a soûlé Laurent avec ça jusqu'à ce qu'il l' <u>envoie chier</u> . (355)	[...] tom šnekom tiek įgriso Loranoi, kad tas <u>pavarė ją šikt</u> . (294)
Elle <u>fait moins chier</u> , ces derniers temps. (356)	Paskutiniu metu ji nebe taip <u>užknisą</u> . (295)
[...] il y a tout le temps des minettes autour de Subutex, de la petite <u>chatte</u> fraîche qui ne demande qu'à le désaltérer. (356)	[...] aplink Subutexą visą laiką trina seksovos panelytės, jų šviežios mielos <u>putės</u> tik ir trokšta numalšinti troškulį. (295)
De la générosité, à la limite de la <u>diarrhée</u> . (356)	Ak, kiek kilnumo, nors <u>apsitriesk</u> iš laimės. (295)
Parce que le train, de nos jours, ne pas le payer, c'est devenu plus grave qu'entrer dans une crèche pour <u>enculer</u> les nourrissons. (357)	Nes mūsų dienom nesusimokėt už traukinį, sakytum, tapo rimtesnis nusikaltimas nei įsigauti vaikų lopšelių ir <u>išžaginti</u> kokį žinduokį. (296)
Il paraît que c'était un <u>con</u> de faf. (358)	Pasirodo, tai <u>pramušgalvis</u> fašistas. (297)
Tant qu'à <u>faire chier</u> le monde, autant le faire avec élégance. (359)	Jei jau rengiesi <u>įsiutinti</u> pasaulį, verta elegantiškai. (297)
Personne ne l' <u>emmerde</u> , lui. (359)	Jam nieks <u>nerūpi</u> . (297)
Il ne voit pas ce qu'il vient <u>fouter</u> à l'enterrement de Loïc. (359)	Jis nesupranta, <u>kurių velnių vykti</u> į Loiko laidotuves. (297)

Il dit « ce sera blindé de fachos, je parie, on va encore avoir des <u>emmerdes</u> ». (359)	Danielis sako „lažinuos, bus pilna fašistų, susidursim su rimtais <u>nemalonumais</u> “. (297)
Chaque lendemain matin, pouvoir se dire : « à ton tour de <u>manger ta merde</u> ». (359)	Kiekvieną rytą galėjai savo bendrui pasakyti apie skriaudiką „dabar tavo eilė <u>ėsti šūda</u> “. (298)
Loïc était un gros <u>con</u> . (360)	Loikas buvo didelis <u>šunsnukis</u> . (298)
Il faut être bête comme un <u>trou du cul bouché de merde séchée</u> pour frayer avec l'extrême droite, quand on est un prolo, comme lui. (360)	Reikia būt asoliučiu durnium, visiška <u>šiknaskyle, prigūsta sudžiūvusio mėšlo</u> , kad trintumeis su ultrom, nors pats esi toks proletaras kaip jis. (298)
Sylvie pense à des copines à elle, qui avaient des têtes pas possibles et qui <u>en ont chié</u> avec les mecs toute leur vie [...]. (361)	Silvi prisimena savo drauges negražiais veidais, kurios visą gyvenimą <u>turėjo šūdinų bėdų</u> su vyrais [...]. (299)
Que moi mes péchés je les garde pour moi sous prétexte que je suis une déesse de la <u>pipe</u> ? (362)	Manai, dėl to, kad aš <u>čiulpimo</u> deivė, visas nuodėmes laikau sau? (300)
Charles ressort, leur dit que c'est bondé là-dedans et qu'ils vont <u>se faire chier</u> , il fait froid, le curé a l'air d'un sinistre crétin [...]. (364)	Iš bažnyčios išeina Šarlis ir sako, kad viduj tiršta ir šalta, geriau neit, <u>padvės iš nuobodulio</u> , kunigas panašus į niūrų kretiną [...]. (301)
[...] prêt à les sortir à coups de pied au <u>cul</u> si leur attitude laisse à désirer. (366)	[...] pasirošęs juos ištrenkt lauk kojos spyrių į <u>šikną</u> , jei elgesys nežadės nieko gero. (304)
Au bout de cinq minutes tu t' <u>emmerdes</u> , là-dedans. (367)	Po penkių minučių <u>dvesi iš nuobodulio</u> . (304)
Olga rugit qu'elle n'avait jamais vu autant de têtes de <u>cons</u> dans un si petit espace. (367)	Olga riaumoja, kad niekada tokioj mažoj erdvėj nematė tiek <u>asilų galvų</u> . (304)
Des <u>sales</u> gueules comme ça, merci bien, dire qu'elle a pris le train de banlieue pour ça. (367)	Tokie <u>bjaurūs</u> snukiai, oi, aciū labi, o ji dėl to sėdusi į priemiestinį traukinį. (304)
Mais <u>déconne</u> pas Manu va pas te trancher les veines une gonzesse de perdue c'est dix copains qui reviennent. (367–368)	„ <u>Nebūk kvaiša</u> , Manu, nesipjaustyki venų, mergą praradus randasi dešim draugų.“ (304)
C'était complètement <u>con</u> , mais il l'avait dit d'une façon qui lui avait plu. (371)	Visiškai <u>kvaila</u> , tačiau jis sugebėjo taip pasakyti, kad ja patiko. (307)
[...] elle qui bosse à plein temps et paye toutes les factures, et lui qui reste à la maison à <u>ne rien foutre</u> . (371)	[...] ji juk visą dieną dirba ir apmoka sąskaitas, o jis lieka namuose ir <u>durnių volioja</u> . (307)
Elle l'écoutait avec complicité s'emporter contre les <u>tarlouzes</u> du milieu. (372)	Ji pritardama klausė jo purkštaujant apie visus kino pasaulio <u>pedikus</u> . (308)
Elle <u>se tape</u> une journée de plateaux, de panels et d' <u>emmerdes</u> , et Xavier reste à la maison, il crée. (373)	Visą dieną <u>krušasi</u> su filmavimais, tikslinėm vartotojų grupėm ir kitokiu <u>mėšlu</u> , o Ksavjė lieka namuose kurti. (309)
Mais il prenait son temps, l' <u>enculé</u> . (373)	Bet tas <u>šiknius</u> niekur neskuba. (309)
Elle <u>se fout de</u> savoir comment ils vivent [...]. (373)	Jai buvo <u>nusispjaut</u> , kaip jie gyvena [...]. (312)
Ce n'est pas toi qui vas la chercher à l'école, tu ne te rends pas compte qu'il n'y a que des <u>cons</u> dans sa classe. (381)	„Ne tu eini jos pasiimt iš mokyklos, todėl ir nesupranti, kad jos klasėj vien <u>durniai</u> !“ (315)
Elle <u>s'en fout</u> , en même temps. (382)	Tuo pat metu jai buvo <u>nusispjaut</u> . (316)
Parfois quand il l'enlaçait elle avait envie de le repousser – fais-moi rêver, fais-moi peur, mais fais-moi me sentir vivante, <u>merde</u> . (384)	Kartais jo apkabinta norėdavo jį atstumti – įkvėpk mane svajoti, išgąsdink mane, bet svarbiausia, <u>po velniais</u> , – priversk mane jaustis gyvą. (317)
Il s'épile les épaules et le torse, et se rase les <u>couilles</u> avant de la voir. (384)	Prieš pasimatymą su ja bičas depiluoja plaukelius nuo pečių ir krūtines i apsikuta <u>kiaušus</u> . (318)
Rien ne lui est arrivé, même de complètement <u>con</u> , qui ferait qu'elle se sente mieux. (385)	Nieko neatsitiko, netgi visiškai nieko <u>kvailo</u> , kas paskatintų pasijusti geriau. (319)
Un gros truc <u>con</u> qui sert à rien. (386)	Niekam nereikalingas didelis <u>kvaiša</u> . (319)
Tout le monde s' <u>emmerde</u> , après quelques années. (386)	Po keleto metų visi <u>dvesia iš nuobodulio</u> . (319)
Elle voit bien, autour d'elle – on s'évertue à donner le change quand on se croise, mais tout le monde s' <u>emmerde</u> , en couple. (386)	Ji puikusiai mato, kad dedasi aplinkui: susitikę su kitais neriamės iš kailio norėdami apsikeisti gerom emocijom, bet paskui, likę porom, <u>dvesiam iš nuobodulio</u> . (319)

Mais une fois dans la chambre à coucher, ils s' <u>emmerdent</u> . (386)	Bet vos atsiduria miegamajam, <u>miršta iš nuobodulio</u> . (319)
Xavier <u>est chié</u> de la laisser tomber juste pour un long week-end. (387)	Ksavjė turėjo <u>įžūlumo</u> ją palikti kaip tik ilgajam savaitgaliui. (320)
Elle ne voyait pas ce qu'il trouvait à cette <u>putain</u> d'histoire, mais ça crève les yeux. (388)	Ji nematė to, ką šitoj <u>sumautoj</u> istorijoje regi Ksavjė, bet juk tiesiog akis bado. (321)
Emilie <u>s'est foutue de lui</u> toute la journée qui suivait. (391)	Emili visą dieną iš jo <u>juokėsi</u> . (323)
Quand tu vois les ruines que c'est, les machins, tu te dis qu'ils sont <u>chiés</u> de prétendre défendre la race blanche... (392)	Kai matai tokius degradus, pagalvoji, kad jie <u>dėjo skersą</u> ant tų savo ketinimų ginti baltąją rasę... (324)
On <u>est mal partis</u> , génétiquement, avec un patrimoine pareil. (392)	Jei tai mūsų genetinis palikimas – mes <u>visiškoj šiknoj</u> . (324)
« Vous ne voyez pas que c'est <u>foutu</u> ? Tout. Tout est <u>foutu</u> . » (393)	„Negi nematot, kad viskam <u>galas</u> ? Viskam. Viskas <u>pražuvo</u> .“ (324)
Daniel et Lydia avaient échangé un regard consterné, genre <u>merde</u> , on a dû dire une grosse connerie sans le savoir. (393)	Danielis ir Lidiya apsikeitė suglumusiais žvilgsniais, tipo – <u>ot šūdas</u> , gal mes netyčia ką nors žiauriai durno pasakėm. (324)
Des <u>pédés</u> , des <u>trans</u> . (396)	<u>Pedikai</u> , transseksualai. (327)
Beaucoup de <u>putes</u> . (396)	Daug <u>kekšių</u> . (327)
Ce monde est <u>foutu</u> . (397)	Šitam pasauliui [...] <u>atėjo galas</u> . (328)
[...] la lapidation des <u>catins</u> [...]. (397)	[...] akmenim apmėtyt <u>kekšes</u> [...]. (328)
[...] c'est des toboggans à <u>baise</u> , ça. (398)	[...] tikros <u>krušimosi</u> mašinos. (328)
Il craint les araignées dans la chambre, la vie en collectivité et les <u>chiottes</u> sèches. (399)	Danielis bijo vorų vonios kambariuose, bendruomeninio gyvenimo ir <u>lauko tualetų</u> be kanalizacijos. (329)
[...] quand tu voudras appeler tes ateliers « je t'arrache les <u>couilles</u> avec mes dents, <u>enculé</u> », on en reparlera... (400)	[...] kai užsimanysi savo užsiėmimus pavadint „aš tau nurausiu <u>kiaušus</u> dantimis, <u>šikniau</u> “, galėsime rimčiau pakalbėt... (330)

3 PRIEDAS

„Vernon Subutex 3“, FR	„Vernonas Subutexas 3“, LT
Il <u>en a</u> tellement <u>chié</u> .	Vernonas <u>prisirijo</u> tiek <u>šūdo</u> . (12)
[...] maîtresse qui ressemble à une sirène lorsqu'elle <u>baise</u> [...].	[...] meilužė, panašią į sireną. Kai ją <u>dulkina</u> [...]. (16)
[...] il <u>baise</u> tout ce qui bouge sur le camp.	[...] <u>dulkina</u> viską, kas tik stovykloje juda. (17)
Les gens débarquent, certains sont super <u>chiant</u> s [...].	Kai kurie tikri <u>nuobodos</u> – atvyksta [...]. (18)
[...] ils sont trop malins pour se faire <u>embrouiller la tête</u> .	[...] visi tokie patys sau protingi, visai nesiruošia sau <u>krušt smegenų</u> . (19)
[...] le <u>cul</u> dans leur bassin d'eau à bulles à l'ombre des palmiers d'un bungalow sur l'île Maurice [...].	[...] Mauricijaus saloj sumerkę <u>šiknas</u> į džiakužę viloj po palmėm [...]. (22)
[...] leur vie est <u>merdique</u> .	[...] man gyvenimas <u>šūdinas</u> . (22)
Il était d'une générosité <u>gênante</u> , il en devenait super <u>pénible</u> .	Jis tapo toks <u>užpisančiai</u> kilniadvasis, kad galiausiai visus žiauriai <u>užkniso</u> . (23)
Je suis DJ, je ne suis pas un <u>putain de</u> prophète.	Aš didžėjus, ne koks nors <u>supistas</u> pranašas. (26)
– Je m'instruis, <u>baltringue</u> , je m'instruis et tu m'insultes.	– Aš mokausi, <u>šikniau</u> , mokausi, o tu mane įžeidinėji. (26)
[...] au bout de trois mois elle va nous <u>casser les couilles</u> avec des idées à elle dont on ne voudra pas entendre parler.	[...] ir po trijų mėnesių negyvi mus <u>užpis</u> savo dėjom, kurių nė nenorėsim klausyt. (27)
[...] tu le prends quand il a trente ans et c'est juste un <u>putain de</u> loser [...].	[...] pažiūri, kai jam buvo trim, ir pamatai, kad <u>supistas</u> lūzeris [...]. (29)
Et Charles a écouté, bouche bée d'admiration, une des filles décrire la scène où elle <u>pinerait</u> la tête d'un cadavre à l'aide d'un énorme gode ceinture violet.	Šarlis iš susižavėjimo klausė net išsižiojęs, kaip viena mergina pasakoja sceną, kur ji prisisėgusi milžinišką violetinį straponą <u>dulkina</u> lavono galvą. (30)
[...] alors que tout le reste de l'appartement <u>se barre en couilles</u> .	[...] kol likusi bu dalis virsta paskutiniu <u>mėšlynu</u> . (32)
Il a fait ça bien, ce <u>con</u> , il a glissé sans faire de bruit.	<u>Šiknius</u> viską padarė gražiai, išsidangino neišleidęs nė garso. (33)
[...] il pinaillait qu'elle n'en avait pas besoin, que c'était de l'argent <u>foutu en l'air</u> [...].	[...] tas prikibo, kad jai visai jo nereikia, grynas pinigų <u>metimas į balą</u> [...]. (34)
Toujours le mot pour <u>faire chier</u> , le vieux.	Ot senis, visada ras žodį, kuris ją <u>užknistų</u> . (34)
Tant mieux, c'est une <u>conne</u> .	Tuo geriau, sena <u>kekšė</u> . (34)
<u>Merde</u> .	<u>Šūdas</u> . (35)
Près de quinze ans avec ce <u>con</u> , à l'écouter ronfler toutes les nuits et ce soir elle n'allait pas l'entendre remuer la maison, <u>ils</u> auraient pu lui laisser un peu de temps.	Su šituo <u>prietranka</u> beveik penkiolika metų pragyventa kas naktį klausant knarkimo, o šį vakarą ji nebeišgirs jo parpėdinant namo, todėl tie <u>šikniai</u> galėjo ir duoti kiek laiko. (35)
[...] ça <u>ne pissera plus</u> à côté de la cuvette ça ne la traitera plus de <u>grosse conne</u> quand elle dit qu'Obama est séduisant, c'est fini.	[...] <u>nebemyš</u> pro unitazą, nebevadins jos <u>stora karve</u> , kai ji sakys, kad Obama – patrauklus bičas. Viskas baigta. (35)
Plus l'émission était <u>conne</u> , et plus il était content.	Kuo <u>durnesnė</u> laida, tuo laimingesnis jis jausdavosi. (36)
Ensuite elle avait pensé que c'était surtout pour l' <u>emmerder</u> , l'empêcher de mettre un peu de beau dans sa vie, que c'était pour lui garder la gueule dans la crasse et la <u>merde</u> [...].	Paskui ėmė galvot, jog jis taip nusiteikė tyčia trokšdamas <u>paerzint</u> save, nenorėdamas į gyvenimą įsileist jokio grožio, kad ir toliau galėtų laikyt sugrūdęs marmūžę į srutas ir į <u>mėšlą</u> [...]. (37)
[...] de la <u>merde</u> pour bourgeois.	[...] buržujų <u>mėšlas</u> . (37)
[...] elle n'a pas le temps de refermer le tiroir qu'elle doit se précipiter aux <u>chiottes</u> .	[...] nespėja net uždaryt stalčiaus, lekia į <u>tuliką</u> . (38)
Parfois il était assez bourré pour que lui vienne l'idée de lui monter dessus et quand il réussissait à <u>bander</u> elle lui mettait des coups de pied pour qu'il la laisse tranquille.	Kartais Šarlis neblogai prisprogdavo ir jam ateidavo į galvą ant jos užsiropšt, bet vos tik diedui <u>pasistodavo</u> , ji imdavo spardyti, kad paliktų ramybę. (38)
Ça la révoltait quand il réussissait à l' <u>enfiler</u> .	Jai būdavo taip šlykštu, kai jam pavykdavo ją <u>patvarkyt</u> . (38)

Je fais pas ça pour te faire plaisir je fais ça pour <u>me vider les couilles</u> .	Ei, čia ne tam, kad suteikčiau tau malonumo, o kad <u>nuleisčiau gaza</u> . (38)
Elle passait son temps à <u>se foutre de lui</u> avec ses amis les fadas des villes qui vivent dans la campagne.	Ji visą tą laiką <u>tyčiojosi</u> iš Šarlio ir jo trenktų draugelių miestiečių, gyvenančių kaime. (40)
Il <u>se foutait de sa gueule</u> .	<u>Šnekėjo visiškus kliedesius</u> . (41)
Puis il avait découvert ces <u>putains de baskets</u> .	Paskui pamatė tuos <u>suknistus</u> sportbačius. (41)
Il était devenu pire qu'une <u>poufiasse</u> en rut de shopping.	Jos akyse nusirito žemiau nei po parduotuves šėliojanti <u>kekšė</u> . (41)
Même ivre mort, même allongé dans sa <u>pisse</u> et son vomi comme il aimait tant le faire [...].	Net mirtinai girtas, net gulėdamas savo <u>myžaluose</u> ir vėmaluose, kaip mielai padarydavo [...]. (41)
[...] ou d'autres fois au réveil elle lui sautait sur le râble, direct, agressive et menaçante, disant qu'elle savait tout, <u>salaud</u> .	[...] kitais kartais jam prabudus šokdavo ant jo kaip pamišusi, agresyvi ir grėsminga boba ir šaukdavo aš viską žinau <u>niekše tu!</u> (41)
[...] un coup pied dans le <u>cul</u> et c'est emballé, t'es enterré.	[...] tuoj spyris į <u>šikną</u> – ir tu jau supakuotas, palaidotas. (42)
Ça la <u>faisait chier</u> de le voir content.	Ją <u>siutino</u> regėt jį laimingą. (43)
Véro allait vraiment <u>se faire chier</u> avec le notaire, toute la paperasserie, et qu'à la fin elle répartirait la somme en deux parts égales ?	[...] Vero <u>krušis</u> su notaru, visais tais popieriais ir galiausiai padalins sumą į dvi lygias dalis? (44)
Celle qu'on n' <u>emmerde pas</u> .	Ta, kurios <u>nepaimsi</u> . (45)
[...] la première génération de vrais <u>couillons</u> gavés de sucre depuis le berceau était devenue une horde de dégénérés.	[...] pirmąją kartą <u>liurbių</u> , maitintų cukrumi nuo pat lopšio, išugdė išsigimėlių ordą. (45)
Elle était ce qu'on appelle aujourd'hui une <u>pute</u> à nègres [...].	Vero buvo tai, ką šiandien vadina negrų <u>šliundra</u> [...]. (46)
Comme ça personne n' <u>emmerde</u> personne [...].	Taigi niekas niekam <u>netampė nervų</u> [...]. (46)
Un <u>con</u> de première catégorie [...].	Pirmos klasės <u>durnius</u> [...]. (47)
[...] pour le seul plaisir de la <u>faire chier</u> .	[...] tas tipas tiesiog ieškojo malonumo ją <u>erzindamas</u> . (47)
Le lendemain, le <u>baltringue</u> n'avait eu qu'à cliquer sur « imprimer » avant de déposer une main courante pour menaces de mort et avertir sa hiérarchie.	Kitą dieną tam <u>kretinui</u> nebeliko nieko kito kaip tik paspaust „spausdint“ ir pateikti pareiškmą policijai dėl grasinimo nužudyti, dar įspėt vadovybę. (47)
Il lui reprochait de ne pas avoir gardé copie du courrier qui avait <u>foutu sa vie en l'air</u> .	Jis priekaištavo jai, kad neišsaugojo to meilo, jos <u>gyvenimą paleidusio vėjais</u> . (48)
Ça l'a pris comme une soudaine envie de <u>pisser</u> , le vieux.	Senį jis užvaldė kaip staigus noras <u>pamyžt</u> . (48)
Si le pays n'était pas dirigé par des <u>salauds</u> de mecs, on régulariserait tout ça.	Jei šalies nevaldytų <u>niekšai</u> vyrai, viską būtų galima sutvarkyti. (49)
Mais le bonheur des dames, tout le monde <u>s'en fout</u> .	Bet į moterų laimė visiems <u>nusispjaut</u> . (49)
Elle <u>se fout de</u> savoir s'ils sont musulmans, chrétiens ou si au bled dont ils viennent, on parle aux pierres en les appelant tantine.	Jai <u>vienodai šviečia</u> , ar jie musulmonai, ar krikščionys, o gal tam kaime, iš kurio jie atvyko, kalba su akmenim ir juos vadina tetulėm. (49)
<u>Merde</u> , si on lui avait dit qu'un jour Charles lui ferait un cadeau pareil.	<u>Velnias</u> , o kad kas nors būtų pasakęs, kad Šarlis jai įteiks tokią dovaną. (50)
Pourquoi ils croient que les banlieues sont des usines à <u>merde</u> ?	Kodėl visi mano, kad priemiesčiai – tikri <u>šūdo</u> fabrikai? (51)
A l'époque, ce n'est pas la laïcité qu'on invoquait pour <u>emmerder</u> les immigrés, c'était la lutte contre l'alcoolisme.	Tais laikais imigrantus drabstė šūdais ne dėl to, kad jie prieš seuliarizmą, o kovojant su alkoholizmu. (51)
Elle n'a pas envie qu'on l' <u>emmerde</u> avec des histoires de condoléances.	Ji visai nenori, kad ją <u>užknisinėtų</u> kvailom kalbom, kupinom užuojautos. (51–52)
[...] ses allures de clown grandiose lui <u>pompaient l'air</u> et qu'elle espérait qu'il <u>foutrait bientôt le camp</u> parce qu'il lui gâchait le paysage.	[...] to baisinio klouno elgesys <u>žiauriai užknisa</u> , jog ji tikisi, kad jis jau greit <u>išsinešdins</u> , nes gadina vaizdą. (55)
Charles la traitait de pauvre <u>maboule</u> et essayait de lui flanquer un coup de pied pour la faire taire [...].	Šarlis ją vadino išprotėjusia <u>kale</u> , bandydavo įspirti, kad užtiltų [...]. (55)

Vous n'êtes même pas venus à son enterrement, <u>misérables</u> fripouilles, après tout ce que vous avez profité de lui...	Jūs, <u>supersti</u> dykūnai, iš jo tiek daug gavot, o net neatėjot į laidotuves... (55)
Est-ce que quand les meufs <u>sucent</u> elles ont l'impression d'aspirer l'Empire State Building ?	Ar <u>čiulpiančioms</u> panoms atrodo, kad jų burnoj – Niujorko dangoraižis? (56)
[...] elle répétait qu'ils avaient bien profité du vieux, les <u>salauds</u> [...].	[...] ji vis kartojo, kad jie kaip reikiant pasinaudojo seniu, tikri <u>niekšai</u> [...]. (57)
Il aimait <u>se foutre de la gueule</u> des uns et des autres, sans aucun tact et avec un sens aigu de l'observation.	Jam patikdavo <u>pasišaipyt</u> tai iš vienu, tai iš kitų, šitai jis darydavo b jokio takto, bet su akylu pastabumu. (58)
Ils avaient alors l'impression de voir sa grande carcasse se déployer – et le <u>salaud</u> dévoilait une surprenante culture politique [...].	Jiems kildavo įspūdis, kad regi, kaip išsipučia visas didelis mentalinis kūnas ir senas <u>niekšelis</u> atsiveria kaip neįtikėtinas politikos žinovas [...]. (59–60)
Il ne serait plus jamais assis à côté du vieux à l'écouter <u>se foutre de la gueule</u> de tout ce qui bougeait sur le camp.	Jis daugiau niekad nesėdės šalia senio ir negirdės, kaip tas <u>lazdavoja</u> viską, kas tik stovykloje juda. (60)
[...] <u>putain</u> il portait toujours des pompes improbables [...].	[...] <u>po velniais</u> , jis visą laiką nešiojo neįtikėtinus sportbačius [...]. (60)
Charles adorait qu'on <u>se foute de lui</u> et de son goût lamentable pour les chaussures.	Šarliui žiauriai patikdavo, kai <u>šaipydavosi</u> iš jo, taip pat iš jo apgailėtinų avalynės pasirinkimų. (60)
Or, si Charles adorait <u>se foutre de la gueule</u> de tout le monde [...].	Deja, jei Šarlis ir mėgdavo <u>šaipytis</u> iš viso pasaulio [...]. (62)
Juste pour m' <u>emmerder</u> .	Viena tam, kad <u>pašiktų</u> man. (62)
[...] mais tu comptes vraiment le produire, leur film de zombies <u>à la con</u> ? <u>Merde</u> .	[...] tu tikrai planuoji statyt tą <u>idiotišką</u> filmą apie zombius? <u>Šūdas</u> . (63)
Mais avec l'automatisation – on <u>s'en fout des</u> prolos.	Bet viską automatizavus mums <u>nusispjaut</u> ant proletariato. (64)
Le son, <u>putain de merde</u> , il avait oublié le son de la racine qu'on extrait au fond de la gencive [...].	Garsas, o <u>šventas šūde</u> , jis buvo pamiršęs, kaip skamba iš žandikaulio gilumos traukiama šaknis [...]. (65)
C'est fou ce que le service des G7 s'est amélioré depuis qu'ils ont eu chaud au <u>cul</u> avec Uber.	Gražu žiūrėt, kaip pagerėjo G7 paslaugų kokybė, gavus gerą spyrį į <u>šikną</u> nuo „Uber“. (67)
Il le <u>tient</u> .	<u>Laiko už kiaušų</u> . (68)
Je t' <u>en foutrais</u> .	<u>Apsišik stačias!</u> (70)
Antoine aurait été capable de se lancer dans une défense des deux <u>trépanées</u> qui l'ont agressé à domicile [...].	Antuanas kuo laisviausiai pultų gint tas namuose jį užpuolusias <u>kekšytes</u> [...]. (70)
Les enfants, quelle partie de plaisir !	Vaikai – koks <u>supistas</u> malonumas! (71)
Désormais, s'il a une aventure d'un soir, il <u>baise</u> en gardant sa chemise sur le dos.	Nuo šiol, jei pasitaiko vienos nakties nuotykiškas, <u>dulkina</u> su marškiniiais. (71)
Même si Dopalet <u>en chie</u> tous les quinze jours, même s'il maudit ce <u>foutu</u> tatoueur il a conscience d'être sorti de la passivité, de la victimisation.	Dopalė net kas dvi savaites <u>leisdamasis į pragarą</u> , net keikdamas <u>sušiktą</u> tatuiruotoją supranta, kad nebėra pasyvus, nebesijaučia auka. (71)
[...] il aime leurs voix douces et leur art d'être des <u>salopes</u> en prenant des airs de duchesses.	[...] jam patinka švelnūs balsai ir menas būti <u>kekšm</u> , išvaizda primenant hercogienes. (73)
Il ne supporte plus qu'on l' <u>emmerde</u> .	Jis nebegali pakęst to, kas <u>užknisa</u> . (73)
Il l'aurait <u>démontée</u> , pourquoi pas, dans le contexte d'une soirée libertine, mais il ne serait pas allé discuter avec cette dingue.	Būtų tiesiog <u>išstratinęs</u> ją – o ko ne – pasileidėlių vakarėly, bet nebūtų pradėjęs su ta kuoktelėjusia bobše kalbėtis. (74)
Mais il <u>s'en fout</u> , des Arabes.	Bet jam <u>nusispjaut</u> ant arabų. (77)
Elles aiment la <u>merde</u> , les idées, l'ennui, les journées vautrées sur le sofa.	Idėjoms patinka <u>šūdina</u> nuotaika, nuobodulys, dienos, kai leidi laiką drybsodamas ant sofos. (78)
Or lui, tout ce qu'il désire, c'est mettre la main sur les deux <u>détraquées</u> qui lui ont fait ça, et qu'elles passent un mauvais quart d'heure.	O Dopalė tiesiog trokšta prisikast prie tų dviejų trenktų, bjaurų pokštą iškrėtusių <u>kalių</u> ir priverst jas patirt laikinas, bet žiaurias kančias. (79)
<u>Merde</u> .	<u>Po velniais</u> . (80)
Mariana répond « oui : on t' <u>encule à sec</u> » et ils ricanent de concert.	Mariana atsako „taip, tavo <u>pisa kaip nori</u> “, ir visi pratrūksta juoku. (82)

La France est le pays d'Europe qui massacre le plus ses zones périphériques, c'est un vrai cancer cette <u>merde</u> -là.	Prancūzija labiausiai iš visų Europos šalių nustekeno savo priemiesčių zonas, visas šitas <u>šūdas</u> – tikras vėžys. (83)
Les promoteurs <u>se foutent de</u> savoir si les centres commerciaux fonctionnent ou non, ils valorisent les murs par procédé comptable...	Bet rangovams <u>nusispyjaut</u> , ar visi tie prekybcentriai veikia, ar ne, tuos pastatus vertina pagal buhalterinę apskaitą... (83)
Ça ne tient pas seulement à sa laideur, c'est surtout qu'elle est vraiment <u>chiant</u> .	Ne tik dėl to, kad ta bobšė baisi, bet pirmiausia dėl to, kad ji tikrai <u>užpisa</u> . (84)
Il <u>se fout de</u> savoir ce qu'elle pense d'eux, en général, et de lui, en particulier.	Vernonui <u>vienodai šviečia</u> , ką Vero galvoja apie juos, o ypač apie jį patį. (87)
Oh <u>putain</u> je ne sais pas depuis combien de temps.	Ot, <u>šūdas</u> , net nežinau kiek metų. (87)
T'imagines – une table de douze avec des nibards et des <u>couilles</u> qui pendouillent partout, quand on te passe la salade, ton appétit en prend un coup.	Tik pagalvok, prie stalo tuzinas žmonių, aplink visur kabaruoja papai ir <u>kiaušai</u> , kai tau perduoda salotas, apetitas ima ir išgaruoja. (87)
[...] « <u>putain</u> même vos chiens sont politiques, ils militent pour leur droit à faire comme ils veulent, contre l'oppression des humains » [...].	[...] „po velniais, net jūsų šunys politiškai aktyvūs, kaunasi už teisę daryt ką nori, kovoja prieš bet kokią žmogaus primetamą priespaudą“ [...]. (89)
« Ça me prend la tête, la rédemption, je trouve que ça <u>rend con</u> . »	„Tas atpirkimas pradeda nervint, man atrodo, jau <u>durnina</u> .“ (90)
<u>Putain</u> le vieux, non !!!	<u>Po velniais</u> , senis, ne! (94)
La <u>pute</u> . Jamais elle nous donnera notre part.	<u>Kekšė</u> . Niekad neatiduos mūsų dalies. (95)
N'importe qui peut comprendre qu'en cas de <u>chiasse</u> carabinée on se trouve immobilisée.	Kiekvienas supras, kad, atsitikus rimtom bėdom su <u>šūdais</u> , niekur negali pajudėt. (96)
Le prix des billets était ridiculement bas, elle <u>se fout de</u> les perdre.	Bilietu kaina juokinga žema, <u>nusišvilpt</u> , jei prarasi. (96)
La soirée était <u>foutue</u> .	Tūsas jau <u>sugadintas</u> . (97)
<u>Putain</u> , on appelle pas ça l'âge ingrat par hasard.	<u>Po velniais</u> , ne veltui tai vadinama nemalonių amžiumi. (99)
Tu <u>niques</u> pendant les heures d'école, alors si le mec travaille – ben <u>tu niques pas</u> .	<u>Dulkiniesi</u> per pamokas mokykloj, bet jei bičas dirba – deja, <u>nepasidulkinsi</u> . (100)
Elle <u>s'en fout</u> .	Jai <u>nusispyjaut</u> . (101)
Elle a embrayé sur la nouvelle manie de Lucas de <u>se branler</u> tout le temps.	Pradėjo pasakot apie naują Luko maniją: jis be perstojo varo į <u>kumštį</u> . (101)
Des fois elle <u>se fout de lui</u> , quand il reste dix minutes aux <u>chiottes</u> après une scène un peu torride dans un film.	Kartais Stefani <u>pasijuokia</u> , kai po kokios geidulingos filmo scenos jis užsidaro <u>tualete</u> dešimčiai minučių. (101)
Il n'y a que quand il chante qu'elle est sûre qu'il n'est pas en train de <u>s'astiquer</u> [...].	Tik tada, kai jis dainuoja, Stefani tikra, kad <u>nedrožia</u> [...]. (102)
Elle avait détendu l'atmosphère avec les <u>branlettes</u> de son fils.	Žodžiu, jai pavyko atpalaiduot atmosferą pasakojimais apie sūnaus <u>smaukymąsi</u> . (102)
Enfin, tant qu'il chante, il <u>ne se branle pas</u> .	Galų gale, kol vaikas dainuoja, <u>nedrožia</u> . (102)
[...] « <u>putain</u> qu'est-ce que tu t'occupes bien de ton fils ».	[...] „eina sau, kaip gerai rūpinies savo sūnum“. (103)
[...] elle aurait la police de la bonne conduite maternelle au <u>cul</u> , non-stop.	[...] jai į <u>šikną</u> visada kvėpuotų teisingo motinų elgesio policija. (103–104)
Et <u>putain</u> cette police a des miliciens partout.	<u>Po velniais</u> , ta policija visur turi šnipų. (104)
[...] j'aurais trop peur de le retrouver à Bamako, ce <u>con</u> ...	„[...] aš baisiai bijau, kad tas <u>durnelis</u> atsiders Bamake“... (104)
[...] des <u>chiottes</u> sèches au fond du champ, normal, vu l'endroit. Plutôt bien foutues, les <u>chiottes</u> sèches – on n'était pas pris de nausée en y débarquant.	[...] <u>kaimiškos išvietės</u> stovėjo stovyklos gale, normalu, atsižvelgiant į vietą. Tos <u>išvietės</u> buvo gana gerai įrengtos, įėjus į vidų nekilo jokio pasišlykštėjimo. (109)
Il avait toujours été <u>baisable</u> . Hautement <u>baisable</u> , même.	Jis visada atrodydavo <u>gundančiai</u> . Netgi labai <u>gundančiai</u> . (109)
Ça n'avait aucun rapport avec le sexe et pourtant c'était la <u>baise</u> la plus incroyable qu'elle ait jamais expérimentée.	Tai niekaip nesisiejo su seksu, ir vis dėlto ji taip neįtikėtina <u>dulkinosi</u> , kaip niekad gyvenime. (112)
[...] pour voir si ça le fait toujours autant rigoler de <u>pourrir</u> la vie des gens qui achètent ses fringues.	[...] ir pažiūrėtų, ar vis dar smagu šaipytis ir <u>knist</u> gyvenimą žmonėms, perkantiems tuos jo skudurus. (116)

C'est toujours la même <u>merde</u> , où qu'on aille.	Kur eisi, visur tas pats <u>mešlas</u> . (116)
T'as vu la <u>merde</u> que c'est ?	Tu matei, koks <u>mešlas</u> aplinkui? (118)
Des kilos de <u>merde</u> , tous la même gueule d'immeubles en plastique.	Tonos <u>mėšlo</u> , ir tiek, visi atrodo kaip sunkisti plastikiniai nameliai. (118)
A côté, le droit divin, c'était du bricolage, un artisanat à <u>la con</u> [...].	Palyginti su jais, dieviška karalių teisė buvo tiesiog chaltūra, <u>sumauta</u> amatininkystė [...]. (119)
Où sont ces <u>putains de</u> terroristes, quand on a besoin d'eux ?	Tai kur tie <u>šupisti</u> teroristai, kai jų taip reikia? (119)
[...] mais infoutus de s'attaquer à ce qui <u>fait vraiment chier</u> le monde.	[...] jie nesugeba užpulti tų, kuriems <u>iš tiesų nusispjaut</u> ant pasaulio. (119)
[...] qu'il est incapable de concevoir qu'ils <u>en chient</u> , et qu'ils <u>en chient</u> d'une façon qui n'est pas humaine et qui ne devrait pas être encouragée.	[...] tai nereiškia, kad nesupranta, jog jų gyvenimas <u>šūdinas</u> , jog <u>šūdinas</u> jis dėl nehumaniškų aplinkybių ir jų nederėtų dar sunkinti. (120)
[...] d'autres qui traquent le <u>pédé</u> déguisé en mec marié...	[...] kiti <u>pedikus</u> , apsimitančius vedusiais vyrais... (121)
[...] le sociopathe <u>se contrefout</u> d'être dans le camp des justes.	[...] sociopatui <u>visiškai nusispjaut</u> ant galimybės būti teisiųjų pusėj. (121)
C'est pas un truc de <u>pédé</u> par hasard.	Ne veltui <u>pedikų</u> suokalbčio teorija tokia gaji. (122)
[...] ces <u>cons</u> de chrétiens se sont rassemblés dans les quartiers les plus riches pour célébrer des messes en latin.	[...] tie <u>asilai</u> krikščionys susibūrė pačiuose turtingiausiuose rajonuose ir laiko mišias lotyniškai. (122)
Mais ça le <u>ferait chier</u> de renoncer à détester les petites racailles quand il en croise.	Bet jis niekaip negali liautis <u>nekest</u> visų tų mažų padugnėlių, su kuriais prasilenkia. (123–124)
<u>Se foutre sur la gueule</u> , s'insulter, ça fait du bien aux tripes.	<u>Duot į snukį</u> , pasimušt, pasiplūst – visa tai naudinga sielai. (124)
C'est extravagant, le nombre de <u>cons</u> qu'ils rassemblent.	Stebina ten susiburiančių <u>priedurnių</u> gausa. (124)
[...] les <u>gouines</u> rouges, [...] les <u>putes</u> politiques, les trans machos [...].	[...] komunistinių pažiūrų <u>lesbės</u> , [...] politinės <u>kekšės</u> , mačo transseksualai [...]. (124)
Qui est le <u>baltringue</u> qui a lancé cette idée-là ?	Kas per <u>asilas</u> paskleidė šitą mintį? (124)
On s'en <u>fout</u> , des Péruviens, on ne les connaît pas.	Visiems <u>nusispjaut</u> ant perujiečių, nieks čia jų per daug nepažįsta. (124)
Qu'ils peuvent débarquer <u>n'importe où</u> et nous terroriser.	Kad jie gali atkeliaut <u>iš velniai žino kur</u> ir mus terorizuot. (124)
Ma blancheur, je n'en jouis que quand vous vous noyez par milliers et que personne <u>n'en a rien à foutre</u> .	Mano balta oda reiškia, kad man gera, kai jūs tūkstančiais skęstat ir visiems į tai <u>nusispjaut</u> . (125)
On lui dit t'es <u>con</u> d'être raciste ça ne t'amènera qu'à des impasses [...].	Žmonės jam sako: <u>kvaila</u> būt rasistu, taip sulauksi tik nemalonumų [...]. (125)
Il faut toujours qu'ils <u>foutent le bordel</u> .	Jos visada kelia <u>šupistą chaosą</u> . (125)
C'est un groupe très particulier d'individus qui <u>n'ont rien à foutre</u> ensemble, et qui instinctivement parviennent toujours à s'articuler.	Tai ypatinga grupė žmonių, <u>neturinčių nieko bendro</u> , bet jiems visada instinktyviai pavyksta susivienyt. (126)
Il avait des réflexes de pauvre prêt à mentir sur tout pourvu qu'on lui <u>foute la paix</u> .	Loranas visada buvo pasiryžęs bet ką primeluot, kad tik jį <u>paliktų ramybėj</u> . (126)
[...] quand il s'agit de nourrir la meute on <u>se fout de</u> savoir si politiquement on est raccord ou pas.	[...] kai reikia pamaitint visą rują, visai <u>nesvarbu</u> , ar politinės pažiūros sutampa, ar ne. (127)
[...] il ne voulait avoir à faire avec les <u>baltringues</u> du camp [...].	[...] niekad gyvenime nebenori turėt nieko bendro su tais <u>pusgalviais</u> iš stovyklos [...]. (127)
[...] ce groupe de <u>bras cassés caractériels</u> n'aurait pas supporté un vrai leader.	[...] ta <u>šupistų nevykėlių</u> gauja negalėtų pakęst tikro lyderio. (128)
<u>Putain</u> , ce qu'il déteste les week-ends entre potes !	<u>Po velniais</u> , kaip jis nekenčia savaitgalių su draugais! (130)
Elle aime bien <u>se foutre de</u> lui, de sa tente et ses plans de rave, mais sans chercher à blesser.	Jai labai patinka <u>juoktis</u> iš jo, iš jo palapinės ir reivo planų, tačiau juokauja bandydama neįžeist. (130)
<u>Putain</u> ce que c'est triste, cette bienveillance qu'ils ont l'un pour l'autre.	Tik, <u>bliamba</u> , liūdesį kelia tas vienas kitam adresuojamas geranoriškumas. (130)
<u>Merde</u> .	<u>Šūdas</u> . (131)

L'enculé – il nous prend cent cinquante euros les deux chambres, par nuit, et je peux pas ouvrir la fenêtre ?	Tikras šiknius, iš mūsų per parą už du kambarius ima šimtą pem eurų, tai ką – aš negaliu atsidaryt lango? (133)
Elles ressemblent à des personnages de manga porno, trop de jambes, tout petit cul, énorme poitrine.	Merginos panašios į mangos porno herojes: baisiai ilgos kojos, labai maža sėdynė, milžiniška krūtinė. (134)
[...] que c'est un putain de pervers, et tout un tas de conneries qu'elle s'invente au fur et à mesure du week-end.	[...] kad jis supistas iškrypėlis, pažeria dar visą eilę nesąmonių, kurių per savaitgalį prigalvoja. (135)
Il aimerait oser lui demander de le laisser la ligoter lui enfoncer un bâillon dans la bouche et la piétiner sur ce tapis merdique qui trône au milieu du salon.	Jis norėtų išdrįst paprašyt, kad leistųsi surišama, sutiktų užkimšta burna būt dulkinama ant to šūdino kilimo, karaliaujančio vidury svetainės. (137)
Il voudrait qu'elle s'abîme les genoux à force de se faire défoncer.	Jis norėtų, kad gerai dulkinantis ji nusibalnotų kelius. (137)
Elle croit qu'il suffit de gigoter un peu des gambettes en prenant des allures de suceuse et ça y est, on est Beyoncé.	Matilda mano, kad pakanka pamaskatuot kojom, suspaut lūpas, tarsi čiulptum, ir tu jau Beyoncé. (138)
Mathilde, même quand elle cherche à faire la pute, il lui manque le vice.	Net stengdamasi suvaidint kekšę Matilda stokoja patvirkimo. (138)
Nom de Dieu, ce qu'ils en ont profité !	Eina šikt, kaip puikiai viskuo pasinaudojo! (139)
Et d'ailleurs, du moment où Alex l'a mis à la porte, c'est simple – il était foutu.	O kai Aleksas išspyrė jį pro duris, paprasta – jis pats išsidūrė. (140)
Alors tant de rage, à cause de quelques virements bancaires...	Ir kam tiek įsiūčio dėl kažkokių kelių supistų banko pavedimų... (140)
Qu'est-ce que tu veux que les gens en aient à foutre d'avoir un bracelet qui ressemble à une Apple Watch mais en moins bien alors qu'ils peuvent très bien s'acheter une Apple Watch ?	Kurių velnių žmonėm pirkt tavo neaiškia apyrankę, panašią į „Apple Watch“, jei jie gali tiesiog įsigyt „Apple Watch“? (143)
Ça m'a angoissé, putain...	Po velniais, mane gąsdino... (145)
J'ai attendu que ça passe, entre les nappes de synthé et la poésie à la con...	Palaukiau, kol baigs su tais sintezatoriaus garsais ir lopiška poezija... (145)
[...] j'avais pas arrêté, sauf pour aller pisser de temps à autre, et encore...	[...] nesustojau, tik kai eidavau pamyžt, ir tai dar... (145)
[...] une jolie lesbienne, un peu abîmée, tout à fait son type [...].	[...] gražios lesbės truputį subjaurotu veidu [...]. (146)
Comme il aurait aimé lui en mettre un coup...	Būtų mielai ją kaip reikiant patvatines... (146)
Mais jamais deux lesbiennes, des vraies.	Bet niekada – dvi tikros lesbės. (146–147)
Avec godes ceintures, fisting et les trucs vraiment sales.	Ginkluotos straponais, darančios fistingą, visus kitus nešvarius dalykėlius. (147)
[...] dans ses fantasmes la Hyène devenait sa chienne, elle rapportait.	[...] Makso fantazijose Hiena virsdavo jo kale, atvelkančia panų. (147)
Et ensuite elle la chauffait devant lui, elle baisait la petite et lui se délectait du spectacle avant de faire un signe, un seul, donnant l'ordre de lui présenter le cul de la petite, ou sa bouche.	Tada Hiena jo akyse kaitina, dulkina mažytę, jis mėgaujas reginiu, paskui oda ženklą – vienintelį, įsako katytei patiekti jam pasturgalį arba burną. (147)
Stéphanie avait la bonne mine de la meuf qui s'est fait ramoner tout le week-end.	Stefani atrodė, tarsi visą savaitgalį būtų buvus maloninta gero koto. (147)
Pourtant, dès que Max cherchait à le faire parler des convergences, l'autre enculé bottait en touche.	Tačiau kiekvieną kartą, kai Maksas bandydavo užvest pokalbį apie suartėjimus, Ksavjė vis išsisukdavo. (149)
Quand elles voient Pamela manger un morceau de pain, elles font exactement la même gueule que si elle se branlait à table.	Pamačiusios, kaip Pamela kramto gabalą duonos, nutaiso tokius veidus, lyg ana prie stalo masturbuotųsi. (152)
Comment ça se fabrique, deux connasses pareilles ?	Iš kur dygsta šitokios kvaišos? (152)
Pamela n'en a aucune idée, sa propre mère était un asticot maboul [...].	Pamela supratimo neturi, jos pačios motina buvo pamišus kalė [...].
Ce mec lourd, capable de mettre la main au cul d'une petite qu'il ne connaissait pas, n'a jamais eu le moindre geste déplacé envers elle.	Tas grubus bičas, galintis be jokių skrupulų plot ranka nepažįstamai katytei per pasturgalį, niekada nepadarė nė menkiausio tokio pobūdžio gesto jos atžvilgiu. (154–155)
[...] t'as que des surdouées de la connerie, là-dedans.	[...] turi reikalą su labai talentingom šūdmailiaujančiom aktorėm. (158)

La voyant titubante, hilare, soutenue par ses deux compères pour ne pas écraser les tentes chaque fois qu'elle allait <u>pisser</u> [...].	Matydama ją svirduliuojančią, linksmą ir prilaikomą abiejų sugėrovų, kad kiekvieną kartą eidama <u>pamyžt</u> nenuverstų kurios nors palapinės [...]. (159)
Les deux Bordelaises ont laissé passer deux jours avant de <u>foutre la merde</u> .	Dvi mergiotės iš Bordo praleido stovykloj dvi dienas, paskui <u>ėmė šikt reikalus</u> . (159)
Tu chopes 400 000 euros, tu restes camper avec les amis que t'as carottés, toi ?	Tu griebtum 400 000 eurų ir pasiliktum <u>supistam</u> kempinge su draugėliais, kuriuos išdūrei?
Se débarrasser de la bande de tarés avec leur gourou à <u>la con</u> , pour passer à la vitesse supérieure.	Įtikint jį palikt tų bepročių gaują su <u>priedurniu</u> guru, paimt greitesnes apsukas. (161)
Elles veulent l'événement mythique, sans le DJ à <u>la con</u> dans leurs pattes.	Nori kultinio renginio be <u>suknisto</u> didžėjaus po kojom. (161)
C' <u>était foutu</u> .	<u>Po velniais!</u> (168)
Ils ne <u>baisent</u> plus beaucoup. Il <u>s'en fout</u> , du sexe.	Jie nebedaug <u>dulkinasi</u> . Jam <u>spjaut</u> ant sekso. (169)
Je ne veux même plus y entrer pour <u>pisser</u> .	Dabar nenoriu net užeit <u>pamyžt</u> . (171)
[...] se mettent à fouiller fébrilement le contenu de leurs bagages à la recherche de cette lotion en flacon qu'on va devoir abandonner au contrôle [...].	[...] ima raustis ir ieškot to <u>suknisto</u> losjono flakono, kurį teks palikt kontrolės darbuotojams [...]. (171)
Les <u>salauds</u> , j'aurais pas cru que je renoncerais si facilement à ce qui faisait l'essence même de mon look.	Ot <u>niekšai</u> , negalėjau patikėt, kad taip lengvai atsisakysiu to, kas buvo mano aprangos esmė. (175)
– Tu <u>fais chier</u> , j'y avais pas pensé et j'adore ces chaussures, elles me font un <u>cul</u> à la Lopez.	– <u>Po velniais</u> , nė nepagalvojau, man labai patinka šitie bateliai, juos avint mano <u>pasturgalis</u> pasidaro kaip Jennifer Lopez. (175)
Emilie a un gros <u>cul</u> , c'est entendu [...].	Emili <u>šikna</u> didelė, akivaizdu [...]. (175)
Un <u>con</u> .	Ot <u>durnius</u> . (176)
Et ça commence à <u>déconner</u> .	Ima <u>užknist</u> . (176)
Sauf ces <u>filles de putes</u> d'intégristes.	Tik tie <u>supisti</u> fundamentalistai. (177)
[...] c'est un con.	[...] kad <u>durnius</u> . (177)
T'es tombée sur un authentique connard.	Užsirovei ant visiško <u>asilo</u> . (177)
Mais elle l'emmerde.	Bet Silvi į tai <u>nusispijaut</u> . (178)
Tous, <u>putain</u> , tous.	Visus, <u>po velniais</u> , visus. (180)
T'es <u>con</u> ou quoi ?	Tu <u>durnas</u> , ar ką? (180)
[...] j'ai halluciné que tu sois <u>con</u> à ce point-là.	[...] aš apšalus, kad tu toks <u>durnius</u> . (181)
« Padamalgam » mais qu'est-ce que t'entends par là, pauvre <u>baltringue</u> ?	„Padamalgam“ – ir ką tu turi galvoj, <u>supistas</u> nevisproti? (181)
T'as pas eu ton quota, <u>baltringue</u> ?	Gal tau per mažai, <u>beproti</u> ? (181)
Mais <u>putain</u> Xavier va t'acheter un cerveau, tout le monde te dira que c'est utile...	<u>Po velniais</u> , Ksavjė, eik, įsidėk smegenis, visi pritaris, kad praverstų... (181)
Je <u>suis à l'envers</u> , j'ai passé une nuit de malade [...].	Aš ir pati <u>šiknoj</u> , sunki naktis [...]. (181)
Que le dealeur du sixième bloquait la porte et que les toxicos <u>pissaient</u> contre l'ascenseur.	Nes dyleris iš septinto aukšto užstato duris, o narkomanai <u>myža</u> prie lifto. (182)
A ses yeux, cette <u>merde</u> immonde, c'est la vie normale.	Jos akim žiūrint, visas šitas nežmoniškas <u>šūdas</u> – normalaus gyvenimo dalis. (182)
[...] le mari de sa femme de ménage qui restait à la maison depuis des années à <u>ne rien foutre</u> [...].	[...] savo tvarkytojos vyrą, tas išstisus metus <u>trindavosi be darbo</u> [...]. (183)
Trop bons trop <u>cons</u> .	Per geri, per <u>kvaili</u> . (183)
Mais elle aurait tout aussi bien pu économiser ses forces et rester dans son lit à se gratter le <u>cul</u> en regardant le plafond parce qu'elle n'a pas trouvé le moindre job.	Bet lygiai taip pat galėjo pataupyti jėgas ir lovoj zulint <u>užpakali</u> į paklodę, spokсот į lubas, nes jokio darbelio taip ir nerado. (184)
– <u>Putain</u> mais ils l'ont trouvé où, ce mec ?	– <u>Po velniais</u> , iš kur traukė tokį bičą? (188)
[...] elle ne l'avait même pas considéré comme un mec <u>baisable</u> .	[...] netgi niekad nepagalvojo, kad jis iš tokių, su kuriais galima <u>pasidulkint</u> . (188)

[...] « je ne devrais pas penser à ça mais <u>putain</u> ce que j'aime ton odeur. J'ai tellement envie de te <u>baiser</u> ».	[...] „neturėčiau galvot apie tai, bet, <u>velnias</u> , kaip man patinka tavo kvapas. Aš taip noriu su tavim <u>pasidulkinti</u> “.
[...] elle le <u>suçait</u> dans les <u>chiottes</u> , tandis qu'il la tenait par les cheveux en lui disant de <u>s'appliquer</u> .	[...] ji <u>çiułpė</u> jam <u>tualete</u> , o jis laikė ją už plaukų prašydamas, kad <u>çiułptų iš visos širdies</u> . (189)
Quel goût de <u>chiotte</u> .	Jo skonis visada buvo <u>šūdinas</u> . (189)
On va lui <u>foutre la paix</u> deux minutes.	Bent pora minučių <u>ramybės</u> . (194)
Mais <u>c'est foutu</u> .	Bet iš tikrųjų <u>viskam galas</u> . (196)
<i>Walking Dead</i> est peut-être juste une <u>putain d'</u> allégorie du peuple juif guidé par Moïse hors d'Egypte.	Gyvi numirėliai greičiausiai yra <u>sumauta</u> žydų tautos, kurią Mozė vedė iš Egipto, alegorija. (197)
On a rarement vu un leader aussi <u>con</u> que celui [...].	Seriale retai pamatyti tokį <u>kvailą</u> lyderį [...]. (197)
Eh bien ils désignent le plus <u>con</u> d'entre eux pour les diriger.	Visom įmanomom išgalėm reik būtina išsirinkti patį <u>netinkamiausią</u> . (197)
Quelqu'un qui <u>déconne</u> est quelqu'un qui a déjà croisé à maintes reprises des occasions de s'amender [...].	Tas, kuris <u>elgias kaip šūdžius</u> , jau turėjo krūvas progų pasikeist į gerą [...]. (198)
Laurie est une sale petite <u>garce</u> qui le manipule.	Lori – šlykšti <u>kekšytė</u> , ji juo manipuliuoja. (198)
Andouille, vieux <u>con</u> , papy, abruti, petite <u>bite</u> , <u>pauvre tanche</u> ...	Balvonas, senas <u>durnius</u> , diedas, asilas, <u>mažabybis, šiknalaižys</u> ... (198)
« Il ne me demande pas mon avis et il me <u>baise</u> même si j'ai pas envie je regarde le plafond sans bouger et ce sale porc ça ne le dérange pas il me passe dessus quand même c'est comme si j'étais morte mais il <u>se branle</u> dans ma <u>chatte</u> il <u>s'en fout</u> que j'aime pas ça. Ça m'apprendra à <u>baiser</u> avec des vieux dégueulasses. »	„Jis manęs visai neatsiklausia ir mane <u>dulkina</u> , net jei nenoriu, aš guliu ir žiūriu nejudėdama į lubas, o tas šlykštus paršas dėl to visai nesijaudina, užsilipa ant manęs, tai kas kad guliu lyg lavonas, vis viena <u>ikiša ir makaluojasi putėj</u> , jam nusispjaut kad nenoriu. Išmoksiu <u>dulkintis</u> su senais šlykštytėm.“ (199)
Elle <u>se fout de lui</u> , dans son carnet [...].	Užrašinėj ji <u>šaiposi</u> [...]. (200)
Il <u>s'en fout</u> .	Jam <u>nusispjaut</u> . (200)
Plus diverses <u>merdes</u> qu'il ingurgite tout au long de la journée.	Ir dar visokiausio <u>šlamšto</u> per dieną. (200)
Mais il la traitait de <u>conne</u> quand elle rentrait trop tard d'un dîner avec ses copines [...].	Bet išvadindavo Ameli <u>kale</u> , kai po vakarienės su draugėm ji grįždavo per vėlai [...]. (202)
Alors qu'elle savait qu'au boulot, il <u>était dans une merde</u> pas croyable, qu'il avait besoin qu'elle l'épaule.	Nors žinojo, kad darbe <u>jam visiška šikna</u> , kad jam reikia palaikymo. (203)
Il avait dit tu <u>te fous de ma gueule</u> ou quoi qui fait des breaks, qui ?	Jis paklausė tu ką iš manęs <u>šaipaisi?</u> Kas dar daro <u>supistas</u> pertraukas, kas? (203)
<u>Merde</u> mais à chaque fois qu'il a l'impression qu'il va remonter la pente [...].	<u>Velnias</u> , kiekvieną kartą, kai tik ima rodytis, kad stojas ant kojų [...]. (203)
Il va lui péter la gueule, à ce <u>fil de pute</u> . C'est quoi, ça ?	Tam <u>kalės vaikui</u> išmals snukį. <u>Kas per velniava?</u> (204)
Le <u>connard</u> qui lui a envoyé ce message a intérêt à se tenir à carreau.	Ne, šito <u>bičo</u> jis nepaleis. Kaip jis drįsta? (204)
Il craint que le bonhomme soit envoyé par les deux petites <u>garces</u> .	Baiminasi, kad vyrutį atsiuntė tos dvi <u>mergšės</u> . (206)
Il a vraiment un sourire enjôleur, le <u>fil de pute</u> , et il répond du tac au tac [...].	<u>Kalės vaiko</u> šypsena – tikro suvedžiotojo, jis gyvai atkerta [...]. (208)
Il se pèle les <u>miches</u> depuis qu'il est arrivé.	Nuo tada, kai atvyko, jau spėjo nušalt <u>kiaušus</u> . (209)
[...] c'est fou qu'on se croise ici <u>putain</u> quelle tristesse, pour Alex...	[...] ei, kaip keista, kad čia susitinkam, <u>velnias</u> , kaip gaila dėl Alekso... (209)
Il y a beaucoup d'heures à <u>rien foutre</u> [...].	Daug valandų praleidžia <u>nieko neveikdamas</u> [...]. (211)
C'est de la musique qui dit je suis content d'être <u>con</u> .	Ta muzika sako aš <u>durnius</u> ir tuo patenkintas. (211)
[...] dès qu'il voyait une féministe, il fallait qu'il la <u>baise</u> .	[...] vos sutikęs feministę, būtina norėdavo ją <u>išdulkinti</u> . (214)
Chaque fois que Max partait « <u>pisser</u> », il vidait son verre dans le lavabo [...].	Kiekvieną kartą, kai Maksas eidavo <u>myžt</u> , jis išpildavo bokalą į kriauklę [...]. (216)
[...] j'ai un ami producteur, Dopalet, il <u>est sur les dents</u> , le mec, on lui vendra tout ce qu'on voudra [...].	[...] turiu draugą prodiuserį Dopalė, tas bičas dabar truputį <u>šiknoj</u> , mes jam parduosim viską, ką norėsim [...]. (217)

[...] pendant qu'Abid <u>se chiait</u> dessus en frappant le sol avec ses pieds [...].	[...] kai Abidas stačiom <u>apsišika</u> ir trepsi kojom į grindis [...]. (221)
[...] lui a dit « ta gueule <u>poufiasse</u> » et elle lui a flanqué une claque.	[...] pasakė „užsičiaupk <u>kale</u> “, ir Ayša jam skėlė antausį. (221)
C'est une ville laide et les Allemands sont <u>chiant</u> .	Nes miestas bjaurus, o vokiečiai <u>nuobodūs</u> . (224)
T'as rien à <u>foutre</u> ou quoi ?	<u>Neturi</u> ką daugiau veikti, ar ką? (231)
Je t'ai pas trouvée au bar avec des hommes à <u>faire la pute</u> en buvant de l'alcool [...].	Juk ne bare tave suradau <u>besitrainiojančią</u> su vyrais ir geriančią alkoholį [...]. (232)
Elle était une <u>traînée</u> .	Ji buvo <u>kekšė</u> . (243)
[...] et cette <u>pute</u> de Française, là, toujours à écarter les cuisses [...].	[...] o ta <u>kekšė</u> prancūzė visada pasiryžus išskėst kojas [...]. (244)
Il avait choisi, entre sa femme et cette <u>pute</u> . Parce que c'était une <u>pute</u> [...].	Turėjo rinktis: žmona ar ta <u>kekšė</u> . Tai buvo <u>kekšė</u> [...]. (244)
Il fume il boit il <u>baise des putes</u> ...	Jis rūko, geria, <u>dulkina kekšes</u> ... (245)
De toute façon, les hommes, tant qu'il y aura des <u>putes</u> comme elle pour ouvrir leurs cuisses, ils mettront leurs <u>bites</u> dedans.	Bet kuriuo atveju, kol yra <u>kekšių</u> , kurios – kaip ta – pasiryžusios išskėst <u>kojas</u> , vyrai visada į jas kiš savo <u>bybius</u> . (245)
Le cerveau est bien moins fort que les <u>testicules</u> .	Smegenys visada minkštesnės nei <u>kiaušiai</u> . (245)
Ah oui, <u>merde</u> , c'est vrai, toi tu fais toujours ce qu'il faut faire.	Oi taip, <u>šūdas</u> , tiesa, tu gi visada darai, ką reikia daryti. (246)
[...] elle ne serait autorisée à sortir que pour <u>pisser</u> dans l'herbe, vu que dans les stations-essence elle n'avait pas le droit d'utiliser les <u>chiottes</u> [...].	[...] jai leidžia <u>myžt</u> tik lauke ant žolės, nes naudotis <u>tulikais</u> degalinėse užginta [...]. (248)
[...] dans une <u>cambrousse</u> , à quelques kilomètres de Zaragoza, en Espagne.	[...] tikroj <u>šiknaskylėj</u> keli kilometrai nuo Saragosos. (248)
Au bout de quinze jours, <u>putain</u> , elle comprenait que les gens étaient vachement plus créatifs avant que le Web existe : vas-y comme on <u>se fait chier</u> quand on n'a plus sa vie de réseau.	<u>Po velniais</u> , po dviejų savaičių ji suprato, kad žmonės iki interneto buvo žymiai kūrybingesni: kai negali prisijungti prie tinklo, <u>nežinai, kur šikną padėt</u> . (249)
Il n'y en a pas un qui la <u>fatigue</u> .	Nė vienas <u>neužknisa</u> . (251)
[...] et après ils <u>baisent</u> , toujours en hurlant et il faut avoir l'oreille exercée pour faire la différence entre quand ils se battent et quand ils <u>s'attrapent</u> ...	[...] o paskui <u>dulkinasi</u> – irgi rėkdami, todėl reikia absoliučios klausos, kad suprastum, kada mušasi, o kada <u>tatinasi</u> ... (253)
[...] même s'ils viennent gueuler, tout le monde <u>s'en fout</u> .	[...] tai net jei šie atėję apstaugia, visiems <u>nusispiaut</u> . (253)
[...] la chef d'équipe est une <u>lesbienne</u> romantique qui adore les Françaises.	[...] virtuvės šefė – <u>lesbė</u> romantikė, dievinanti prancūzes. (253)
Ce <u>petit bâtard</u> de producteur n'aurait pas les <u>couilles</u> de payer quelqu'un [...].	To <u>supisto</u> prodiuserio <u>per minkšti kiaušiai</u> , kad kam nors sumokėtų [...]. (253)
[...] et qu'il croit que ça <u>fait chier</u> Céleste, il a dû imaginer qu'elle faisait la gueule.	[...] greičiausiai įsivaizdavo, jog ji <u>užsišiko</u> ir dingio. (254)
Elle <u>s'en fout</u> , Céleste, d'avoir une petite sœur.	O Selestei <u>vienodai</u> , kad turi mažą sesutę. (254)
[...] Pablo joue compulsivement à un jeu <u>à la con</u> [...].	[...] Pablas [...] ištisas valandas nervingai žaidžia <u>idiotišką</u> geimą [...]. (254)
Elles pensaient qu'on n'irait pas chercher dans tout ce bordel deux meufs qui se racontent des <u>pauvres trucs</u> .	Jos pagalvojo, kad visam tam mėšle nieks nebandys ieškoti dviejų panų, šnekančių <u>visokių šūdus</u> .
<u>Putain</u> , vivement qu'on se remette de la mort de David Bowie, dans cette maison.	<u>Po velniais</u> , tegu greičiau visi šituos namuos susitaiko su Bowie mirtim. (255)
C'est des <u>tapettes</u> , les gens [...].	Tie žmonės – tikri <u>liurbiai</u> [...]. (255)
Elle ne l'a pas envoyé <u>chier</u> [...].	Ji <u>nepasiuntė jo nachui</u> [...]. (255)
Depuis qu'elle a les cheveux rasés, les mecs sont moins collés à son <u>cul</u> .	Nuo tada, kai prasiskuto plaukus, bičai ne taip klijuojasi prie <u>šiknos</u> . (256)
[...] les mecs français, c'est les <u>pires</u> .	[...] prancūzai bičai patys <u>šūdiniausi</u> . (256)
C'est toujours eux qui gueulent en <u>faisant chier</u> le monde.	Visada stūgauja, <u>užknisinėja</u> visą pasaulį. (256)
C'est toujours eux qui <u>font chier</u> les filles.	Visada <u>užknisinėja</u> panas. (256)

[...] les mecs <u>déconnent</u> .	[...] chebra turbūt <u>šaiposi</u> . (257)
Qu'elle aille <u>se faire enculer</u> .	Gal tegul <u>eina šikt</u> . (257)
Il n'a rien de la petite <u>tapette</u> faiblarde.	Toli gražu ne baikštus <u>pyderas</u> . (257)
<u>Full of shit</u> [...].	<u>Pilna šūdo</u> [...]. (258)
Elle était là, comme une <u>conne</u> , à l'attendre.	Ji čia, visiška <u>kvaiša</u> , jo laukia. (259)
Céleste <u>se foutait gentiment de sa gueule</u> .	Selestė <u>švelniai iš jo pasišaipė</u> . (260)
Elle est entrée chez lui sans crier gare, et elle <u>a foutu sa vie en l'air</u> .	Pana įsiveržė į jo butą be įspėjimo ir <u>sujaukė jam gyvenimą</u> . (260)
<u>Merde</u> , ces deux mecs ont dû sacrément <u>en baver</u> avec les femmes pour être aussi méchants, aujourd'hui.	<u>Ot velnias</u> – tiedu bičai greičiausiai iš moterų <u>gavę baisiai daug šūdo</u> , kad tądien buvo tokie pikti. (261)
Ça <u>a merdé</u> .	<u>Sušiktas reikalas</u> . (261)
[...] pas des petites <u>salopes</u> délurées, plutôt des toutes petites filles.	[...] kalba ne apie begėdes <u>kekšeles</u> , o apie mažas mergaites. (261)
Quand t'aimes les gosses de dix ans, peut-être que tu <u>te fous de savoir</u> si c'est des filles ou des garçons.	Kai myli dešimtmečius, tau greičiausiai <u>vienodai šviečia</u> , ar mergaitės ten, ar berniukai. (261)
[...] ce <u>con</u> n'arrêtait pas de liker les nouveaux tatouages de la petite.	[...] tas <u>lopas</u> be perstojo širdutino naujausias mažylės tatuškes. (262)
Ils <u>se sont foutus de lui</u> , et il n'a rien vu venir.	Jiems <u>nusispjaut</u> ant Makso, o jis to nenumatė. (262)
[...] « arrêtez, vous êtes dégueulasses, <u>putain</u> vous allez trop loin » [...].	[...] „sustokit, nebūkit šikniai, <u>po velniais</u> , per toli nuėjot!“ [...]. (263)
Mais Max n'avait pas le <u>cran</u> de retourner voir ce que faisaient les deux mecs.	Bet Maksui <u>neužteko kiaušų</u> nueit pažiūrėt, ką tie bičai išdarinėja. (263)
[...] Ça traîne partout ce genre de <u> salope</u> . C'est pas la première <u>bite</u> qu'elle prend, t'en fais pas [...].	[...] Tokios <u>kekšės</u> visur trinas. Čia ne pirmas <u>bybys</u> , kurio paragavo, nepergyvenk“ [...]. (264)
[...] au ton de Franck pour répondre « <u>Ben</u> vaudrait mieux qu'il paye », Max s'était dit encore une fois qu' <u>il avait vraiment déconné</u> .	[...] o Frankui šurkščiai atkirtus: „Geriau tegu, <u>blė</u> , sumoka“, dar kartą pagalvojo, kad <u>išsidūrė kaip reikiant</u> . (264)
Il avait passé la moitié de la journée aux <u>chiottes</u> , à se vider en se tenant le bide.	Pusę dienos <u>triedė tūlike</u> susiėmęs už pilvo. (264)
[...] il s'est dit « c'est vraiment un <u>con</u> ».	[...] jis pagalvojo „nu tikrai <u>durnius</u> “. (264)
[...] mais la seule chose qui l'intéresse, réellement, c'est ces <u>putains de séries</u> .	[...] bet vienintelis dalykas, kuris jį tikrai domina, tai <u>supisti serialai</u> . (264)
[...] à regarder des zombies attaquer des <u>cons</u> ...	[...] žiūrėt, kaip zombiai puola kažkokius <u>durnius</u> ?.. (265)
Thierry est retourné <u>taper</u> dedans plusieurs fois pendant qu'ils attendaient, et la gosse était couverte de plaques de <u>foudre séché</u> .	Kol jie laukė, Tieri keletą kartų buvo sugrižęs jos <u>paturėt</u> , todėl mergiotė buvo nusėta išdžiuvusios <u>spermos</u> dėmių. (266)
Il se disait mais alors c'est moi qui <u>déconne</u> [...].	Tik galvojo vadinas čia aš <u>nesveikas</u> [...]. (267)
La Hyène s'est demandé s'il n'était pas un petit peu <u>con</u> , quand même.	Hiena pagalvojo, gal jam biškį <u>negerai su galva</u> . (270–271)
Ensuite Xavier, lui au moins comprenant qu'il avait <u>déconné</u> , et s'excusant, penaud – il l'avait vue à Barcelone.	Paskui Ksavjė – bent supratęs, kad <u>apsišiko</u> , sumišo ir atsiprašė – lepteležo matęs ją Barselonoj. (271)
[...] tout n'est pas complètement <u>foutu</u> .	[...] ne viskas <u>blogai</u> . (271)
<u>Putain</u> il voyage avec Vueling, le producteur.	<u>Po velniais</u> , prodiuseris keliauja su „Vueling“. (271)
[...] tu sais qu'il faut jamais <u>pisser</u> dans un avion low cost ?	[...] žinai, kodėl geriau <u>nemyžt</u> pigių skrydžių lėktuvuose? (271)
Quand il a commencé la testostérone, sur les forums il se disait <u>putain</u> les mecs ils ont pas de vie [...].	Pradėjęs vartoti testosteroną ir užklydęs į forumus, Danielis pagalvojo <u>nu velnias</u> , tie pyzdukai neturi gyvenimo [...]. (272)
C'est que des femmes aient pu entrer dans un commissariat et porter plainte parce qu'on leur a mis la main au <u>cul</u> la nuit en ville et que les flics <u>se soient pas foutus de leur gueule</u> . Ne me dis pas que t'as pas déjà regardé des potes à toi <u>faire chier</u> des filles dans la rue en trouvant ça marrant.	Kad moterys ėjo į policijos nuovadą ir skundėsi, nes kažkas naktį mieste joms graibė <u>užpakalius</u> , o farai <u>iš jų tik pasijuokė</u> . Tik nesakyk, kad nematei, kaip tavo draugeliai <u>lenda</u> prie mergų vien dėl pramogos. (273–274)

[...] « Bénies soient les <u>putes</u> et leurs pouvoirs magiques ! Mais s'il se rend compte que tu es allée regarder son GPS pendant qu'il <u> pissait </u> ? » [...].	„Tebūnie palaimintos <u>kekšės</u> ir jų magiškos galios! Bet jei jis suprato, kad tu žiūrėjai jo GPS, kol jis <u>myžo</u> ?“ [...]. (276)
[...] « <u>putain</u> la gueule qu'ils ont fait à la réception quand ils nous ont vues arriver ».	[...] „ <u>šina šikt</u> , matėt, kaip jie išsiviepi registratūroj, kai mus pamatė?“. (280)
Mais elle <u>s'en foutait</u> .	Bet jai <u>buvo dzin</u> . (280)
[...] Céleste a dit « <u>putain</u> c'est pas trop tôt, Paris m'a trop manqué ».	[...] Selestė atsakė „ <u>po velniais</u> , pats laikas, man taip trūksta Paryžiaus“. (280)
Elle voulait qu'on lui <u>foute la paix</u> .	Ji norėjo, kad nuo jos <u>atsiknistų</u> . (281)
Franck <u>ne bandait pas</u> longtemps.	Frankui <u>prastai stovėjo</u> . (281)
La <u>pisse</u> , dans un coin de la pièce, la <u>merde</u> , qu'elle devait ramasser elle-même [...].	<u>Šlapimas</u> kambario kampe, <u>šūdai</u> , kuriuos jai pačiai tekdavo surinkti [...]. (281)
Elle veut juste qu'on la <u>laisse tranquille</u> .	Selestė tiesiog nori, kad nuo jos <u>atsiknistų</u> . (281)
Avant, Céleste <u>s'en foutait complètement des chiens</u> , désormais ils sont ce qui compte le plus.	Anksčiau šūnys jai <u>buvo visiškai dzin</u> , nuo šiol patys svarbiausi pasauly. (282)
Il <u>se contrefout de</u> savoir s'il se passe quelque chose [...].	Jam <u>nusispjaut</u> , kas vyksta [...]. (284)
La vieille <u> salope </u> .	Sena <u>kekšė</u> . (289)
Une autre fois, dans ta télé, c'est une autre bourgeoise, parlant le même français appris dans le même Palais [...].	Kitą kartą per televiziją kita buržujų <u>kalė</u> šneka ta pačia Rūmuose išmokta kalba [...]. (290)
Tout est bon dans le bourgeois, même le caca, alors si ça lui sort du <u>cul</u> pourquoi elle le poserait pas sur la table ?	Viskas pas buržujų gražu, net kakalas, bet vis tiek jis išlenda iš <u>šiknos</u> – <u>nafig</u> ji dėti ant stalo? (290)
[...] penser qu'il faut les éliminer, ces <u> pédés </u> [...].	[...] galvot, kad visus <u>pedikus</u> reikia žudyti [...]. (291)
[...] la petite rebeu qui prend le bus avec son foulard sur la tête nous on <u>s'en bat les couilles</u> [...].	[...] maža arabė su skarele ant galvos mūsų <u>nekaso</u> [...]. (292)
On a compris que l'Arabe qui sort son voile est un Arabe qui dit je t' <u>emmerde</u> .	Mes supratom, kad arabė, nusitraukus hidžabą, priliegsta arabui, sakančiam „ <u>dėjau ant tavo</u> “. (292)
<u>C'est ballot</u> .	<u>Ot šūdas</u> .
Et de fermer ta gueule, comme font les <u>putes</u> à qui on fait rembourser une vie entière ce qu'elles ont coûté à leur maquereau.	Ir užčiaupt tau burną kaip <u>kekšėms</u> , kurias verčia visą gyvenimą mokėt, nes jos kainavo suteneriui [...]. (292)
[...] comme il avait dû le voir faire dans des films <u>à la con</u> [...].	[...] kaip greičiausiai matė <u>idiotiškuose</u> trileriuose [...]. (296)
<u>Merde</u> , la gueule des potes.	<u>O Dieve</u> , tie draugų snukiai. (297)
On voit tout de suite la différence entre un <u>baltringue</u> capable d' <u>envoyer chier</u> une maquilleuse et un bandit qui a déjà fait ses quinze ans de placard.	Iškart skirtumas tarp <u>šūdžiaus</u> , gebančio <u>pasiųsti grimuotoją</u> , ir bandito, atsėdėjusio zonoj penkiolika metų. (297)
<u>Putain</u> .	<u>Ot šūdas</u> . (298)
Et le matin Céleste a dit « j'aimerais voir comment c'est, vos convergences ».	Ryte Selestė tarė „ <u>norėčiau pamatyt, kas per velnias</u> tie jūsų suartėjimai“. (298)
J'étais <u>conne</u> .	Buvau <u>visiška kvaiša</u> . (298)
Et je t'excuse, toi, pour avoir été assez <u>con</u> pour partir comme tu l'as fait.	Tau irgi atleidžiu, kad buvai toks <u>asilas</u> , paėmei ir išvažiavai. (299)
[...] t'es sapée comme une <u>traînée</u> et que t'as rien d'autre à te mettre.	[...] tu apsirengus kaip paskutinė <u>kekšė</u> ir be jokių kitų drabužių. (299)
J'ai jamais touché à une <u>bite</u> . Jamais de ma <u>putain de</u> vie.	Aš niekada neliečiau <u>pimpalo</u> . Niekada savo <u>sumautam</u> gyvenime. (300)
[...] les mecs bourrés les <u>font chier</u> , leur mettent la main au <u>cul</u> , voire les agressent, physiquement.	[...] prie jų <u>kabinėjas</u> prisprogę bičai, grabinėja <u>užpakalius</u> , netgi fiziškai puola. (300)
[...] ils ne vont pas penser à toucher des <u>culs</u> avant un moment. Faut compter minimum dix jours pour qu'ils se sentent capables de <u>bander</u> .	[...] kurį laiką tikrai negalvos, kaip čia pagraibyt <u>šikna</u> kokiai nors mergai. Turės praeit mažiausiai dešim dienų, kol jiems vėl pradės <u>stotis</u> . (301)
– <u>Putain</u> , ce qu'on aura pu danser sur Prince.	– <u>Po velniais</u> , kiek kartų šokom pagal Prince. (304)

– 2016, mais quelle année <u>de merde</u> .	– Du tūkstančiai šešiolikti, nu ir <u>šūdinį</u> metai. (304)
Oh <u>putain</u> les altermondialistes, qu'est-ce que je suis content d'être là.	<u>Ot velnias</u> , antiglobalistai, kaip man pasisekė, kad aš čia. (304)
[...] ta jeunesse fondait brûlée par des <u>salauds</u> [...].	[...] tavo jaunystė išnyko sudeginta <u>niekšų</u> [...]. (306)
Il dit je me suis garé avant les grilles, <u>putain</u> ce qu'il tombe [...].	Sako, kad pastatė automobilį prie vartų, <u>ot velnias</u> , kaip pliaupia [...]. (309)
Qui va comprendre ce qui s'est passé ?	Kas supaisys, <u>koks velnias</u> nutiko? (310)
[...] « Mais <u>putain</u> , les altermondialistes, vous êtes vraiment des drama queens. »	[...] „ <u>Po velniais</u> , antiglobalistai, jūs tikros dramų karalienės.“ (311)
Sauf qu'elle <u>est partie en couilles</u> .	Paskui jai <u>pavažiavo stogas</u> . (314)
Elle est <u>chianté</u> .	Ji <u>nuobodį</u> . (314)
Il n'apprécie pas la compagnie des <u>cons</u> .	Jam nepatinka <u>durnių</u> kompanija. (315)
En plus ils ont commencé à l' <u>emmerder</u> qu'il fallait qu'elle vende des téléphones aux clients [...].	Be to, emė <u>knisti</u> , kad jos reikalaujavo pardavinėt klientams telefonus [...]. (315)
[...] l'école est devenue <u>chianté</u> [...].	[...] mokykla tapo <u>nuobodį</u> [...]. (317)
[...] il faut pousser l'histoire au <u>cul</u> [...].	[...] istorijai reikia spirti į <u>šikną</u> [...]. (319)
[...] au début elle s'est demandé s'il était <u>pédé</u> parce que ça l'a refroidi.	[...] iš pradžių pagalvojo, ar jis tik ne <u>pedikas</u> , nes kažkaip atšalo. (320)
[...] le problème c'est les <u>pédés</u> qui ne se cachent plus.	[...] visa problema – nebesislapstantys <u>pedikai</u> . (323)
Il n'est pas ce genre de <u>pédé</u> de qui les mères disent qu'il ferait un bon gendre.	Jis ne iš tų <u>pedikų</u> , apie kuriuos motinos sako: galėtų būt geras žentas. (323)
Des <u>pédés</u> .	<u>Pedikai</u> . (324)
[...] la <u>pisse</u> de vieux et les mauvais solvants.	[...] senių <u>šlapimų</u> ir kenksmingu tirpikliu. (325)
Il lui dit, sèchement, « <u>putain</u> concentre-toi sur ce que tu fais, des fois ».	Jis šiurkščiai sako „ <u>po velniais</u> , gal gali kartais susitelkt į tai, ką darai“. (325)
Il s'était fait un nom dans le monde de l'art en le prenant par le <u>trou du cul</u> , c'est-à-dire par le graffiti [...].	Susikūrė gerą vardą meno pasauly, darė per <u>šikną</u> , kaip variant, dirbo su grafičiais [...]. (326)
Mais comme Marcia vit en sous-location, elle ne veut pas contacter le propriétaire et risquer de <u>se faire emmerder</u> .	Kadangi Marsija pernuomoja butą, nenori skambint savininkui ir rizikuot <u>prisidaryt nemalonumų</u> . (331)
[...] tu sais comment il pouvait être, et puis la cocaïne, ça le rendait tellement <u>con</u> .	[...] juk žinai, koks būna, o dar tas kokainas, pasidarydavo visiškai <u>šiknius</u> . (334)
C'est pas à voir que tu faisais le plus peur, mais <u>putain</u> l'odeur...	Mane labiausiai gąsdino ne tavo išvaizda, bet tas <u>sumautas</u> kvapas... (334)
Quand je t'ai vu comme ça, puant la <u>pisse</u> et radotant dans le vide collé au mur, j'ai pensé <u>merde</u> à ce tarif-là j'aurais mieux fait de rester avec toi quand on s'est rencontrés...	Kai tave pamačiau, tokį dvokiantį <u>myžalais</u> , vapaliojantį sau po nosim, prisispaudusį prie sienos, pagalvojau, <u>po velniais</u> , geriau būčiau su tavim pasilikusi tada, kai susitikom... (335)
Les Parisiens, y a de tout, y a des <u>enculés</u> mais y a aussi des Samaritains, laisse-moi te dire que pour qu'ils <u>te foutent la paix</u> , t'as intérêt à t'accrocher...	Paryžiečiai – jų yra visokių, yra <u>šiknių</u> , bet nemažai ir gerųjų samariečių; leisk, pasakysiu: norėdamas, kad jie <u>atsikništų</u> , turėsi labai pasistengti... (335)
[...] il <u>se fout de</u> savoir si c'est vrai ou pas.	[...] jam <u>nusispjaut</u> , tikra ar ne. (338)
Elle l'avait laissé dans sa boîte en pensant quel <u>connard</u> c'est quoi ce cadeau de <u>baltringue</u> ?	Marsija buvo jį palikusi dėžutėje neatidarytą galvodama: koks <u>pusdurnis</u> gali dovanot tokią <u>idiotišką</u> dovaną? (340)
[...] pas du tout la série genre action à <u>la con</u> , c'est une autre ambiance, c'est totalement addictif...	[...] visai kitaip nei tuose <u>šūdinuose</u> veiksmo serialuose, visai kita atmosfera, tiesiog užburia... (342)